

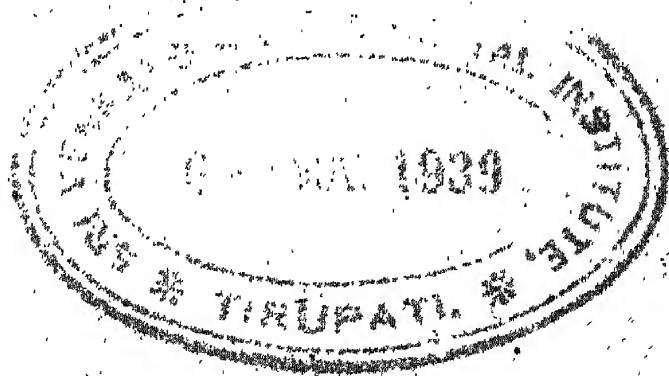
TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore
with 16 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archæology, Travancore State.



TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.
1923.

All Rights Reserved

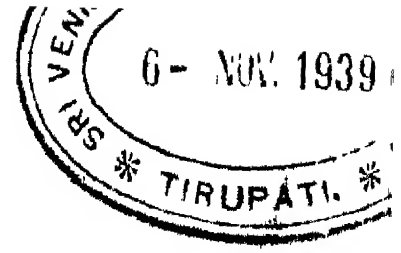


TABLE OF CONTENTS.

Volume IV.—Part I.

	Page.
1. Māmbaḷḷi plate of Śrīvallabhangōdai in Kollam 149.	1
2. Fragmentary odd plate of Māmbaḷḷi.	11
3. Chōḷapuram inscription of Vīra-Kēraḷavarman: Kollam 302.	17
4. Suchīndiram inscription of Kōḍai-Kēraḷavarman: Kollam 320.	18
5. Do. Do. Po.	20
6. Do. Do. Kollam 325.	21
7. Kollūr plates of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 304.	22
8. Kanyākumari inscription of Kollam 376.	65
9. Trivandrum inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 384.	66
10. Kaḍinaṅguḷam inscription of Rāman-Kēraḷavarman: Kollam 390.	69
11. Vellalūr inscription of Rāman-Kēraḷavarman.	70
12. Māmbaḷḷi plates of Dēvadarun-Kēraḷavarman.	72
13. Tirunāyinarukurichehi inscription of the Kollam year 395.	82
14. Do. Kollam year 403.	84
15. Ārrūr plate of Vīra-Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 426.	86
16. Kēraḷapuram inscription of Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 491 and 4th year of reign.	89
17. Suchīndiram inscription of Vīra Rāma Rāmavarman: Kollam 646.	92
18. Quilon inscription of the Kollam year 653.	
19. Tōvāḷi inscription of Veṅṅumankonḍa Bhūtalavīra Udaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 708.	99
20. A copy of the same record.	101
21. Suchīndiram inscription of Veṅṅu. Bhū. Ravivarman: Kollam 712.	101
22. Do. of Veṅṅu. Bhū. Vīrakēraḷavarman: Kollam 720.	104
23. Kanyākumari plate of Bālarāmavarman: Kollam 935—6.	106

LIST OF PLATES.

		To face pages.
No. 1	Māmbaḷḷi plate of Śrīvallaḥbankōḍai: Kollam 149	9 & 10
„ 2	Fragmentary plate of Māmbaḷḷi	14 & 15
„ 7	Kollūr-maḍam plates of Uḍaiyamārttāṇḍavarman: Kollam 364	46 to 64
„ 10	Kaḍinaṅḡḷam inscription of Rāmaṇ-Kēraḷavarman: Kollam 390	70
„ 11	Vellalūr inscription of Rāmaṇ-Kēraḷavarman Tiruvāḍi	71
„ 12	Māmbaḷḷi plates of Dēvadarāṇ-Kēraḷavarman	76 to 80

No. 1.—Mamballi plate of Srivallabhankodai dated in Kollam 149,

This is one of the early Vēṇāḍu inscriptions of the Travancore State. It had been once edited in 1907-08 in the *Epigraphia Indica* by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao with a number of foot-notes added by the late Mr. V. Venkayya.¹ In spite of much that has been written by both the gentlemen, there are enough grounds for re-editing the inscription. A few misreadings remain yet to be corrected and the wording of the inscription has to be properly set so that its object may be correctly understood. Besides, it is also necessary that the inscription should find a place in the *Travancore Archaeological Series* devoted chiefly to the publication of the inscriptions of the State.

The copper-plate in question and a few inked estampages of it are preserved in my office. The former belongs to the Māmballi *maṭha* and was secured by Mr. S. Govinda Pillai, High Court Vakil, Trivandrum, for being edited by Mr. T. A. Gopinatha Rao. But the existence of the inscription was known even earlier, as an eye copy of it together with a rough transcript is found in the manuscript books of my office in the handwriting of Mr. Ganesa Pillai. My object in publishing it here is to bring together the inscriptions of the State and not with a view to sit in judgement over the findings of others.

The inscription is important in more ways than one. It is the earliest record dated in the Kollam era. The Tamil language in which the document is written with a sprinkling of the colloquialism of the west coast and without the verbosity of other allied epigraphs is quite in the documentary style, direct and to the point. Besides there are a few very interesting old terms.

We shall note here some of the striking orthographical and etymological peculiarities. The record is incised in the Vaṭṭeḷuttu characters all through with a few Grantha letters such as *svasti śrī* (l. 1), *śrī* (ll. 7, 18, 19) and *rakshi* and *rakshā* (l. 12). The formation of both the Grantha and Vaṭṭeḷuttu letters leaves no room for doubting the date of the record. Two forms of *k* occur in early Vaṭṭeḷuttu epigraphs, one with a closed loop at the bottom and the other resembling a slanting cross with a slight stroke to the left of the top. It is the latter that is employed throughout this inscription. *Ya* is well distinguished from *pa* and *va* by the fact of its having a sharp angular bent at the left side. The only *ya* that is differently shaped occurs in the last line (l. 26) where it has an inward top loop. The vowel *u*, which in some of the Vaṭṭeḷuttu epigraphs is liable to be mistaken for *ya*, *pa*, or *va*, is so formed in this inscription as to have a broader convex curve. Long *rū* and *lū* have an additional stroke at the right top (ll. 4, 15 24 and 25). Clear distinction is maintained in the formation of such similar letters as *lu*, *tu*, *ru*, and *ṇa*. The vowel *a* and the combined consonant *pu* are made so distinctly as to leave no room for mistaking the one for the other. In this inscription, short *po* occurs four times (ll. 13, 14, and 25) and long *pō* once (l. 12): the small top stroke on the right side differentiates the two.

¹ *Ep. Ind.* Vol. IX. pp. 234ff.

Nai and *no* are difficult letters to distinguish in Vatteluttu epigraphs. The former differs very little from *ne* both of which have a closed loop at the commencement: what distinguishes the two in some cases, however, is the middle curve in the case of *ne* and a slight horizontal stroke in the middle in the case of *nai*: this horizontal stroke is so small in some that it is not more than a mere point. The appropriate symbol for *no* being used for *po*, the former is seldom employed; and when used, it resembles either *lo* or *ku* with which it could only be distinguished by sense or context. This rare letter *no* occurs once in line 14 (see the last but second letter). *Nai* also occurs but once in line 3 as will be shown below.

Though mostly the record is in grammatical Tamil, there are some etymological peculiarities which deserve to be mentioned. Among these may be noted the use of *vaichchu* (l. 5) for *vaittu*, *rakshichchu* (l. 12) for *rakshittu*, *koḍuppidu* (l. 11) for *koḍuppadu*, *kaḍaviyaṇ* (l. 16) for *kaḍavaṇ*, *paḍuvidu* (l. 17) for *paḍuwadu*, and *Battāarakarkkoḷla* (ll. 6, 12, 18) for *Battāarakarkkuḷla*. In the phrases *irundaruḷiy-eḍattu* (l. 5) and *aṭṭiy-eḍattu* (l. 20), the suffix *a* is omitted after *aruḷi* and *aṭṭi*: and it will also be noticed that for *iḍam* our epigraph uses the form *eḍam*. I am inclined to think that *a* is similarly deleted at the end of the term *Śrīvallabhankōḍaiyuḍai* in line 18. The employment of such dative forms as *avaṇku* (l. 16) and *Vēṇāṭṭiṇku* (l. 23) is another graphic peculiarity.

Before we discuss the object of the inscription and offer an explanation of the terms that occur in it, the differences in the reading may be pointed out.

(i) In line 3, what has been read as *p-pūṅgāviṇ* by Mr. Gopinatha Rao has been corrected here into "*Paṇaiṅgāviṇ*". On his reading, Mr. Gopinatha Rao noted:¹ "The letter *pū* (of *pūṅgā* in line 3) whilst it has the common form in all other instances, looks like the Grantha letter *hra*." Mr. Venkayya offers no alternative. I would first of all draw the attention of the reader to the plate facing p. 236 in the *Epigraphia Indica*, Vol. IX and to the letter under reference in line 3 of it. It will be seen that the letter does not resemble in the least the Grantha *hra*, nor could it under any circumstance be taken for the Vatteluttu *pu*: it is celerly a Vatteluttu *nai*. In the palæographical table of the Kaṇḍiyūr inscription (assigned to A. D. 946) and sketched in the first plate (back side) inserted between pages 286 and 287, of the T. A. S.) the letter *nai* occurs. With a slight difference the letter appears in earlier epigraphs and its shape is noted in the table entitled *Tirupparaṅkunṇam*, Madras and Trivandrum Museum inscriptions of *Māraṇjaḍaiyaṇ* given on the front side of the plate just referred to. A later form of the same letter is furnished in plate facing p. 300 of *Travancore Archæological Series* Vol. I.

(ii) In line 11 *kuḍuttāl* has been corrected into *koḍuttāl* that being the form used in the record.

(iii) In lines 9 and 10, we have preferred Mr. Gopinatha Rao's reading of *cheydari* and *cheydu nel* to the suggestion of Mr. Venkayya that they may be

¹ Ibid. p. 334, paragraph 2.

chēvadari and *chēvadunel* (footnote 2 on p. 238) for the reason that in this inscription *va* differs from *ya* and it is the symbol for the latter that is used in the case under reference.

(iv) The syllables at the end of line 14 have been read as *idānnalil-onṛu* by Mr. T. A. Gopinatha Rao. On it Mr. Venkayya noted "the reading seems to be *idai naiyil onṛu*" and remarked "if *ṇai* has to be taken as *ṇā* it would be quite different from the other *ṇa*'s which occur in this inscription and resemble the modern Tamil *na*". While the former rendered his reading into "He that reduces this to a fourth", the latter translated the passage as corrected by him into "he who contributes to the dwindling of this (charity)". We consider both the readings to be incorrect, and in our view the true reading is "*idaṇai piṇ-onṛu*". It may be noted that what has been taken for an *ai* sign of *tai* is an erasure: the symbol for *tai* occurs several times in the inscription and none of them could stand comparison with the symbol after the vowel *i* in the passage under reference. While agreeing with Mr. Venkayya that the next symbol is a *ṇai* and *ṇā*, it appears to us that, the two symbols that follow *ṇai* are not *li lo* as taken by Mr. T. A. Gopinatha Rao or *yilo* as read by Mr. Venkayya but are *piṇo*. *Ya* has always in this inscription a short angular bent at the left side which, as has been remarked already, distinguishes it from *va* or *pa*. Since this is absent, the symbol has to be taken to represent *pi*. *No* certainly resembles *lo* but the closed loop at the beginning,—instead of a convex curve which is required if the letter intended were *lo*,—decides that it does not stand for the latter letter. Moreover, I have before me several instances where *ṇo* is figured exactly as in this inscription and I, therefore, consider the present reading to be an improvement on the earlier ones, suiting, as it does, the traces of letters in the plate and admitting of better sense. The meaning of the phrase *idaṇai piṇ-onṛu seyyumavaṇ* is 'he who makes use of this differently', "*piṇ-onṛu*" being equivalent to "*maṇṇ-onṛu*" used in a similar place in an epigraph of Bhāskara Ravivarman (vide *Travancore Archaeological Series* Vol. II. p. 36).

(v) The reading in line 15 of *vepperruvagai* has been corrected into *vevvēṛru-vagai* by Mr. Venkayya and this is adopted here.

(vi) In line 23 the plate has *Vēṇāṭṭiṇku*, not *Vēṇāṭṭiṅku*. If it were *ṅ*, that letter would differ from other *ṅ*'s.

The inscription is no doubt worded in clear and unambiguous language. But owing to the fact that many of the terms employed in it have ceased to be in use, there is difficulty in finding out the real nature and object of the document.

The object of the record is to register the fact that Ādichchan Umaiymmai placed the temple of Ayirūr and its landed properties as a *kīḷḷu* to the temple at Tiruchchengunṛūr.

In order to set clearly before the reader the immediate object of the inscription, as well as the incidental references contained therein, we would separate the

1 See page 237 of *Ep. Ind.* Vol. IX.

2 Foot-note 1 on the same page.

3 *Ibid.* page 238 and foot-note 8.

record into the following three parts:—

The first part runs from line 1 to line 11. The principal clause in this passage is:

Ādichchaṇ Umaiṃammai tāṇ aṭṭippēru koṇḍadu (l. 8) (i. e. Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkolla pūmiyum Tiruchcheṇṇunṇūr paṭṭāragarkku kīḷiḍāy (l. 8 and 9) poduvāl kaiyyil nārōḍaiṭṭ-kkoḍuttāl (l. 11).

Herein it will be seen that the placing of the temple of Ayurūr and its landed properties as a *kīḷiḍu* of the temple of Tiruchcheṇṇunṇūr was the immediate object of the inscription; and this was done by Ādichchaṇ Umaiṃammai of Tirukkalaiyapuram who entrusted them into the hands of the *Poduvāl*, with libation of water, at the time when the greatmen who formed the assembly of Tiruchcheṇṇunṇūr had met together in the *kottil* (i. e. the high ground where the use of the bow is taught) within the palace at Paṇaiṅgāvu in Kollam, the Vēṇāḍu ruler Śrīvallabhangōḍai being also present. Incidentally it is mentioned that this Ādichchaṇ Umaiṃammai set up the image of the Bhaṭṭāraka in the temple at Ayirūr and that king Śrīvallabhangōḍai gave to Umaiṃammai the temple of Ayurūr and lands belonging to it. The details of date furnished at the commencement of the inscription is connected with the immediate object—and not with the construction of the temple or with the first gift of the temple and its lands to the lady by the king. It is also unlikely that all these could have been effected on the same day.

Thus in this part we learn

(a) that the immediate object of the inscription was to register the fact that the temple of Ayurūr and its lands were placed as a *kīḷiḍu* to the temple of Tiruchcheṇṇunṇūr by Ādichchaṇ Umaiṃammai of Tirukkalaiyapuram.

(b) That this was effected at Kollam on the day noted in the beginning of the record and in the assembly of the greatmen of Tiruchcheṇṇunṇūr, king Śrīvallabhangōḍai being also present in it.

(c) That the temple was built by the lady and that the transferred property was given to her by the king. The last fact explains how she came to own it and possessed the right essential for transferring it. Moreover, it will be shown in the sequel why the inscription of this clause or information is necessary.

The date of the inscription is given in lines 1 to 3 as the 149th year after the appearance of Kollam when Jupiter was in Tulā, the Vaiśākha month, Sunday and Aśvatī-Nakshatra. These details had been verified by the late Prof. Kielhorn. The result of his verification is recorded as follows.—

“If the date were correctly recorded, it would correspond, for the year 143 of the Kollam era, to Sunday, the 9th November A. D. 973, which was the 15th day of the month of Vṛiścika, and on which (the 11th *tithi* of the bright half of Mārgaśira ended 11 h. 22 m. while) the Nakshatra was Rēvatī for 6 h. 25 m. after mean sunrise, and Aśvinī (Aśvatī) for the rest of the day. On the same day Jupiter’s mean longitude was 292° 44’ and its true longitude 296° 26’, i. e. in either case Jupiter was in the sign Tulā”.

“The difficulty here is, that the day should have been described as the day of the Nakshatra Aśvinī, when this Nakshatra only commenced 16 h. 25 m. after

mean sunrise; and I have no doubt whatever that either *Aśvinī* (*Aśvatī*) has been quoted erroneously instead of *Rēvatī*, or Sunday instead of Monday. If the week-day were Monday, the date would regularly correspond to Monday the 10th November A. D. 973, the 16th day of *Vṛiśchika*, when the *Nakshatra* was *Aśvinī* (*Aśvatī*) for 16 h. 25 m. after mean sunrise and when Jupiter of course still was in the sign *Tulā*. There is nothing to suspect that the date is incorrectly registered. We can take it to be correctly cited and that it regularly corresponds to the evening (after 16 h. 25 m. had elapsed after sun-rise) of Sunday the 9th November 973 when the *Nakshatra* was *Aśvatī*.

The second part lays down the terms and conditions of holding the property. This portion runs from line 11f. to line 17.

Here the chief point to note is the express repetition of the phrase "*Ayurūr mukkālvattamum paṭṭāragarkkoḷla idaiyīḍum*" which, we may say, is identical with "*Ayurūr paṭṭāragaraiyum paṭṭāragarkkoḷla pūmiyum*" of the first part.

This part gives us to understand that the *Poduvāl* (managing the affairs of the *Tiruchcheṅṅunrūr* temple) to whom were entrusted the temple of *Ayurūr* and its lands, had the right of protecting the said lands and of collecting the *rakshābhōga* (rents), in order to conduct the expenses stipulated in the first part. Secondly, it also lays down that neither the *ūrālar* nor the *idaiyīḍar* could enter (on the lands) or collect any money (dues). The meaning of this clause and the necessity for its insertion have not been properly understood: and they require to be explained. The very fact that the *ūrālar* and the *idaiyīḍar* had now to be prevented from entering on the lands of the *Ayurūr* temple and collecting dues suggests that they once had these functions or privileges: else it is difficult to understand why they, in particular, should, by an express clause, be so prevented. If it is remembered that the lands belonged originally to the king, then were given over to *Ādichchan-Umayammai* by *Śrīvallabhangōdai* and finally placed under the *Poduvāl*, it will be easy to know who are meant by the *ūrālar* and the *idaiyīḍar* and why they are now excluded. By *ūrālar* are meant the officers governing the village on behalf of the king and by *idaiyīḍar* are meant "persons acting on behalf of *Ādichchan-Umayammai*". These persons should have possessed the specified rights when the lands belonged to *Śrīvallabhangōdai* and the lady respectively. The lands having now been finally transferred to the *Poduvāl*, they had, by necessity, to be divested of this authority which should hence-forth be exercised by the *Poduvāl*. The necessity for the insertion of the clause is thus apparent. There is one other injunction in this part *viz.*, that any person attempting to use this (*i. e.* the property of the *Ayurūr* temple) differently should be made liable to a fine of 200 *kaḷañju* of gold to the temple at *Śīrūr* and that the same fine should be paid by those who support such abrogators.

Thus, this part defines the privileges of the *Poduvāl* over the lands of the *Ayurūr* temple, divests the previous authorities of the rights once vested with them, and lays down at the same time a penalty on those who attempted to misuse the property and on those who supported their cause.

The third part is the concluding portion of the document wherein a complete summary is given and signatories figure. This part runs from line 17 to line 26. Of these, 39 to 23 contain only a repetition of the first part omitting certain details. It is a mistake to put a full stop after *konḍadu* (l. 09) (as has been done in *Ep. Ind.* Vol. IX. p. 237) and to make that word a finite verb. Such a punctuation, it must be said, would distort the sense of the inscription and render it incomplete and unintelligible. It would be correct to take *konḍadu* as a noun in the objective case governed by the transitive verb *aṭṭiya* (line 20).

Of the personal names mentioned in the inscription, two deserve to be specially noticed *viz.* Śrīvallabhangōdai and Tirukkalayapurattu Ādichchan Umai-ammai. Of these, the first is stated to be the ruler of Vēṇāḍu (*i. e.* Travancore). Mr. Venkayya has inserted a big note on this name. From it, it looks as if he regarded Kōdai as the proper name of the king of Vēṇāḍu and Śrīvallabha as the name of his overlord. His examination of facts shows that there was no Śrīvallabha among the Pāṇḍyas at the time of this Vēṇāḍu sovereign and according to his own finding we cannot suppose that this ruler of Travancore was a feudatory of the Chōḷa king Vallabha, referred to in the Mahāwansa as having invaded Ceylon in the period A. D. 975-993. The history of the Chēras being very little known, says, Mr. Venkayya, it is uncertain to which dynasty Śrīvallabhangōdai, whose feudatory the Vēṇāḍu ruler might have been in A. D. 973, belonged. It may be noted that Vallabha or Śrīvallabha is a general epithet applicable not only to Pāṇḍyas, Chēras, or Chōḷas but to other kings as well. There is nothing in the record to indicate that Śrīvallabhangōdai was a feudatory of any other king. Besides, there are innumerable instances in inscriptions of double names like Śrīvallabhangōdai, where the first part is not the name of an overlord. Such being the case, we think there is no need to find an overlord of the Vēṇāḍu king from the first part of his name. Śrīvallabhangōdai is something similar to Bhāskara Ravi-varman, Sthāṇu Ravi and Vikramāditya Varaguna, where Bhāskara, Sthāṇu and Vikramāditya had not been found to be the names of sovereigns to whom the respective kings were subordinates.

Now as regards the other name Tirukkalaiyapurattu Ādichchan Umai-ammai. The previous editor considered that Umai-ammai of Tirukkalaiyapuram was the daughter of Ādichchan and added that she might perhaps be the daughter of the Chōḷa king Āditya II. The correctness of the first inference may justly be suspected and the second regarded as an attempt to trace high connection, where there is clearly none. We observe that in Malabar, where the succession is by the female line, a significant custom prevails which clearly indicates the order of descent of property. It consists in the addition of the uncle's name to that of one's own. Thus, when a man is known by the compound name Raman-Krishnan, Krishnan is the proper name of the person, while the prefix Raman is that of his uncle, to whose property he becomes heir. This custom continues even at present. But in the case of a lady, the modern custom is different: she prefixes to her name that of her mother. However, it is not unlikely that in ancient times her name was also associated with that of her uncle. At any rate, it looks absurd to take the first part of the compound name to refer to the father of the person; and such a

view can under no circumstance be correct when applied to persons in a country, where succession is determined in the female line. I am, therefore, of opinion that in the name Ādichchan-Umaiymmai, Ādichchan might not refer to her father; but be the name of her uncle. Another epigraph which furnishes evidence on the issue is the Kaṭinaṅḡaḷam inscription of Rāmaṅ-kēraḷavarman, which mentions queen Vīra-Rāman-Umaiymmai. It has been elsewhere shown by me that Rāman-Kēraḷavarman, being the immediate successor of Maṇikaṇṭha Rāmavarman, must have prefixed to his proper name Kēraḷavarman, the name of his uncle Rāman, and that similarly queen Vīra-Rāman-Umaiymmai should have derived the first part of her name from the same king. The above instances clearly indicate that the prefixed name in the compound names of gentlemen and ladies is that of the uncle. We are thus obliged to regard Tirukkalaiyapurattu Ādichchan as the proper name of the uncle of Umaiymmai and as such Tirukkalaiyapurattu Ādichchan can only be a private individual—not a member of the royal family. Even if Tirukkalaiyapuram is to be taken with Umaiymmai, her status can be no better. But there is nothing improbable in her being the king's wife.¹ It is impossible that Tirukkalaiyapurattu Ādichchan could be identical with the Chōla king Āditya II.

Explanation of terms:

(i) *Ūrāḷaṇ*:—Though the word *ūrāḷaṇ* does not appear often in the published Tamil inscription, the connected term *ūrāṭchi* figures frequently e. g. line 17 of the Kūram plates² of Paramēśvaravarman, line 302 of the large Leyden grant,³ line 52 of the Vēlūrpalaiyam plates³ and in the Tiruvālaṅḡaḍu grant⁵ of Rājendra-Chōla I. The meaning of it is 'fee for governing the village',⁶ From this it may be said that the person who realised the fee must have been called *ūrāḷaṇ*: and there is no doubt that he was a State official.⁷ In some parts of south Canara the term *ūrāḷaṇ* is still used in the sense of 'collectors of rents'.

(ii) *Iḍaiyīḍu*, *iḍaiyīḍar* and *kīḷīḍu*:—The component parts of the word *iḍaiyīḍu* are *iḍai* (middle or interval) and *iḍu* (what is placed or deposited). If a property had been placed under more than two persons in succession, it would be appropriate to call it *mudal-iḍu* when under the first person, *iḍaiyīḍu* when under the intervening holders except the last, and *kīḷīḍu* when under the last. In our

- 1 In malabar, the wife of the king is not the queen and is not of the kingly race. The title 'queen' is reserved for the king's mother and sisters, who are of the Kahatriya race and are married to persons of equal or higher social status.
- 2 *South-Indian Inscriptions*, Vol. I. p. 151. The translation given viz 'village property' *ibid* p. 155 is incorrect.
- 3 *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV. p. 213. It may be noted that the published text of the Leyden plates contains many mistakes and even the order of some of the plates is incorrectly given. The line quoted above is what is given in the published version. Really it ought to be 303.
- 4 *South-Indian Inscriptions* Vol. II. p. 509.
- 5 *Ibid.* Vol. III. p. 411.
- 6 *Historical Sketches of Ancient Dehkan*, p. 343. This meaning has been adopted in *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. p. 436.
- 7 Mr. Gopinatha Rao wrote (*Ep Ind.* Vol. IX. p. 236). 'Then again the word *ūrāḷaṇ* is explained variously as a trustee of an endowed temple, magistrate *de la ville* or a patron or founder of a temple I believe it is used here in the first two meanings'. It is enough to say that neither this nor his translation of lines 13 to 14 given on p. 238 is what the inscription could possibly convey.

inscription, the property of the temple of Ayurūr should be called *idaiyīḍu* when it was under Umayammai and must be termed a *kīḷīḍu* when under the *Poduvāl* of the Tiruch chengunrūr temple. The personal nouns derived from these terms are *idaiyīḍar* and *kīḷīḍar*. And our inscription correctly employs these terms. It is necessary to say that in Travancore the term *kīḷīḍu* is still current and especially with reference to temples. A *kīḷīḍu-dēvasvām* is one that is being managed by the persons of another under which it is placed.

It is also to be noted that the *idaiyīḍar* (referring to Umayammai and the persons acting on her behalf) and the *kīḷīḍar* (the *Poduvāl* of the Tiruch-chengunrūr temple) cannot denote a tenant or sub-tenant¹ of the temple property for both were actual owners at different periods. There is nothing in the inscription to indicate that the permanent tenants were disturbed at the time when the property was transferred. The term that is usually employed to denote tenants is '*kūḍi*'.

(iii) *Adigāram-sey*:—This is not an antiquated word. It is even now in use and means 'to exercise authority, to domineer'.

(iv) *Mukkālraṭṭam*:—This term is used, mostly in west coast inscriptions, to denote a temple without any reference to the deity enshrined therein. It might have been so called from the nature of the temple which was mostly circular, a fourth part being utilised for the entrance and the *drārapālakas*.

(v) *naḍai*:—This is another west coast expression meaning 'temple'. It is still current. Mr. Venkayya has pointed out that one of the temples of Quilon is called *Gaṇapati-naḍai*.²

(vi) *Poduvāl*:—In the early inscriptions of the Malayālam country, this term is largely met with. In all of them it indicates a class of officials and may be rendered into 'arbitrators or middlemen'. The same occurs in the inscriptions of the Tamil country under the form '*madhyastha*'. There were several orders of *poduvāl* viz. *agappoduvāl*, *puṇappoduvāl*, *ūrppoduvāl* etc. Such of the *poduvāl* who were connected with temples, like most other temple-servants, developed into a caste falling under the main division of *Ambalavāsīs*. One other similar instance is *māttadu* or *perumāttadu*, who appear to have sprung from the temple officials known as *perumudiyan*. Still another is *pishārāḍi*. The development of these castes indicates that temple service was hereditary.

(vii) *Rakshābhōgam* and *rakshichechu*:—These terms as applied to lands are special to the inscriptions of the west coast. '*Rakshichechu*' means 'giving protection to' and '*rakshābhōgam*' 'the share or fee given for protection i. e. to the rentor or owner of the land as revenue or rent'. It is usual that owners of lands,—under whom would come the State also,—to afford facilities for irrigation and the proper upkeep of lands leased out by them; and the rents paid were in respect of such services: *rājabhōgam* will not be an improper synonym of it.

1 The previous editor of the plates says 'a piece of land placed under the management of a person was perhaps called a *kīḷīḍu* with reference to that person. If this person sublet to a third party, the person subletting is the *idaiyīḍam* i. e. he is the middleman between the owner of the property and the sub-tenant.

2 Foot-note 1 on p. 238 *Ep. Ind.* Vol. IX.

(viii) *kottil*:—This word generally means 'a cow-stall' but sometimes it denotes 'a place where the use of the bow and arrows are taught'. In the latter sense it is employed in the *Gunamālaiyār-ilambagam*, *Jīvakachintāmaṇi*, (verse 145). The qualifying word *uṇariya* indicates that it has the same meaning in our record. If *kōṇil* in which the *kottil* is said to have been situated is taken to mean 'a temple' instead of 'a palace', the term *kottil* may have reference to a shrine of Kṛishṇa which is usually called *Āyambāḍi* or *Gōshkhālaya* and may in that case be connected with the first general meaning of the word i. e. 'a cow-stall'.

(ix) '*pāḍutāṅgumavaṇ*':—This word is composed of '*pāḍu*' 'side' and '*tāṅgumavaṇ*' 'one who supports'; it thus means 'one who supports the side of another'. Another early epigraph uses the phrase '*pāḍutāṅgi-paraiyūmavaṇ*' in similar circumstance.¹

The places mentioned in the inscription are Kollam, which is the modern Quilon; Ayirūr which is now one of the Pakuthies of the Tiruvalla Taluk in the Quilon Division; Tiruchcheṅgunrūr, which is identical with the modern Chengannūr, the head quarters of another taluk in the Kottayam Division; Tirukkalayapuram; Idaiyāmaṇam, where there resides a Pōtti gentleman at the head of a *maṭha*; Muruṇṇaiyūr; Punalūr, which is now a station in the Shenkotta-Quilon branch of the South-Indian Railway; Maṇalmūkkū; and Kuḍagōṭṭūr.

First side.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [II*] கொல்லந்தொன்றி நூற்று நாற்பத் தொன்பதாமாண்டு துலா-
- 2 த்துள் வியாழ[ன*] நின்ற மிரிச்சிக ஞாயிற்று ஞாயிறுண்ட
- 3 அச்சவதி இந்நர்ளால் கொல்லத்து பனைங்காவின் கொயிலு ஞாய-
- 4 ரிய கொட்டிலுள் திருச்செங் குன்றார்ப் பருடைப் பெருமக்கள் கூட்ட-
- 5 ங்குடி இருந்தருளியெடத்து வைச்ச திருக்கலையபுரத் தாதிச்சனுமைய ம்மை
- 6 அயுருநிற் பிரதிட்டை செய்த பட்டார கரையும் பட்டாரகர்க்கொள்ள பூ மியும் ஆதி-
- 7 ச்சனுமையம்மைக்கு நிரோட்டிக் கொடுத்தான் வெணுடைய ஸ்ரீவல்ல பங் கொதை [I*] ஆதிச்-
- 8 சனுமையம்மை தானட்டிற் பெறு கொண்டது திருச் செங்குன்றார்ப் பட்டாரக-
- 9 ர்க்கு கிழிடார்ப் சிற்றூர் நடையொடுகூட நானாழிச் செய்தரி திருவ முதி-
- 10 னுக்கும் ஒன்பதினாழிப் பறையால் இருநூறு பறைச் செய்துநெல் ஆ ண்டு-
- 11 வரை கொடுப்பிதாகப் பொதுவாள் கைய்யில் நிரோட்டிக் கொடுத்தாள் [II*] அயுருந் மு

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II. p. 37, and *addenda* and *corrigenda*

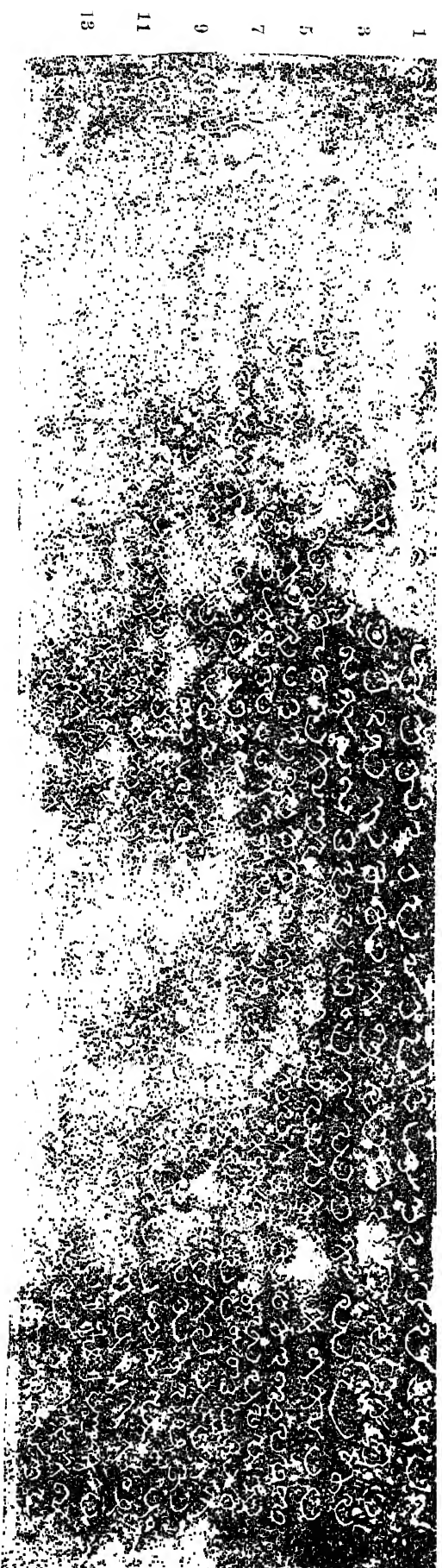
- 12 க்கால் வட்டமும் பட்டார[ர்*]க்கொள்ள இடையிடும் ருகதிச்ச கொடு
த்து ருகாபோகம்-
13 கொள்ளக்கடவியர் பொதுவான்மார் [II*] இப்பரிசு செய்த கழிட்டில்
ஊராளராக இ-
14 டையிடராக புக்கு விலக்கவும் பொருள் கவரவும் பெறார் [II*] இதனை ம
னென்று

Second side.

- 15 செய்யும்வன் வெவ்வெற்றுவகைச் சிறுநார் நடைத் தண்டம் இருநூற்றுக்
கழைஞ்சு
16 பொன் தண்டப்படக் கடவியன் [II*] அவன்கு பாடுதாங்குமவனும் இ-
ப்பரி-
17 செ தண்டப்படுவிது [II*] இப்பரிசு மெற்சொல்லப்பட்ட ஆயுநர் மு
க்கர்-
18 ல்வட்டமும் பட்டாரகர்க்கொள்ள இடையிடுஞ் ஸ்ரீ வல்லபங்கொதை
யுடை
19 ஆதிச்சனுமைமயமை அட்டிப்பெறு கொண்டது ஸ்ரீ வல்லபங் கொதை
யுட-
20 னிருக்கத் திருச்செங்குன்றூர்ப் பட்டாரகர்க்கு கழிடாக அட்டியெ-
21 டத் தறியுஞ் சாதுக்கள் [I*] முருங்கையூர்த் தெவம் பவித்திரன் நானு
மறி-
22 வன் [I*] இடையாமணத்து சங்கரங் கண்டன் நானுமறிவன் [I*] மணல்
முட்கின்
23 கண்டந் தாமொதரன் நானு மறிவன் [I*] வெண்டி[ன்]கு அதிகாரஞ்
செய்கி-
24 ன்ற புனலூர் இரவி பரந்தவன் நானு மறிவன் [I*] குடகொட்டூர்ப் ப
ரந்-
25 தவங் கண்டன் நானு மறிவன் [II*] இவை திருச்செங்குன்றூர்ப் பொது
வா-
26 ள் சாத்தஞ் சடைய நெழுத்து [II*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year one hundred and forty-nine after the appearance of Kollam, on this day of Āsvati governing a Sunday in the month of Vriśchika of (the year when) Jupiter was in Tūlā, and at the time when the greatmen of the assembly of Tiruchengunnūr were gathered together in the high *kottil* (i. e. the place where the use of the bows and arrows was taught) in the palace at Paṇaiṅgā in Kollam, Śrīvallabhaṅgōdai, (the king) of Venādu gave, with libation of water, to Ādicheṇai Umaiyaṁmai, the Bhattāraka which (she) Ādicheṇai Umaiyaṁmai of Tirukkalaiyapuram had set up at Ayurūr, along with the lands belonging to the Bhattāraka (and) Ādicheṇai Umaiyaṁmai gave, with libation of



Second side.



water (*i. e.* transferred), what she received as *attippēru*, as a *kīlīḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅṅunrūr, into the hands of the Pōduvāl, stipulating that two hundred *parai* of clean paddy, as measured by the *parai* holding nine *nāli*, should be given annually for a sacred offering of four *nāli* of clean rice to be made in the shrine of Śīrūr as well.

The Pōduvāl shall protect the temple (*mukkālvattam*) of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) belonging to this Bhaṭṭāraka and obtain the *rakshābhōga* (*i. e.* the rentor's share on the lands). In the *kīlīḍu* (lands) thus made (*i. e.* transferred), neither the *ūrālar* (*i. e.* the village officials) nor the *iḍaiyīḍar* (*i. e.* the persons acting on behalf of the middle owner Ādichchan Umayammai) shall enter or reject (the existing tenants) or obtain money dues. Any one who makes use of this (*i. e.* the transferred property) differently (from the intention of the doner) shall severally pay a fine of two-hundred *kaḷāṇju* of gold, which is the fine fixed by the shrine of Śīrūr. He who supports him shall also be liable to this same fine.

The following *sādhus* knew (the transaction) when, in this manner, the above said temple of Ayurūr and the *iḍaiyīḍu* (lands) of the Bhaṭṭāraka, which Ādichchan Umayammai had obtained from Śrīvallabhangōdai as an *attippēru*, was tranferred as a *kīlīḍu* of the Bhaṭṭāraka of Tiruchcheṅṅunrūr, Śrīvallabhangōdai being present at the time:—

I, Dēvaṇ Pavittiraṇ of Muruññaiyūr also know: I, Sañnaraṇ Kaṇḍaṇ of Iḍaiyāmaṇam also know: I, Kaṇḍaṇ Dāmōdaraṇ of Maṇalmūkku also know: I, Iravi Parandavaṇ of Punalūr, who has authority over Vēṇāḍu, also know: I, Parandavaṇ Kaṇḍaṇ of Kuḍagōṭṭūr also know. These (are) the writings of Śāṭṭaṇ, Śaḍaiyaṇ, the *poduvāl* of Tiruchchengunrūr.

No. 2.— Fragmentary odd plate of Mamballi.

The copper plate on which the snbjointed inscription is engraved must have belonged to a set of more than two leaves. The incomplete and fragmentary nature of the record shows clearly that there should have been some plates both before and after.

In editing the Māmballi plate¹ of Śrīvallabhangōdai, dated in Kollam 149, the late Mr. Gopinatha Rao noted that that copper-plate belonged to the Māmballi *bhaṇḍārattil* of the Māmballi *maṭha*, and that besides that plate, there were five other odd plates belonging to the same *maṭha*, bearing fragments of inscriptions of the Kīlappērūr dynasty of the Vēṇāḍu kings. This is one of those five. The other four are also edited below.

The plate is light, has no rims. measures 10 $\frac{1}{6}$ " by 3 $\frac{5}{16}$ " and bears a ring-hole bored at the left margin, a little away from the edge, right in the centre of the width and just before the place where the lines commence. Nothing is

¹ This inscription is re edited in this Part as No. 1.

known as to its ever having had any ring or seal. Nor do we know where it was found. Both sides of the plate bear writing in the Vatteluttu characters and the Tamil language. Each side contains 13 lines of writing.

The engraving of this fragmentary inscription is very legible and resembles that of the record of Śrīvallabaṅgōdai of date Kollam 149 (= A. D. 973) with which it is also, to some extent, connected as will be shown presently. In all probability the record is one belonging to the time of Śrīvallabaṅgōdai.

Some of the orthographical peculiarities may be noticed. The letter *ka* is not closed at the bottom as in epigraphs of Bhāskara Ravivarman. It is perfectly distinguishable from *cha*. The syllables *tu*, *ru*, and *na*, which generally resemble each other in most Vatteluttu inscriptions, are here shaped distinctly so as to leave no room for doubt in their readings. The double bent at the commencement of *tu* is wide; and though *ru* and *na* appear almost alike, the latter has a closed loop at the beginning which the other has not. One more letter which is liable to be confounded with these is *dai*; and this is shaped with a clear *ai* sign. The short and long forms of *ku* and *mu* are distinguished. *Ya* has an open curve at the left end and this differentiates it from *va* and *pa* which get a closed loop at the commencement. Two forms of *na* and three forms of *po* are figured. *Na* is sometimes closed at the bottom and sometimes left open. One of the forms of *po* has an *e* sign prefixed to *na*; in the second variety this symbol gets an additional upward stroke at the right end; and in the third, which I am almost inclined to think is a mistake committed by the engraver, the symbol for *po* resembles exactly that for *na*. The vowel *i* is shaped with a narrow middle portion which makes it differ considerably from the shape given to it in the records of Bhāskara Ravivarman, where the central part is much wider. The only Grantha letter used is *kshā* in *rakshābhōga*.

It is not possible to say, with the fragmentary portion now available of this record, when, by whom and for what purpose the provisions registered in it, were made. So far as the preserved portion goes, it may be said that the inscription gives a list of incomes of a group of temples, probably the one at Tiruchcheṇṅur and others placed under the care and protection of the officials managing its property. For some object, which must have been mentioned almost in the last line of the immediately preceding plate, an income of 29 *para*i and 5 *nāḷi* of paddy were assigned. 115 *para*i of paddy were set apart for the expenses to be met on the new-moon days and on the excess days (of the year). The incomes derived from a garden and a field were kept for the maintenance of one sacred lamp: and incomes amounting to 188 *para*i of paddy, it is said, were given to the temple of Tiruchcheṇṅur for the protection to be afforded (*i. e.* for conducting the expenses of) the temple of Ayirūr along with that of Sīrūr; and for the expenses connected with the Brahmōtsava were set apart 100 out of an income of 104 *para*i of paddy. After this, two items of incomes amounting to 90 *para*i of paddy are mentioned and the purpose for which it was intended must have been entered on the following missing plates.

The fact that separate provision had to be made for excess days, might be taken to show that the temple counted its year by the Sauramāna system while

the gifts generally recorded in favour of it were made for a *Chāndramāna* year, which was less by about 11 days. Had the provisions been made for the solar year there would have been no necessity for separate provision on account of excess days. There is greater possibility that the "excess days" refer to the 5 or 6 days over 360 calculated at 30 days, a month.

The proper names of villages, lands and persons that occur in the inscription are given below:—

Serial number	Names of lands and villages	Names of persons	Remarks.
1	Udikkāl-tuḍavai	Kuṇṇaṇ Gōvindaṇ	
2	Nambiṇṇaram		
3		Kumaraṇ Śendaṇ	
4	Saḍikkulam	Araṅgaṇ Kuṇṇappōlaṇ	
5	Pulippalli	Kuṇṇaṇ Parantapaṇ	
6	Taṇṇōṇṇikkāl	Gōvidaṇ Kōdai	
7	Kuṇṇattūr	Kāmaṇ Kuṇṇappōlaṇ	
8	Olittuḍavai	Ayyaṇ Śendaṇ	
9	Pichchagachchēri	Nārāyaṇaṇ Dāmōdiraṇ	
10	Vellimuttam	Iravi Kuṇṇappōlaṇ	
11	Ilampalli	Nārāyaṇaṇ Gōvindaṇ	
12	Ayirūr	Tennaṇ Kēraḷaṇ	
13	Tiruchcheṇṇuṇṇūr	Ilaiyaṇ Aiyaṇ	
14	Śiṇṇūr	Kōdai Aiyaṇ	
15	Mudappalāviṇkāl	Pārthaṇ Gōvindaṇ	
16	Śāttamaṅgalam	Ilaiyaṇ Perumaṇ	
17	Mummūḍai		
18	Kuṇbūr		
19	Taṇṇīruśeṇṇāḍu		
20	Kaṇṇaṇvaippāy		
21	Kūḍapuram		

Pirammattuvarṇiṇṇukku which occurs in line 24 may be the Tamil form of either Brahmasvam or Brahmōtsavam of which we have adopted the latter alternative. If, however, Brahmasvam is what is meant, that word must be taken to denote not the property of the Brāhmaṇas but what is required for feeding them

Text.

- 1 நிடு நெல் பதின்பறையும் குன்றங்கொவிந்த ¹னுதிக்காலத்துடவையா விடும்
- 2 நெல் அறுபறையும் [1*] இவ னம்பின்றறத்தா விடும் நெவிருபறை மிடங் கழியா ல-

1 The letter ங is entered below.

3. ஞ்ஞாழியும் [||*] குமரன் செ(ர)நநநார் காராண்மையா விடு[ம்*] நெல்
பதின் ஒருபறையும் [||*] கூ-
4. ட நெல் இருபத்தொன்பதுபறை இடங்கழி[யா*]ல் லைஞ்ஞாழியும் [||*]
அமாவாதி[க்]கும்¹ நா-
5. னெற்ற[த்*]கினும்² செலவு சடிக்குளத்தால்³ நெல் முப்பது பறையும்
[||*] புளிப்பள்ளியா-⁴
6. ல் பூவணப்பெலியுடு[ம்*] நெல் முப்பது பறையும் [||*] தான்றென்றிகா
லால் சிறுபனிச்-
7. சை யிடு[ம்*] நெலிருபதுபறையும் [||*] குன்ற[த்*] தூராலும் ஒலித்துப்
வையாலு (மி)[ம்*]ச்சக[ச்*]செ-
8. ரியவ நிடு[ம்*] நெல் முப்ப[த்*] கார்ப்பறையும் [||*] கூட நெல் தான்றெரு
(ப்)ப[த்*]வதம்பறையும் [||*] கி-
9. து⁵ திருவிளக்கொன்றினுக்கு செலவு [||*] வெள்ளிமுட்டத்து⁶ தொடட்ட
மும் இளம்பள்ளி⁷ பயலா-
10. லும் செ[ல்*]லும் திருவிளக்கு ஒன்று [||*] அழிநூ முக்கால்வட்டமு
[ம்*] பட்டாரகருடைய பூ-
11. மிக்கும்¹⁰ இரகூபாகமாக திருச்செங்குன்றூர் பட்டாரகா[க்*]கு சிற
தூர் நடைபொடு
12. கூட கொடுக்கு[ம்*] நெல் [||*] முடப்பலாவின்¹¹ கால் காராண்மைய[ா*]
ல் நெல்லுபது¹² பறையும் [||*] ஆர-
13. ங்கக் குன்றப்பொழனார்¹³ காராண்மையால் நெல்¹⁴ முப்பதம்பறை
யும் [||*] குன்றம் பரந்தபன்

Second side.

14. காராண்மையால் நெல் நால்பது பறையும் [||*] கொவிநநங் கொதை சி
த்தமங்கல[த்*]தால் நெல்லிருப-
15. த்துமு[ப்*]பறையும் [||*] காமங்குன்ற[ப்]பொழனார் காரா[ண்*]டை
யால்¹⁵ நெல் விருபது பறையும் [||*] [அ]ய்ய-

- 1 The letter க is entered below the line.
- 2 The third letter ற is engraved below.
- 3 க is engraved below the line.
- 4 The second ப is marked below the line.
- 5 The first க is entered by way of interlineation.
- 6 க is an interlineation.
- 7 The letter ன் is entered below the line.
- 8 Read வயலாலும்.
- 9 The letter ட is entered below the line.
- 10 க is an interlineation.
- 11 In this word ப is an interlineation.
- 12 ப is an interlineation: between ன் and ற a letter is engraved and erased.
- 13 க is an interlineation: க is engraved and erased between ற and ஞ.
- 14 க is an interlineation.
- 15 There is space for ன் but the letter has not been cut.

4
3
2
1
13
11
9
7
5
3
1

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document. The text is written on a dark, textured surface, possibly parchment or a similar material. The script is dense and fills most of the page area.

Second side

14
16
18
20
22
24
26

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document. The text is written on a dark, textured surface, possibly parchment or a similar material. The script is dense and fills most of the page area.

- 16 குஞ்செந்நாரர்¹ மும்முடையால் நெல் பதின்பறையும் [I*] கூட நெல் தூ
ற்று எண்பத்தெண்² பறையும் [II*]
17 இதிலுல் தூற்று எண்பது பறையும் சிற்றூர் நடைக்கு கொடுப்பிது [II*]
³குண்பூரவி
18 குன்றப்பொழன் காராண்மையால் நெல் விருபதுபறையாவி⁴ [I*] பதின்
பறை நெல் திருக்-
19 கொயில்க்கால் சரக்கு⁵ ஒட்டையடைக்குமவனுக்கும் [I*] விச்ச⁶ நெல்
பதின்பறை-
20 யும் [I*] ⁷தொந்[ந]ங்கெளன் காராண்மையால் நெல் விருபத்து ஒரு ப
றையும் [I*] தணிநு-⁸
21 சங்காட்டு நாராயணன் கொவிந்தன் காராண்மையால் நெ[ல்*] விருபத்
தைம்பறையும் [I*] இ-
22 வனெ பொலியிடுந் நெல் பதினைம்பறையும் [I*] பிச்சகச்செரி நாராண்ணந
த[ர*]-⁹
23 மொதிரன் காராண்மையால் நெல் முப்பத்து முப்பறையும் [I*] கூட நெல்
தூற்று நார்த்-
24 பறையாலும் [I*] தூறு பறையும் பிரம்மத்துவற்றினுக்கு¹⁰ செலவினு
க்கு¹¹ [II*] கண்ணன்
25 வைப்பாயால் விளையாணையனும் கொதை அய்யனு மிடு[ந*] நெல் அம்ப
து பறையும் [I*] கூ-
26 ட புறத்தால் பாத்தகொவிந்தனும்ப மிளையாம்¹² பெருமானு மிடு[ம்*]
நெல் நார்ப்பது

Translation.

. ten *parai* of paddy to be deposited six *parai* of paddy to be deposited by Kuṇṇaṇ Gōvindaṇ from (*the yield of*) Udikkāl; two *parai* and five *nāḷi* of paddy as measured by the *iḍaṅgaḷi* from (*the yield of*) Nam-biṇṇaram; eleven *parai* of paddy from the *kāraṇmai* of Kumaraṇ Sēndaṇ; in all twenty-nine *parai* of paddy and five *nāḷi* as measured by the *iḍaṅgaḷi*.

For the expenses to be met on the days of the new-moon and for excess days are assigned thirty *parai* of paddy from the yield of Śaḍikkūḷam, thirty

- 1 ம் is an interlineation.
- 2 The letters த்தே are written over an erasure.
- 3 The length of பூ is not indicated in the original.
- 4 Read பறையால்.
- 5 ட் of ஒட்டை is an interlineation.
- 6 Read மிச்சம்.
- 7 Perhaps தெந்நந் is intended.
- 8 ணி looks like கை; perhaps we have to read தகைச்சு[க்காட்டு].
- 9 There is some correction in the last two syllables.
- 10 த் is engraved below the line by way of interlineation.
- 11 Both before and after கு there is space for a single letter which may be filled up by ச்,
- 12 Cancel the letter ப்.

parai of paddy to be deposited by Pūvaṇappeli¹ from the yield of Pulippalli; twenty *parai* of paddy to be deposited by Śīrupaṇichchai from the yield of Tāṇṇōṇṇikāl, thirty-five *parai* of paddy to be deposited by a native of Pichchagachchēri from the yield of Kuṇṇattūr and Olittuḍavai, making in all one hundred and fifteen *parai* of paddy.

This (i. e. the following) is for the expenses of one sacred lamp:— one sacred lamp shall be maintained from the yield of the garden attached to Vellimuttam and the field of Ilampalli.

As *rakshābhōga* on the temple of Ayirūr and on the lands belonging to that Bhaṭṭāraka the (following quantities of) paddy shall be deposited in the temple of Tiruchcheṅgunrūr-Bhaṭṭāraka for the expenses of the shrine of Śīrūr as well.

Sixty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Muḍappalāviṇkāl;² thirty-six *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Araṅgaṇ Kuṇṇappōlaṇ; forty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kuṇṇaṇ Parantapaṇ; twenty-three *parai* of paddy to be given by Gōvindaṇ Kōdai from the yield of Śāttamaṅgalam; twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Kāmaṇ Kuṇṇappōlaṇ; ten *parai* of paddy to be given by Ayyaṇ Śēndaṇār from the yield of Mummūḍai;—in all one hundred and eighty eight *parai* of paddy. This quantity of one hundred and eighty³ *parai* shall be given to the temple of Śīrūr.

Out of the twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Iravi Kuṇṇappōlaṇ of Kuṇbūr, ten *parai* of paddy shall be given to the person who had to fill up holes made in the vessels of the temple, leaving a balance of ten *parai* of paddy which with twenty *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Tennāṇ Kōraṇaṇ, twenty five *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṇ Gōvindaṇ of Taṇiṇuśēṅgāḍu, ten *parai* of paddy to be deposited by the same person, and thirty-five *parai* of paddy from the *kārāṇmai* of Nārāyaṇaṇ Dāmōdiraṇ of Pichchagachchēri, made in all one hundred and four *parai* of paddy. Out of this quantity one hundred *parai* shall be for the expenses of *Brahmasva* or *Brāhmōtsava*.

Fifty *parai* of paddy to be given by Ilaiyāṇ Aiyāṇ and Kōdai Aiyāṇ from the yield of Kaṇṇaṇvaippāy forty of paddy to be given by Parthaṇ Gōvindaṇ and Ilaiyāṇ Perumāṇ from the income of Kūḍapuram . . .

1 *Pūvaṇapeli* may also be regarded as a special kind of *baḷi* offering. But such a method of understanding the passage would deprive the object of grant of the rest of the items and would necessitate giving some explanation for the appropriation of a grant made for one object to a different one.

2 If *kāl* is separated from Muḍappalā and taken with *kārāṇmai*, it would mean 'a quarter of the *kārāṇmai*' from Muḍappalā. It will seen that in others no such fraction is mentioned.

3 Eight is omitted after eighty.

**No. 3.— Cholapuram inscription of Virakeralavarman:
Kollam 302.**

The subjoined inscription¹ in the Tamil characters and the Tamil language, engraved on the west base of the central shrine in the Chōlēsvara temple at Chōlapuram near Nagercoil, belongs to the reign of the Vēṇādu king Virakeralavarman and is dated in the year opposite² to Kollam 301 *i. e.* Kollam 302 (= A. D. 1127). It registers an assignment by the king of revenues arising from the *dēvadāna* lands at Vadaśēri, to the temple of Rājēndrachōlēsvaramuḍaiya-mahādēva at Kōttāru *alias* Mummudiśōlanallūr, for offerings and lamp to that temple. The officers who assigned the incomes on behalf of the king were the *varippulli*³ Kaṇṇaṇ Gōvindaṇ and the *ulliruppu*⁴ Vikkirmaṇ Kuṇṇaṇ *alias* Kēraḷaśingappallavaraiyaṇ of Kuṇṇinmēl. The final order was issued in the writing of Dhanañjayaṇ Kaṇḍaṇ of Varukkaippalli and Iravi Śakkirāyudaṇ (Ravichakrāyudha) *alias* Śrī-Toṇṅappallavaraiyaṇ, the latter of whom was the ruler of Maṇṇūr.

Varippulli may be an equivalent of the modern *kanakkupillai* whose original should have been *kanakkupulli*. *Kanaku* stands for *vari* of which it is a synonym and *pulli* means a person. This derivation of the word *Kanakkupillai* shows that it can be applied to any person doing the duty of an accountant and has no connection with 'Pillai'. *Ulliruppu* is evidently the name of another office connected with the tax department. Its sense can be made out by a comparison of it with *naḍuvirukkum*⁵ and its equivalent *madhyastha* occurring in inscriptions.

Text.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொல்லம் தொன்றி நாக-மாண்டினெதிரமாண்டு சிங்க நாயிற்று வெண்டு வாழநதாளுகின்ற ஸ்ரீ வீரகேரளபன்மற்கு அமைஞ்ச அதிகாரிகள் வ[ரு]க்கைப்பள்ளித் தனஞ்செயங் கண்டனு[ம்] மண்ணார் வாழ்கின்ற இரவி சக்கிராயுதனுகின்ற ஸ்ரீதொங்கப்பல்ல வரையனும் எழுத்து [||*] சி வரிப்பள்ளி
2. கண்ணங் கொவிந்தனும் உள்ளிருப்புக் குன்றின்மேல் விக்கிரமன் குன்ற னான கெரளசிங்கப்பல்லவரையனும் காரியமாக கொட்டாறான மும் முடிசொழநல்லூர் இராஜேந்திரசொழ ஈஸ்வரமுடைய ஜஹாதெவர்க்கு மந்திரபொனகம் அமுதுசெய்தருள நித்தம் அரிசி நானூழியு-
3. ம கறியமுது நெய்மு[து*] தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுதுக்கும் திருநொந்தாவிளக்கு ஒன் றுக்கும் மும்முடிசொழநல்லூர்ப்பால் வட

1 A translation of this inscription is given in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV pp. 253—4

2 Year opposite to 301 is 302 and not 301.

3 The term *varippulli* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as கறுவரிபண் and taken with the word எழுத்து which precedes it and rendered into "the brief writer (Private Secretary)".

4 With the word *kuṇṇu* that follows, this term has been taken to mean the proper name of a hill (*Ibid.*, p. 253).

5 *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 11, of Introduction. Both *naḍuvirukkum* and *madhyastha* have been taken to mean 'an arbitrator or judge'. But this seems unlikely as such officers mostly figure with accountants.

செரியில் இத்தெவர் தெவதானம் ஷ்ரீகொள்ளுங் கடமை நெல்
லுங் காசம்

4. துங் கொண்டு இத்தெவற்கு இந்நிமந்தம் சந்திராதித்தலற் செல்வதாகப்
பெலிகல்வினில் நிர்வார்த்து கல்வெட்டுவித்துக் குடுத்தோம்

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of *simha* of the year opposite to 301 since Kollam had appeared, the officers of the glorious (king) Virakṛaḷavarman who was pleased to rule over Vēṇāḍu, *vis* Danañjayaṇ Kaṇḍaṇ of Varukkaippalli and Iravi¹ Śakkirāyudaṇ *alias* Śrī-Toṅgappallavaraiyaṇ governing Maṇṇūr, wrote (this).

We, the *varippulli*² (*i. e.* accountant) Kaṇṇaṇ Govindaṇ and the *ulliruppu*³ Vikkiranṇa Kuṇṇaṇ *alias* Kēraḷaśingappallavaraiyaṇ of Kuṇṇimēl, (acting) as agents of the (king), gave, with libation of water, poured on the *bali* stone, the *kadamai* paddy, *kāśu* and accruing to the king (*svāmī*) from the *dēraḍāna* (lands) of the god at Vadaśēri near Mummudiśōḷanallūr, for preparing offerings of food to (the temple of) Rājēndrachōḷēśvara-muḍaiya-Mahādēva at Kōttāru *alias* Mummudiśōḷanallūr, with four *nāḷi* of rice, vegetable offerings, ghee offering, curd offering, arica-nut offering, (betel)⁴-leaf offering as well as for one sacred lamp, and engraved (the grant) on stone, so that this *nimanda*⁵ to this god may last as long as the moon and the sun (endure).

No. 4.—Suchindram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 320.

The subjoined inscription in the Tamil characters of the period to which it belongs, is engraved on the north wall of the first *prākāra* of the Sthānunaṭha-svāmin temple at Suchindram. It belongs to the reign of Kōḍai Kēraḷavarman and is dated in the Kollam year 320 (= A. D. 1145), Mīna month. This is the earliest record of the Vēṇāḍu king found at Suchindram. The inscription registers a gift of land in Teṇṇaḷanallūr which formed part of Nṛipaśēkharanallūr for offerings and lamps to the shrines of Mahādēva and Tiruvēṅgaḍamilai-Āḷvār and for feeding two persons in the temple at Suchindram in Nāñji-nāḍu. Another inscription in the same temple informs us that Karkāḍu was called Nṛipaśēkharanallūr; hence the lands granted have to be looked for in the modern hamlets

1 This name has been read as Śrī-Śaiyaṇ in *Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 253.

2 See note 3 above.

3 Vide note 4 above.

4 Though *iḷai* may stand for plantain leaf, it is not unlikely that betel leaves are meant here, because it is mentioned immediately after *aḍaiikkāy*.

5 The other forms in which this word occurs in inscriptions are *niranda* after *nibanda*.

of Kakkāṭṭūr or Kakkāṭṭuchchēri in Suchindiram Pakuthy. The document was incised on stone by Sōman Selvan *alias* Munnūrruva-Āchāryan, in accordance with an order issued by the king.

Text¹.

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கொல்லந்தொன்றி நாடெ-தாவது மினஞாயி[ற்*]யு
2. வெண்டு வாண்டருளுன்ற ஸ்ரீகொதை கொளவன்மர் நாஞ்சிநாட்டு சுகிந்
திர-
3. முடைய ஹோதெவர்க்கு திருவமுதுக்கு அரி நானுழியும் திருவெக்கடநி
லை ஆழ்வார்க்கு திருவமுது-
4. க்கு அரி நானுழியும் அக்கிர மிரண்டுக்கு அரி நானுழியும் [ஆக அரி]பன
னிரு நானுழியும் கறியமுது நெய்-
5. முது தயிரமுதுக்கும் நித்த நிமந்தஞ் செல்வதாக விட்ட நிலமாவது [11*]
இத்தெவர் தெவதா-
6. னங்களில் நிருபசெகரநல்லூர்ப்படும்² தென்வளநல்லூர் இரு புவாமும்
நிலத்திலே இருப-
7. துமா நிலமும் [1*] இதிலெடுமடைய ஒரு பூ வாமும் நிலத்திலே பத்து
மாவும் [1*] ஆக
8. நிலம்² முப்பது மாவுக்கும் [1*] ஸ்ரீமர்க்கு இறுக்கக்கடவ இறை தெவ
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நெ-
9. ல்லாந்து நித்தநிபந்தஞ் சந்திராதித்தவற் செல்வதாக² திருப்ப[டி]யிலே
நிர்வார்த்தருளி
10. கல்வெட்டி கொள்க என்று திரு எழுத்திட்ட திருமுகப்படி எழுத்து வெ
ட்டினென் இவ்வூர் தச்சன் சொம-
11. ன் செல்வனான முன்னூற்றுவ ஆசாரியன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Mīna of (the year) 320 after the appearance of Kollam, the glorious Kōdai Kēraḷavarman, who is pleased to rule over Vēṇāḍu, gave (the following) land to meet the daily requirements of the temple at Suchindiram in Nāñji-nāḍu *viz* twelve *nāḷi* of rice in all (calculated) at the rate of four *nāḷi* of rice for a sacred offering to the Mahādēva, four *nāḷi* of rice for a sacred offering to Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, and four *nāḷi* of rice for two *agram* (*i. e.* for feeding two persons) and for vegetable, ghee and curd³ offerings:—

Twenty *mā* of land in the double crop land of Teṇṇaḷanallūr attached to Nṛipaśēkharanallūr, (one) of the *dēvadānas* of this god, and ten *mā* in the single crop land attached to this (*i. e.* the above said land), making together thirty *mā* of land.

In accordance with the royal order (issued) with the sign manual,—directing that the taxes payable to the king be paid in paddy measured into the sacred

1 No. 78 of 1096. From impressions prepared under my supervision.

2 ப் ப is written as a group.

3 The word offering *amudū* is repeated with vegetable, ghee and curd.

treasury of the god so that the above said expenses may be conducted as long as the moon and the sun (last), that (this gift may be made) with libation of water on the sacred steps (of the temple) and (that the order) may be engraved in stone, — I, Sōman Selvaṇ *alias* Munṇūrruva-Āchāryan of this village incised this writing.

**No. 5.—Suchindiram inscription of the time of the Venadu king
Kodai-Keralavarman: Kollam 320.**

This inscription is connected with No. 4 edited above. Its object is to register the fact that a certain Paḷḷi-Āṇḍi was required to husk the paddy provided for the daily expenses of twelve *nāḷi* of rice in the temple of the Mahādēva at Suchindiram, ordered by king Kōdai-Kēraḷavarman in Kollam 320; and that for his remuneration he should obtain from the temple the food prepared from two *nāḷi* of rice out of the four *nāḷi* of rice set apart for offerings to shrine of Tiruvēṅgaḍa-nilai-Ālvār. As regards the disposal of the food prepared from the remaining six *nāḷi* of rice, leaving off the food of four *nāḷi* of rice which were intended for feeding purposes, other provisions must have been made. It may be that the food offered to the Mahādēva (*i. e.* four *nāḷi* of rice) should be thrown away being the Śiva-nirmālya.¹

Text².

- 1 கொல்லர் தொன்றி நாடய-ஆவது வெண்டு வாழ்ந்தருளின்ற ஸ்ரீ கொ
தை கௌவன்மர் [நாஞ்சிநாட்டு சுசி]-
- 2 ந்திரமுடைய ஷோஷெவர்க்கு நித்தநிமந்தஞ் செல்வதாக இத்தெவர் ஷெவ
தாநங்கள் தென்வளநல்லூரில்
- 3 கற்பித்த பன்னிந நாழி அரிசி செலவில் திருவெங்கட நிலையாழ்வார்க்கு
கற்பித்த அரிசி நாளுழியிலு-
- 4 ம் இருநாழி அரிசிச் சொறு பள்ளியாண்டிக்கு அட்டிப்பெருக சந்திராதி
[த்*]தவற் தன் அன்னுவயத்-
- 5 (த்)தார் கூட்டம் ஏற்றுக்குத்தி திருவமுதரிசியும் கொண்டு சென்று திருவ
முது வைத்துக்கொண்டு
- 6 வருமாறு கல்வெட்டிக் கொள்க வென்று திருவெழு[த்*]திட்ட திருமுக
ப்படிக்கல்வெட்டினெ-
- 7 ன்.

Translation.

I engraved (this) on stone in accordance with the royal order (dated in) the year 320 after the appearance of Kollam and (in the reign) of the illustrious Kōdai-Kēraḷavarman, who was pleased to rule over Vēṇāḍu, signed and issued directing that, in order to conduct the daily requirements in the temple of the Mahādēva at Suchindiram in Nāñji-nāḍu, twelve *nāḷi* of rice should be assigned in

1 The Tiruvalla plates say that the food offered to Īśāna should be thrown in water.
2 No. 79 of 1096.

Tenṇaḷanallūr, one of the *dēvadānas* of this, god; that out of this four *nāḷi* of rice should be given towards the expenses of Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, and that Palli-āṇḍi should, by (virtue of) an *aṭṭippēru*, receive, as long as the moon and the Sun (last), the food of two *nāḷi* of rice, husk (the paddy) by assembling his relations, carry and pay the rice required for sacred offerings and thus have the said sacred offerings conducted; and that this order should be engraved on stone.

No. 6.—Suchindiram inscription of the Venadu king Kodai Keralavarman: Kollam 325.

The subjoined inscription¹ is engraved in the Tamil characters of the period to which it belongs, on the north wall of the first *prākāra* of the Sthānūnātha-svāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Kōḍai-Kēraḷavarman-Tiruvāḍi and is dated in the month of Vriśchika of the Kollam year 325, when Jupiter was in the sign Kanni. As the inscription is unfinished, complete details cannot be ascertained; but it is evident, from the preserved portion, that the grant relates to a land gift made for offerings to the shrine of Vāḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Ālvār.

Text.

- 1 கொல்லம் நளஉயெரு-ஆவதிநெதிரா மாண்டு கன்னியில் வியா-
- 2 மு நின்ற மிருச்சிக நாயிற்று வெண்டு வாழ்ந்தருளுகின்ற ஸ்ரீ கொதைகெ
ரளபன்ம-
- 3 ர்[திரு]வடிக் கமைந்த அதிகாரர் நாஞ்சிநாட்டு கற்காடான நிருபசெகர
நல லுார்ப்படுந் தென்வடந-
- 4 ல்லுர் நிலம் அறுபது மாவிலும் நாம் சசித்திரமுடைய ஸ்ஹாஷேவர்க்கு செ
லவின்னு விட்டு-
- 5 க்குடுத்த நிலம் நயி மாவந்நீக்கி நின்ற நிலம் நயி மாவந் கொண்டு நித்தம்
செப்பு நாழியால் இரு
- 6 நாழி அரிசி [வடத்]திருவெங்கடத்தாழ்வார்க்கு பெரும்பலாக்காட்டின்
உலிகொலியில் குசக்கொ-
- 7 டு நிலம் இரண்டு மாவும் முருக்கறைச் ச[சீ*]ந்தரவாதி நிலம்

Translation.

In the month of Vriśchika of the year opposite to Kollam 325, when Jupiter stood in Kanni, the officers of the illustrious Kōḍai-Kēraḷavarman-Tiruvāḍi, who was pleased to rule over Vēṇāḍu, (gave) 30 *mā* of land, out of the sixty *mā* of land in Tenṇaḍanallūr which formed part of Kaṇkāḍu *alias* Nṛipaśēkharanallūr in Nāṇji-nāḍu, excluding the (other) 30 *mā* which we gave to Suchindramuḍaiya-Mahādeva, so that, obtaining (possession of these), to (the god) Vāḍa-Tiruvēṅgaḍatt-Ālvār, with two *nāḷi* of rice, per day, as measured by the copper *nāḷi*. Two *mā* of the land called Kuśakkōḍu in Ulikōli and the land Murukkarai of Suchindiravāḍi.²

1 This is registered as No. 83 of the collection for 1096 M. E.

2 This inscription is left unfinished.

**No. 7.—Kollur-madam plates of Udaiyamarttandavarman:
Kollam 364.**

My Pandit Assistant Mr. Srinivasa Sastri, obtained on loan the subjoined set of plates from the head of the Kollūr-maṭha. The lady owner and her agent deserve our thanks for having kindly lent the set for examination. I must note that the plates were allowed to remain with me for such number of days as I required them for cleaning, taking inked estampages and preparing a transcript of the whole inscription from the plates themselves. All these effected, the plates were safely returned to the owner.

The set consists of 16 plates. They are not quite uniform in size. Their length, breadth and thickness vary slightly. The average length of a plate is $17\frac{1}{4}$ inches and the breadth 3 inches. All the plates have ring holes bored on the left margin close to where the writing commences. Leaving a free margin of 1" to $1\frac{1}{2}$ " on the left side, the lines run almost to the end of the right side. In some of the plates there are margins on both sides. The holes are made in the middle of the vacant space on the left margin. The plates are not held by any ring and there is no seal.

The thin upper and lower edges of the 14th plate are folded on the first side; while in the case of plate No. 16, a small thin sheet of copper has been applied to one of the long edges so as to form a fold on either side. This device is probably intended to give a kind of protection to the plates. On the whole, the engraving has been neatly done and the characters appear bold and clear. In plate No. 3, (first side), and plate No. 13, (both sides), some of the letters and a portion of the sheet have been partially eaten away by verdigris. In other places also, the metal had been destroyed leaving only traces of letters. But happily the destruction has not spread far.

As regards the size and formation of letters, this set may be divided into two sections, the first commencing with plate 1 and ending with plate 10 and the second beginning with plate 11 and ending with the last. In the first part, the scribe has maintained clear distinction between letters of similar shape such as *va*, *pa*, *ya* and *ma*; *a* and *pu*; *ru*, *tu* and *na*; *na* and *ta*; and has made very few mistakes or omissions; whereas in the second section, the engraver has been so careless that many of his letters can be easily mistaken for others; and errors are also more numerous. The above facts, and specially the vast difference observed in the two sections in the matter of shaping such letters as *na*, *ṇa*, *ṇi*, *ṇa* and many others, clearly indicate that the whole record has been incised by two different hands. The letter "*śrī*", entered at the commencement of the second section *i. e.* at the beginning of plate 11a, also points to the same conclusion. It marks the spot where the second scribe commenced writing. No other purpose does this letter serve. It may even be said that the scribe who incised the second section knew little of what he was engraving, else it is difficult to expect different modes of shaping the same letter (notice the difference in the formation of *ta*, *lu* etc.) and such mistakes as *arupatpōḷu*, *pura*, as are largely found in these plates. For more errors of this kind, reference may be made to the foot-notes of the text-portion

where they have been corrected. After the incising has been done, the document seems to have been once compared and omissions supplied wherever absolutely necessary. The supplied letters are engraved above or below the line and in a few cases in their correct places, in somewhat smaller characters. Instances of this are noticed in the footnotes on text. Though a few letters have suffered damage by corrosion, the preservation of the record is, on the whole, good.

There are 284 lines of writing in all. The inscription is in the Vatteluttu alphabet of the period to which the record belongs and the language is the western dialect of Tamil much allied to the Malayalam. A large number of forms peculiar to either, as well as some obsolete words are found. A few *Grantha* letters are also used e. g. *śrī* in line 1, *sabhāi śrī* and *bha* in line 3, *jīrṇa* in line 4, *sabhāi* in line 5 and *rakṣa* in line 31.

One of the obsolete forms of words used in the record is *oḷḷō* which occurs in line 16, in the phrase *Mēdamum lḷabamum śelaivinu-oḷḷō* which means "exist for the expenses (to be met) in (the month of) Mēdam and lḷabam"; thus the form *oḷḷō* stands for "*oḷḷadu i. e. oḷḷa or oḷḷana* the dialectic for *uḷḷadu, uḷḷa, or uḷḷana*". Though this form has ceased to exist, it appears to have been employed freely in the West coast in ancient times. A record of Śrīvallabhangōdai found at Tiruvāṇṇāṇṇūr has "*Śrīvallabhangōdai śennaḍaikk-amañña bhūmiyāvō* where *būmiyāvō* stands for *būmiyāvadu*". The same word also occurs in the Tiruvalla plates² "*Kūmarāḍiy-amañña tiruvilakk-oṇṇu būmiyāvō*", "*tiruvilakkinuḷḷa būmiyāvō*" and "*Śeruvālāl nūṇu-nāḷi-nel tiruppugaikk-oḷḷō*" i. e. the 100 *nāḷi* of paddy of Śeruvālāl are for sacred incense.

Among the peculiar forms of words found in this inscription may be noted *aruliṇṇa* (l. 1), *eḷunnaruḷi* (l. 3), *tanna* (l. 4), *avaridaya* (l. 3), *jīrṇichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *alannu* (l. 38), *ariyarudādē* (l. 4f), *kūttinṇu* (l. 45), *śelavinnu* (l. 42f), *avann-oḷḷa* (l. 83), *śeyvadōvidu* (l. 33), *śelavudayavaral* (l. 44), *vāriyamudaiyavaral* (l. 48), *nannuḷāvu* (l. 33), *pandiru* (l. 18), *nandāmanam* (l. 47), *ārāṭṭiṇṇaṅkāḷattu* (l. 56), *ārāṭṭumpōḷ* (l. 56), *elvāy* (l. 84), *oḷḷa* (l. 103), *keṭṭiṇṇaravannu* (l. 102), *enna* (ll. 58, 60) and *maḍa* (l. 61).

The following peculiar features of the dialect are worthy of mention. Unnecessary and improper doubling of consonants are found in such words as *enmbarai* (l. 102), *irubadumparai* (l. 87), *ārāṭṭiṇṇaṅkāḷattu* (l. 56), *āḡannel* (l. 78), *padimpara* (l. 25), *ennaṇṇumnikonḍu* (l. 41), *koṭṭālnnel* (l. 37), which stand respectively for *enparai*, *irupadu-parai*, *ārāṭṭiṇṇa-kāḷattu*, *āḡa nel*, *paḍiṇ parai*, *ennaṇṇumnikonḍu* and *koṭṭāl nel*.

When a letter of the *vallinam* (hard consonant) class follows one of the *mellinam* class (soft consonant), a letter of the latter class is substituted for the former e. g. *nannu* for *naṇṇu*; *eḷunnaruḷi*, *tanna*, *piranna* and *alannu* for *eḷundaruḷi*, *tanda*, *piṇanda* and *alandu*; *tiṇṇal*, *arañṇattu*, *kañṇāṇi*, *kulañṇarai*, *pañṇuṇi* and *iḍaṇṇaḷi* for *tiṅkaḷ*, *araṅgattu*, *kaṅkāṇi* or *kaṅkāṇi*, *kulaṅkarai*, *paṅkuni* and *iḍaṅgaḷi*.

1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II p. 24.

2 Do. Vol. II. p. 178, l. 104.

3 Do. p. 176. l. 63.

4 Do. p. 184. l. 215.

Another graphic peculiarity is the elision of letters *e. g.* *uḍaiyavara*⁷ for *uḍaiyavarai*.

The words *aruḷukinṇa* and *kaṭṭukinṇa* have assumed the forms *aruḷinṇa* and *kaṭṭinṇa*. In these, we notice first the dropping of the consonant *k* in *ki* and the subsequent change of the preceding short *u* in *ku* and *tu* into *i* just following the rule regarding the combination of short *u*'s (*kurriyalugaram*). There are also several instances of changes of one consonant into another *e. g.* *jīrūichchu* (l. 4), *piḍichchu* (l. 38), *vāḷichchu* (l. 22), *aḍikarichchu* (l. 39), *pandiru* (l. 18) and *nan-ḍīmanam* (l. 47). The word *avarūḍaiya* is an altered form of *avarūḍaiya*. It may be considered to be in the transition stage from the Tamil *avarūḍaiya* to the Malayālam *avarūḍē*. The particle *pōḷ* which is now freely used in Malayālam is only an altered form of *poḷuḷu*. The compound word *ariyarudādē* may be split up into *ariya* + *ariyadu* + *ē* which under ordinary circumstances would have changed into *ariyavariyadē* 'difficult to know'. *Ariyadu* seems to have changed into *ruda* in modern Malayālam and has undergone a slight change in its significance. *Kō-dōrmar* is evidently formed of *Kōḍai* and *varmar*. This form is quite unusual, but is, in some respects, similar to *seyvadōvidu*. It may be noted that *ōvidu* is an obsolete form for the modern *āvadu*. In the phrase *uttiran-tōṟuṇ-gaṇam-aḍuvāṇ*, the word *gaṇam* means "crowd, assemblage, multitude or body". Similar instances are *duvādaṣi-gaṇam*, *ālun-gaṇam*, *pūrāḍa-gaṇam*, etc. *Aḍuvāṇ* stands for *aḍuvadaṟku* and the verb *aḍu* means 'to cook'. Thus the meaning of the phrase *uttiran-tōṟuṇ-gaṇam-aḍuvāṇ* is to cook or prepare meals for the crowd of persons assembling on the day of *Uttira*.

The component parts of *upperuṇiyar* (l. 191) are not easy to ascertain. There is no doubt that the first word is *uppu* and this is clearly known from the context. Perhaps the engraver has omitted the syllable *lai* after *vi*; still, the change of *uppu* + *peru* + *vilaiṇar* (or *vilaiyar*) into *upperuṇiyar* is against the rules of *sandhi* and has only to be regarded as a corruption. It may also be considered that *upperuṇiyar* is a variant of *uppu peruvār*.

Paḍiṇāyiru (l. 219), is another word which deserves to be noted. It consists of *paḍu* (sink) and *ṇāyiru* (sun) and shows the direction of the sinking sun *i. e.* the west.

Elvāy is used in this inscription and its meaning is not given in either Winslow's or Gundert's lexicons. I consider that it stands for *ēlāy* which means a wet land in Malayālam, though it is not noticed in Gundert's. It will be interesting to know its derivation.

Paḍāgāram is one of the obsolete words found in this inscription. It also occurs in other published Vatteḷuttu epigraphs. Its correct significance has not yet been made out. We have to find in the first part of this compound a trace of the word *Baṭṭa*: the latter part *kāram* is a suffix similar to, and identical with, the *hāra* of *agrahāra*. It will be noticed that the section which gives a list of the twenty-three *paḍāgārams* is headed "for Brahmattuvam *i. e.* Brahmasvam" (l. 194). And in summing up the list in line 247, the words used are "*āga-ppēr irupattu mūṇṇāl paḍāgāram nilam*" etc. The above facts seem to make it clear that the word

“Brahmasvam” is a synonym of “*paḍayāram*”, and as such, the latter must indicate the property given to Brāhmaṇas for enjoyment. Perhaps the original form of *paḍayāram* was *Bhaṭṭahāra*.

It is worthy of (note) that in the phrase *mukkālvattāñ-chuḷaṇṇu kuḍi-yirukkum-puraiyidaṇḡal* (l. 248f), the word *suḷaṇṇu* has not the meaning of “spinning”, which it generally has, but must be derived from ‘*sūl*’. Perhaps *suḷaṇṇu* is a mistake for “*sūḷndu*” ‘surrounding’.

In line 277 occurs the phrase “*kuchchilum tāḷakkālum*”. Here *tāḷakkāl* stands for *tāḷakkōl* which is corrupted into ‘*tākkōl*’. *Kuchchil* is perhaps the semi-circular iron piece with a pointed end used in bolting from outside the inside of the door. The locks used, it may be noted, were long and of circular shape.

One other rare word used in the epigraph is ‘*nāyem*’ (l. 181f) which is a corruption of ‘*niyāyam*’ and which I have elsewhere pointed out is the Tamilised form of the Sanskrit ‘*nikāya*’.

Vāriyam is another word which is largely met with in inscriptions. From it are derived *Vāriyaṇ*, *Vāriyaṇmār* and *Vāriyar*.¹ At present there is also a caste called Wariar in Malabar. They form one of the sects of Ambalavāsīs. Their origin is accounted for in several ways.² *Vāriyam* is now used in Malayālam to denote a house. The common phrases in which the word *vāriyam* occurs are:—*tōṭṭavāriya-perumakkal*, *ēri-vāriya perumakkal* and *kaḷaṇi-vāriya-perumakkal* who formed some of the committees of the village assembly. *Puraiyidaṇ vāriya-muḍaiyavaral* (l. 48f) *aḍikkīṇṇa vāriyaṇmār* and *kuḷattaḷvagaṭṭiṇuḷ vāriyañ-chey-yumavaṇ* are other instances. The implied sense in all these cases is ‘supervision, management or duty’. In his commentary on the lines “*kaḍum-pari kaḍavunār kaḷiṇṇ-pāgar neḍun-tēr-ūruṇār kaḍuṇkaṇ-maṇavar*”, Aḍiyārkkunallār uses the synonym of *achchuva vāriyar* for *kaḍum pari kaḍavunār*.³ It is not unlikely that even in the phrase *aśva-vāriyar* the word *vāriyar* means ‘supervisor, manager, or controller’. Thus in our text, *puraiyidaṇ vāriyumuḍaiyavaral* means those who have the supervision of the garden lands attached to houses. The use of the words *vāriyam* and *vāriyar* which had such wide application in olden times being rarely reflected in the Tamil works, their derivation remains in obscurity. They may have come from *vārmai* which is also as seldom employed in ancient Tamil works and means ‘setting right or making good’.⁴

On the word *aganāḷigai* see page 28 above, where it has been shown that it is equivalent to *uṇṇāḷigai* ‘the inner shrine, *sanctum*’. For *Puṇarpūśam* or *Punarvasu*, the west coast epigraphs often use the form *Puṇaradam* or *Puṇaradam*. The word *vāḷichchu* (another form of *vāḷvittu*) is used in the sense of enjoying or cultivating. *Kūṛa* (l. 53) is a variant of *kūrai* ‘cloth’ and ‘*tirukkoḍikkūṛa*’ means ‘the cloth to be tied round the flag-staff’.

Two of the abbreviations used in this epigraph are the symbol for *ditto* and *ivu*: the latter stands for *iḍavum* or *iḍuvum*.

1 Travancore State Manual Vol. III. glossary.

2 Cochin tribes and castes (p. 137f).

3 See pages 140 and 158 of the revised edition of *Śilappadikāram*.

4 *Vārnda* is used in *Maduraikkāṇchi* l. 414.

We shall now speak of the importance of this inscription. It is dated on the day of Śatabhishaj corresponding to Saturday, the first solar day expired, of the month of Dhanus of the Kollam year 364 and at the time when Venādu was ruled by Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman. The number of the year and the solar day are clearly expressed in words. And Dewan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai to whom I sent the details of this date for verification notes:— This date regularly corresponds to Saturday, 26th November, A. D. 1188 which fell in Kollam 364, and which was a day of Nakshatra Śatabhishaj or Śadayam which came to an end at 77 on that day. We may note that in this case “Dhanus 1 expired” seems to mean only what is ordinarily called Dhanus 1 and not the next day. It is marked as Dhanus 1 in my Ephemeris.

This is the first copper-plate grant of the time of Mārtāṇḍavarman brought to light so far. Even the stone inscriptions of his reign are not many. The late Mr. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service gave a translation of the first part of a bilingual stone inscription of the Tiruvāyambādi shrine in the Padmanābhasvāmin temple at Triyandrum. Since then, that record had been handled by two others *viz.* the late Prof. Kielhorn of Gottingen and the late Mr. T. A. Gopinatha Rao. Mr. Sundaram Pillai took the record as belonging to the time of a certain Ādityarāma and thought that a chronogram was intended by the writer in the word “Mārtāṇḍa” and this view was adopted by the late Mr. Gopinatha Rao who also regarded it as an inscription of king Ādityarāma, though Prof. Kielhorn had before him held that “it belonged to Mārtāṇḍavarman and there was no word in the epigraph which would stand for a chronogram”. While Mr. Sundaram Pillai ascribed it to Kollam 365, Prof. Kielhorn declared that it must belong to the 13th century A. D. The last word on this document was said by me last year when I drew up a paper on it for the *Travancore Archaeological Series* Vol. III. Part I. Therein I showed the identical nature of the two portions— Sanskrit and Vaṭṭeḷuttu— and pointed out how the initial mistake of treating the first part in Sanskrit as a separate epigraph led to the error of elevating the umbrella-bearer of the king *i. e.* Ādityarāma, a native of Marudiman, to the position of a king of Kōlamba, and proved also that neither Kollam 365, nor a year in the 13th century A. D. would suit the record in question which must be placed in Kollam 370—1, which date I pointed out must be almost at the close of the reign of the king. My conclusion was that Mārtāṇḍavarman must have been the immediate predecessor of Maṇikaṇṭha-Rāmaavarman and that the latter's succession must have taken place not long after the Tiruvāyambādi epigraph was incised. These were arrived at by a careful study of the inscriptions of Maṇikaṇṭha-Rāmaavarman found at Veḷḷāni and Mitranandapuram and by a comparison of the official signatories and writers that figure in the epigraphs of that king and Mārtāṇḍavarman.

Another stone inscription of Udaiyamārtāṇḍavarman was discovered at Tiruvattāru by the late Mr. Sundaram Pillai¹ and subsequently noticed by Mr. Gopinatha Rao in the *Travancore Archaeological Series*.² In this inscription again, there is difference of opinion as regards the reading of the date. While the former took the year to be Kollam 348, the latter made out 398. I lately examined this

1 *Ind. Ant.* Vol. XXXIV. p. 278f.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. I. p. 296. and first plate (back side) inserted between pages 290 and 291.

inscription and was able to effect some improvements in the former readings. The solar day which remained undeciphered had been read as 14. Though the second figure in the year 348 remains doubtful and can be read as 4, 6 or 9,—all of which are equally possible owing to the damaged condition of the inscription.—6 and 9 have to be rejected for the reason that neither 368 nor 398 represents a year in which Jupiter was in Karkataka as clearly stated in the record; and it may also be said that the year 348 is one satisfying this condition. Another important change in the previous readings that I was able to effect and that materially affects the interpretation of the record is in the phrase '*Vēṇāṭṭ-Ṣṭāṅkūru vāṇṇ-arulīṇṇa*' which has been variously read as '*Kōḷiḍaikkūru*'¹ and '*Ṣṭāṅkūdu*'². The former of the two readings has led to the inference that *Kōḷiḍaikkūru* was the capital of Vēṇāḍu in Kollam 348:³ this place has been identified with Kuḷikkōḍu near Padmanābhapuram.⁴ *Vēṇāḍu vāṇṇ-arulīṇṇa* is quite different from *Vēṇāṭṭ-Ṣṭāṅkūru vāṇṇarulīṇṇa*. The word *Ṣṭāṅkūru* occurs in a number of inscriptions⁵ where it invariably indicate that the person, to whom it is applied as an epithet, was the senior prince and not the reigning king. *Ṣṭāṅkūru* may be interpreted as 'the portion of the young (prince)'. Thus, the Tiruvattāru epigraph informs us that Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the king of Vēṇāḍu in Kollam 348, but was only the *yuvārāja*. He should have assumed regal powers at a later date. At my request, M. R. Ry. Dewan Bahudur L. D. Swamikkannu Pillai verified the astronomical details furnished in the above lithic record and his note is given below:—

"The position of Jupiter makes it clear that if it is one of the three years, it must be 348 Kollam (equal to A. D. 1172—73, when Jupiter was in Karkataka, and not 368 or 398 when Jupiter could not by any means have been in Karkataka). Assuming then that Kollam 348 is the correct year, it corresponds to A. D. 1172—73 and Mīna 14 of that year is marked in my Ephemeris as Wednesday 7th March A. D. 1173. I am aware, however, that in several Travancore inscriptions an expression like '14 expired', means in the case of the day of a solar month, though not invariably, what we ordinarily call 15. There are two or three interesting cases which I worked for the late Mr. Gopinatha Rao, who since published the results in the *Travancore Archaeological Series*, where this meaning was applied to the epithet 'expired' and proved to be right. Arguing from these precedents, I should say that 'Mīna 14 expired' means what is ordinarily called the 15th day of the solar month of Mīna or Panguni and this was no doubt Thursday 8th March A. D. 1173. So far, the date seems satisfactory. There is a difficulty

1 *Ind. Ant.* Vol. XXIV. p. 278 and *Trav. St. Manual* Vol. I. p. 254.

2 *Travancore Archaeological Series*. Vol. I. p. 296.

3 Prof. Sundaram Pillai:—

It, (this inscription) affords indubitable evidence of the reign of 'Śrī-Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman in Mīna 348 M. E. or approximately speaking in March 1173. The document gives further the valuable information that *Kōḷiḍaikkūru* was the capital of Vēṇāḍu at any rate at the date of the record.

4 This is reproduced in Mr. Nagam Ayya's *State Manual*, p. 254.

5 வேண்டுகூறு புலமண் பூர்ணகீர்த்தி ராமவர்மர் occurs in No. 4 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III.

however, when we come to the nakshatra; for the nakshatra on Thursday 8th March A. D. 1173 was not Anusham or Anurādhā No. 17, (which had ended on Tuesday 6th March) but Mūla, No. 19, which ended at 57 of the day i. e. a little after sunset on Thursday 8th March. It is not possible to suppose that Anurādhā was the nakshatra for the day by any other Siddhānta, e. g. Brahma Siddhānta, because according to both Brahma Siddhānta and Sūrya Siddhānta, nakshatra Anurādhā came to an end on Tuesday. The exact position of Jupiter on the 14th day of Mīna was 113 degrees or 23 degrees in Karkāṭaka-rāśi."

From the foregoing it will be clear that there is no other alternative left to us than to regard that at the time of the Tiruvattāru inscription i. e. in Kollam 348 Vīra-Udaiyamārtāṇḍavarman was not the reigning king of Vēṇāḍu but was only a *Yuvarāja*. The exact date of his accession to throne remains to be settled and this date must be prior to Kollam 364, the date of the subjoined inscription. This record further states that while Vīra-Udaiya-Mārtāṇḍavarman was staying at Tiruvānandapuram in company with a certain Sōmāyi (Sōmayājin), a deputation consisting of the members of the assembly of Dēvidēvēchchuvaram waited on the king on the day of the Nakshatra Satabhishaj which was a Saturday and the 1st solar day of the month of Dhanu in the Kollam year 364 (expressed in words), and represented that at the time of rule of the Vēṇāḍu king Śrīvallabhangōdai, the then queen-mother had been pleased to construct the temple of Dēvidēvēchchuvaram and to grant a *pirāṣastī* (i. e. *prāṣastī*) concerning its *dēvasvams* and *brahmasvams* (i. e. lands set apart for the temple requirements and those for the requirements of Brāhmaṇas); and that as this *prāṣastī* had been so obliterated (owing to lapse of time), it had become impossible to ascertain exactly what were required to be done; and that, therefore, they prayed for a new *prāṣastī* to be made in respect of that temple. The fresh *prāṣastī* made in compliance with this prayer (and drawn up perhaps on the lines of the old one preserved in official documents), was committed to writing on the sixteen copper-plates which we now edit. Though the correct meaning of the word '*prāṣastī*' is 'eulogy', it is used here merely to denote an order or document.

The point that calls for special attention in the above is the reference to the earlier ruler of Vēṇāḍu i. e. Śrīvallabhangōdai. The Māmballī odd plate of that sovereign is dated in Kollam 149, on Sunday corresponding to the Asvini Nakshatra in the month of Vaiśākha when Jupiter was in Tulā. These details furnish the equivalent 'Sunday 9th November 974'. From that grant we know also that a lady called Tirukkalaiyapurattu-Ādichchan Umaiymamai built the temple of Ayirūr. The probable relationship of this lady with the royal household has been discussed already (vide No. I. of this Part) and it is therefore enough to state here that Ādichchan of Tirukkalaiyapuram was a private individual and that Umaiymamai was his niece. It is very likely that she became the wife of Śrīvallabhangōdai.

Provision is made in this document for the expenses of the *aganāḷigai* i. e. the *sanctum*; for the festivals of *Mārgaḷi-vilā* *Punarada-vilā* and *Paṇḍurūḷi-vilā* for the anointment of the god with water and ghee; for the maintenance of flower gardens; for the *virutti* of the Śakkaimār i. e. for the livelihood of the persons wh

had to perform what are called the Śakrai-küttu; for the new-moon and full-moon days; for making flower-garlands; for the washermen of the temple; for two kinds of *poduvāl* (a body of people who had the management of temples); for those who had to handle the musical instruments; for *taḷi-virutti*; for the *mēlsānti* who performed worship; for the *kīḷśānti* who helped in the performance of worship; for the *Nambi* who conducted the god in processions; for the *vāriyaṇmār* who had to beat drums, cymbals etc; for the *jīvita* of the *kuḷamadikkumavaṇ*; for those who had to perform the *vāriyam* in the *kuḷatt-aḷivagam*; for lamps; for the bathing of the god in rivers; for potters; for the *tantri*, for the feeding to be conducted on the birth day asterism Uttiram of king Śrīvallabhaṅgōdai; for the reading of the *Mahābhārata*; for the supply of buttermilk; for watering the *Aiyaṅkōyil*; and for the 23 *paḍagārams* to be given as Brahmattuvam to 23 persons. In fact, the inscription provides for all items necessary for the regular discharge of business in the temple throughout the year. The terms used for the various temple services and servants in Malabar and Travancore in ancient and modern times are different from those of the Tamil country. *Mēlsānti* is the principal priest performing worship in temples; *kīḷśānti* is a priest of subordinate order who renders him assistance; *Nambi* is the head-priest who is the chief member in conducting ceremonies and processions; and *tantri* is an ecclesiastical dignitary who is learned in the art of exhibiting proper signs and symbols to the accompaniment of appropriate *mantras* while bathing the god, offering flowers, *naivēdya* and the *upachāras*: the services of the *tantris* are utilised mostly during temple festivals. The two kinds of *poduvāl* who managed temple business were called *agappoduvāl* and *purappoduvāl*; the former were perhaps in charge of temple properties and jewels, being attached to the sanctum (*aganāḷigai*) and the latter were probably entrusted with duties outside the temple.

Here are given in tabular form the lands granted, the villages in which they were situated and the amount of incomes assigned therefrom as well as the objects for which they had been set apart.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	

1. For *aganāḷigai* expenses (1.6)

Idaippalaiyanāḍu	Śirrēl	6	100	..	..	..
Maḍayūr or Maḍavūr	Neḍuñṇōḍu	6f	20	..	..	..
Do.	Śeṅgōḍu	7	15	..	..	..
Do.	Kuḷaikkāḍu	7f	16	5	..	..
Do.	Kuravarkōṇam	8	3	..	..	..

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri	tūṇi	
Pālelmutṭam	Navayyanallūr	8f	12½	..	..	..
Do.	Andarimāyinaṅgal	9f	3	..	..	..
Mēyūrkkal	Kollūr	10	10	..	..	..
Koṇṇiramarugu-jīvita	Koṇṇunṇam and others	10f	122	7	1	..	
Do.	Ayam	12f	52	..	..	..
Marudagachērikō-ṇam	... ..	13	....	..	..	2	
Do.	Marṛam, Aṇḍaven, Kamugarai	13f	6	10	..	..
Vaḍakkōḍu	... ..	14	..	..	..	2	
Iḍaikkōḍu	Pirappamaṅkōṭṭu-vaṭṭam	15	140	..	..	..

The paddy incomes enumerated above are for Mēḍam and Eḍavam

Śīlakkōḍu	... ..	16f	100	..	..	..
Tōṇṛakkal	Mūlaichchal	17	16½	..	..	..
Do.	Puṇṇaimutṭam	17f	12½	..	..	..
Do.	Koḍumā-araḷ	18	12½	..	..	..
Mutṭappulam-jīvita	Śambāmaṇ and Iḷakkōḍu	18f	..	..	..	6	
Do.	Pullanadukapṇan-tuḍavai	19f	one-fourth of produce				
Kīḷpulam	Mīlakutuḍaval	20	5	..	..	..
Do.	Toḷukkāl	21	12	and kīḷ	2½	tirama	
Kuṭṭattūr	Kuḷimaṇ, Puttarai, Vāṅgal, Punnama-ṇkōḍu	21f	half the produce				
Śīrṛāraṅgarai	Venḱōṭṭamaṇ	22f	33	..	..	..
	Iḷampēlāparatti	23	12½	..	..	..
Mudākkal	Kōṭṭuppera, 15 pa- rai land	24	one-fourth of produce				
	Pakalipera, 20 pa- rai seed land	24f	Do. Do.				
	Koviyūr, 30 pa- rai seed land						
	Peyara, 10 pa- rai seed land						
	Kiḍaippuram, 5 pa- rai land	26	Do.	Do.			

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks	
			Paṛai	nāḷi	uri	tūṇi		
Kuvvūrkkal Uḷamalaikkal- Jīvita	The <i>Pāṭṭam</i> on Ki- ḍaipudram	27	15	..	..	..
	Iḍukkinaṅgal	27f	3	..	..	..
	Iyalappallimalaṅ- gam	28	5	..	..	..
	Āṭṭaravam	28f	one third of produce					
	Paṇḍakkōḍu	29	36	..	..	..
2. For <i>Mārgaḷi-viḷa</i> (l. 29)								
Kīlpulam	Kāḍaṇadukuvai	30	85	..	..	..
Vaimaṇam-Jīvita	Puṇayūr	30f	61	..	..	..
Iḷavamaṇ-Jīvita	... ..	31f	3 <i>paṛai oṭrakshābhōga</i>				
3. For <i>Puṇarada-viḷā</i> (l. 32)								
Uḷamalaikkal	Kurugārtti	32f	30	.	..	..
4 For <i>Panguṇu-viḷa</i>								
Kārāḷan	Puṇṇaittōṭṭam	33						
5 For two <i>Tiruviḷa</i>								
Iḍaikkāḍu	Puṇṇaivēli	34	100	..	..	..
6 Ghee for <i>Kalaśa-māḍa</i>			34f	..	16	..	..
Vāṇiyachēri	Kuḷaṇṇarai-purai- yidam	35f	..	16	..	..
Śeripariyālināḍu- Jīvita	Puttaliyam	36	..	16	..	..
	Muṇḡuvaitiruttu	36f	..	16	..	..
	Muṇḡuva, 100 <i>pa- rai</i> seed land and others	38f	For maintaining two lamps and for supply- ing 2 <i>nāḷi</i> of ghee offer- ings monthly, and 30 <i>nāḷi</i> of oil.					
	7 For <i>Kuḷamaḍikkīṇṇavar</i>			42	13
7 (a) For expenses <i>Nakkarvāvāḷṇam</i>			42f	..	..	..	2
7 (b) For four families of <i>Vāṇiyar of Dēvi- dēvēchchu-varam</i>			43f	{ 2 <i>kalpaṭṭu</i> 200 betel-leaves 60 nuts				

Name of village	Name of land	Reference to line.	Amount of assignment		Remarks
			Parai	nāḷi uri tūni	
	7 (c) <i>For lamps to be lit in the dancing hall</i>				
	Two puraiyidam in Idaichchēri	45			
	7 (d) <i>For small lamps carried during śrībali</i>				
	Nandavāna-puraiyidam	47	3 nāḷi		
	7 (e) <i>For two Kalaśam</i>	49f	{ 32 nāḷi of milk 12 palam of thread 1 nāḷi of ghee		
	Siramēl-purayidam		2 nāḷi	of ghee	
	The income from Kalavāniyar-puraiyidam				
	7 (f) <i>For cloth to be tied round the flagstaff</i>				
	Vaṇṇārkaṇḍam		2 cloths		
	7 (g) <i>For umbrellas</i>				
Iḷampalāiyanāḍu	Mayilakōḍu		2 umbrellas and 6 parai	of paddy.	
Nakarūrvattam	Perumpalaññi		3 parai		
	8 <i>For Āṇṇṭtu</i>				
	Feeding Brahmins				
Śirāṅgaṅgāra-Jīvi-ta	Pūppalli	56f	100 nāḷi	of rice	
	9 <i>For Vriśchikavilakku and offerings</i>				
	Kaḍuvēlamālaku-lam	58f	{ 15 nāḷi of oil 4 nāḷi of rice for offerings 1 palam of thread 100 betel-leaves 25 nuts		

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri	tūṇi	
Mampalḷi	Pullāl	59f	{ 7 nāḷi and one uri of 2 nāḷi of rice [oil ½ palam of thread 50 betel-leaves 12 nuts				
Maḍavūr	Panaimbala	62f	{ 16 paṛai 7 nāḷi and 1 uri 2 nāḷi of rice 50 betel-leaves 12 nuts ½ palam of thread				
Mudākkal	Kōṭṭuppera	63	{ 12½				
Śiṛaiyūrkal	Tirumanikkōḍu	64f	{ 10 For Mēlsānti				
Idaikkōḍu	Āḍaṅkōḍu	65f	{ 27½				
Śiṛāṇṇāṅgara	Śeṅkuruppu	66f	{ 27½				
	Nāgāl	67f	{ 50				
	Vaṇṇanpūr	68	{ 25				
Do.	Māvarai	69f	{ 3				
11 For Kīḷsānti							
Iḷambelā	Śeṅgōḍu	69f	{ 13				
Peruṇṇaṇmalai	Pālaiyārai	70	{ 2				
	Idamaṇ	70f	{ 22				
Puṇalūr	Vālaikkunṇam	71f	{ 31½				
	Kuṇukuvai	72f	{ 31½				
Total		73	{ 100½—6 nāḷi—1 uri—1 āḷakku				
12 For Eḷundāru- likkum Nambī		73f					
Paṛiyāḍimūla	Eṇṭarīnāḍu	74f	{ 7 tūṇi (= 11 paṛai & 6 nāḷi 1 uri & 1 āḷakku)				
Mēvūrkal	Kōṭṭūr	75f	{ 1 tūṇi (= 1 paṛa & 6 nāḷi 1 uri and 1 āḷakku)				
Iḷavamaṇ	Mēlkōvilkal (15 pa- rai seed land)	78	{ one-fourth of yield				
13 For aḍikkīṇṇa- Vāriyaṇmāṇ		78					
Pālelmutṭam	Ñāḷalmaṇi	78f	{ 33				
	Mēlperuṇṇōḍu	79	{ 33				

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Para nāli uri tūni	
Maḍaiyūr	Neḍuānōḍu-pura-yiḍam	80f	2 tūni = 3 parai 3 nāli 1 ulakku	
	Total	81	63 parai 3 nāli and 1 ulakku	
	14 For kulamaḍi- kkumavaṇ	82		
Koḍuvalaṇṇūr	Kūttalaṅḍōḍu	82f	13 parai	
	15 For kulattali- vagattul-vāriyañ- cheyyumavaṇ	83f	12 and kīl 2 tiramam	
	16 Tirunandavā- navirutti	84		
Pullel	Arunnaṇṇūru-Elvā- yil Kunṇaiyaṇai	84f	16½ parai	
Īrāṇṇidai-Jīvita	Vālaippallikōṇam	85	8 parai 2 nāli and 1 uri	
Pālerattam-Jīvita	Ayirūrkoḍu	86f	20 parai	
Ilavamaṇ-Jīvita	Uyirkkal	87f	8 parai 2 nāli and 1 uri = 16½ parai	
Ilavampalai-nāḍu	Kurriyūr	88f	20 parai	
Peruññallūr-Jīvita	Oruvalliyāram	89f	10 parai	
Koṇṇīrmarugu-Jī- vita	Tāmbūr (10 parai seed land)	90	one fourth of yield	
	Total by pāttam		91 parai 2 nāli 1 uri	
	Do. by kaṇkāṇi		10 parai	
	Total		101 parai 2 nāli and 1 uri	
	17 For Viruttipu- ramJīvita	94		
Ilamun Do.	Kuvaiyūrvattam	94f	80 parai	
	Pālaippunnai		16 parai	
Śīrāṇṇiṅgarai	Pudumarkuḷi (30 parai seed land)	95f		
	18 Śākkaimā- virutti	95f		
Nagarūrvattam	Śēṅgaiyūr	95f	12½ parai	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṛai	nāḷi uri tūṇi	
Perunganmalai ¹	Śeṅgaiyūr-virutti 19 <i>For Agappodu-vāl</i>	97			
Śirṟāṟṟaṅgarai	Māmbaḷḷi Pullāl	97f	20	paṛai	
Karamanai-Śirṟāṟṟaṅgarai	Orumaivilai 20 <i>For Cooks</i>	98f	21½	paṛai	
Śāragaveṇbāykkunṇam	Ilavaṅgōḍukō- [ṇam] 21 <i>For Offerings</i>	99f	10	paṛai	
Palērvattam	Vellalūr 22 <i>For Uvā</i>	100f	33	paṛai 8 nāḷi	
In the same Jīvita	Muduvlelaiṇaviṇṇu ² 18 <i>paṛai</i> land 23 <i>For making garlands</i>	101f			
Mudākkal-Jīvita	Itṭaināḍukōṇam	102			
Orriyūr-Jīvita	Idaichchuṇāḍu	103	20	paṛai	
Do.	Śaḍaiyamaṅgalam	104	10	"	
Veṇbāykuṇṇam	Neḍuṇōḍu	104f	5	"	
		105f	5	"	
	Total		40	paṛai	
	24 <i>For Watchers (Tirumēṇikāval)</i>	106			
Malaikkal	Nallūr	106f	10	paṛai	
Śirṟāṟṟaṅgarai	Pulamā-ttēlvāy- Iravinallūr	107f	10	"	
Orriyūr	Śemmarudi	108f	21	paṛai 6 nāḷi 1 āḷa- kku=(13 tūṇi)	
Ilavaman	Muttappulatt- elvay-Kavaiyaṛai	109f	5	paṛai	
	Total	110f	46	paṛai 6 nāḷi 1 āḷa- kku	
	25 <i>For ūr-Podu-vāl-virutti</i>	111			

1 The amount of income in paddy is omitted to be given in the plates.

2 This item is not properly worded.

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	
Orriyūr Iḷambel	Munnattārai	111f	22 <i>paṛai</i>	
	Āyiraviḷai	112	10 „	
	Total	112	32 <i>paṛai</i>	
	26 <i>For uvachcha- virutti</i>	113		
Idaikkōḍu	Maṇachchai, 20			
	<i>paṛai</i> seed land	113f	66 <i>paṛai</i> and 6 <i>nāḷi</i>	
Do.	Kuṇḍimaṇkāḍu	114f	33 <i>paṛai</i>	
	Perumpalañṇi	115f	37 <i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Orugaraivaṭṭam Uḷamalaikkal	Mēḷṣiruvēru Idai- chiruvēru and Kīḷ- ṣiruvēru	116f	70 <i>paṛai</i>	
	Idaittōṭṭam, 15 <i>pa- rai</i> seed land	117f	one-fourth of produce	
Iḷambel	Āvaṇṇarai-Valiya- tuḍaval	118f	65 <i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
	Kōṭṭivai	120	20 <i>paṛai</i>	
Do.	27 <i>Talivirutti</i>	120		
Do.	Kōṭṭivai	120f	10 <i>paṛai</i>	
	28 <i>For dwelling purposes</i>	122		
Nagarūrvattam	Agalaśai (16 <i>paṛai</i> seed land and pu- raiyiḍam)	121f	The rent due on this land	
	Uḷḷūr	122	8 <i>paṛai</i>	
Do.	Idaiyūrkāḍu	123	15 „	
Tonṇakkal	Kuṇḍettukōṇam	123f	16 „	
	Do. (8 <i>paṛai</i> land)	124f	Two-fifths of produce	
Mēvūrkkal	Maṇṇarai (5 <i>paṛai</i> land)	125f	5 <i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
	6 <i>paṛai</i> land	126f	One fourth of produce	
Tagaraittaḍi	Nāgaṇṇār-tuḍavai and Pūlaiyāl	127f	6 <i>paṛai</i> and 6 <i>nāḷi</i>	
	Vallūr	128f	10 <i>paṛai</i>	
On the lands where the <i>uvachchar</i> of Dēvidēvēchchura live and on the lands under the tank:			129f 15 <i>paṛai</i>	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment		Remarks
			Paṛai	nāḷi uri tūṇi	
29 For <i>Puṛappoduḷvirutti</i> (120)					
Ilavamaṇ	Palāvarai	130f	16	<i>paṛai</i> and 5 <i>nāḷi</i>	
Muṭṭaikkāyil	Viḷandoḍi (30 <i>pa- rai</i> land)	131f	one-fourth of produce		
Puḷikkōṇur	Toṇḍanār-Tuḍavai	133	5 <i>paṛai</i>		
Nāralūrkalakkal	Koṇṇaikkal	133f	10	"	
Do.	Kuḷappāṭṭattin mēlkōṇam	134f	9	"	
Do.	Puvvūr (6 <i>paṛai</i> land)	135f	one-fourth of produce		
Do.	Marudaraikkōḍu	136	25 <i>paṛai</i>		
Toṇṇakkal	Kuḷavikkōḍu	137f	20	"	
Ilambel	Kuṇḍarai	138	10	"	
Do.	Iravam	139	10	"	
Koḍuvaḷanūr	Kūḍalaṅkōḍu	139f	56	"	
Poḍikāṭṭuvilai	Vālamaṇ	140f	25	"	
Ilampalāiyanāḍu	Neṭṭayam	141f	10	"	
Veṇṇpāykuṇṇam	Kōkkaruṇṇi and Maṇṇārapperaḷ	142f	one-fourth of produce		
Māṇikkal	Iḍanīr and Mūru- ganaṛai	143f	47 <i>paṛai</i>		
Veṇṇpāykuṇṇam	Puḷiyaṅkōḍu	144f	12	"	
30 For <i>Kalavāṇi- virutti</i>					
Orriyūr-Jivita	Ivvūr	145			
Ilavamaṇ	Muṭṭappulattelvā- yil-Uchchikuḷam	145f	10	"	
Śirraṅṅarai	Kaḍuvēlil-Palāk- kāṭṭukōṇam	146f	5	"	
		147f	5	"	
31 For <i>Ākkal-Vāṇiyar</i>					
		148	20	"	
32 For <i>lamp pāṭṭam</i>					
		149			
Kuvaḷiyūrkkal	Pullūr	149f	117	"	
Do.	Palākkāḍu	150f	50	"	
Do.	Palavilai	151	20	"	
Do. Palai-ilai	Muḍaṅkuṇṇam	152	40	"	
Do.	Āramaṇ	153	33	"	
Vēḷḷaiyūr-nāḍu	Kānūr	153f	18	"	

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment				Remarks
			Paṛai	nāḷi	uri	tūni	
Iḷamvel	Kaṭṭaikarai	154f	33	paṛai			
Ayilan-Jivita	Mayilakkolli	155f	4	„			
Iyalaippalli-Deri- śanārvattam	Kaṇṇamaṅgalam	156f	12	„	and 5	nāḷi	
Koṇṇiramarugu- Jivita	Melkoṇṇuṇṇam- Śiraiyaḍi	157f	5	„			
Do.	Peṛai, 2 tūni	159f	3	paṛai, 3	nāḷi and	1 uḷakku	
Do.	Peṛūrkoṭṭukōṇam	160f	12	„			
Do.	Paruttiyaṛai	161f	8	„			
Oṛriyūr-Jivita	Śirukaṇṇanāḍu						
Do.	(20 paṛai land) Veḷiyankōḍu	162f 163f	one-fourth of produce				
			2½ tūni = 4	paṛai,			
				1	nāḷi and 1	uḷakku	
Iḷavamaṇ-Jivita	Śirukunṇattil-Uṛā- ppal	165f	one-fourth of produce				
Iḍaippaḷayanāḍu- Jivita	Neḍuṇṇōṭṭukōṇam	166f	4	paṛai			
Do.	Maṛṇam (20 paṛai seed land)	167f	ghee 4	nāḷi			
			rice 4	„			
			betel-leaves	100			
			nuts 25				
Arukāṇiram	Muṇṇilkōṭṭukōṇam	169f	Do.				
33 For Tirukalaiśam (pot)							
	pāḷigaikuppara	171f					
Śeriyaperuvāli-nā- ḍu	Kuḷaikkāḍu	172f	10½	paṛai			
Koṇṇiramarugu- Jivita	Puḷiyankōḍu	175	26	„			
	Total		36½	paṛai			
Kuḍavūr	Iḍiṇṇil	175	3	paṛai			
34 For Tantri-vṛitti		175f					
Kuvaivūrkkal	Kaḷuttarumaṇ	176f	20	„			
Uḷamalaikkal	Pūlaṅgōḍu	177	10	„			
	Total	178	30	paṛai			

Name of village	Name of land	Reference to line	Amount of assignment	Remarks
			Paṛai nāḷi uri tūṇi	

35 *For feeding on the birthday
of Śrīvallabhāṅkōdai
(Uttīram)* 178

Vellakkōḍu Māṇikkal	Ayalanāl	179f	130 paṛai	
	Āḷimāṇūr	180f	20 "	
	Total	181	150 paṛai	

36 *For Mahābhārata-
vīrutti* 181

Kīḷupulam Idaippalaiya-nāḍu- Jivita	Māman	181f	153 paṛai 3 nāḷi	
	Murukkaṛai	183f	67½ "	
	Kuḷavaṛai and Koṇṇaiyaṛai			
Pachchai	Mēlpachchai (40 paṛai land)	184f	one-fourth of produce	
Kirayanaṅgoḍu- nṇira	Iraiyiparaikūḷi and	185f		
	Eluttuvalāgam in Pirayyamankāḍu			

37 *For supplying butter-milk
for lamps and for watering
Ayyan koyil* 186f

Four families (*kuḍi*) of Vellainādar and all cow-stalls belonging to the king excluding Pūḷaikkūḷam were ordered to be given (188f)

Polikkaraitturai	Perumai	189	one-fourth of produce	
	Perumbullel	190	Do.	
	From the site al- lotted for dealers in salt	191	3 paṛai of salt	
Paravūr	Vādilkal-puraiyi- dam	192f	(ghee 4 nāḷi rice 1 " betel-leaves 100 nuts 25	

Name of village	Name of land	Reference to line.
38 For Brahmattuvam		194
<i>Valamburi-mangulam-Paḍagāram</i>		
Idaiypalaiyanāḍu	Mēlnelli 40 <i>parai</i> land	194f
Perūr-vattam	Maṇalūr 40 <i>parai</i> land	196
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Mulaimēl-Paḍagāram</i>		
	Kīlnelli 30 <i>parai</i> land	197f
	Mēlmaṇalūr 35 <i>parai</i> land	198
	Total 65 <i>parai</i> land	
<i>Valamburimaṅgalam-Paḍagāram</i>		
Mēvūr	Muduvellaiyūr 15 <i>parai</i> land	200
Śīrāraṅgarai-Jīvita	Do. 30 <i>parai</i> land	201
Do.	Maṇmēlkandam 7 <i>parai</i> land	201f
	Total 52 <i>parai</i> land	
<i>Nārvarkōttin-Paḍagāram</i>		
Dēvidēvēchchuvaram	The inhabited puraiyidams	203f
Tōṇṇakkal-Jīvita	Velam 75 <i>parai</i> seed land	204
<i>Muttakkadattin-Paḍagāram</i>		
Dēvidēvēchchuvaram	Mēlichcha 5 <i>parai</i> land	204f
Śīrāraṅgarai-Jīvita	Seṅguḷam 45 <i>parai</i> land	
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Muttakkadattu-Paḍagāram</i>		
Idaippalaiyanāḍu	Kīlichcha 10 <i>parai</i> land	207f
Śīrāraṅgarai-Jīvita	Kōttimēl 50 <i>parai</i> land	208
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Marudūr-Paḍagāram</i>		
Idaippalaiyanāḍu	Marudūr 13 <i>parai</i> land	209
Śīrāraṅgarai	Mulikkōḍu 50 <i>parai</i> land	210
	Total 63 <i>parai</i> land	
<i>Seṇbagachchēri-Paḍagāram</i>		
Idaippalaiyanāḍu	Mēlāl 7 <i>parai</i> land	211
Śīrāraṅgarai	Kurraṭṭam 30 <i>parai</i> land	212
	Total 37 <i>parai</i> land	
<i>Tittamaṅgalattu-Paḍagāram</i>		
Idaippalaiyanāḍu	Kīlāl 20 <i>parai</i> land	213
Śīrāraṅgarai	Tittamaṅgalam 40 <i>parai</i> land	215
	Total 60 <i>parai</i> land	
<i>Pādirimaṅgalattu-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-Vattam	Karaṇṇikōḍukōṇam 15 <i>parai</i>	
Do.	land	216f
	Koḍumuttāḍi 60 <i>parai</i> land	217
	Total 75 <i>parai</i> land	
<i>Muttakkadattin-Paḍagāram</i>		
Nagarūr Vattam	Paḍiṇārru-purachchai 9 <i>parai</i>	
	land	218f

Name of village	Name of land	Reference to line
Śīrāraṅgarai-Jīvita	Pūmannikulam 40 <i>parai</i> land	220
	Total 49 <i>parai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Purachchai 10 <i>parai</i> land	221f
Tōṇṇakkal-Jīvita	Maṇaikkāḍi 60 <i>parai</i> land	222
	Total 70 <i>parai</i> land	
<i>Pulikkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Pūlakkōṭṭukōṇam 20 <i>parai</i> land	223
Śīrāraṅgarai	Pulikkōḍu 30 <i>parai</i> land	224f
	Total 50 <i>parai</i> land	
<i>Nalpalāchchēri-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Kallarai 10 <i>parai</i> land	225f
Do.	Peruṅgarai 40 <i>parai</i> land	226
Nariyāḍimūlai	Perumbuliyūr 30 <i>parai</i> land	227
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Nāvūrkōḍu-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Kālaiyūr 15 <i>parai</i> land	228f
Veṇbāykuṇṇam-Jīvita	Chagarai 18 <i>parai</i> land	229
Śīrāraṅgarai-Jīvita	Avalūr 60 <i>parai</i> land	230
	Total 63 <i>parai</i> land	
<i>Aruviyūr-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Idaippērūr 50 <i>parai</i> land	231f
Dēvidēvēchhuvaram	The inhabited puraiyidams	232
<i>Malaimēl-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Śeruvaram 15 <i>parai</i> land	233
Do.	Puraichchai-puraiyidam	234
Idaipalaiyanāḍu	Śēṅgalunīrmaṅgalattu-purai-dams	235
Śīrāraṅgarai-Jīvita	Nilappurachchai 20 <i>parai</i> land	236
	Total 35 <i>parai</i> land	
<i>Kannippalli-Paḍagāram</i>		
Nagarūr-vaṭṭam	Narālūr 40 <i>parai</i> land	237f
Vēllakkōṭṭil-Tambānūr	Talaittōḍu 40 <i>parai</i> land	238f
	Total 80 <i>parai</i> land	
<i>Punnaittōṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Dariśanārvaṭṭam	Kaḷukunṇam 20 <i>parai</i> land	239
Kuvaiyūrkal	Ālavāy 40 <i>parai</i> land	241
	Total 60 <i>parai</i> land	
<i>Nāvūrkōṭṭin-Paḍagāram</i>		
Tōṇṇakkal	Sattānappalli 40 <i>parai</i> land	242f Mēlpādi
<i>Punnaittōṭṭattu-Paḍagāram</i>		
Uḷamalaikkal	Kurugārtti 80 <i>parai</i> land	243f
<i>Karumaṇarai-Paḍagāram</i>		
Śīrāraṅgarai	Kaṇḍamaṅgalam 20 <i>parai</i> land	244f

Name of village	Name of land	Reference to line
<i>Śeṅkaḷunīrmaṅgalattu-Paḍayāram</i>		
Śirṟāṅgarai	Pālaikkalvēli 30 <i>paraī</i> land	245f
Thus for 23 persons, paḍayāram lands = 1325 <i>paraī</i> .		

“The lands granted as well as the inhabited housesite-gardens surrounding temples shall not have (their owners) removed or replaced; and the gift property shall not be differently disposed of or enjoyed by officers. In a meeting of the members of the assembly and the senior prince of Vēṇāḍu, held in the southern enclosure of the temple of *Dēvidēvēchchuwaram*, it was unanimously settled in this manner. If after a lapse of time, on a day when the men belonging to the assembly, the *poduvāl* and the officers of the *pillaiyār* *i. e.* the king, went and inspected the place and found the inhabited housesite-gardens vacant, (they) *i. e.* the members of the assembly and the king (*pillaiyār*) shall jointly proceed against the *paḍayāram* lands and realise two hundred and forty *paraī* of paddy equal in amount to a fine of twelve *kaḷañju* of gold. Of this (*quantity*), one hundred and twenty *paraī* shall go to the temple treasury; excluding (this) the remaining one hundred and twenty *paraī* shall be taken to the palace of the king. The incomes set apart for the expenses in the *sanctum* shall be collected by two of the members of the assembly and the *purappoduvāl* who shall also see to the proper conduct of the expenses and receive two *nāḷi* of clean rice as measured by the *maḍai*. If default is made for a single day in respect of these expenses, double the defaulted quantity (shall be paid). If default is made on the third day it having occurred on the second day also, the assembly should settle the matter and conduct the expenses themselves. If the settlement fails to be effected in this manner within three days of occurrence the defaulters should be taken before the king and the quantity of two hundred and forty *paraī* of paddy, which is the equivalent of twelve *kaḷañju* of gold, the fine fixed for default, should be obtained through his officers. If the defaulter happened to be one of the persons attached to the *pādamūlam* (*i. e.* the *sanctum* of the god) he should, in addition to paying a fine of two *kāṇam* and a half of gold, defray the (usual) expenses. It was also ordered that none of the members of the assembly should inhabit any of the housesite-gardens or the *perun-karai* (*i. e.* the big plots of gardens). If there should exist any documents different from the original one, concerning any of the items in the *praśasti* and the *brahmasvam* now made, they should be got back. The *aḍigalmār*, the *pillaimār* and others are not authorised to alienate by deed the gift property in any other way. If there should be found any one so assigning (the property), he should be made to pay a fine of twelve *kaḷañju* and five *kāṇam* of gold to the prince ruling over Vēṇāḍṭṭilankūru. It was also ordered that on all days, after the night-*śrībali* had been conducted within the temple, the younger servants should be made to clean the central shrine; that two lamps should be filled with ghee and the wick lighted; that the door should be locked and the *kuchchiḷ* and *tāḷakkāl* be handed over to the *purappoduvāl*; that all the people should be let out of the temple; that the *agappoduvāl* should be made to lie within the temple; that the temple watchman (*tirumēni-kāval*) and the person who makes sacred garlands should be made to lie on the steps; and that four drummers (*uvaichchar*) should be made to lie in the

dancing hall during nights. Further, it was stipulated that after appointing the *vāriyamvaippavaral* (i. e. the servants), one hundred betel-leaves and twenty-five areca-nuts should be given to each group (*nāyem*) of drummers; that ten *parai* of paddy should be bestowed on each class of workers; and that forty *parai* in excess should be given as (*veniḷudam* ?). For having made document in this manner, this is the *praśasti*."

The temple of Dēvidēvēchchuvaram referred to in this inscription is situated at a distance of one mile from Kīlīmāṇūr in the Chirayinkīḷ Taluk. It is a round shrine built in the centre of a spacious court-yard with a *prākāra* wall, *maṇḍapa* and *nāḷambalam*. The floor of the inner court-yard and the *pradakshiṇa* out-side the *prākāra* walls are paved with stone. On the south-west corner of the temple is the shrine of Śasta in sitting posture with his characteristic *yajñōpavīta*, *jaṭā* and *yōgapatṭa*. Old wood carvings of Gaṇēśa, Dvārapālas, Padmanābha, Kālī and Naṭarāja are now stored in a corner of the temple. The roofs of the central shrine and the *maṇḍapa* are covered with copper-sheets. In recent times the temple appears to have been renovated but the basement of the round shrine, does not appear to have been meddled with. There are no stone inscriptions. In one of the pillars at the entrance to the kitchen there is carved a female figure in worshipping attitude which may probably represent the mother of king Śrīvalla-bhaṅgōḍai, who constructed the temple and after whom it was called Dēvidēvēchchuvaram.

List of places mentioned in the inscription with notes for indentification.

Places.	Remarks.
Dēvidēvēchchuram	... This temple is situated in the village of Kīlīmāṇūr a Pakuthy in the Chirayinkīḷ Taluk: it is on the opposite side of a field lying at the foot of the palace known as Kīlīmāṇūr-kottāram (see introduction, last para).
Idaippalaiyanāḍu	... Now called Edappalanāḍu: it is near Kīlīmāṇūr.
Maḍayūr	... Called now Maḍavūr: it is situated to the west of Kīlīmāṇūr and is a Pakuthy in Chirayinkīḷ Taluk.
Kulakkāḍu } Kuravarkōṇam } Mēyūrkkal	These are even now <i>dēsams</i> or hamlets belonging to Maḍavūr-Pakuthy. ... Now called Mēvarkkal and is a hamlet of Ālaṅkōḍ Pakuthy in the Chirayinkīḷ Taluk.
Marudagachchērikōṇam	... This hamlet is to the north of Kīlīmāṇūr.
Idaikkōḍu	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīḷ.

Places.	Remarks.
Pirappamaṅkōḍu-Vaṭṭam	... It is one of the hamlets in the Chirayinkīl Taluk.
Tōṇṇakkal	... This place is now called Tōṇṇakkal and consists of two parts Mēl-Tōṇṇakkal and kīl-Tōṇṇakkal which form two of the Pakuthies of the Trivandrum Taluk. They are situated to the north of Kaḷakūṭṭam railway station.
Śirāraṅgarai	... This place is to the west of Iḍakkōḍu and to the north of Tōṇṇakkal.
Iḷambal	... Now called Iḷamba and is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Iyalappaḷimalangam	... This is situated at a distance of 4 miles to the north of Tōṇṇakkal.
Uḷamalaikkal	... This place is in the Nedumangād Taluk near Kuḷappaḍa. It is one of its Pakuthies.
Nagarūrvattam	... This is a village in the Chirayinkīl Taluk.
Māmbaḷli	... Since Pullāl, which is now one of the villages of the Chirayinkīl Taluk, is said to be situated in Māmbaḷli, the latter has to be looked for near about the former.
Pullāl	... This is a pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Koḍuvaḷaṇūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk.
Kuḷattaḷivagam	... This is now called Kuḷattaraḷiyam and is one of the hamlets of Kūntallūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pullel	... This is now called Pallayil and is one of the hamlets of Koḍuvaḷaṇūr Pakuthy in the Chirayinkīl Taluk.
Pālērattam	... This must be in Veḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Ayirūrkoḍu	... Perhaps identical with Ayirur Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Iḷavamaṇ	... This is now called Iḷagamaṇ and is a hamlet of Ayirūr Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Iḷamaṇ	... Perhaps this has to be corrected into Iḷagamaṇ and identified with the above.
Karamanai	... A part of Trivandrum.
Venbāykkunṇam	... This may be Vembāyam in the Nedumangad Taluk.
Veḷḷalūr	... This is one of the Pakuthies of Chirayinkīl Taluk west of Kiḷimānūr.

Places.	Remarks.
Orriyūr	... It is now called Orrur and is a Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk to the east of Ārriṅgal.
Semmmarudi	... This is one of the villages of Chirayinkīl Taluk near Varkkalai to the east of Nadayara.
Saḍaiyamaṅgalam	... This village is to the north of Kiḷimānūr and belongs to the Kottarakara Taluk.
Kuṇḍettukōṇam	... Now called Kundayattukonam and is near Tōnnakkal.
Ayilan	... This is a hamlet of Mudākkal Pakuthy in Chirayinkīl Taluk.
Dariśanārvattam	... See notes. This is a place near Koḍuvaḷanūr and Nagarūr.
Marṛam	... This is a hamlet of Kīl-Āttingal Pakuthy.
Muṭṭakkaḍam	} This is a place near Kiḷimānūr.
or	
Muṭṭakkaḍagam	... This place is near Nagarūr in Chirayinkīl Taluk.
Pādirimangalam	... This is a place near Kiḷimānūr.
Punnaittōṭṭam	... This is reported to be near Tonnaikkal.
Kīlpulam	... This is still a puraiyidam near Kiḷimānūr.
Idaiḥchēri	... Do. Do.
Siramel	... Now this place is not different from Idaippaḷaiyanāḍu.
Mayilakkoḍu	... This place is in Veḷḷalūr Pakuthy of the Chirayinkīl Taluk.
Pērūrvattam	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to the Pattanapuram Taluk.
Puna'ūr	... This is one of the villages of the Nedumangad Taluk.
Mānikkal	... This may be identical with the modern Sūttayil a part of Kiḷimānūr.
Śirṛēl	... This is a railway station in the Shencotta-Trivandrum line and belongs to Quilon Taluk.
Paravūr	... This place is in the Nedumangad Taluk.
Pachchai	... This is a coast village near the Paravūr railway station.
Polikkarai	...

Text.

First plate: first side.

- 1 கொல்லம் முந்தாற்று அறுபத்து நாலாமாண்டை தனு ஞாயிறு ஸ்ன்று
சென்ற சனி சதயம் வெண்டு வாழ்[¹] ந² முகில்³ வி⁴ [உத]⁵ [ய*]⁶
மார்த்தான்.
- 2 டவா⁷ திருவடி திருவானந்தபுரத்து சொமாயிக்கடி⁸க் கொயித்தல் கொயி
லா[ய*]⁹ இருந்தருள¹⁰ தெவிதெ[வெ*]¹¹ சசு.
- 3 வரத்து வல்லெ எழு[ந*]¹² நருளி ஸ்ரீ வல்லலிங் கொதவர்மம்¹³ வெண்ட
டிகள் காலத்து அவரிடய தாயர்¹⁴ தெவியா¹⁵ பிரதி.
- 4 டட பண்ணித் தந்¹⁶ காலத்து தெவதுவம் பிரம்மத் துவமதின்னம் பண்
ணித்தந் பிரசத்தி ஜீணி¹⁷ ச்சு செவது அறிய.
- 5 ருதாதெ இருக்கின்றது பெர்த்து பிரசத்தி பண்ணித்தரவெண்டுமென்று
வல்லெ அருளிச்செய்ய எழுதிய பிரசத்தி.
- 6 ஆவது [11*]¹⁸ அக்நாழிகைச் செலவின¹⁹ திவா²⁰ ப²¹ டு²² சிறற்றல்
கொள்ளுந் நெல் தூறுபற மடபூர்²³ [வெ*]²⁴ ட.
- 7 டால் கொள்ளு[ம்*]²⁵ நெல் இருபது பற[1*]²⁶ மடபூர் செங்கொட்டு கொ
ள்ள²⁷ நெல் பதின் அயம்பற[1*]²⁸ ஷெயூரில்²⁹ குழைக்காட்டு கொள்ளு
[ம்*]³⁰ நெ.
- 8 ல் பதின்று பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி[1*]³¹ ஷெயூரில் குறவர்கொண
த்தால் கொள்ளு[ம்*]³² நெல் முப்பற[1*]³³ பாலெல் முட்டத்தில்³⁴ ந.
- 9 வய்ய நல்லூரால் கொள்ளுந்நெள்ளுந்³⁵ நெல் பந்திரு பற அரை[1*]³⁶ ஷெ
படி³⁷ அந்தரி மாயினங்கல் கொள்ளுந்.
- 10 நெல் முப்பற[1*]³⁸ மெயூர்க்கலில் கொல்லூரால் கொள்ளுந் நெல் பதின்
பற[1*]³⁹ கொண்ணிரமறுகு சிவத்த.

First plate: second side.

- 11 தில் மெல்கொ[ங்ங]ன்றங் கூடக்கி[முசைப]த புறபுங் குழிந்⁴⁰ துடவலு
[ம்*]⁴¹ கூட நிஸத்தின்னு கொள்ளுந் நெ.
- 12 ல் தூற்று இருபத்து இருபற இடங்கழியாலெழு நாழி உரி[1*]⁴² ஷெ யூ
ரில்⁴³ ஷெ யூரில்⁴⁴ அயத்தின்னு பலவகையுங்.
- 13 கொள்ளுந் நெல் அயம்பத்திரு பற[1*]⁴⁵ மருதக்கசெரி கொணத்தால் கொ
ளாந் நெல் இரு தூணி[1*]⁴⁶ ஷெயூரில் மற்றத்தின்.

- 1 உதய, the first part of the name of the king, is a correction. The engraver seems to have cut at first தய leaving out உ; and subsequently to have corrected த into உ and ய into த omitting ய.
- 2 This word occurs again in lines 203, 205, 251 where it clearly reads தெவிதெவெச்சுவரத்து though in this instance வெ is omitted.
- 3 Read தாயர்.
- 4 Read கொள்ளும்.
- 5 Read கொள்ளு. The syllables ந் கொள்ளு have been inserted by mistake.
- 6 For மெற்படி, both the symbol for it and படி have been engraved in this instance, though in other cases the symbol alone is used.
- 7 The syllables குழிந் are written over an erasure. ந is doubtful.
- 8 The syllables ஷெயூரில் are repeated twice by mistake. Cancel one of them.

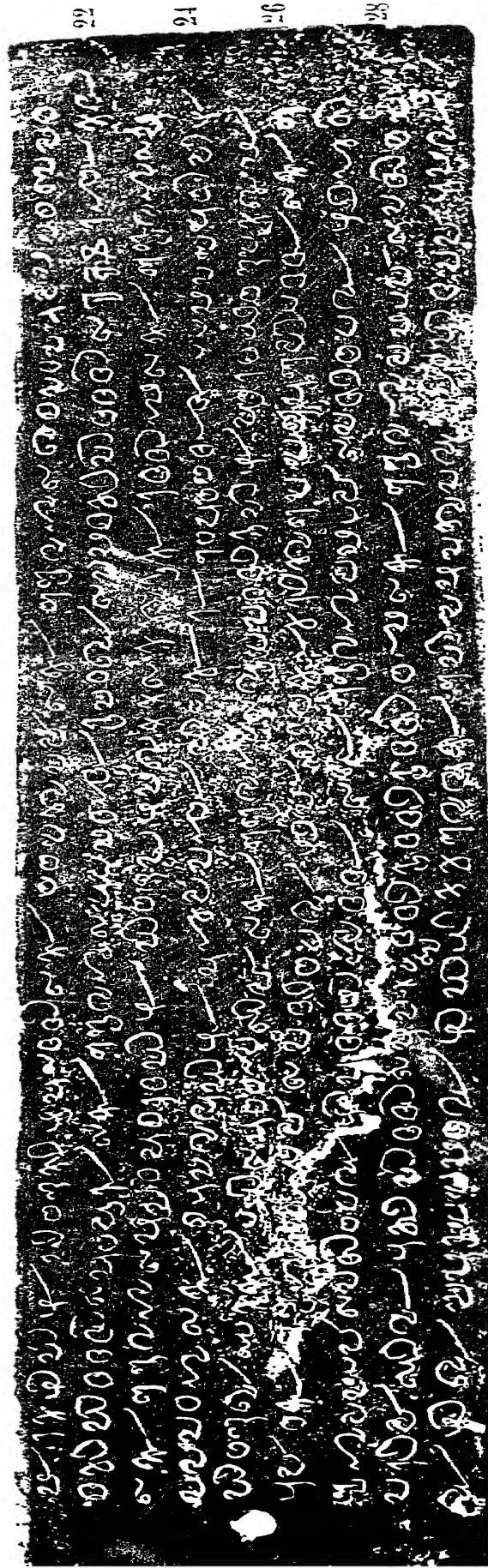
First plate: first side.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

First plate: second side.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Second plate, first side.



Indra-mangal. 1901.

Scale: Three-fifths.

- 14 னும் அண்டவெண்ணின்னு[ம்*] கமுகறைக்கும் கொள்ளுந் நெல் அறுப
றை பதினாழி[1*] வட்கொட்டு கொள்ளுந் நெல் ஒருதூ-
15 ணி[1*] இடைக்கொட்டில் பிரப்பமண்கொட்டு வட்டத்தால் பலவகை
புங் கொள்ளுந் நெல்-தூற்று நால்பபது பற[1*]
16 இந்நெல் மெடமு மிடபமுஞ் செலவின னு ஒள்ளொ[1*] இவு¹ ஷெ யூரில்
சிலக்கொட்டால் வகையுமார்க்கொளு²
17 நெல் தூறு பற[1*] தொன்றக்கலில் முனைச்சலால் கொள்ளுந் நெல் பதின
று பற³ அரை [1*] ஷெ யூரில் புன்னைமுட்டத்தா-
18 ல் கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை[1*] ஷெ யூரில் கொடுதா அறைக்கு
கொள்ளுந் நெல் பந்திருபற அரை[1*] முட்டப்-
19 புலஞ் சிவித்தில்ச் சம்பாமண்ணின்னும் ஈழக்கொட்டின்னுங் கொள்ளுந்
நெல் அறுதூணி[1*] ஷெ புல்லனது கண்ண-
20 ன் துடவை நாலெரன் னு கங்காணிச்ச கொள்விது[1*] கிழ்புலத்தில் மிள
கு துடவ்வால் கொள்ளுந் நெல் அயம்பற[1*]

Second plate: first side.

- 21 ஷெ தொழுக்கால் கொள்ளுந் திரம[ம்*] பந்திரண்டின் கிழ இரண்டரை
[1*] குட்டத்தூரில் குழிமண்ணும் புத்தறபு[ம்*] வாங்-
22 டலு[1*] புன்னமண்கொடுங் கூட இடைப்பட்ட நிலம் வா[ரி]⁴ முடயவ
ரள் வாழிச்சு கொள்விது[1*] சிறுற்றங்காயில்⁵ வெ-
23 ண் கொட்டமண் கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற[1*] இளம்பெலாப
றத்தியால் கொள்ளுந் நெல்⁶ பந்திரு பற அரை[1*]
24 முதாக்கலில் கொட்டுபெற பதினம்பற வித்துபாடு நொலொன்று கங்கா
ணிச்ச கொள்விது[1*] பகழிபெற இ-
25 ருபது பற வித்துபாடும் கொவி[யூ]ர் முப்பது பற வித்துபாடும் பெயற
பதிம்பற வித்துபாடு[ம்*] நாலொன்-
26 று கங்காணிச்ச⁷ கொள்விது[1*] கிடைப்புறம் அயம்பற வித்துபாடுந் நா
லொன்று கங்காணிச்ச கொள்விது[1*] ஷெ யி-
27 ல் கிடைப்புறம் மெலெ வித்தின்னு பாட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின
[ம்]பற[1*] இடுக்கினங்கல் கொள்ளுந் நெ-
28 ல் முப்பற[1*] இயலப்பள்ளிமல[ந]த்தின்னு கொள்ந்⁸ நெல் அயம்பற[1*]
சுவ்வூர்க்கலில் ஆட்டறவத்தில் மு-

1 ஷ looks also like ஷ. The meaning of இடு or இவு is not clear. Perhaps இவு stands as a contra-
ction for இதுவும். The symbols are again repeated in line 55.

2 Read வகையுமாக கொ[ன*]ளு[ந*]

3 ப is entered by way of interlineation in smaller characters above the line.

4 Read வாரிய⁰.

5 The syllables ற்ற are entered afterwards in smaller characters.

6 ல் is written afterwards above the line.

7 ன் is entered below the line, having been omitted at first.

8 Read கொள்ளுந் supplying the missing syllable னு.

- 29 ன்று¹ கங்காணிச்சு கொ[ள்*]விது²[1*] உழமலைக்கல் சிவிதத்தில பற
ண்ட கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் முத்தறுபற³[11*]

Second plate: second side.

- 30 மாகழி விழாவின்னு கிழபுலத்தில் காடனது குவபால் கொள்ளுந் நெல்
எண்பத்து அயம்பற[1*] வைமண்-
31 ன் சிவிதத்தில் புனயூரால் கொள்ளுந் நெல் அறுபத்தொரு பற[1*] இல
வ்மண் சிவிதத்தில் ரக்ஷாபொக[த*]தா-
32 ல் கொள்ளுந் நெல் மு[ப்*]பற[11*] புணரத் விழாவின்னு உழமலைக்கல்
குருகாரத்தி மெல் கொள்ளுந் நெல் மு[ப்*]
33 ப[து] பற நெல் கொண்டுவந்து⁴ விழாவு செய்துதொவிது⁵[11*] காரா
ளன் புண்ணைத் தொட்டம் பங்குனி விழா-
34 வின்னு[11*] இடைக்காட்டில் புன்னவெலியால் கொள்ளுந் நெல் நூறு
பற திருவிழா விரண்டின்னு[11*] கலைமா⁶-
35 வொன் கொள்ளு[ந்*] நெய் மடையால் பதினறு நாழி[1*] வாணியச்செ
ரி குளங்கரை புரையிடத்தால் கொள்-
36 னு[ந்*] நெய் மடையால் பதினறு நாழி[1*] புத்தழியெத்தால் கொள்ளுந்
நெய் மடையால் பதினறு நாழி[1*] செறி-
37 பரியாலிநாடு சிவி[த*]த்தில் முங்குவை⁷த்திருத்திருத்தின்மெல்⁸ கொ
ள்ளுந் நெய் மடையால் பதினறு
38 நாழி[1*] இறுமருங்கமன் நாழி பிடிச்சளந்து கொள்விது[11*] முங்குவ
நூறுபற வித்து பாடும் நா-

Third plate: first side.

- 39 னு குடிவாணியரு மதிகரிச்சு கரைபுரையிடமுங் காடு மிக[த*]கொள்ள எப்
பொப்பட்டது மதிகரிச்சுகொண்டு
40 நந்தாவிளக்கு இரண்டுஞ் செலுத்துவிது[11*] திங்கன் மடையால் இருநாழி
ச்சு நெய்யமிர்து-
41 ம் திங்கன் இரண்டின்னுமாக முப்பதினாழி எண்ணபு[ம்]க கொண்டு செ
ன்று கொடுப்பது [11*] செ-
42 லத்தில் குளமடிக்கின்றவர்⁹ கொள்ளுந் நெல் பதினமுப்பற[11*] செ நக்கர்
வாவாழி[னத்]தின்னு செலவி-
43 ன்னு கொள்ளுந் நெல் இருதாணி[1*] தெவிதெ[வெ*]ச்சுவரத்து வா
ணியர் நாலு குடிக்குகுடி இ-
44 தத-புரையிடம் செலவுடயவரளுக்கு கொடுக்குங் கல்ப்பட்டு இரண்டு[1*]
செ வெற்றிலை இரு நூறு அ-

1 Perhaps ழுன்று stands for ழுன்றென்று.

2 Here ள has been omitted to be entered.

3 முத்தறுபற has perhaps to be corrected into முப்பத்தறுபற.

4 May also be read நந்த.

5 செய்து பொவிது is evidently meant

6 Read கலைமாவொன் for கலைமாவான்.

7 The syllable வை is entered afterwards below the line.

8 இருத் is repeated twice: cancel one of them.

9 வ is engraved below the line in smaller characters.

Second plate: second side.

30
32
34
36
38
[Illegible text on second plate, second side]

Third plate: first side.

39
41
43
45
47
[Illegible text on third plate, first side]

Third plate: second side.

40
51
53
55

Fourth plate: first side.

57
59
61
63

45. டைக்கா[ய்*] ஆறுபதுங் கூத்தின்னு அரங்கத்து விளக்கு வைப்பா[ன்*]
[||*] இடைச்செரிப் புரயிடமிரண்டு [புரையிட] :-
46. ம் விள[க்*] கு¹ வைப்பான் கொள்ளுந் தெங்கா[ய்*] நெய் இடங்கழி
யால்-நாளுழி[||*] ஷெ தொட்டத்தால் ஸூ :-
47. பெலிக்கு கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு[ம்*] நெய் இரட்டயால் முந்நாழி
[||*] நந்தாமன²ப் புரையிடத்தால்

Third plate: second side.

48. திங்கள் வரர் ஷெ கைய் விளக்கின்னு கொள்ளு நெய் இரட்டயால் முந்நா
ழி[||*] ஷெ புரயிடம் வாரியமுடயா :-
49. வரன்³ பாட்டங் கொடுத்து கொள்விது [||*] திருக்கல்ச மிரண்டினு சிற
மெல் புரயிடத்தால் கலசமி :-
50. ரண்டின்னுங் கொள்ளும் பால் முப்பத்திரு நாழி [||*] ஷெ ஞாலழித்தி
ன்னு நந்தாவிளக்கின்னு கொள் :-
51. னு[ம்*] தூல் திங்கள் ஒருபலமாக ஆண்டுவரயுந் தூல்-பந்திருபலம் [||*]
ஷெ புரயிடத்தின்னு ஆண்டு
52. வர கொள்ளு நெய் மடயால் நாழி [||*] கலவாணியர் புரயிடத்தின்னு ம
ண்கலை[ய்யி]⁴ யத்தின்னு கொள்ளு
53. நெ⁵ மடயால் இருநாழி [||*] வண்ணார் கண்டத்தின்னு கொள்ளுந் திருக்
கொடி கூற இரண்டு [||*] இ :-
54. ளம்பழியுட்டில் மயிலக்கொடு நிலத்தின் மெல் திருக்குடயிரண்டு [||*] இ
வற்றின்னு நெல் ஆ :-
55. துப்பற [||*] நகரூர் வட்டத்தில் பெரும்பழஞ்சி மெல் காராணம மெல் கல்
ப்பிச்ச நெல் முப்பற[||*] இவு⁶ ஆறு :-

Fourth plate: first side.

56. ட்டினங்⁷ காலத்து பிராமணர் அமிது செய்ததின்னு கொள்விது [||*] ஆ
ருட்டும் பொழ் திருவயிர்தின்னு :-
57. சிறுற்றங்கர் சிவித[த்*] தில் பூப்பள்ளியால் கொள்ளும் அரி மடயால்
ஞற்று நாழி [||*] சிறுற்ற :-
58. த[க்*] கரயில் கடுவெலமாலுளுத்தால் விரிச்சித் விளக்கின்னு கொள்ளு
மெண்ண இரட்டயால் ப :-
59. திணைஞ்ஞாழி [||*] திருமொரதின்னு⁸ அரி மட நாளுழி [||*] தூல் ஒரு
பலம் [||*] வெற்றில ஞாறு [||*] பழுக்கா[ய்*]

1 கு is entered below the line.

2 Read நந்தாவனப்.

3 This word has to be corrected into வாரியமுடையவர்கள்.

4 The syllables in brackets have perhaps to be deleted.

5 Read நெய் or நெல்.

6 These two letters have already occurred in line 16. Perhaps they stand for இடவும் or இதுவும்.

7 Read ஆருட்டின காலத்து cancelling ங்.

8 திருமொரதின்னு may stand either for திருவயிர்தின்னு or திருமொரமுதின்னு.

- 60 இருபத்து அஞ்சு [11*] மாம்பள்ளிப் புல்லாஸில் விரிச்சிக விளக்கின்னு
கொள்ளு மெண்ண இர-
- 61 ட்டயால் எழுநாழி உரி [1*] அரிமட இருநாழி [1*] நூல் அரைப்பலம் [1*]
[1*] வெற்றில் அயம்பது [1*] அடைக்கா [1*]
- 62 பந்திரண்டு [11*] மடவூரில் [ப]னைம்பள பூமியால் கொள்ளுந் நெ[ல்]
பதினைம்பற விரிச்சிக² விளக்கின்னு [11*]
- 63 முதாக்கலில் கொட்டு பெறயில் விரிச்சிக² விளக்கின்னு கொள்ளும்
எண்ண இரட்ட³ எழு நா⁴ உரி [1*]
- 64 அரி மட இருநாழி [1*] வெற்றில் அம்பது [1*] அடைக்கா [1*] பந்திர
ண்டு [1*] நூல் அரைப்பலம் [11*] சிற்பு-

Fourth plate: second side.

- 65 ரக்கலில் திருமணிக் கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் பந்திரு பற அரை
[11*] மெல்காந்தி விருத்தி இ-
- 66 டைக்கொட்டில் ஆதங்கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தொரு பற
அரை [1*] ஷெ செங்குறுப்பா
- 67 ல் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தொரு பற அரை [11*] சிற்புறங்கலையில் நா
காலால்க் கொள்ளுந்
- 68 நெல் அயம்பது பற [1*] ஷெயில் வாஞ்ஞனாறால்⁵ கொள்ளுந் நெல் இ
ருபத்தையம்பற [1*] ஷெயில்
- 69 மாவறைக் கொள்ளுந் நெல் முப்பற [11*] கிழ்சாந்திவிருத்தி இளம்பெல்
ச் செங்கொட்டால்க் கொ-
- 70 ள்ளந் நெல் பதினமுப்பற [1*] ஷெயில் பாலயாறபால் கொள்ளுந்
நெல் இருநாணி [1*] பெருங்கண்மலை இ-
- 71 டமண் நிலத்தால் கொள்ளுந் நெல் இருபத்திரு பற [1*] [ப]னவூரியில்
வாழைக்குன்றத்தால்
- 72 கொள்ளுந் நெல் முப்பத்தொரு பற அரை [1*] ஷெயில் குறுகுவைக்கு
கொள்ளுந் நெல் முப்பது⁶ ஓ-
- 73 ரு பற அரை [1*] ஆக நெல் தூற்று அ⁷ பற இடக்கழியால்⁸ அறுநாழி
உரி ஆழக்கு [11*] எழுநள்ளிக்கு⁹

Fifth plate: first side.

- 74 நம்பிவிருத்தி பறியாடி முலையில் எறிதறி நாட்டால் கொள்ளுந் நெல் எழு
தூணியால்

1 ல் is corrected from ன்.
2 The syllable னி is written above the line.
3 Read இரட்டையால்.
4 Read நாழி.
5 ி must be read as க: the engraver has evidently failed to cut the cross line.
6 Read முப்பத்து.
7 ரை seems to be omitted after அ.
8 Read இடக்கழியால் supplying the omitted letter க்.
9 This word stands for எழுந்தருளிக்கும்.

Leafy plate: first side.

18
 22
 26
 27
 28

Fifth plate: second side:

18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539

1000

[illegible]

- 75 நெல் பதின் ஒரு பற இடங்கழியால் அறு நா¹ உழக்காழாக்கு [I*] மெ
ஆர்க்கவில் கொட்டினால் -
- 76 என்னந் நெல் ஒரு தூணியால் நெல் ஒரு பற இடங்கழியால் அறுநாழி
உரி ஆழாக்கு [I*] இலவம-
- 77 ண்ணில் மெலக்கொவிளக்கலால் நிலம் பதின் அப்பம்பறை வித்துபாட்டா
லு நாலென்று கண்ணாணிச்-
- 78 சு கொள்வவிது² [II*] அடிக்கின்ற³ வாரியன்மார் சிவித [m*] பாலெல் மு
ட்டத்து ஞாழால் மணியாலக் கொள்ளு-
- 79 ந் நெல் முப்பத்து முப்பற [I*] ஷையார்க்கு மெல்பெருங்நெர்ட்டால்
கொள்ளுந் நெல் முப்பத்து முப்பற [I*] ஷை
- 80 யார்க்கு மண்டயூர் நெடுநொட்டு புரியடத்தால் கொள்ளுந் நெல் இருதூ
ணி தூணியால்⁴ நெல் முப்பற
- 81 இடங்கழியால் முந்நாழி உழுக்கு [I*] ஆக நெல் அறுபத்து முப்பற இட
ங்கழியால் முந்நாழி
- 82 உழுக்கு [II*] கொடுவளனூரில் கூத்தாளங்கொட்டால் குளமடிக்கும்வன்
சிவிதத்தின்னு கொள்ளு [m*] நெல்⁴

Fifth plate: second side.

- 83 பதினமூப்பற [1*] குளமடிக்கும் அவன்தொள்ள குளத்தழிவகத்தி[னு]ள்
வாரியஞ் செய்யும்அவா கொள்ளும்
- 84 பந்திண்டின்⁶ கிழத்திரம்⁷ இரண்டு [1*] திருநந்தாவனவிருத்திக்கு புல்
லெல் அருநந்நூரு எல்வாயி-
- 85 ல் கொன்றை அறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின் அறுபற அரை [1*] இ
ராற்றிடை சிவிதத்தில் வாழைப்பள்-
- 86 னி கொணத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் எண்பற இடங்கழியால் இருநாழி
உரி [1*] பாலெரட்டஞ் சிவித-
- 87 த்தில் அயிரூர் கொட்டால் கொள்ளுந் நெல் இருபதும்⁸ பற [1*] இலவ
மண் சிவிதத்தில் உயிற்கலால் கொ-
- 88 ள்ளுந் நெல் எண்பற⁹ இடங்கழியால் இருநாழி உரி பதின் அறு பறை
அரை [1*] இளவம் பழை நாட்-
- 89 டில் குற்றி ஊரால் கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [1*] பெருங்ஙள்ளூர் சி
விதத்தில் ஒருவல்வி-

1 Read ~~the~~ supplying ~~of~~ which is omitted to be engraved.

2 Cancel w/

3 φ is engraved below the line in smaller characters.

4 The word green has been engraved twice by mistake; cancel one of them.

5 ॐ looks like ॐ in the original.

6 Read பந்திரண்டின்.

7 Read திரம்ம்.

8 Cancel ம் and read இருபது

2 The first letter is written over an erasure.

- 90 யாரத்தால் கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [I*] கொண்ணிரமறுகு சிவித்
த்தில் தாம்பூர் பதின் பறை வி-
- 91 த்துபாடுந் நாலொன்று கங்காணிச்சு கொள்வகிற [I*] ஆக பாட்ட
த்தால் நெல் கொள்ளுந் நெல்

Sixth plate: first side.

- 92 தொண்ணூற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நாழி உரி [I*] கங்காணி
பதின் பறையால் நெல் ப-
- 93 தின் பற [I*] கூட நெல் தூற்று ஒரு பறை இடங்கழியால் இரு நாழி
உரி [II*] விருத்திபுறஞ் சிவித்ததி-
- 94 ன்னு இலமுண்ணில் குவையூர் வட்டத்தால் கொள்ளுந் நெல் எண்பது
பற [I*] ஷே யில் பாலைப்புண்ணையால்
- 95 கொள்ளுந் நெல் பதின் அறுபற [I*] சிற்றூற்றங்கரை புதுமார்க்குழி மு
[ப]பதின்² பறை வித்துபாடு [II*] சாக்கைமார் வி-
- 96 ருத்தி நகரூர் வட்டத்தில் செங்கையூராலக் கொள்ளுந் நெல் பந்திருபறை
[அ]ரை [I*] பெருங்கண்மலையில்
- 97 ஷேயூர் விருத்திக்கு அகப்பொதுவாள்வான்³ முருங்கமனைக்கு சிற்றூற்
ங்கரை மாம்பள்ளி புல்-
- 98 லால்மெல் கொள்ளுந் நெல் இருபது [ப*]ற [I*] ஷேயார்க்கு காமனை
சிற்றூற்ற[ங்*]கரை ஒருமை விலைக்கு கொள்-
- 99 னுந் நெல் இருபத்து ஒரு பறை அரை [II*] ஷே சாரகவெண்பாங்குன்ற
த்து இலவன் கொட்டுகொண்ணு⁴ கொள்-
- 100 னுந் நெல் பதின் பறை வெப்பவன்னு [II*] பாலொர்வட்டத்து வெள்ளு
ரா[ல்*] திருவமீர்தின்னு கொள்ளுந் நெ-

Sixth plate: Second side.

- 101 ல் முப்பத்து முப்பறை இடங்கழியால் எண்ணாழி [II*] ஷே சிவித[த்*]
தில் உவ்வின்[னு] ஒள்ளு நிலம் ப-
- 102 தின் எண்(ம்)பறை வித்துபாடு முதவெள்ளைகிறு [II*] திருப்பள்ளிந்தா
மங் கொட்டின்றவன்னு சிவித்தத்தின்னு
- 103 ஒள்ள முதாக்கல் சிவித்தத்தில்⁵ இட்டைன்⁶ னுட்டு கொத்தத்தின்னு⁷ கொ
ள்ளுந் நெல் இருபது பற [I*] ஷே யா-
- 104 ர்க்கு ஒற்றிய ஊர் சிவித[த்*]தில் இட்டைச்சூர்⁸ னுட்டின்னு கொள்ளுந்
நெல் பதின் பற [I*] ஒற்றியூரி

1 After the letter had been incised and erased.

2 Is written above the line.

3 வான் seems to be a repetition; cancel one of them.

4 Perhaps கொண்ணு is a mistake for கொணத்தால்.

5 Is engraved above the line in smaller characters.

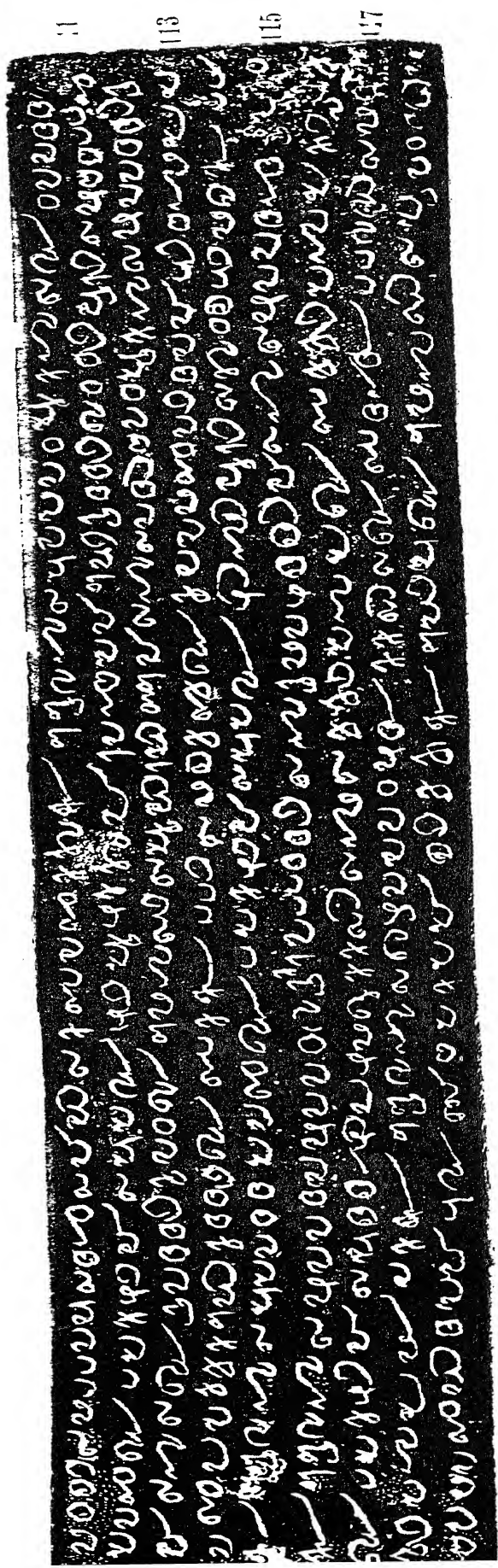
6 This has to be corrected into இடைப்பழைய.

7 Read கொணத்தின்னு.

8 Read இடைச்சூர்.

No. 7--KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

Seventh plate; first side.



Scale: Three-fifths.

111

IV-Part I

- 105 ல் சடையமங்ஙலத்தின்னு கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1*] வெண்பாய்
1 குற்ற[த்து] நெடுநொட்டின் மெல்-
106 க் கொள்ளுந் நெல் அயம்பற [1*] ஆக நெல் நாற்ப்பது பற [11*] திருமெ
னி காவல்க்கு விருத்தி மலை-
107 க்கல் நல்லூர்க் கொள்ளுந் நெல் பதின்பற சிறுமுற்றங்கனையில் புலமாட்
டெல் வாயில் இர-
108 விந்நல்லூர்² நெல் பதின்பற [1*] ஒற்றியூர் சிவித்தத்தில் செம்மருதி எ
ல்வாயில் நெல் ப-
109 தின் முத்தூணியால் இருபத்தொரு புறை இடங்கழியால் அறுநாழி ஆழ
க்கு [1*] இலவ-

Seventh plate: first side.

- 110 மண்ணில் முட்டப்புலத்தெல் வாயில் கவையறைக்கு கொள்ளுந் நெல் அ
யம்பற [1*] ஆக நெல் நாற்ப்பத்த-
111 று பறை இடங்கழியால் அறுநாழி ஆழக்கு [11*] ஊர்ப் பொதுவாள் வி
ருத்தி ஒற்றியூரில் முன்னட்டறை³-
112 யால் நெல் இருபத்திரு பற [1*] இளம் பெலில் ஆயிரவினையால் நெல் ப
தின்பற [1*] ஆக நெல் முப்பத்திரு
113 பறை [11*] உவச்சுகள் விருத்தி இடைக்கொட்டில் மணச்சை இருபது ப
றை வித்துபாடினமெலுங்-
114 கொள்ளுந் நெல் அறுபத்தபறை இடங்கழியால் அறு நாழி [1*] செ
யூரில் குறண்டிமண் காட்டா[ல்*]-
115 கொள்ளுந் நெல் முப்பத்துமுப்பற [1*] ஒரு கரவட்டத்தில்⁵ பெரும்பழ
ஞ்ஞியால் நெல் முப்பத்தெ[ழு] பற
116 இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1*] உழமலைக்கலில் மெல்ச் சிறுவெறு இடை
ச்சிறுவெறு [கிழ்ச்]-
117 சிறு வெறுமாய்க் கொள்ளுந் நெல் எழுபது பற [1*] முதாக்கலில் இடை
த்தொட்டந் நிலம் பதி⁶
118 னையம்பறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்ஙாணிசுக கொள்விது⁷ [1*] இ
ளம் பெலில் ஆவற[றறை வ]-

Seventh plate: second side.

- 119 வியதுடவல்க்கு கிழத்தொட்டின் மெல்க் கொள்ளுந் நெல் அறுத்தையம்ப
றை⁸ இடங்கழியால்

1 Read குன்றத்து.

2 Read °விந்நூர்.

3 This word can also be read as முன்னிடறை.

4 யா looks like தா.

5 க is entered above the line by way of interlineation.

6 ப is entered above the line.

7 The letter து looks like அ. The downward stroke which has been inserted must be cancelled.

8 Read அறுபத்தம்பறை-

- 120 அஞ்ஞாழி [1*] ஷையில் கொட்டிவையால்கொள்ளுந் நெல் இருபது பற [1*] ஷை தளிவிருத்தியா-
- 121 க கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [1*] நகரூவட்டத்தில் அகழ்சு பதினறு பறை வித்துபாடும் புரையிடமு-
- 122 ங்குடி லிருப்பிட்டுள்ளிது [1*] சிறுநூற்றங்கரையில் உள்ளூரால் கொ ள்வுந் நெல்¹ லெண்பற¹ [1*] ஷை
- 123 யில் இடையூர்தாட்டு கொள்ளுந் நெல் பதினையம்பற [1*] தொன்றக்க வில்[கு]ண்டெத்து கொ-
- 124 ணத்தின்மெலக் கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [1*] ஷையில் ண்பறை வித்துபாடுநிலங் கஙநா-
- 125 ணிச்சு கொள்வவிது அஞ்சிரண்டு கொள்விது [1*] மெலூர்க்கலில் மண் ணையால்க் கொள்ளுந் நெ-
- 126 ல் அயம்பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [1*] ஷையில்த் தகரைத்தடி அ றுபறை வித்துபாடு
- 127 டாலொன்று கங்நாணிச்சு கொள்வவிது [1*] நாகரூர் துடவைக்கும் பூ ளையாலுங் கொள்ளு-

Eighth plate: first side.

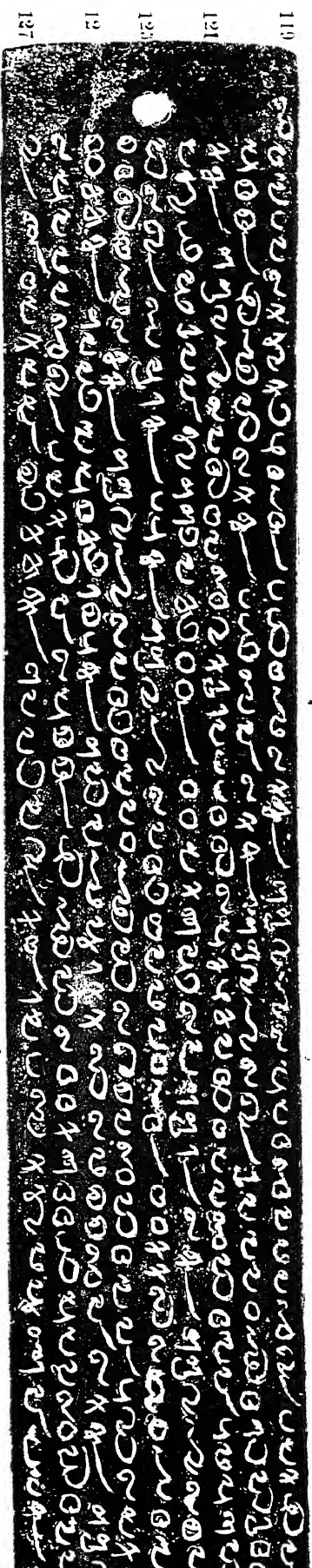
- 128 ன் நெல் அறுபறை இடங்கழியால் அறுநாழி [1*] மலைக்கலில் வல்லூரால் த் கொள்ளுந் நெல்
- 129 பதின்பற [1*] தெவிதெவெச்சுவரத்து உவச்சர்கள் குடியிருக்கு மெட த்தின்னுஞ் சிறைக்கி-
- 130 மூமாய்ச் கொள்ளுந் நெல் பதினையம்பற [1*] புறப்பொதுவான் விருத் தி இலவமணணில் பலா-
- 131 வறைக்கு கொள்ளுந் நெல் பதின அறு பறை இடங்கழியால் அஞ்ஞா ழி [1*] முட்டைக்காயி-
- 132 ல் விளாந்தொடி முப்பது பறை வித்துபாடுந் நாலொன்று கங்நாணிச்சு கொள்வவிது [1*]
- 133 புலிக் கொள்ளுந் தொண்டனார் துடவையால்க் கொள்ளுந் நெல் அயம்ம று [1*] ஞாறலூர்க்கல்
- 134 க்கலில் கொள்ளுந் நெல் பதின்பறை [1*] ஷை த் தி ன் குளப்பட்டத்தின்-
- 135 ன் மெலக்கொணத்தின்மெலக் கொள்ளுந் நெல் ண்பறை பற [1*] ஷை யூரிஷியுல்லூரால் நிலம்
- 136 அறுபறை வித்துபாடு நாலொன்று கங்நாணிச்சு கொள்வவிது [1*] நன் னுட்டு காலில் மருதறை
- 137 க் கொட்டபுலக் நெல் இருபத்தையம்பற [1*] தொன்றக்கலில் குளங் கொட்டபுலக் கொள்ளு-

1 put either ல் or லெ in brackets. The former has been adopted.

2 ன் ண்பறை : Cancel ன்.

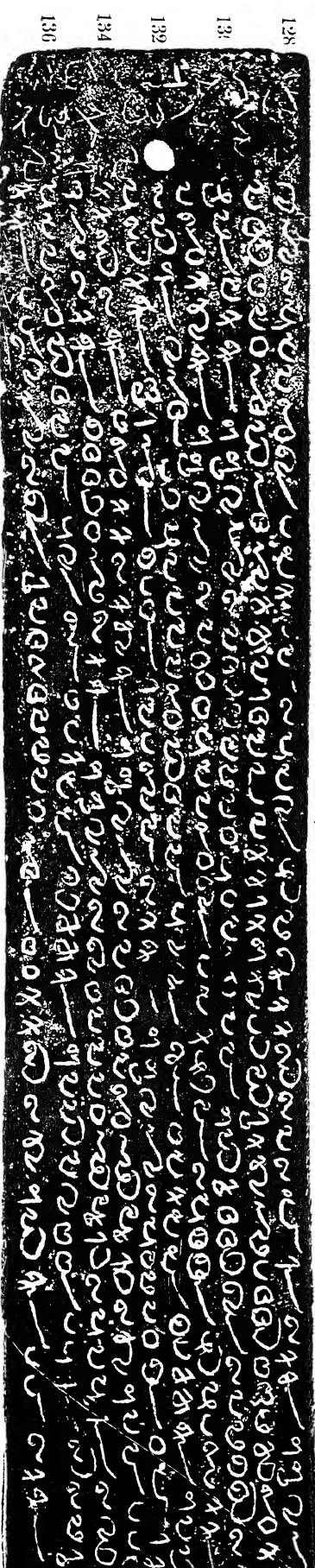
Seventh plate: second side

110
121
122
123
124
125
126
127



Eighth plate: first side.

128
129
130
131
132
133
134
135
136



English plate: second side.

139
141
143
145
147

English plate: second side. The plate contains five lines of text in an ancient script, likely Grantha or Tamil, with line numbers 139, 141, 143, 145, and 147 indicated on the right margin.

Ninth plate: First side.

149
151
153
155

Ninth plate: First side. The plate contains four lines of text in an ancient script, likely Grantha or Tamil, with line numbers 149, 151, 153, and 155 indicated on the right margin.

Sixth: Three-fifths.

and: And.

Eighth plate: second side.

- 138 ந நெல் இருபதபற [1*] இளம்வெலில் குண்டறைக்கு கொள்ளந் நெல்
பதின் பற [1*]
- 139 ஷெ யூரில் இவத்தின்னு கொள்ளந் நெல் பதின் பற [1*] கெடுவள
னூரில் சுதாள்-
- 140 ங் கொட்டால் அயம்பத்தறுபற [1*] பொடிகாட்டுவினையில் வாலமண்
றால்க் கொள்-
- 141 ன்ந நெல் இருபத்தையம்பற [1*] இளம்பழயனாட்டில் நெட்டயத்தினு
கொள்ளந் நெல்
- 142 பதின்பற [1*] வெண்பாய்க்குன்றத்து கொக்கருண்ணியும் மண்ணாரப்பெ
றையுந் நாலொன்று
- 143 கங்நாணிச்சு கொள்வவிது¹ [1*] மாணிக்கலில் இடநிர்க்கும் முருகனறை
க்குங் கொள்ள-
- 144 ந நெல் நால்பத்தெழு பற [1*] வெண்பாய்க்குன்றத்து புளியன்கொட்
டால்க் கொள்ளந் நெல் ப-
- 145 ந்திரு பற [1*] கலவாணிவிருத்தி ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் இவ்வூரால்க்
கொள்ளந் நெ².
- 146 பதின்பற [1*] இலவமண்ணில் முட்டப்பிலத்தெல் வாயில் உச்சிக் குளத்
தால்க் கொ-
- 147 ள்நந் நெல் அயம்பற [1*] சிற்றூற்றங்கரை கடுவெலில்ப் பலாக்காட்டு
கொணத்தின்னு

Ninth plate: first side.

- 148 கொள்ளந் நெல் அயம்பற [1*] ஆக்கல் வாணியார்க்கு கொள்ளந் நெல்
இருபது
- 149 பற [1*] விளக்குபாட்ட[த*]தின்னு குவையூர்க் கலில் புல்லூரால் கொ
ள்ளந் நெல் தூ³
- 150 ⁴ரெருபதுதெழு பற [1*] ஷெயூரில்ப் பலாக்காட்டால்க் கொள்ளந்
நெல் அயம்-
- 151 பது பற [1*] ஷெயூரில் பவிவிலைக் கொள்ளந் நெல் இருபது பற ஷெயூ
ரில் ப-
- 152 ஷெயூரில் முதற்க்குன்றத்தால்க் கொள்ளந் நெல் நால்பது பற [1*]
ஷெயூரி-
- 153 ல் ஆரமண்ணால்க் கொள்ளந் நெல் முப்பத்துப்பற [1*] வெள்ளையூர்
நாட்டிலகா-
- 154 னூரால்க் கொள்ளந் நெல் பதினெண் பற [1*] இளம்வெலில் கட்டைக்
கரையால்க் கொ-

1 Cancelவு

2 Read நெல்

3 Read தூ

4 Instead of த the letter து has been wrongly engraved. Read ரெருபத்தெழு

- 155 எள்ளநெல் முப்பத்¹ முப்பற [i*] அயிலன் சிவிதத்தில் மயில்கொள்ளி
யால் நெல்
156 நால்ப்பற [i*] இயலைப்பள்ளித் தெரிசனூர் வட்டத்தில் கண்ணமங்கலத்
தின்

Nineth plate: second side.

- 157 மெல்க்கொள்ளந் நெல் பந்திருபறை இடங்கழியால் அஞ்ஞாழி [i*]
கொண்ணி-
158 ரமறுகு சிவிதத்தில் மெல்கொங்கனறத்து சிறையடிக்கு கொள்ளந் நெல்
முப்பம்-
159 பற [i*] ஷெயூரில்² பெறையால்க் கொள்ளு[ம்*] நெல் இருதூணி
யால் நெல் மு[ப்*]பறை
160 இடங்கழியால் முந்நாழி உழக்கு [i*] ஷெயூரில் பெருக்கொட்டு கொ
ண்த்
161 தின்னு கொள்ளந் நெல் பந்திரு பற [i*] ஷெயூரில் பருந்தியறைக்கு
கொள்ளந் நெ-
162 ல் எண்பற [i*] ஒற்றியூர் சிவிதத்தில் சிறுகண்ணனூர் இருபது பறை வி
த்துபாடும் எ-
163 ட்டொன்று கங்காணிச்சு கொள்வ்விது [i*] ஷெ சிவிதத்தில் வெளி
யன்கொட்டால்-
164 க் கொள்ளந் நெல் இருதூ[ணி] அரையால் நெல் நால்ப்பறை இட[ம்*]
கழியால் நா-
165 ழி உழக்கு [i*] இலவமண் சிவிதத்தில் சிறுமுன்றத்தில் உழுப்பல் நா
லொ-

Tenth plate: first side.

- 166 னறு கங்காணிச்சு கொள்வ்விது [i*] இடைப்பழயனூர் சிவிதத்தில் நெ
டுகொ-
167 ட்டொணத்தின்னு⁴ கொள்ளந் நெல் நால்ப்பற [i*] ஷெயூரில் மற்ற
த்துப் பூமி இ-
168 ருபது பறை வித்துபாட்டின்மெல் கொள்ளந் நெல் மடையால் நானாழி
அரி-
169 மடையால் நானாழி வெற்றிலை நூறு அ[ன]டக்கா [ய்*] இருபத்தைஞ்சு
[i*] அறுகா-
170 னிரத்து மூங்கிலக்கொட்டு கொணத்தின்னு கொள்ளு[ம்*] நறுநெய்
மடையால்நா-
171 ழி அரி மடையால் நானாழி வெற்றிலை நூறு அ[ன]டக்கா [ய்*] இருபத்
தஞ்சு [i*] திரு கலை-

1—At the end of this word து is omitted to be incised: supply this and read து உழகு.

2—Read ஷூரில்.

3—Cancel ன.

4—The last syllable resembles almost எ ன்.

Ninth plate: second side.

157
156
155
154
153
152
151
150
149
148
147
146
145
144
143
142
141
140
139
138
137
136
135
134
133
132
131
130
129
128
127
126
125
124
123
122
121
120
119
118
117
116
115
114
113
112
111
110
109
108
107
106
105
104
103
102
101
100
99
98
97
96
95
94
93
92
91
90
89
88
87
86
85
84
83
82
81
80
79
78
77
76
75
74
73
72
71
70
69
68
67
66
65
64
63
62
61
60
59
58
57
56
55
54
53
52
51
50
49
48
47
46
45
44
43
42
41
40
39
38
37
36
35
34
33
32
31
30
29
28
27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1

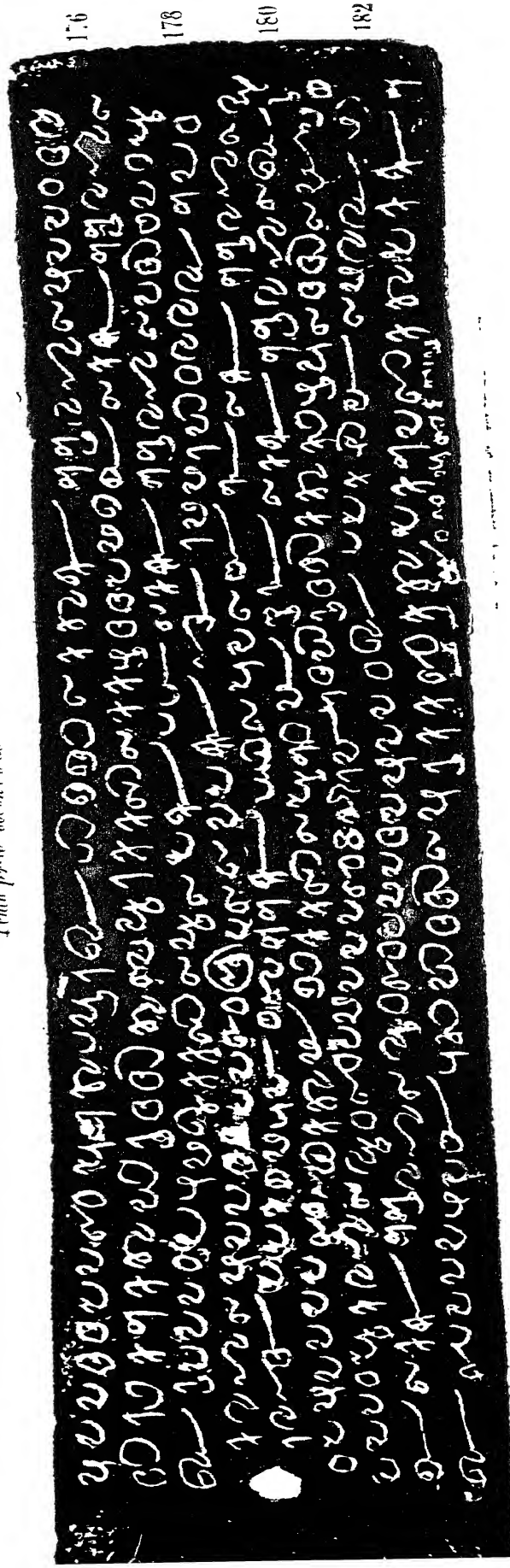
Teeth plate: first side.

166
165
164
163
162
161
160
159
158
157
156
155
154
153
152
151
150
149
148
147
146
145
144
143
142
141
140
139
138
137
136
135
134
133
132
131
130
129
128
127
126
125
124
123
122
121
120
119
118
117
116
115
114
113
112
111
110
109
108
107
106
105
104
103
102
101
100
99
98
97
96
95
94
93
92
91
90
89
88
87
86
85
84
83
82
81
80
79
78
77
76
75
74
73
72
71
70
69
68
67
66
65
64
63
62
61
60
59
58
57
56
55
54
53
52
51
50
49
48
47
46
45
44
43
42
41
40
39
38
37
36
35
34
33
32
31
30
29
28
27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1

No. 7--KOLLUR MADAM PLATES OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN

Vol. IV-Part I

Tenth plate: second side



Scale: Three feet.

Imaging by

- 172 சத்தின்னு[ம்*] குடத்தின்னும் பாலிகைக்குங் குப்பரக்கு[ம்*] செதியப் பெருவாலிநாட்-
 173 டில் குழைக்காட்டால் கொள்ளுந் நெல் பதின் பறை¹ அரை [I*] கொண்ணிரமறுகு சி-
 174 வி[த*]த்தில் ²புளியன்க் கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் இருபத்தாறு பற [I*] ஆக நெல்

Tenth plate: second side.

- 175 முப்பத்தறு பறை அரை [I*] குடலூர் இடிஞ்சிலக்கு கொள்ளுந் நெல் முப்பற [II*] தந்-
 176 திரிகள்க்கு விருத்தி குவையூர்க்கல்லில் கழுத்தறுமண்ணைக் கொள்ளுந் நெல்
 177 இருபது பற [I*] உழமைக்கலில் பூலங்கொட்டால்க் கொள்ளுந் நெல் பதின் பற [I*] ஆ-
 178 கந் நெல் முப்பது³ பறை [II*] ஸீவல்லவங்கொத்தொர்மார்⁴ பிறந்ந நாள் உத்[தி*]-
 179 ரந்தொறுங் கணமடுவான் வெள்ள கொட்டில் அயலநாளால் கொள்ளுந் நெல் நூ-
 180 ற்று முப்பது பறை [I*] செக்கு மாணிக்கலில் ஆளிமாநூரால்க் கொளுந் நெல் இரு-
 181 பது பற [I*] ஆகந் நெல் நூற்றையம்பது பறை [II*] உஹாபாரதவிருத்திக்கு கிழுபுலத்தில் மாமண்-
 182 னைக் கொள்ளுந் நெல் நூற்றையம்பத்து முப்பற இடங்கழியால் முந்-நாழி [I*]
 183 இடைய் ப்பழயனடு சிவித[த*]தில் முருக்கறைக்குங் களவறைக்குங் ⁵கொன்றை அரைக்கும்² கொள்-

Eleventh plate: first side.

- ஸ்ரீ 184 ளுந் நால்⁶ அறுபத்தெழு⁷ பறை அரை [I*] பச்சையில்⁸ மெல்ப்பச்சை நால்ப்பது பறை வித்து-
 185 பாடு நாலொன்று கண்நாணிச்சு கொள்விது [I*] கிரயனங்கொடு[நி]ரய்யானொள்ள
 186 ⁹பிரய்யம[ன்] காட்டில் இரயி பறைக் குழியுந் எழுத்துவளாகமு மொறிடு[கி]டை¹⁰

- 1 Read பதின்பறை cancelling ப்.
- 2 Cancel க்.
- 3 After முப்ப the syllables த்த had been engraved and erased and து looks like மு. Perhaps முப்பத்தறு had been incised by mistake and then corrected into முப்பது.
- 4 Read கொதைவர்மர்.
- 5 The letters கொன்றை அரைக்கும் are entered below the line in smaller characters.
- 6 Read நெல்.
- 7 தெ is shaped like po, i. e. with an e.—sign prefixed to na.
- 8 ப is badly formed.
- 9 The word can also be read பிரப்பமரு.
- 10 The cross line has not been cut.

- 187 விருத்திக்கு சுற்று விளக்கின்னும் அய்யன் கொயில்க்கலத் தண்ணீர்
யடுப்பானு-
188 ம் பூளைக்குள்ளு நி[ங்]க கொவுக்குரிய கொக்திடை¹ எப்பெர்ப்பட்டதுந்
நாலு குடி வெ-
189 ள்ளயாடரையு² கூடக்கர்ப்பிச்சிது [||*] செ பெ[ரு]மையில் நாலொ
ன்று க[ணிநாணி]ச்சு³ கொள்விது [||*] செ
190 யொடு கூட ஒள்ள பெரும்புல்லெல் நாலொன்று³ கண்கா[ணி]ச்சு கொ
ள்விது [||*]
191 பொழிக்கலாத துறையில் உப்பெருவியர்⁴ இருக்கு மெடத்தின்னு கொ
ள்ளும்

Eleventh plate: second side.

- 192 ⁵ உப்பு முப்பறை [||*] பரலூர் ஊரகத்து வாதில்க்கரைப் புரையிடத்தி
ன்னு ஆதநரு-
193 னயான் கொள்ளுந் நறு நெய் மடையால் நானாழி அரி மடையாழி
வெற்றி[லை]⁶ தா-
194 று அடைக்கா[ய்*] இருபத்தைஞ்சு [||*] பிரம்மத்தவஞ்⁷ சாத்தின வ
சை⁸ வலம்புரிமங்க
195 ⁹ பத்து படகாரம் இநெய்¹⁰ பழயமாட்டி¹¹ மெல் நெல்லி¹² நால்ப்பது
பறை வி-
196 த்து பாடுப[||*] பெருர் வட்டன்னில்¹³ மணலூர் நால்ப்பதுபறை வித்து
பாடங்¹⁴ கூட நிலம் எ-
197 ண்பது பறை [||*] மலைமெல்ப படகாரம் செ யூரில்க் கிழ்நெல்லி முப்ப
றைதும்பறை¹⁵ வி[த்து]¹⁶

1 This word has perhaps to be read கொக்குடை "What are given to the king".

2 Read வேளநாடரையுங்.

3. Read. கண்காணிச்சு.

4 This word has no meaning as it is. It has to be corrected into உப்பு பெருவியர்.

5. At the commencement of this line there is seen the syllable ன. Perhaps னும் had been engraved by mistake and erased.

6 It looks like கை.

7 We have perhaps to correct this word into பிரம்மத்தவஞ்.

8 Read வகை.

9 Read லத்து.

10 Read இடைப்.

11 Read னுட்டின் மேல்.

12 Delete லி.

13 Read வட்டத்தில.

14 Correct பாடங் into பாடுங்.

15 Read முப்பது பறை. Syllable பறை seems to be slightly erased and the letter து is a correction from ய. Originally முப்ப[த*]தையம்பற might have been engraved by mistake. The total requires only 30 'pārai' here.

16 த்து resembles ன்னு.

Eleventh plate: first side.

184
185
186
187
188
189
190

...
...
...
...
...
...
...

Eleventh plate: second side.

192
194
196
198

...
...
...
...

Top left plate: first side.

201
203
205
207

Top left plate: second side.

209
211
213
215

- 198 பாடும் ஷை ஊரில் மெல் மணலூரி நிலம் முப்பத்தைம்பறை வித்துபா¹-
 199 டும் கூட நிலம் [அ.அ.]² பத்தைம்பறை [I*] வலம்புரி மங்கலத்துப் [ட]
 கா-

Twelfth plate: first side.

- 200 ரம் மெ ஊரி [ல்*] முது வெள்ளயூர் பதினைம்பறை வித்துபாடும் ஷை யா
 ர்க்கு சிறுற்றங்-
 201 னரை சிவிதத்தில் முது வெள்ளயூர் முப்பது பறை வித்துபாடும் ஷை ஊ
 ரில் ம-
 202 ண்மெல்க் கண்டங்ஙள் எழுபறை வித்துபாடும் கூட நிலம் அயம்பத்திரு
 பறை [I*] நாலூர்-
 203 க் கொட்டின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து குடி³ இருக்கின்ற புர
 இடமும் தொன்-
 204 றக்கல் சிவிதத்தில் [வெள]ம் நிலம் எழுபத்தைம் பறை வித்துபாடும் [I*]
 முட்டக்கட-
 205 த்தின் படகாரம் தெவிதெவெச்சுவரத்து மெலிச்சி நிலம் அயம்பறையும்
 சிறு-
 206 ற்றங்கரை சிவிதத்தில் செங்குளம் நிலம் நால்புத்தைம்பறையுங் கூட நி
 லம் அயம்பது
 207 பறையும் [I*] முட்டக்கடத்து படகாரம் இடை [ப்ப]⁴ மருட்டில் கழி
 ச்ச நிலம் பதின்பறை

Twelfth plate: second side.

- 208 யும் சிறுற்றங்கரை சிவினன்னில்⁵ கொட்டின் மெல் நிலம் அயம்பது
 பறை-
 209 யுங் கூட நிலம் அறுபது பற [I*] மருதூர் படகாரம் இடைய் பழு⁶ னு
 ட்டில் மரு-
 210 தூர் நிலம் பதினமுப்பறை சிறுற்றங்கரையில்⁷ முலிக்கொடு நிலம் அயம்
 பது
 211 பறை ஆக நிலம் [I*] அறுபத்து முப்பறை [I*] செண்பக [ச*] செரி ப
 டகாரம் இடைப்பழை
 212 ட்டில் மெலாலில் நிலம் எழுபறை சிறுற்றங்கரையில் குற்றட்டந் நிலம்
 213 மப்பது⁸ பறை கூட நிலம் முப்பன்னெழு⁹ பறை [II*] திட்டமங்கலத்து
 படகாரம் இ-

1 Instead of த், the syllable ண் has been engraved.

2 The syllables in brackets appear to be engraved over an erasure.

3 The sign of டு is so engraved that the letter resembles த்.

4 The letters in brackets are so carelessly incised, that they can also be read as பய.

5 Read சிவிதத்தில்: very often த's are so cut as to resemble ண்; see note (9) below.

6 Read இடைப்பழையநாடு as before.

7 Read சிறுற்றங்கரையில்.

8 Read முப்பது.

9 Read முப்பத்தெழு.

- 214 டைப் பழயனாட்டில் கிழாலில் நிலம் இருபது பற சிறுற்றங்கரையி-
 215 லத் திட்டம்ங்கலந் நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் அறுபது பறை
 [1*]

Thirteenth plate: first side.

- 216 பாதிரிமங்கலத்து படகாரம் நகரூர் வட்டத்தினில்¹ கரங்கிலி கொட்டு
 கொ-
 217 ணம்² நிலம் பதினையம்பறை [1*] டை யூரில்க் கொடுமுட்டடி நிலம் அ
 றுபது பறை
 218 ஆக நிலம் எழுபத்தையம்பறை [1*] முட்டக்கடத்தின் படகாரம் நகரூர்
 வட்டத்திலப்-
 219 புடினாயிற்று புறச்சை நிலம் ஒன்பது பறை சிறுற்றங்கரை சிவிதத்தி-
 220 ல் பூமன்னிகுளந் நிலம் நால்ப்பது பறை ஆக நிலம் நால்ப்பத்து ஒ-
 221 ன்பது பறை [1*] அருவியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வட்டத்தில் புறச்ச நிலம்
 [பதி]னப்[றை] [1*]
 222 தொன்றக்கல் சிவினத்தினில்³ கூட மனைகாடு நிலம் அறுபது பறை [1*]
 ஆக நிலம்
 223 எழுபது பறை [1*] புலிக் கொட்டின் படகாரம் நகரூர் வட்டனனில்⁴ப்
 பூளகொட்டு]

Thirteenth Plate: second Side.

- 224 கொணந் நிலம் இருபது பறை [1*] சிறுற்றங்கரை சிவிதத்திலப் புலிக்
 கொ-
 225 டு நிலம் முப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் அயம்பது பறை [1*] நல்பலா
 ச்செரி பட-
 226 காரம் நகரூர் வட்டத்தில்க் கல்லறை நிலம் பதினப்பறை [1*] டை ஊரில்
 [பெ]ருங்கரை
 227 நிலம் நால்ப்பது பறை [1*] நரி ஆடி மூசையில்⁵ பெரும்புலியூர் நி
 லம்
 228 முப்பது பறை [1*] ஆக நிலம் எண்பது⁶ பறை [1*] நாலூர்க் கொட்டின்
 படகாரம்
 229 ந நகரூர் வட்டத்தில்க் கரையூர் நிலம் பதினையம்பறை [1*] வெண்பாக்
 குன்றஞ் சிவி[த]த்தில்
 230 சச்சகரி நிலம் பத்தெண்¹ பறை [1*] சிறுற்றங்கரையில் அவ[னா]ர் நி
 லம் முப்பது பறை [1*]
 231 ஆக நிலம் அறுபத்து முப்பறை [1*] அ[ரு]வியூர்ப் படகாரம் நகரூர் வ
 ட்டத்தி

1. Instead of *க*, the syllable *னி* has been engraved. Read *வட்டத்தில*.

2. Cancel the final *ந*.

3. Read *சிவிதத்தில*.

4. Read *வட்டத்தில*.

5. Read *குதையில்*.

6. *ன* is shaped almost like *ந*.

7. Cancel *ந*.

8. The syllables *குனை* are written over some other letters.

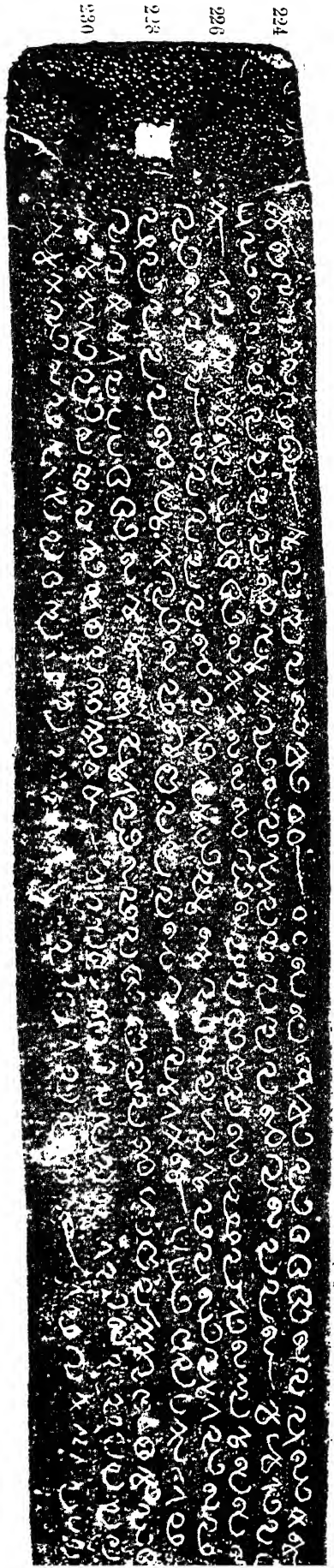
Thirteenth plate: first side.

216
218
220
222

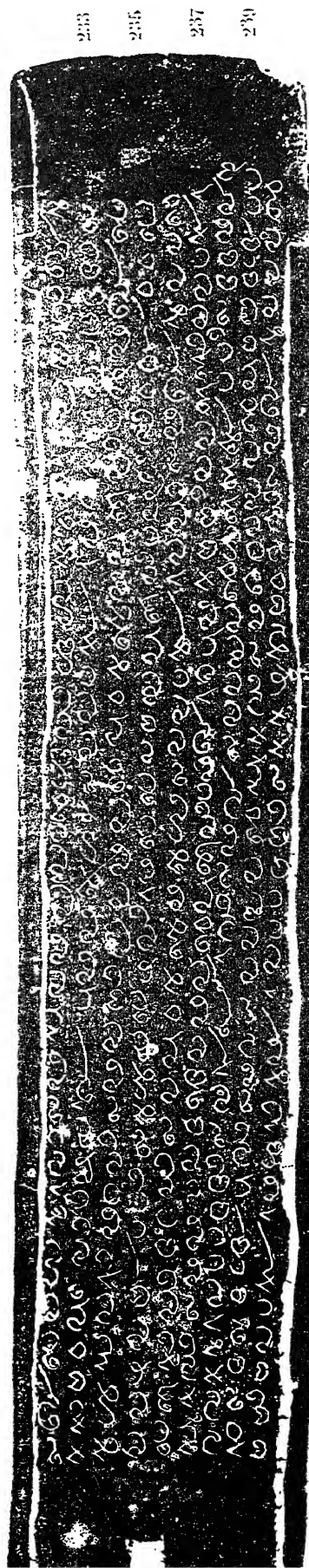


Thirteenth plate: second side.

224
226
228
230



Fourteenth plate: first side.



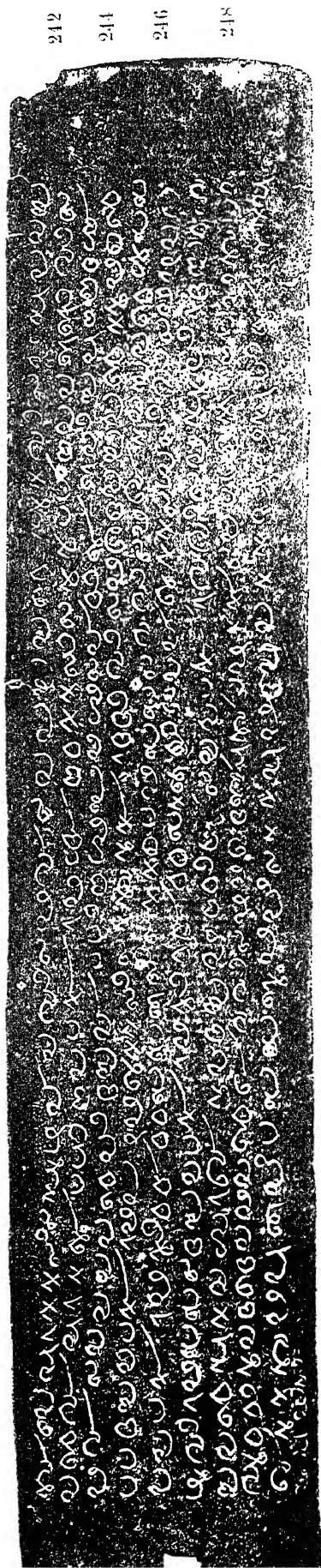
233

235

237

239

Fourteenth plate: second side.



242

244

246

248

Fourteenth plate: first side.

- 232 ஸ் இடைப் பெருர் நிலம் அயம்பது பறை [1*] தெவிதெவெச்சவரத்து
குடி இரு-
- 233 க்கின்ற புரையிடமும் கூடும் [1*] மலைமெல்ப் படகாரம் நகரூர் வட்ட
த்தில்
- 234 சு¹ ரெறுவரிமண் நிலம் பதினையம்பறை [1*] ²புறச்சைப் புரையிடமும்
இடை-
- 235 பம்பா³ குட்டில்ச் ⁴செங்நழநீர் மங்க[ல]த்து புரையிடமும் ⁵திந்நு-
றன்-
- 236 மலா கிநிநத்⁶ நிலப்புறச்சை மலைமெல்ப் படகாரம் நிலம் இருப[து*]
பறை [1*]
- 237 அந நிலம் முப்பத்தையம்பறை புரையிடம் இரண்டிம் [1*] கன்னிப்ப
பள்ளிப் படகார-
- 238 க் நகரூர் வட்டத்தில் நராலூர் நிலம் நால்ப்து பறை [1*] வெள்ளகொ
ட்டி ஸ்த தம்பானூ-
- 239 லில் நச்சுத்தோடு நிலம் நால்ப்து பறை [1*] ஆக நிலம் எண்பது பறை
[1*] புண்ணத்தோட்ட
- 240 ன்னி⁷ படகாரம் தெரிசமார் வட்டன்னில்க் கழுகுன்றந் நிலம் இரு
பது பறை [1*]
- 241 க வளவழி க்கலில் ஆழவாய் நிலம் நால்ப்து பறை [1*] ஆக நிலம் அய்
பது⁸
- 242 பறை [1*] நாயர்க் கொட்டின் படகாரம் தொன்றக்கலில் சட்டர்னப்
பள்ளி நில-
- 243 ம் நால்ப்து பறை வித்துபாட்டின் மெலும் மெல்பாதி கொள்விது [1*]
புண்ணத் பொ⁹
- 244 ட் த்து படகாரம் உழமலைக்கலில் குருகாரத்தி நிலம் எண்பது பறை
[1*] கருமணறை
- 245 ப் படகாரம் சிறுற்றங்கலையில்¹⁰ கண்டமங்கலந் நிலம் இருபது ப
றை [1*] செங்ந-
- 246 மு திரமங்கலத்து படகாரம் சிறுற்றங்கரை [1*] லப் பாலைக்கலவெலி நி
லம் முப்ப-

1 Cancel ச்.

2 y looks like y.

3 Read செங்நழநீர் மங்கலத்து.

4 Read சிறுற்றங்கலை.

5 Read கட்டி / ட் supplying the last two missing letters.

6 Read நால்ப்து converting ன்னி into த்தி.

7 Read வட்டத்தில்.

8 This has to be corrected into அநபது for the items are 20 para and 40 para.

9 பொ is entered by mistake for தொ: read புண்ணத்தோ.

10 Read கரையில்.

- 247 து பறை [I*] ஆதப்பெர்¹ இருபத்து [மு]ன்றினால் படகாரந் நிலம் ஆயிரத்து [மு]ந்-
- 248 தூற்றிருபத்தையும் பறை [II*] இந்நிலமும் இதிலே⁶ பட முக்கால் வட்டஞ் சுழன்றும்² குடி
- 249 இருக்கும்³ புரையிடங்ஙனும் விலக்கவும் வைக்கவும்⁴ அடிக்கொடுக்கவு-
- 250 ம் அதிகரிக்கவும்⁵ பெரூர் [II*] இம்மார்க்கமெ ஸ்லெஷையும் வெனாட்டி ன்னு மூப்பொள்ள
- 251 பிள்ளையாரும் தெவிதெவெச்சுவரத்து முக்கால் வட்டத்து தெக்கின் சுற்றுமண்-
- 252 டப⁶த்தில்க் கூட்டமா இருந்து குடி [நொ]க்குக என்று ஆனிரோதம் பண்ணி[வத்து] [II*]லா-⁷
- 253 ள் கழிஞ்ஞ ஸ்லெஷ மனிடசம்⁸ பொதுவாண்மாரும், வினிடாமார்⁹ ம திடச்சு-
- 254 ம் சென்று குறை நொக்கும் னாண் குடி இருக்கின்ற மயலார்டத்தில் க்கு-
- 255 டி இன்றியெ இருக்கில் பந்திரு கழைஞ்ஞ பொன் ஸ்லெஷையும் பிள்ளையாருங் கூ-
- 256 [டி]ப் படகாரந் துயர்ந்து¹⁰ கொள்ளுந் நெல் இருமாற்ற நால்பாது பறை [II*] இவற்றால் தூற்-
- 257 றிருபது பறை பூநீ பண்டாரமாவிது நிக்கி குள்ள¹¹ வெல்¹² தூற்றி[ரு]பது¹³ பறை
- 258 யும் பிள்ளையார்¹⁴ மதிடகங்¹⁵ கொள்விது [II*] அகநாழிகை¹⁶ செல வின்னொள்ளுத் தொம

1 Read ஆதப்பெர்.

2 This word probably stands for குழந்தை.

3 Below the line there are four letters faintly incised: They are ம் அகிஷ which are repeated on the next plate.

Read அட்டி.

5 Read அதிகரிக்கவும். There is evidently some correction made in the engraving of this word.

6 L looks like ஸ்.

7 Correct லா into நா.

8 Read மனிடரும் which stands for மனிஷ்யரும்.

9 Read பிள்ளையார்.

10 Read துடர்ந்து.

11 Read ஒள்ள.

12 Read நெல்.

13 கு is very badly shaped.

14 Read பிள்ளையார்.

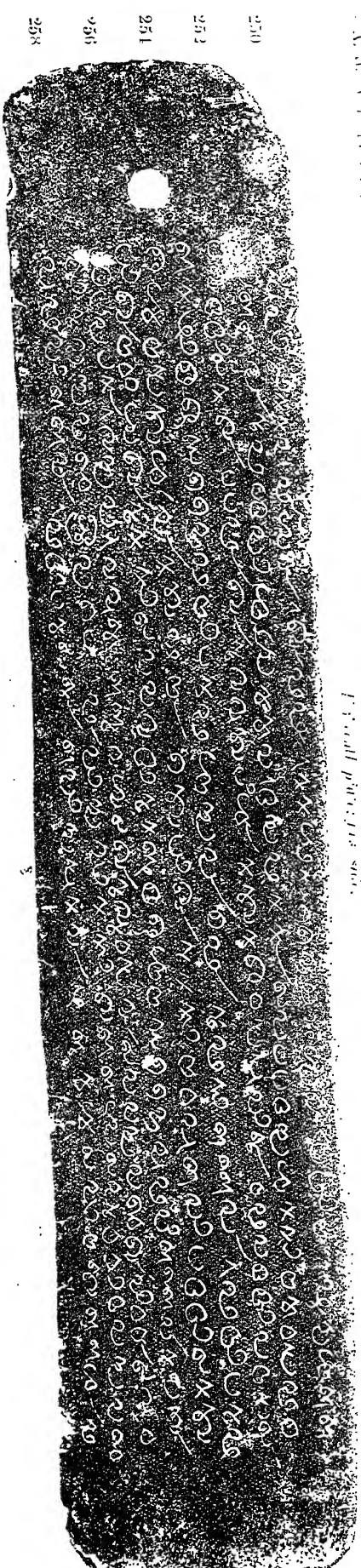
15 Read மதிடகங்.

16 Read அகநாழிகை.

No. 7 - KOLLER MADAM PLATES OF CHANNAMARTANADAM.

From the plates of the

To face pages 6.



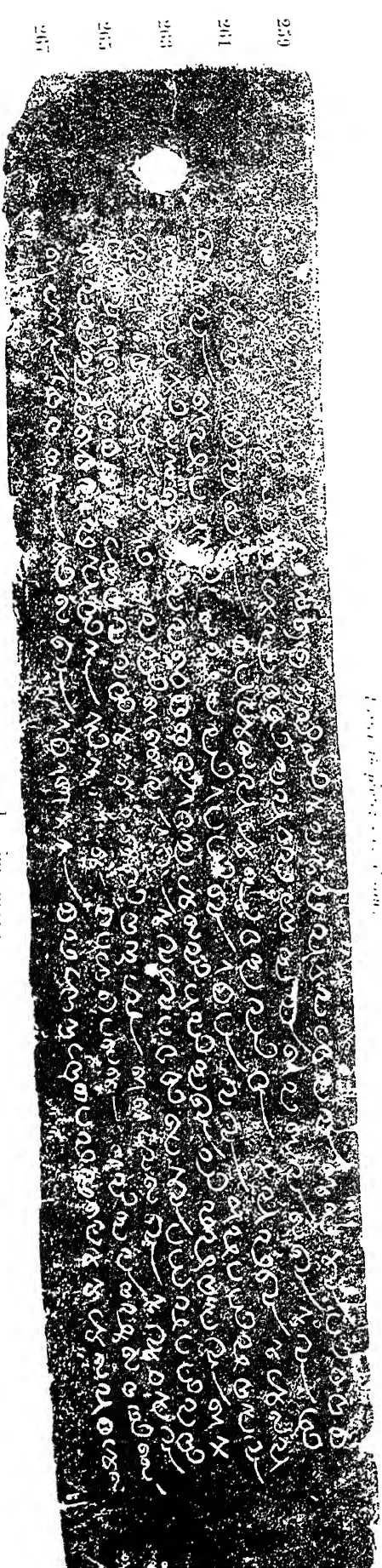
258

259

260

261

262



From the plates of the

263

264

265

266

267

Fifteenth plate: second side.

- 259 ம் விழுவு ஆதியாய் ஸலெயிலிருவரும் புறத்தெது வாளுங் ¹கூடி[த்
தண்]²
260 டிக் கொண்டு செலவுஞ் செலுத்திய் ³புறம்பொதுவாள் [ம]டையால்
இருநாழி
261 ருறை செய்தரியுங், கொண்டு செலவு செலுத்துவிதாகவும் [11*] இச்செ
லவு
262 ஒரு நாள் முட்டுகில் முட்டிரட்டி [1*] இரண்டாந் நாள் முட்டி முன்று
நா -
263 ள் முட்டுகில் ஸலையெ பறைஞ்ஞதிர்த்து செலவிடுவிது [11*] இவிமீ
முன்று நாளக-
264 மெ அருநாபொழிகில்⁵ பிள்ளையார் இருந் நெடத்திங்⁶ கூட்டி முட்டி
யணி⁷ -
265 ன்னொள்ள ⁸பொடம் பொன் பந்திருகழைஞ்ஞின்னு மொள்ள நெல் இரு
நாற்று நா -
266 ல்ப்பது பறையும் ஆதிகாரிகளைக் கொண்டு தெண்டங் கொள்விது [11*]
பானமூலன்னிலொ⁹
267 ள் னொரொன்னராகில்¹⁰ இரண்டரைக்¹¹ காணம் பொன் பொண்டமும்¹²
வைச்சுச் செலவுஞ் செல்

Sixteenth plate: first side.

- 268 [வநாகவும் [11*] பெரைய]த்தும்¹³ பெருங் றரையுந் தவையி லொள் ளொ
ருத்தர் குடி இருக்க
269 ப் பெருறையுங் கற்பிச்சு [11*] பிரசத்தி ப[ண்]ணிர மைக்கும் பிரம்மத்
துவத்தின் மெலு-

- 1 Read புறப்பொதுவாளுங்.
- 2 The letters த்த enclosed in brackets look like த்ன.
- 3 Correct புறம்பொது into புறப்பொது.
- 4 இவிம் probably stands for இவ்விதம்.
- 5 Read அருநாதொழிகில்.
- 6 Read நெடத்திங்.
- 7 Read முட்டயதி.
- 8 Read தெண்டம்.
- 9 Read பாதமூலத்திலொ.
- 10 Read ரொத்தராகில் correcting the ற's into த's.
- 11 Read இரண்டரைக்.
- 12 Read தெண்டமும்.
- 13 Read பெரையிடத்தும்.

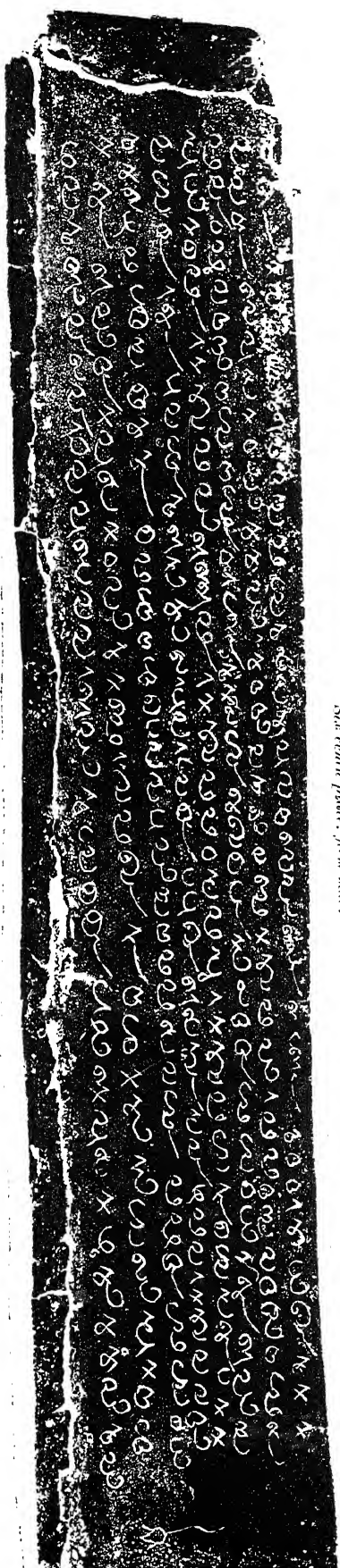
- 270 ம் பாதமூயத்தின்¹ பென² மொள்ளொரு³ கலவோலை⁴ ஓண்டாகில்⁵ தாமெ வெண்டிக் கொள்விது [||*]
 271 அடிகணாமார்க்கும் பின்னாமார்க்கும் மற் றும் ஆர்க்கும் பெராண⁵ வெறு⁶ கொடக்க
 272 ப்பெறா [||*] கொடுப் பொருளரிகில்⁷ ஆவர் வெணாட்டு இளங்கூறுவா [||*] மவர்க்கு பந்தி-
 273 ருக்கைஞ்ஞெ அஞ்சு காணம் பொன் தெண்டப்படுவிது [||*] நம்முடைய வொம்மு⁸ தாமெ வெண்டி
 274 க் கொள்விதாகவுங் கற்பிச்சுமைக்கும்⁹ [||*] இரானதெக் சிரிபெவி அக த்தெ-
 275 முருருளி வாலவாரியவுடையவரள் நிருவெண்ணுழிகையுங்¹⁰ கழுக்கிச்சு¹¹ மி ரு வி-

Sixteenth plate: Second side.

- 276 ளக்கில் நின்றய நெய்யும் அட்டிச்சு திரியுங் கொளுந்திச்சு¹² வைச் சு தி-
 277 ருக்காப்பும் பூட்டிச்சு¹³ குச்சினுவுந் தாழக்காலும் புறப்பெருவாள்¹⁴
 278 பக்கல்க் கொடுப்பிச்சு செம்மு¹⁵ பொக்கிச்சு அகத்தெதுவாலையும்¹⁶ அக த்து
 279 கிடத்தி அம்பலத்திவ் வாய்ப்படிமெல்த் திருமெனிகாவலையும் திருப்ப ள்ளி
 280 த் தாமமுடைவ்வையுங் கிடத்தி அரங்கத்து நால்வர் உவவச்சுறெரவுங் கி டக்கு
 281 மாறு கற்பிச்சு பொவிதாகவும் [||*] வாரியம் வைப்பரலோச் செவிச்சு கொட்டும் பணிநா-

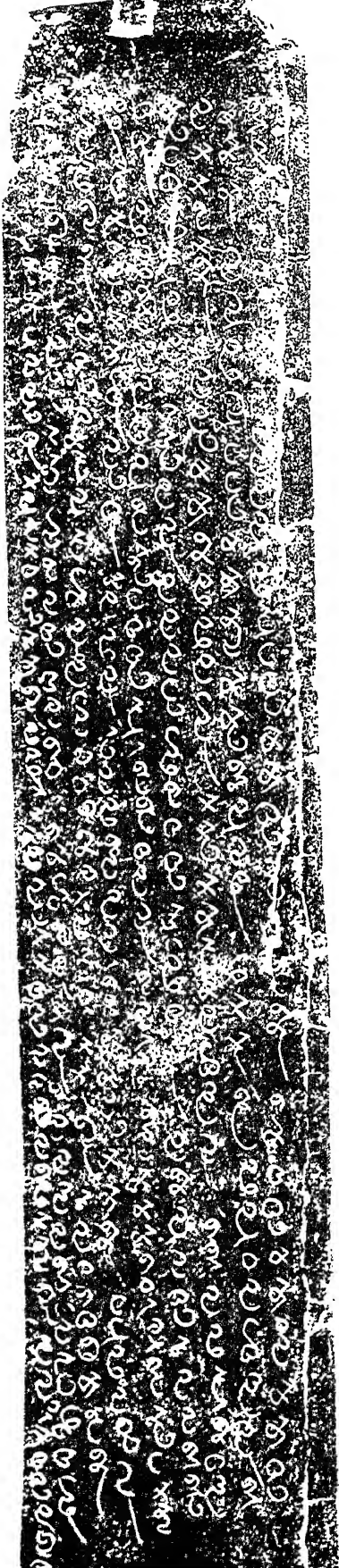
- 1 Correct பாதமூயத்தின் into பாதமூலத்தின்.
 2 For பென read பேத.
 3 The ள் of மொள் looks like ரக.
 4 Perhaps கலவோலை has to be corrected into கடவோலை.
 5 பெராண has to be corrected into பெரமாணம் or பிரமாணம்.
 6 Read வேறு.
 7 Read பேரூளுரிகில்.
 8 Perhaps வொம்மு stands for போகமும்.
 9 Correct கற்பிச்சுமைக்கும் into கற்பித்தமைக்கும்.
 10 This word evidently stands for திருவெண்ணுழிகை.
 11 Read கழுக்கிச்சு which would stand for கழுவிவித்து.
 12 Read கொளுந்திச்சு for which it stands: as it is engraved the syllable ளு resembles ளை and ள் has to be corrected into க் as it is often the case.
 13 Read பூட்டிச்சு.
 14 Read புறப்பெருவாள்-correcting தெ into பொ.
 15 Read செனமும்.
 16 Read கம்பொலை.

Seventh plate: first side.



268
270
272
274

Seventh plate: second side.



276
278
280
282
284

- 282 யெம் ஓரோபணி [து]று [து]று செய்து வெற்றிலையும் அடைக்கா [ய்*]
இருபத்தைஞ்சுக் கொ.
- 283 நெந்து ஓரோபணிக்கு நெல் பதின் பறைச்சை செல்லாக¹ நால்ப்பது ப
றை வெவிழுனமொ
- 284 க்கு கொடுப்பினாகவுங் கற்பிச்சு [ஈ*] இம்மாக்கம் பிரசத்திபண்ணின
மைக்கு இதுபிரசத்தி பண்ணி [ஈ*]

No. 8.— Kanyakumari inscription of Kollam 376.

This inscription in Tamil is engraved on the west wall of the second *prā-āra*, at the proper right of entrance into the Kanyākumārī temple at Cape Comorin. It states that the persons in charge of the central shrine of the Kanyā-shagavatī temple at Kumari (*i. e.* Cape Comorin) received money from Maṇiyaṇ ṭōvindaṇ, a merchant of Kurakkōṇi-Kollam and bound themselves to supply the ghee necessary for maintaining a sacred lamp in the *sanctum* of the goddess. A zinc lamp with an image of a peacock was also given.

The record is dated in Kollam 376, Mēsha 21 expired, Saturday and Ma-khā. The English equivalent of the date is A. D. 1201. As such, the record falls in the reign of the Vepādū king Maṇikaṇṭha-Rāmavarman.

Kurakkōṇi-Kollam, whence the donor hailed, is identical with Quilon. It appears to have been so named to distinguish it from Quilandy, also on the west coast and known by the names Kollam and Pandalāyani-Kollam. Both the cities were celebrated for their rich trade, in ancient times.

Text.

- 1 [ஹெ] [ஹீ] [ஈ*] கொல்லம் நாளயசு-வது மெடநாயிற்று உயக சென்ற
பணிபாண்ட மகத்[தி]
- 2 [தா]ம் [நீ]பாண்[டி] நாட்டுப் புறத்தாயநாடான தென்வாரணவாசி நன்னு
ட்டு முமரிக்கண்னியாபகவதிய[ா][ர் கொ*]-
- 3 யிசில் உளவாக்க [ம]ஹ-ஹத்து அநு-அழிதீவற் திருநந்தாவிளக்கு செ
றுத்துவிதாக குரக்கேணக்கொல்[லத்*]-
- 4 [து] விபாபாபி மணியன் கொவிந்தன் பக்கல் பொருள் கையக்கொண்டு
முமரிக்கண்ணியாபகவதியார் ஸீகொயிவி[ல் உ*]-
- 5 [ன்] ஹழிகையோம் நியநம் முட்டாமல் நார[ா]யநாழிக்கிட உழக்கு
கொ[ய்*] செலுத்துவது [ஈ*] நெய் வார்த்து எரிய இடதராவி
.....
- 6 . ல் மயில் விளக்கு எடை பலம் [ஈ*] இவைத் தெவர் முதற்க
கைக்குத் திருவரங்கல்லாருடையான் [எ]-
- 7 [து]த்தினுல் இவ்வெழுத்து இவ்வூர்த் தட்டான் அப்பன் சுந்
த[ய்*] னுன முப்பத்திருவத்தட்டான் எழுத்து [ஈ*]

¹ Read செல்வதாசு supplying வ and correcting ன into தா.

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Makhā, and Saturday, the 21st (day) expired, of the month of Mēsha of the Kollam year 376, we, of the central shrine of the *Śrīkōyil* of Kānniyābhagavatiyār, at Kumari, received, in our hands, from Maṇiyāṇ Ḡōvindaṇ, a merchant of Kurakkēṇi-Kollam, (certain amount of) money, for burning, as long as the Moon and the Sun endure, (one) sacred lamp, within the central shrine of the temple of Kānniyābhagavatiyār at Kumari in Puṇattāya-nāḍu *alias* Teṇ-Vāraṇavāsi-nan-nāḍu (*i. e.* the fine southern Vāraṇāsi-nāḍu, a subdivision of the illustrious Pāṇḍi-nāḍu, and (bound ourselves) to supply, (measured) by the measure called nārāya-nāli, one *uḷakku* of ghee daily, without failure. For pouring ghee and burning the light a zinc lamp lamp with an image of a) peacock, weighing *palam*. Thus was this writing on the written (authority of) Tiruvaraṅganallūruḍaiyaṇ, the first accountant of the god. (This is) the signature of Appaṇ Sunda[ra]ṇ *alias* Muppattiruvattattāṇ, the gold-smith of this village.

**No. 9.— Trivandrum inscription of Ramankeralavarman
dated in Kollam 384.**

This inscription is engraved on the base of the *maṇḍapa* in front of the central shrine of the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. I am obliged to edit it with the help of an old impression, taken some years ago, though that is defective in several respects as I did not succeed in getting permission to take fresh impressions of this and others in that temple. A translation of this record by the late Mr. P. Sundaram Pillai of the Travancore Educational Service, with the lost portions ingeniously filled up, appeared in the *Indian Antiquary* Vol. XXIV. pp. 305f. But the text of the inscription is not given anywhere. Subsequently, the record was noticed by the late Mr. T. A. Gopinatha Rao in his Archæological Report for 1084 M. E. wherein the mutilated nature of the inscription was not recognised; and king's name, which is only partially preserved as 'Vēṇāṭṭaḍigaḷ Śrī-Vīra-Rāmaṇ', has been read as Rāmaṇhappallavaraiyaṇ connecting it with the first part of the next line, which, we may remark, does not read with the previous line, a good portion having been lost at the right end of each line. Mr. Sundaram Pillai is well justified in thinking that this inscription is one belonging to the time of Vīra-Rāmaṇkēraḷavarman of Vēṇāḍu, for there is a record of that king dated five years later at Kaḍinaṅḡulam.

The inscription is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil language. The only grantha letters used in it are *Svasti Śrī* (line 1) *sabha* (line 2) *Śrī* (line 3 and 12) and *Brahma* (line 5). Among the peculiarities of the language the following are worthy of notes:—

śēvattiṇu for *śeyvaduḱku* (l. 5), *nichchal* (ll. 6 and 9) for *niśada* or *nitya*, *ālumavaral* (l. 6) for *ālumavargal*, *agattu* (l. 9) in the sense of 'before noon', *pandīraḍi* (l. 9) for *panniraṇḍ-aḍi*, *mālaketṭi* (l. 10) for *mālai-kattī*, *śārtti* (l. 10) for *śātti* which is an altered form of *śāṇṇi*, *tuḍai* (l. 10) for *taḍavai*. The phrase

'*ayattu paṇḍiradi*' is used to denote the time of day when the man's shadow measures 12 feet before the sun reaches the zenith.

Mr. P. Sundaram Pillai has read the word *samañjitaṇ* as *sachañjitaṇ* and interpreted it as "chairman or secretary of the assembly". The interpretation is correct; but the word may be supposed to have come from '*samai*' 'to form, make or create' and the text '*samañjitaṇ*' may refer to the convener of the assembly. On '*pāḍamulan*' or '*śrīpāḍamulan*' see p. 53 of Vol. III.

The object of the inscription is apparently to register a gift of land to the temple at Tiruvananthapuram by a certain Pallavaraiyaṇ who was probably an officer of the king. Mitrānandapuram as quarter of Trivandrum and the residence of a religious priest occurs in several inscriptions. Stone and copper-plate inscriptions of Trivandrum and Mitrānandapuram reveal the names of some of the presiding priests: *viz.* Brahmaprajña-paḷārar-Tiruvadi, Yādavēndrānubhūti-paḷārar-Tiruvadi, Ramañjāpaḷārar-Tiruvadi, Kṛṣṇañjāpaḷārar-Tiruvadi and Padarāmapaḷārar-Tiruvadi.

Text.

- 1 ஸ்ரீ [u*] கற்கடகத்தில் வியாழந் நின்ற யாண்டு கொல்லம்
கொண்ட [சு]¹
- 2 கால் திருவானந்தபுரத்து ஸ்ரீயுஞ் சமஞ்சிதனும் மித்திரானந்தபுரத்து
தெய்வம்
- 3 என்னதீயின் கால் இருந்ருளியெடத்து திரு² வெனாட்டிகள் ஸ்ரீவிர இ
யாண்ட
- 4 கல்பாண்டவரையன் திருவானந்தபுரத்து¹ பெருமானுக்கு² திருவமிர்தி
வெண்ணந்த
- 5 காலாழ்வாரும் ஒரு ஸ்ரீமணர் அமிர்த செவத்தினு⁴ வெண்டும் வெஞ்
செனம்
- 6 தலைமேல் நிச்சல் நடை பாட்டமானுவாள் வாழி பெருமாள் பறயால்
அனுகொ
- 7 தொங்கப்பலையன் னெள்ள⁵ செய்யமண்ணுங் களத்தாரும் சிறையற
முஞ் அழுஞ் சை

- 1 See Nos. 1, 3, 4, 5, 6 and 15 in the *Travancore Archaeological Series*. Vol. III. Part I.
- 2 The last figure looks like 6.
- 3 The engraver seems to have written the syllables திரு by mistake and omitted to erase the first letter and incised வெ over the second.
- 4 The u sign of ஸ்ரீ has been wrongly inserted.
- 5 The u sign of ஸ்ரீ is very faint.
- 6 ஸ்ரீ appears to have been written over ru which the engraver has wrongly inserted at first.
- 7 Read செய்வதின.

- 8 கரையுங் கரைப்புரமிடத்தின் மெலும் ஆண்டுவரையும் பங்குனி உத்திரத்
தி
- 9 நிச்சல் நடயொடு கூடக் கூழு மிட்டு அகத்து பந்திரடிக்கு ஒரு பெரு அமி
ர்து
- 10 பெர் ஒரொ திருமால் கெட்டிச் சார்த்திவருவிது இந்நெல் ஒருநடை மு
ட்டுகி
- 11 டு அடுத்து முட்டுகில் உஷீம்மு¹ தடுத்து வச்ச செல்லும் அளவு கொள்வி
து தந்ததி
- 12 ம் வருகில் ஸ்ரீபாதமுலம் சென்று திர்த்துக் கொடுப்[பிது இவை கைதை
வளாகத்து]²
- 13 ன்ற யாண்டு கொல்லம் ஈடாஅடு

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year when the Jupiter stood in Karkātaka (cor-
responding to) Kollam 384 and on the occasion when the assembly
of Tiruvānandapuram and the *samañjita* had been pleased to be gathered in the
presence of on the south side of Mitrānandapuram,
. . . ngappallavaraiyan the glorious Vīra-Rāman
the ruler of Vēṇādu, Śeyyaman, Kaḷattūr, Śiraiyāram, Sūl, along
with the *karai* lands and gardens attached to housesite-(all of which) belonged to
. Toṅgappallavaraiyan, so that the cultivators (*pāṭṭāmūḷamaraval*) might
measure out by the measure called Perumāl-paraī for daily current expenses . . .
. on the day Uttiram in (the month of) Paṅguni of each year
. with four *nāḷi* of rice for sacred offerings to the god
(Perumāl) of Tiruvānandapuram and for feeding one Brahmana
as well as for condiments Along with daily current (expenses),
gruel shall be supplied, and before noon at the time (when a man's shadow measures
twelve feet), one great meal each shall make one sacred garland
and supply. If (in supplying) this paddy, default is made once ; and
if continuously allowed to default, the temple authorities shall by force take the
necessary quantity. By the (regular) descendants If
shall be taken to the *śrīpādamūlam*, and there decided and given. Thus
. of Kaidaivalāgam.

Kollam year 385

1 The first letter is written below the line and looks like the sign for 'paddy' or *ḷa*. Perhaps the
reading intended is செவஷீமும்.

2 In the impression that is with me the ink has got into the letter in brackets.

**No. 10.— Kadinangulam inscription of Ramankeralavarman
dated in Kollam 390.**

The subjoined inscription in the Vaṭṭeḷuttu characters and the Tamil language is engraved at the left of entrance into the Mahādēva temple at Kaḍinaṅgulam, a port in the Trivandrum division of the Travancore State. It is dated in the Kollam year 390, Thursday the 18th solar day, expired, of the month of Mīna, corresponding to the tenth *tithi* and the Pushya Nakshatra. The year is stated to be one in which the planet Jupiter occupied the sign Kumbha. The record belongs to the reign of the Veṇāḍu king Rāmaṅkēraḷavarman of the Kīlappērūr house. In the name of this king, it will be noted that Kēraḷavarman was his proper name and that Vīra-Rāmaṅ indicates his relationship as nephew of Vīra-Rāmaḷavarman (*i. e.* Maṇikaṇṭha Rāmaḷavarman) whom he succeeded. I have elsewhere pointed out that this sovereign of Travancore was also called Dēvadarāṅ-Kēraḷavarman and that he was born in the asterism Śravaṇa and known as Āvaṇi-Piḷḷaiyār.¹ The inscription relates to the consecration of the temple at Kaḍinaṅgulam by a son of Vīra-Rāmaṅ-Umaiyaṁmai. The actual words used are:—

*Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiyaṁmai-āṇa Piḷḷaiyār-Tiruvāḍi piratiṭṭai paṇnich-
ch-arūḷiya[da].*

This passage is not quite free from flaws and the meaning also is rather obscure. I think that 'Umaiyaṁmaiāṇa' is a mistake for 'Umaiyaṁmaiyaṇ', the length sign having been wrongly added to *ya* instead of the *i* symbol. With this correction, there are two or three different ways of interpreting the passage. Firstly, in the name 'Śrī-Vīra-Rāmaṅ-Umaiyaṁmai', Śrī-Vīra Rāmaṅ might be taken to refer to king Rāmaḷavarman, the immediate predecessor and uncle of the then ruler Rāmaṅ Kēraḷavarman; Umai to be the proper name of the lady; and *ammai* to denote that she was the king's wife. Of the two words 'Piḷḷaiyār' and 'Tiruvāḍi'² which follow this compound name, the first might mean 'the son' and the second 'the god'. In this case, the temple (*tiruvāḍi*) must have been built by a son (*piḷḷaiyār*) of the wife (*ammai*)³ of king Rāmaḷavarman. It might also be that Umaiyaṁmai was the daughter or niece, probably the latter, of a private individual by name Vīra-Rāmaṅ and might be the wife of Rāmaṅ-Kēraḷavarman or Vīra-Rāmaḷavarman. Another way is to regard Umaiyaṁmai as the queen *i. e.* the sister of Vīra-Rāmaṅ (Vīra-Rāmaḷavarman) and to take 'Piḷḷaiyār-Tiruvāḍi' to mean the *ṇararāja* and as the builder of the temple. Such a method of statement is not without its precedent *cf.* Ādichchaṇ Umaiyaṁmai of Tirukkalaiyapuram in the grant of Śrīvallabhaṅgōḍai where Ādichchaṇ is a private individual and Umaiyaṁmai was his daughter or niece. If Tiruvāḍi is to be taken with Piḷḷaiyār, as it seems likely, I think there cannot be any doubt that Umaiyaṁmai was not the wife of either Rāmaḷavarman or Rāmaṅ-Kēraḷavarman but was the queen *i. e.* the sister of Rāmaḷavarman (shortened into Rāmaṅ), for it is only then

1 Annual Report on Archaeology (Travancore) for 1919-20, p. 36.

2 Above Vol. III. p. 3.

3 Though the meaning of the word *ammai* is 'mother', it is invariably used in the Chēra country to indicate the wife of a king.

4 In countries like Malabar where succession is in the female line, 'queen' is a term applied to the sister of the king.

her son would be entitled to the appellation of Tiruvāḍi. Quite in keeping with the view last expressed there is the word *Śrī* prefixed to the name of the lady, though the inscription does not use the epithet *nambirāṭṭi* or *tambirāṭṭi* which could naturally be expected in such instances. In this case, it will also be observed that the builder of the temple must have been the younger brother of king Rāmaṇ-Kēraḷavarman. Regarding the date, it must be said that the year Kollam 390 was one in which Jupiter was in the Kumbha-rāśi as expressed in the inscription. Further verifications prove that the details of date work out correct for Thursday the 12th February 1215 when all the combinations occurred as furnished in the inscription.

Text.

- 1 ஷ்ஷி ஸ்ரீ [11*] கும்பவ் வியாழத்தில்க் கொல்லம் க.அ.அ. ச.நா.மாண்டை
க் கெதிராமாண்டை மினஞாயி[று] மிஅ
- 2 சென்ற வியாழமாண்ட பூயமுத்¹ தேசமியும் மெடமுத் அன்று² கிழப்பெ
ஞர் ஸ்ரீவிச இராமங் கொளவர்-
- 3 மம் திருவ. வெண்டு வாழ்த்துஞ ஸ்ரீவிச இராமனுமையம்மையான்³ நிள்
கை[று]த் திருவடி சிறத்திடை ப-
- 4 ண்ணிச் சருளிய[தி*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the year opposite the Kollam year 389 when Jupiter was in Kumbha, on the 18th day, expired, of the month of Mīna which corresponded to a Thursday, the Pushya-Nakshatra and the tenth *tithi*, while the illustrious Vīra-Rāmaṇ-Kēraḷavarman was ruling the Veṇāḍu (country), the son (Pillaiyār-Tiruvāḍi) of the glorious (queen) Vīra-Rāmaṇ-Umaiyanumai was pleased to consecrate (the image of the god).

No. 11.— Vellalur inscription of Ramankerala-Tiruvāḍi.

Vellalūr in the Chirayinkīl Taluk has a big temple which contains two principal shrines in it. Both face the east and are circular in shape. While the one on the northern side is dedicated to Śiva, the other on the south enshrines an image of Viṣṇu. Both have in front a *namaskāra-maṇḍapa*, i. e. a raised portico with pillars. While the ceiling of the *maṇḍapa* in front of the Śiva temple is plain, the other contains fine wood carvings of the *Dikpālas* and Brahmā, as at Kaḍinaṅgulam and Kaḷakkūttam.

The subjoined inscription is engraved in the Vatteluttu alphabet on the north wall of the Śiva shrine. It registers a gift to the temple made by the glorious king Rāmaṇkēraḷa-Tiruvāḍi of Kīlappērūr, for offerings and garlands.

1 Read பூயமுத் or பூசமுத்.

2 Read அன்று.

3 Read யம்மையின்.



A. F. Stechmayer's Copy.

- 11 முழக்கு stands for முழக்கு.
- 12 Read பஞ்சை.
- 13 Read பயறு.
- 14 செலவிறு stands for the dative செலவுக்கு.
- 15 This is a finite verb, the subject being Kanjan Nēdi. As in modern malayālam, the inscription does not employ masculine terminations.
- 16 Read பழையார்.
- 17 Note the use of the termination எல். as in modern malayālam.

Though the inscription is not dated in the Kollam era but only furnishes the position of Jupiter in Makara, it is fairly certain that it belongs to Kollam 389, for we know from the Kadinaṅṅulam epigraph of the king that Jupiter occupied the sign Kumbha in Kollam 390 and, as such, the present record must be just a year earlier.

As is very often the case, the inscription contains a number of dialectic peculiarities and is much allied to modern Malayālam. We would note in particular the use of the words 'arilē' and 'koḍuttu'. The latter is a finite verb and has for its subject a masculine noun in the third person. The usage is quite right according to modern Malayālam; but Tamil would require 'koḍuttān'.

Text.¹

- 1 கனாத்திலை நாமாழி¹ நின்ற துலா ஞாயிற்றுச் செய்த அட்டில்ப் பெற்றோலை
கன[?]னாமாவிது² திருவெள்ளலூர்³ தவைப் பொதுவாள் தங்ஙனக்
கனா⁴ திருவெள்ளலூர் இரண்டெடத்⁵.
- 2 தும் நிதும்பன்ளித்தாமமுங் கெட்டி⁶ சார்த்தி⁷ அவிடெ⁸ வடக்கின் தெ
வ[?]⁹ ந புலியெ¹⁰ திருமொது¹⁰ நாழி மூழக்குப்¹¹ பச்செ¹² ப
இது¹³ நாழியும் அந்திபொது இரு நாழியும்
- 3 கழப் பெருந் திரிகா இராமங்கொளதிருவடி செலவினு¹⁴ கொடுத்த மு
த[?] கொடுத்து¹⁵ பனயூர்¹⁶ கைத அகத்து குளங்ஙரைக்கல¹⁷ க
னாடல் பெடி.

1 This is registered as No. 114 of the Travancore Epigraphical collection for 1096.

2 The proper spelling of this phrase is அட்டிப்பேற்றோலைக்கரணமாவது.

3 தவை is an altered form of வையை.

4 Read தனாதுஞ்சு.

5 Read துண்டெடத்.

6 Read கட்டி.

7 Read சார்த்தி.

8 As in modern Malayālam அவிடெ stands for அவ்விடத்தில்.

9 புலியெ means "at the dawn".

10 திருமொது is a corruption of திருவாரிது.

11 மூழக்கு stands for மூவழக்கு.

12 Read பச்சை.

13 Read பனயூர்.

14 செலவினு stands for the dative செலவின்கு.

15 This is a finite verb, the subject being Kaṇḍan Nēḍi. As in modern Malayālam, the inscription does not employ masculine terminations.

16 Read பனயூர்.

17 Note the use of the termination கல் as in modern Malayālam.

Translation.

This is the deed of *aṭṭippēru* (*i. e.* gift with libation of water), made in the month of Tulā of the year when Jupiter was in Makara. Kaṇḍaṇ Nēdi of Kaidagattu-Kulaññarai in Paṇaiyūr gave the fund assigned by the glorious Vīra-Rāmaṇ-Kēraḷa-Tiruvaḍi of Kīlappērūr, so that the *poduvāl* of the assembly of Tiruveḷḷalūr might meet the expenses of making and supplying sacred garlands to the two shrines belonging to them at Tiruveḷḷalūr, and for the sacred morning offering to be made to the northern shrine, with (one) *nāḷi* and three *uḷakku* of green pulse and for two *nāḷi* of evening offering.

No. 12.—Mamballi plate of Devadaran Keralavarman.

The subjoined inscription is engraved on a set of copper-plates of which four leaves alone are now available. Of these, two are marked with the numerals 4 and 6 while the two others remain unnumbered. But from the fact that the last word of one of the unnumbered plates fits in with the first word of the other and that the last word of this other fits in with the beginning of the plate marked 4, it may be said that at the commencement there is only a single plate missing. Between the plates marked 4 and 6 there is a plate wanting. And since the last word of 4 cannot be read with the first word of 6, there is no room for considering that any mistake in the numbering of the plate was committed, although the writer has failed to mark the number of the plates on 2 and 3. And since the inscription does not end on the second side of the 6th plate, it should have been continued on one or more plates.

In very recent times some one has incised the word Māmballi in Malayālam characters on the left margin of the first side of the second plate, on the second side of the third plate, and on the first side of the fourth plate.

The plates belong to the bhaṇḍārattil of the Māmballi *maṭha* and were obtained by Mr. S. Gōvinda Pillai, a vakil of the High court of Trivandrum. They were lent to the late Mr. T. A. Gopinatha Rao, and these facts are noticed by him in editing the odd plate of Śrīvallavan-gōḍai¹. It will be very desirable to secure the missing plates of the set: my efforts in this direction proved useless but I am convinced from information obtained that the plates are not really lost.

Some of the orthographical peculiarities of the inscription have to be noticed. From the general formation of the Vaṭṭeluttu and Grantha letters as well as the numerical symbols employed in the record, it has to be assigned to the end of the 4th and beginning of the 5th century of the Kollam era. To a great extent, the characters resemble those of the allied inscriptions of the Vēṇāḍu King Rāmarvarman found at Tiruvāyambāḍi, Mitrānandapuram and Vellāni and of the Kaḍinaṅḡḷam epigraph of the Kollam year 390. All of them are now available for comparison as they have been reproduced in the *Travancore Archæological Series*, Vol. III. Part I. It has also to be said that the Maṇalikkarai inscription of Ravi kēralavarman cannot be much later in point of time than the subjoined one.

¹ *Epigraphia Indica*, Vol. IX. p. 234.

Clear distinction is maintained all through the inscription between *ya* and *va*, and *ka* and *cha*. The symbol for *mērpāḍi* is quite similar to that found in the Maṇalikkarai and Āyambāḍi inscriptions. Though *ṇa* is closed at the bottom, it is left open when combined with *n*. The difference between *na* and *o* is very slight. Some rare letters are figured in the inscription and their formation is specially worthy of note. In this connection, we would particularly draw attention to the forms of *ṇo* (lines 1, 55, 67, and 75), *nu* (l. 46), *ṇi* (l. 41) *ṇe* (l. 27) and *lai* (ll. 4 and 69). In most records, long *ḍū* is not distinguished from its short; but in this epigraph they are differentiated (see *kōṭṭūṇil* in line 27). Though this epigraph uses both *pu* and *pū*, yet their use is promiscuous. In lines 6, 10, 13, and 45 *pumi* is used instead of *pūmi* as in lines 21, 33, 35, 36.

Rules of *sandhi* are not observed. The writer of the inscription does not appear to have been bound down by any rules, as regards spelling, *sandhi* or grammar. Though correct spelling is not generally cared for in inscriptional language, except in very rare cases, there used to be some system even in mis-spelling which differed with different writers. Even this conventionalism of some of the epigraph writers is conspicuous by its absence. In the words *āginra* and *aṭṭikkoḍuttān*, (ll. 9 & 32f) we find the use of strictly grammatical form. Among variations in the spelling of words, the following may be noted:—

kalpichcha (l. 39) occurs as *karppichcha* (ll. 41, 49);
adiṇṇu (ll. 6, 10) becomes *adiṇṇu* (ll. 12, 22 and 44);
adiṇṇolla (ll. 51, 55) changes into *adiṇṇolla*;
amaiṇṇa (l. 4) varies as *amaiṇṇa* (ll. 20, 69, 70);
kōyilkammiḷ becomes *kōyilkammigaḷ* (4)
kōyilkammigaḷ (70), *kōyilkarmigaḷ* (l. 16),
kōyilkammigaḷ (ll. 20, 25) *kōyilkammigaḷ* (l. 6),
 and *kōyilkammigaḷ* (ll. 65 and 74).

In combining *karaiyūm* with *karaiyupurāyidamum*, the former word has been made to assume the forms *karaiyūi* (l. 12), *karaiyū* (l. 8), *karaimūi* (l. 11), and *karaiyūmūi* (ll. 1, 52, 77). Unnecessary and improper doubling of consonants are numerous e. g. *puraiyūlammum* (ll. 52, 70), *kuḷammum* (l. 60), *nāṭṭittannal* (43), *eṇmbadiṇṇāḷi* (48), *kalēlvāyilt-Tachchūr-kilakkiṇmūri* (50), *kūṇḍalūṇil ch-Cheru* *kuḷiman* (57), *kōṭṭimēḷṇpūmi* (33). Similarly omission of consonants when necessary is also not rare: e. g. *puraiyidatimēlu* and *āṇḍuvaraiyū* (55) Note also the use of forms like *śiraiyūṇṇikkūm* (61) *kaṇmigaḷkkoḷla* (4). Preference for nasal forms is observable in the following instances:—

Paṇṇuṇi (46), *Peruṇṇāvil* (45), *taṇṇal* (43), *Śeṇṇelūṇir maṇṇalattoḍu* (27), *Gōvinnamaṇṇalattu* (37), *Iruṇṇalūr* (40), *Tēṇṇiṇkalil* (41), *kaṇḍaṇṇal* (58), *amaiṇṇa* (75). For *irukalam rittuppāḍu* the inscription uses the form *irukalattiṇṇu* *vittuppāḍu* (36). Note also the local usage of words like *eḍam* (14) for *iḍam*, *olla* (l. 1) for *ulla*, *naḍa* (l. 15) for *naḍai*, *nichchal* (15) for *nisadam*, *pelikkal* (32) for *balikkal*, *tale* (58) for *talai*, *ilakkichchu* (46) for *rakshichchu* and forms like *ām* (21) and *pōm* (61) for *āgum* and *pōgum*.

In lines 21, 26, and 72 the phrase *śelaviṇṇāmāru* occurs. This may be split up into *śelavin* + *ām* (abbreviated form of *āḡum*) + *āru* — “*śelavīṅkāḡum-pāḡi*” and taken to mean ‘so as to be used for the expenses’. *Kālampāḡu* which occurs in line 17 is used in the Mitrānandapuram copper-plate inscriptions in respect of lands and means that they have the sowing capacity of one *kālam* of seed; but in our inscription it figures as the name of a field which it may be supposed to have acquired by the fact of its having had that capacity originally. The meaning of *mēlppāḡi* (l. 62) has been determined already, to be the owner’s share of the produce of a land: *pāḡi* here need not necessarily mean ‘a half’ but ‘a portion’ and it may be derived from *pagudi*. *Pāḡippāḡḡālum* in line 63 is another form of the same word. *Koḷmurapāḡu* (64) means “customary dues or incomes” and these dues are distinct from the owner’s share of produce which are generally termed *mēlppāḡi*, *mēloḡi* or *mēlvāram*. The former is for the protection to be afforded, and facilities given, to lands for cultivation.

Combined with *kō* and *pati*, the word *padavāram* occurs in the Kōḡḡayam plates of Sthāṇu Ravi and may be taken to denote the rent due to the king or other chieftains of country in which the lands lay. When the lands were not directly held by the ruler but had been assigned to others with some object—say for services to be rendered—this had to go perhaps to the assignee and came to be termed merely *padavāram* (omitting the prefixes *kō* and *pati*).

The inscription registers gifts made in favour of the temple of Bhūḡāra at Vīrakēḡapuram, by the servants attached to the palace of the king. The king’s full name is given as Kīḡappērūr-Śrī-Vīra-Dēvadarana Kēḡalavarman āvaṇi-āṇa-Pīḡḡaiyār-Tiruvaḡi. The gifts were made to meet the daily expenses of the temple. In the full name of the king Kīḡappērūr denotes the family or house to which the king belonged. It may be said that most of the kings of Vēṇāḡu of the 4th century of the Kollam era and later, styled themselves as being of this family. In still later times Jayasimhanāḡu came to be associated with their names. At any rate it is worth noting that Kīḡappērūr came to be connected with the Vēṇāḡu kings at the time of Maṇikaṇḡha-Rāmavarman and Dēvadarana Kēḡalavarman. Kēḡalavarman or Vīra-Dēvadarana-Kēḡalavarman was the proper name of the king. The epithet āvaṇi might either indicate the month Simha or the constellation Śrāvaṇa in which he was born. As it is usual to call kings by the Nakshatra in which they were born it may be more correct to view that āvaṇi denotes the natal star of the king rather than the month in which he was born. This custom of calling kings by the birthday star is an ancient one and finds place in the ancient Tamil work *Jivakachintāmaṇi*.¹ Pīḡḡaiyār might either show that at the time of the inscription he had not assumed regal powers; or that he was so called with reference to the god. It is very likely that he was the reigning king at the time of the inscription, and that pīḡḡaiyār is used with reference to the god. In this connection I would draw attention to a few similar references occurring in later Pāṇḡya inscriptions:—

1 Verse 257 of Kanakamāḡaiyār-Iḡambagam.

Names of places.	Names of persons.
Ilavalanādu Anādu Melperuṅgāvu Neduvilai Tachchūr-kīlakkinmuri Marudagachchēri Perumbulam	Maniyan Maniyan Suvaran Nārāyanan Kēsavan Kēsavan Nārāyanan Kēsavan Kēsavan
Nāgālelvāy Idavāyil Serukuliman Udikkal Kalamāḷchchai Nediya - Āṭṭarai Idaikkaḍu vēlakkallarai Andilkōḍu Idai-Andilkōḍu	

Text.

Second plate, first side.

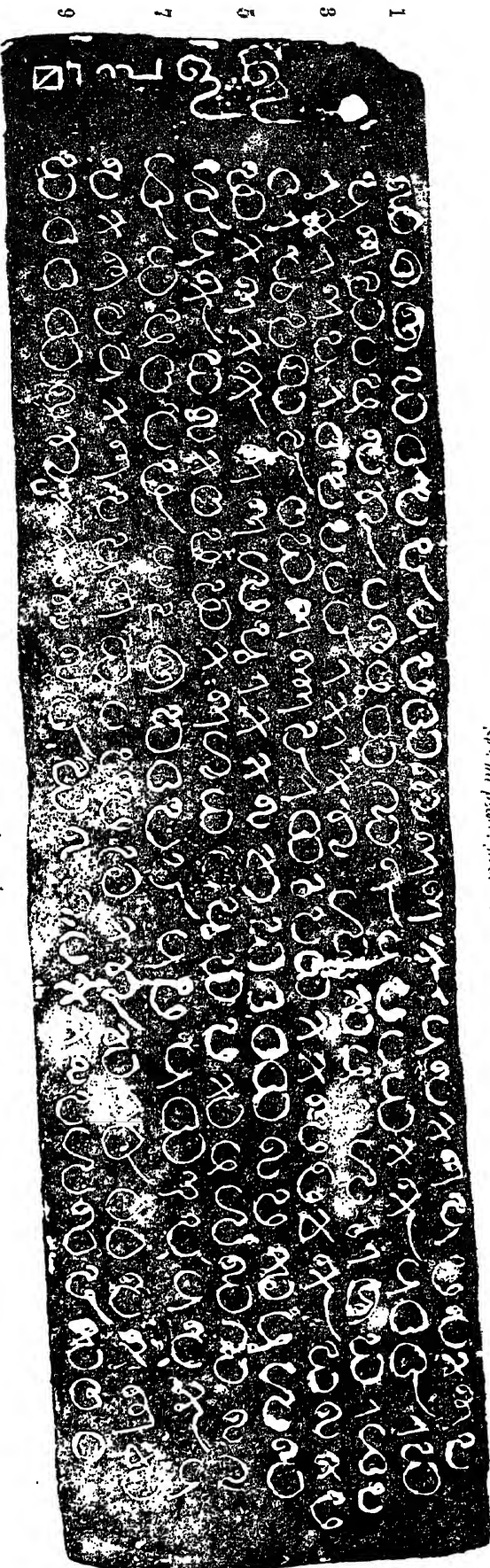
- 1 லி¹ ருஇ வித்துபாடு மதினெள்ள காடுங் கறையங்² கரைப்-
- 2 புரையிடமுங் கூட எழுதி நிரொடுமட்டிக் கொடுத்தார் அந்-
- 3 ரகொளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு [11*] ஷை சிழப்பெருந் ஸ்ரீ கிரிநெவ-
- 4 தர ஆவணியான பிள்ளையார் திருவழகநெருஞ்சு கொயில்³ கம்-
- 5 மிகள்க் கொள்ள மெல்லாகக் கல் சிவிதத்தில்⁴ முகிழுவெளி நிலந்-
- 6 யொடு கொவில்கணமிகள்⁵ நெடியபுயி⁶ மகிழுவெளி நிலந்-
- 7 தொடி முன்றமர வடஇ வித்துபாடு அநிஸ்பாடுங் காடு-

- 1 This letter looks like ஹ.
- 2 Cancel the letter ம்.
- 3 Read கர்மிகளுக்கள்ள.
- 4 This name occurs as மகிழுவெளி also.
- 5 Delete ம்.
- 6 Read ஸ்ரீயி.
- 7 Read படுங்.

No. 12—NAMBALLI PLATES OF DEVADARAN KERALAVARMAN.

See *on plate*: first side.

To face page



Scale: Nine-devenths

No. 12—MAMBALLI PLATES OF DEVADARAN KERALAVARMAN.

Second plate: second side.

11
13
15
17

Third plate: first side.

20
22
24
26
28

- 8 ன் கரைய்யு¹ கரைப்புரையிடமும் மிக்க² சிறுற்றங்கரை. சி-
9 விதத்தில் குடக்கலெவாயில் குடக்கல்ப் பெறையாகின்ற

Second plate: second side.

- 10 புமி³ ஸ்ன்றினால் லெஇ வித்துபாடு மதினுபடுங் காடுங்-
11 கரைமுங்⁴ கரைப்புரையிடமும்⁵ மிக்கு செறுநெடுமண் லெஇ வித்து-
12 பாடும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங், கூ-
13 ட ஷெ கலிக்காளில் அய்யனறையாகின்ற புமிமெல்⁶. கொள்ளு-
14 ந் நெல் உலெஇ யும் கூட இந்நாலெமுங்⁷ கூட விரகொளபுரத்-
15 து பட்டாரகர்க்கு நிச்சல்⁸ நடச்செலவு செலுத்துமாறு விட-
16 டு கொடுத்தார் கொயில் கர்ம்மிகள் [II*] ஷெ தொன்றக்கல் இடை-
17 க் கலம்பாடாகின்ற நிலம் லெஇ வித்துபாடு தொடி யிரண்-
18 டும் அதினுபடு[ம்*] காடுங் சரையும் கரைப்புரையிடமுங் கூட

Third plate: first side.

- 19 எழுதி விட்டுகொடுத்தார் ஸ்ரீ விரதேவதரங் கொளவா[ம்ம]
20 திருவடிக்கமைஞ்ஞு கொயில்க் கர்ம்மிகள் விரகொளபுரத்து பட்டாரக-
21 செலவினனுமாறு [II*] ஷெ சிறையின்கிழ் கடடையாகின்ற பூமியும் அதி-
22 ன்னுபடுங் குளமுங் கூட யசு இ வித்துபாடும் இருகரையுமொள்ள-
23 காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூடச்சுமண்ணெடு கிழ-
24 ப்பெரு[ஸ்ரீ விரமணிகண்ட ராமவர்ம்ம திருவடிக்கமைஞ்ஞு கொ-
25 யில்க் கர்ம்மிகள் கொண்டவண்ணமெ எழுதி விட்டுகொடுத்தார் வி[ர]
26 ளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு செலவினனுமாறு [II*] ஷெ மெவூக்கலில்
27 கொட்டுரில் கும்மியூர்ச் செங்கெழுநிர் மங்ஙலத்தொடு⁹ கொள்ளு-
28 ந் நெல் உஇ உஎஇ [II*] ஷெ மாறநல்லூரில் ஸ்ருரிமண்ணெலவாயில்
சுருரி-

Third plate: second side.

- 29 மண் கொவந் தாமொதின் நனக்கொளள். காரையறையும் பெறையும்
யு இரண்டு-

Delete ம் and insert ம at the end.

Read மிக்கு.

Read பு:உ.

Read கரைய்யு.

Read புரையிடமும்.

Read புமி.

Read இக்காலிடமுங். The syllable ட is omitted to be engraved.

Read ஸடை.

Read செங்கெழுநிர்மங்கலத்தொடு.

- 30 மாய் நிலம் சா நாழி வித்துபாடும் பரம் பெறியசெமம் இருகரையுமெ
ள்ள
- 31 காடுங் கரையுங் கரைப்புரையிடமுங் கூட எழுதி விட்டு கொடுத்தா கொ
சுவந்
- 32 தாமோதிரன் விரகௌபுரத்து பட்டரகாக்கு பெலிக்கல்வினமெல் த
ரட-
- 33 டிக் கொடுத்தான் [11*] ஷெ கொட்டின்மெல்ப் பூமி சநஅ இ வித்து பா
ட்டின் மெலு-
- 34 ட கொள்ளுந் நெல் அறுஇ உருபுங் கூடக் குளமுங் கூட விட்டுகொடு
த்தா [11*]
- 35 ஷெ மாறநல்லூரில் குரிலகொட்டெல் வாயில் வெம்பனையாரகின்ற பூமி
இரு-
- 36 கலத்தினு² வித்துபாட்டின்மெலு கொள்ளுந் நெல்லும் பூமிபுங் கூட
விட்டு
- 37 கொடுத்தா [11*] ஷெ கொவிந்நமங்கலத்து⁴ கண்ட நாராயணன் தனது
கொள்ள மெ-
- 38 லூக்கலில் மஞ்சைக்களபறை நிலம் முப்பறை வித்துபாட்டின் மெ-
- 39 லுங் கலப்பிச்ச நெல் சஇ உ இரு [11*] ஷெ மேலூர் கண்ட நாராயணன்
தன⁵

Fourth plate: first side.

- 40 க்கொள்ள இருமாத்நெல்வாயில் இருங்கலூரிலுந் நெங்கி-
- 41 ன்கலில் தன்குறு பாதிப்பாட்டின்மெலுங் கற்பிச்ச நெல்
- 42 ஆண்டுவரையும் ருஇ ச்ச [11*] ஷெ வட்டத்து கண்டங்கொவனும் ஊர்
கண்ட
- 43 ந்தெவனும் இளவளநாட்டில் தங்கள்க்கொள்ள மாங்குடி ஐங்-
- 44 கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரையும் ஆநாட்டில் மெல்ப்பெ-
- 45 ருங்கலிலாகின்ற பூமி ஐங்கலமும் அதின்னுபடுங் காடுங் கரை-
- 46 யும் இலக்கிச்ச கொடுத்து ஆண்டுவரை [ம்]⁵ பங்குனி உத்திரத்தின்
தொ-
- 47 றுங் கொள்ளுந் நெல் பதினாழிப் பறையால் ருஇ ச்ச [11*] ஷெ ஈருரிமன்
கெசவ்

1. Read கொடுத்தான்

2. இதுகலம் would have been sufficient. The syllables கலத்தினு is unnecessary.

3. Read மேலும்

4. Read கொவிந்நமங்கலத்து

5. Case of the final ம.

No. 12 - MAMBATTI PLATES OF DEVADARAN KERALAVARIY.

Third plate: second side.

To face page 78.

29
31
33
35
37
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49

Handwritten text in Malayalam script, second side of the third plate.

Handwritten text in Malayalam script, first side of the third plate.

40
41
42
43
44
45
46
47
48
49

Handwritten text in Malayalam script, first side of the third plate.

K. V. Subrahmanya Aiyer.

Seale: Nino-elvarutha.

Fourth plate: second side.

51
 53
 55
 57
 59

Sixth plate: first side.

69
29
93
19

Amanya Aiyer.

Scale: Nine-elevens.

48 ன்¹ தாமொதிரன். தனக்கொள்ள திருத்து ²எணம்பதினாழி வித்துப்
பாட்டின்

49 மெலும் நெடுக்கோப் புரையிடத்தின் மெலுங்கற்பிச்ச நெல் உஇ

Fourth plate: second side.

50 நடு குடக்கலெல்வாயில் தச்சூர்க்கிழக்கின்முறி மருதகச்-

51 செரி மணியம் மணியன் தனக்கொள்ள சஇ வித்துப்பாடும் அதின்
னொள்

52 ள் காடுங் கரையும்³ கரைப்புரையிடம்முங்⁴ கூட கஅஇ ச்ச [11*]
நெல்

53 சாரத்தி விட்டுகொடுத்தான் [11*] பெரும்புலத்து நாராயணங். கெசவன்
தனத்-

54 கொள்ள நாகாலெல்வாயில் இடவாயில் உறுக்கண்டம் துடவை இ-

55 ரு பஹ வித்துப்பாடும் அதின்னொள்ள காடங்⁵ கரைப்புரையி-

56 டத்தின்மெலு[ம்*] ஆண்டுவரையு[ங்*] கொள்ளுந் நெல் மஅஇ ச்ச
[11*] கூந்தன-

57 ரில்ச் செறுகுழிமண் வட்டத்தில் உதிக்கால்வட்டமுந் த-

58 லெத்தொய்க் கண்டநடு விரண்டுங் கூட நிலம் நு-இ வித்துப்பாட்-

59 டின்மெலுங் கொள்ளுந் நெல் அஇ ச்ச [11*] மருதகச்செரிச் சுவரன்

Fifth plate is missing.

Sixth plate: first side.

60 பெர்ப்பட்டதுங் காடுங் கரையும் குளம்முங்⁶ உண்ணிலமொ-

61 ழியாம[ல்*] சிறையினங்கிழக்குங் களமாழ்ச்சைக்கும் பொம்

62 மெல்ப்பாதியும்⁸ கூட விரகொளபுரத்து பட்டாரகாக்கு ஷை

63 பள்ளிச்சந்தம் விருத்திலிப் பாதிப் பாட்டாலுந் தாங்கொள்-

64 னுங் கொள்முறபாடு பதவாரம்மு⁹ எப்பெர்ப்பட்டதுங் கூட விட்

65 டு கொடுத்தார் கொயில்க்கன்மிகள்¹⁰ [11*] ஸீவிரகொளபுரத்து ஸஷ
வாரி-

66 யர் பெரும்புலத்து கெசவ[ன்] நாராயணனெடு நெடியஆட்டறை நி-

67 லம் மருஇ வித்துப்பாடும் அதின்னு படுங் காடுங் கரையுங் கரைப்-

68 புரையிடமும் பட்டாரகாக்கு விட்டுகொடுத்தார் [11*] கிழப்பெரு-

69 ர் ஸீவிர தெவதரன் ஆவணியான பிள்ளையார் திருவடிக்கமை-

1 Cancel the final க்.

2 Read எண்பதினாழி.

3 Read கரையும்.

4 Cancel ம்.

5 Read காடுங்.

6 Read குளமும்.

7 Cancel ம் and read சிறையினங்கிழக்கு.

8 Cancel க்.

9 Read பதவாரமும்.

10 Cancel ம்.

11 Read ஸஷெ.

Sixth plate: second side.

- 70 ஞ்ஞ கொயில்க்கறமிகள் தமக்கொள்ள இடைக்கடுவெலக்க-
 71 ல்லறை சஇ வித்துபாட்டின்மெல்க் கொள்ளுந் நெல் யெஇ யும்
 72 விரகொளபுரத்து பட்டாரகர்[த*]கு செலவின்னொமாறு எழுதி வி-
 73 ட்டு கொடுத்தார் கிழப்பெருர் ஸ்ரீவிரதேவதரங் கொளவரம்-
 74 மதிருவடிக்கமைஞ்ஞ கொயில்க்கன்மமிகள் பெரும்புலத்து
 75 கெசவங் கெசவனெள்ள அண்டில்க்கொட்டு கொணத்தில் இ-
 76 டையண்டில்க்கொட்டு சஇ வித்துபாடுங் கிழக்கின்கரை ப-
 77 ரம்பெறிய செம்மெயொள்ள காடுங் கரையும்ங்¹ கரைப்புரை-
 78 யிடம்முங்² கூட விரகெ[ர*]ளபுரத்து பட்டாரகர்க்கு எழுதி விட்-
 79 டு கொடுத்தார் [ஈ*] கொயில்க்கன்மமிகள்³ ஸ்ரீவிரகொளபுரத்-

Translation.

..... (lands with the sowing capacity of) 5 *parai* of seed, together with the forest and arable lands as well as compounds adjoining house sites included in them, were written (in a deed) and given with libation of water to (the temple of) the Bhatāra at Virakēralapuram.

The servants appointed (to conduct business) in the palace of the king *i. e.* the glorious Vīra-Dēvadarāṇ-Āvaṇi *alias* Pillaiyār-Tiruvadi of the Kīlappērūr (house) gave along with Mukilāveli included in the *Jivita* of Māvūrkkal which belonged to them, three *mā* of garden-land (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Neḍiyapūṇi-Makilāveli together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them; besides one place of land, (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed, called Kudakkalperu and situated in Kudakkalelāy belonging to the *Jivita* of Sīrārāṅgarai together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; and Sīruneḍuman (with the sowing capacity) of 10 *parai* of seed together with forest and arable lands and compounds of houses attached to it; including 25 *parai* of paddy to be derived from (the yield of) the land called Ayyanarai situated in the said Kalikkāvu; — in all, these four places were assigned by the servants of the palace for conducting the daily *i. e.* the current expenses of (the temple of) Bhatāra at Virakēralapuram.

The land called Kalampādu (with the sowing capacity) of 12 *parai* of seed in Tōṇrakkal and two gardens, — together with forest and arable lands and compounds of houses attached to . . . — were written (in a deed) and given by the servants of the palace of the glorious Vīra-Dēvadarāṇ-Kēraḷavarma-Tiruvadi to (the temple of) the Bhatāra at Virakēralapuram for conducting its expenses.

The land called Sīrayinkīlkattai together with the tank attached to it, (with the sowing capacity) of 16 *parai* of seed together with forest and arable lands

1 Read கரையும்.

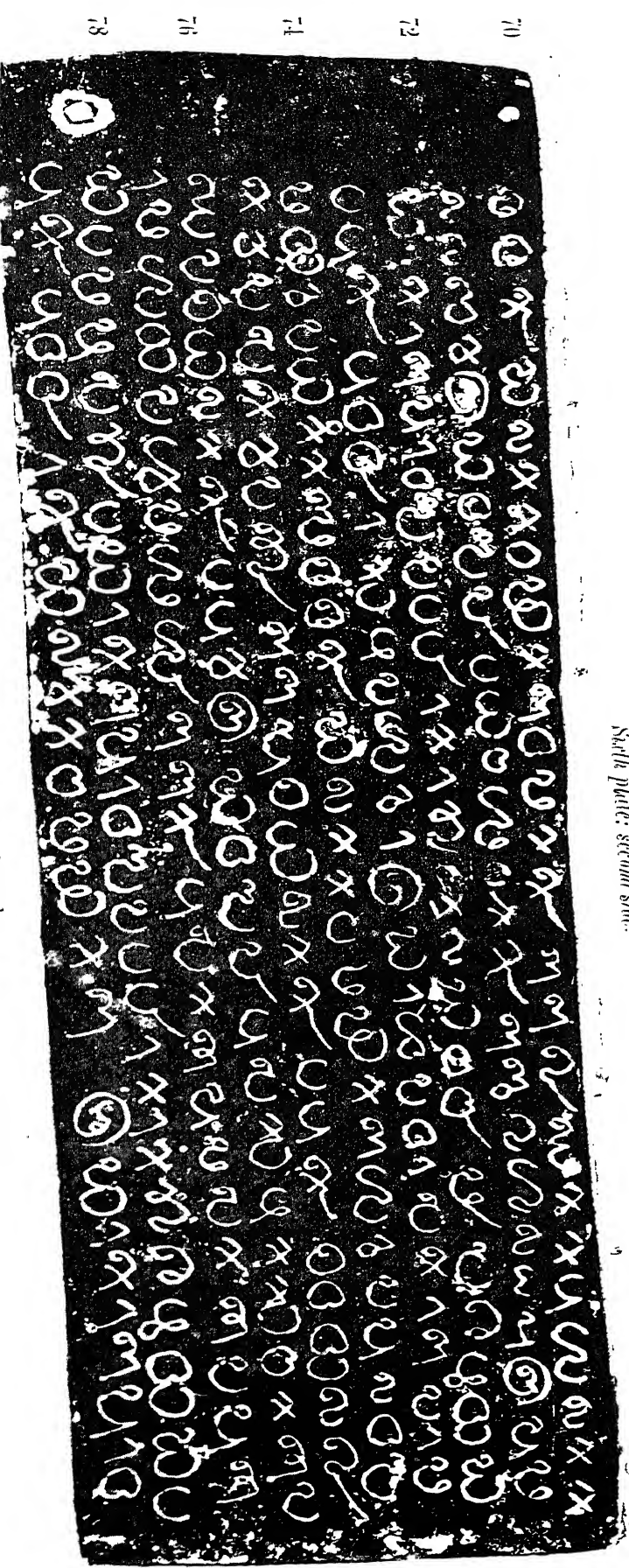
2 Cancel ம்.

3 Read கொயில்க்கன்மமிகள்.

No. 12—NAMBALLI PLATES OF DEVADARAN KERALAVALMIAN

South plate: second side.

70
72
74
76
78



Scale: Nine centimetres.

and compounds of houses attached to them and lying on both banks, along with Śūman were written (in a deed) and given to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīra-kēraḷapuram for conducting its expenses, on the same terms as they were obtained by the palace servants of Vīra-Manikaṇṭha-kāmarvarman-Tiruvāḍi of Kīlappērūr (house).

The (quantity of) paddy to be received from (the yield of) Kummiyūr in Kōṭṭūr which belonged to Mēvūrkkalil together with that for Seṅgaḷunīrmaṅgalam amounted to 3 *paṇai* and 7 *nāḷi*.

The lands called Kārāiyarai and Perai (measuring) two *taḍi*, (with the sowing capacity) of 400 *nāḷi* of seed, belonging to Kēsavaṇ Dāmōdaraṇ of Īrurimaṇ in Īrurimaṇēivāy of Māraṇallūr, along with Paṇambēriyaśēmam together with forest and arable lands and compounds of houses attached to them on both banks, were written (in a deed) and given, with libation of water poured on the *bali* stone by (the said) Kēsavaṇ Dāmōdaraṇ, to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram.

(A quantity of) 80 *paṇai* and 5 *nāḷi* of paddy to be derivable from (the yield of) the land called Kōṭṭimēl (with the sowing capacity) of 48 *paṇai* of seed, together, with the tank in it, were also given.

The (quantity of) paddy, to be realised from the land called Vēmbaṇarai in Kurilkōṭṭēlvāy in Māraṇallūr (with the sowing capacity) of two *kalam* of seed, were given along with the land.

The (quantity of) paddy, ordered from the yield of the land called Maṇjai-kkaḷapaṇai in Mēvūrkkal, (with the sowing capacity) of three *paṇai* of seed, and belonging to Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Gōvīndamaṅgalam, is 4 *paṇai* and 5 *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered to be given annually from (the yield of) Irīṇāḷūr in Īrurimaṇēlvāy by Kaṇḍaṇ Nārāyaṇaṇ of Mēvūrkkal and from the owner's share (*pidippūḍu*) belonging to him in Teṇṇinkal is 5 *paṇai*.

The (quantity of) paddy to be realised after affording protection annually, on the day of the constellation Uttaram in the month of Paṅguṇi, from the land called Nāṅguḍi in Iḷavaḷaṇāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam*, together with the forest and arable lands included in it, as well as the land called Mēlperu-ṅgāvu in Ānāḍu, (with the sowing capacity) of five *kalam* of seed, together with forest and arable lands included in it, which belong to Kaṇḍaṇ Kōvaṇ of the above *vaṭṭam* and Kaṇḍaṇ Devaṇ of Ūr, is 5 *paṇai* as measured by the *paṇai* holding ten *nāḷi*.

The (quantity of) paddy ordered by Kēsavaṇ Dāmōdaraṇ of Īrurimaṇ from the lands, reclaimed and owned by him, (with sowing capacity) of eighty *nāḷi* of seed, and from the compound of the house known as Neḍuviḷai, is 2 *paṇai* and 5 *nāḷi*.

In addition, Mīrudagaṇṇaṇ Māniyaṇ Māniyaṇ of Tachchūr-Kīlakkīṇmuri in Kuḍakkalēlvāy gave the lands belonging to him, (with the sowing capacity) of 4 *paṇai* of seed, together with forest and arable lands and compounds of houses included in them, yielding in all 18 *paṇai* of paddy. The assignment was made along with the paddy.

The (quantity of) paddy to be obtained annually from (the yield of) the several kinds of lands such as *urā*, *kaṇḍam* and *tuḍavai*, comprised in Iḍaivāyil of Nāgālelvāy belonging to Nārāyaṇaṇ Kēsavaṇ of Perumbalam, (with the sowing capacity) of two *paraī* of seed, together with forest and garden lands attached to it, is 18 *paraī*.

The (quantity of) paddy to be obtained from (the yield of) Udikkāl-vaṭṭam and the two fields near the first garden, situated in Śerukūlimu-vaṭṭam in Kūndaḷūr, (with the sowing capacity) of 5 *paraī* of seed, is 8 *paraī*.

Śuvaraṇ of Maruḍagachchēri

The palace servants gave to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram all kinds of lands, together with the forest and arable lands as well as the tank, without excluding the *uṇṇilam*, but inclusive of the *mālpādi* assigned for Śīraiṇkīl and Kaḷamāḷchchai, together with the customary dues and *paḍavāram* (*i. e.* rent) and others, which they used to obtain from the *paḷḷichchundam* and *vṛitti* lands.

Kēsavaṇ Nārāyaṇaṇ of Perumbalam, the *vāriyaṇ* of the assembly of Vīrakēraḷapuram, gave to (the temple of) the Bhaṭāra, the land called Neḍiya-Āṭṭirai, (with the sowing capacity) of 15 *paraī* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses attached to it.

The servants of the palace of the glorious Vira-Dēvadaraṇ Kēraḷavarman Āvaṇi *alias* Piḷḷaiyār-Tiruvāḍi of the Kīḷappērūr (house)¹ wrote and gave the 18 *paraī* of paddy to be obtained from (the yield of the land called) Iḍaikkōḍu-velakkallarai belonging to them, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, to meet the expenses of (the temple of Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram).

Kēsavaṇ Kēsavaṇ of Perumbala (entered in a) written (deed) and gave to (the temple of) the Bhaṭāra of Vīrakēraḷapuram, the land belonging to him in Iḍai-Aṇḍikkōḍu of Aṇḍikkōṭṭukkōṇam, (with the sowing capacity) of 4 *paraī* of seed, together with the forest and arable lands and compounds of houses in Param-bēriyaśēmam of Kīḷakkīṇkarai.

The palace servants of Vīrakēraḷapuram

No. 13. — Tirunayinarkurichchi Inscription of the Kollam year 395.

This inscription, in the Tamil characters and the Tamil language, is engraved on the south base of the central shrine in the Karaikandīśvara temple at Tirunayinarkurichchi. It is dated in the month of Kumbham of the Kollam year 395 (= A. D. 1217) and registers a gift of money *viz.* 3 *śalāgai* and 35 *aḥchu* by Ādichchaṇ Kōḍai of Āyirappuḷai, to the temple of Karaikandīśvaramuḍaiya-

¹ The king's name is repeated twice, before and after the verb. In the first instance Kēraḷavarman does not occur and in the second other details are not given.

Mahādēva at Kadigaipattinam in Kuru-nāḍu which was a subdivision of Tennāḍu, for the expenses to be met in the central shrine, for conducting the *ashṭami* festival and for maintaining lamps.

Of the terms that occur in this inscription, two may be specially noted viz. *aganāṭṭai* and *pāḍippāḍu*. The first is made of *agam*=in and *nāṭṭai*=temple, and means 'the central shrine or the *sanctum*'. *Pāḍippāḍu* generally denotes the owner's share of the yield, but here it stands for this land.

The record falls in the reign of the Vēnāḍu king Vīra-Ravikēraḷavarman and has, therefore, to be attributed to him. Of his reign, an inscription from Kaṇḍiyūr dated in Kollam 393 is published in this Series.¹

Text.

- 1 ஷெஷி ஸ்ரீ [u*] கொல்லம்*] நாகயிரு மாண்டு சும்பனாயிறு தென்னாட்.
நெருநகாட்டு கட்டைகபட்டினத்து உடையார் கறைக்கண்டபுரமு
டைய சலாநெவற் கு அகநாழிகை செ-
- 2 லவு கற்பிச்சா அரிசி இருநாழி உரியும் திருவட்டமிக்கு கற்பிச்ச அரிசி பதி
னாழிபுத் தருந[க*]காணிக் கொன்றுஞ் செல்லுமாரும் கற்பிச்ச
காடுத்தன் அரிபுல-²
- 3 ஸ்ரீ அதிச்சன் கொடை [u*] இதின்னு கொடுத்த முதல் முன்று சலாகை
யும் அச்ச மு பத்தஞ்சம் இதல் வலங்கை மாணிக்கசெட்டியார்
செங்குழிப் புலாட்டத்தல் மெலை-
- 4 முறியில் பெற்கற்றில் கொடுத்த அச்ச பதின்னமும் நாராயணன் பெராயி
ரத்தன் செங்குழிப் புலாயிடத்தில் மெலைமுறியிற் கிழகற்றில் கொ
டுத்த அச்ச பதின் வ-
- 5 எட்டம்¹ கூட அச்ச முப்பத்தஞ்சம் செலுத்திகொடுத்தான் ஆதிச்சன்
கொடை [u*] அரிசி இருநாழி உரியும் திருவமூர் து செய்தாற் சொ
று தருமாராவ கொட்டின உகச்சன்ன்;
- 6 கொள்ளொவறு [u*] இவ்வச்சின் பொலிகொண்டு இச்செலவு சநாழி
ததிறற் செல்லுமாரு கற்பிச்ச கொடுத்தான் கொதை [i*] மெற்ப
டிபான் தருமத்தாவனத்தன்னும் திருமலை-
- 7 அங்கெட்டி கொடுக்குமாறு கற்பிச்ச அரிசி இருநாழி இதின்னு கொடுத்த
முதல் முன்று சலாகையும் அச்ச உரிநம் முருகனுதையனான
குறுநாட் தெக்காணர் பக்கல் செங்குழிப்புலாயிடத்தில் மெலை மு
றியில்
- 8 மெற்கற்றிற் பாதிப்பாட்டில் ஸற்றிமா அச்ச இருபத்துமுன்று இதிற்
பொலிகொண்டு அரிசி இருநாழியும் அபுர்து செய்தாற் சொறு
திருமத்தாவனமுஞ் செய்து தருமலையுக்கெட்டிக் கொடுக்கின்றவர்
[க*]கு கற்பிச்ச கொடுத்தான் [u*]

1 Vol. I. p. 289f.]

2 ஸ்ரீ has been entered and corrected into ஸ்.

3 The letter ட has been engraved and erased.

4 Cancel the letter ஸ்.

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Kumbham of the Kollam year 395, Ādichchan Kōdai of Āyirappulāi made provisions so that two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, ordered to be expended in the central shrine (*aganāḷisai*) of the temple of Uḍaiyār-Karaikkaṇḍīśvaramudaya-Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuru-nāḍu, (a subdivison) of Tenṇāḍu and ten *nāḷi* of rice, ordered to be incurred for the sacred *ashṭami* festival, as well as one sacred lamp, may be maintained.

For this (purpose) was assigned a capital of three *śalāgai* and thirty-five *achchu*. Out of this (capital), Mānikka-Ṣeṭṭi of the *Vataṅgai* class gave seventeen *achchu* (being the dues) on the western division of Mēlai-muṇi of (the garden called) Ṣeṅguli-puraiyidam, and Nārāyaṇaṅ Pērāyirattāṅ gave eighteen *achchu* (being the dues) on the eastern division of Mēlaimuṇi of (the garden called) Ṣeṅguli-puraiyidam, making in all thirty-five *achchu* which Ādichchan Kōdai assigned (to the temple). When sacred offerings are made with two *nāḷi* and (one) *uri* of rice, the drummers (*ugachchan*) who beat (drums) on the occasion of the sacred bath (*virumaṇjanam*) (of the god) shall take the cooked-rice. Ādichchan Kōdai assigned (the amount), stipulating that with the interest accruing from these *achchu*, these (*i. e.* the said) expenses shall be met as long as the moon and sun (last). The said person (*i. e.* Ādichchan Kōdai) also directed (to be given) two *nāḷi* of rice for (laying out a) sacred flower garden and for stringing and supplying sacred garlands. For this (purpose) was assigned the capital of three *śalāgai* and 23 *achchu*.

(These) twenty-three *achchu* (were obtained) from Murugaṅ Uḍaiyaṅ *alias* Kuruṇāṭṭukkōṇ (as being the dues) on Orrimā in the *pādiṇṇāḍu* on the western division of Mēlaimuṇi in (the garden called) Ṣeṅguli-puraiyidam. He assigned (the said money) stipulating that when offerings of two *nāḷi* of rice are made, the cooked rice shall be given to the persons who lay out the sacred flower garden and string and supply the sacred garlands.

No. 14.—Tirunayinarkurichchi inscription of the Kollam year 403.

This inscription is engraved on the west base of the central shrine in the Karaikkaṇḍīśvara temple at Tirunayinarkurichchi, one of the hamlets of Kaḍigaipattinam in the Eraniel Taluk of the Padmanābhapuram division. It is in the Tamil characters and the Tamil language. The date of the record *i. e.* Kollam 403 falls in the reign of the Vēṇāḍu king Vīra-Ravikēraḷavarman whose records extend up to Kollam 412.¹

It registers a gift of money by a certain Ādichchan Kōdai *alias* Śivaṇṇa-dēvaṅ of Āyirappulāi, for conducting *śrī-bali* in the temple of Karaikkaṇḍīśvara.

¹ The earliest year for this king is Kollam 393 (*Travancore Archaeological Series*, Vol. I. p. 290. and the latest date is furnished in No. 46 of 1905.

ttu-Mahādēva at Kaḍigaipattinam, a village in Kuru-nāḍu, which was a subdivision of Rājarāja-Tennāḍu. At the instance of the assembly of the village, the inscription was engraved on stone by Sūryan Pōrkoḍi *alias* Iravivarma-āchāryan, the master carpenter of the temple.

The proper names that occur in the inscription, besides those that have been mentioned already, are Miyarāipparambu, Neḍuṅgaṇ, Vikkiranman Araṅgaṇ and Ādichchaṇ-Kōḍai-Purushōttaman-Uḍaiyaṇ.

Text.

- 1 ஸ்ரீ [11*] கொல்லம் சாநு மாண்டை மகரஞாயிற்று [12] சென்ற
[விபரமம்] ஸ்ரீநாமம் இந்நாளால் இராஜராஜத்தென்னாட்டுக் குறுநா
ட்டு கடிபைபட்டினத்து உடையார் கரைகண்டெய்யரத்து உவ்வாழை
ற்கு
- 2 ஸ்ரீயயிக்கு மியாரைப்பறம்பின் மெல் ஒற்றிமாவினால் முன்று சலாகையும்
அச்சு எ-ம் மெற்படி நிலத்தின் மெலடி¹ கொண்ட விக்கிரமன் அ
ரங்கன் கடங்கொண்-
- 3 1. அச்சு எ-ம் த[ட்ட]ரன்பறம்பில் ஒற்றிமாவினால் அச்சு நு-ம் நெடு
ங்கண் அத்திச்சன் கொலையுநுசொத்தமன் உடையானால் ஒற்றிகொ
ண்ட ஒற்றிமாவினால் அச்சு எ-ங் கட அச்சு நய-வ இவ்வச்சு மு
ப்படுகையானுங் கொண்டு
- 4 உடையார் கரைகண்டெச்சுரமுடைய நாயனார் கொயிலிற் சிரிபெலிச் செல
வுக்கு நானொன்றுக்கு செல்லும் அரிசி அறுநாழிக்கும் நெல் குறு
யரி அறுநாழி² [11*] நித்தநிமந்த ஹனூரத்திற் செல்வதாக கற்பிச்
சான் அயிரப்பழை ஆதிச்சன் கொதையான
- 5 சிவசுந்தரன் தெவ[ன்] [11*] இப்படி கடிபைபட்டினத்து ஊர்பணிக்க இக்
கல்வெட்டு எழுதினென் இக்கொயிலிற் தச்சாசாரியன் சூரியன்
பொற்கொடியான இரவிவர்மம் ஆசாரியன் எழுத்து [11*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the day of Śravaṇa (Ōṇam) (corresponding to) Thursday, the 15th, expired, of the month of Makara in the Kollam year 403, Ādichchaṇ Kōḍai *alias* Sivañāṇadēvaṇ of Ayirappulāi ordered, for *śrī-bali* in (the temple of) Uḍaiyar-Kaṇaikkaṇḍēśvarattu-Mahādēva at Kaḍigaipattinam in Kuru-nāḍu (which was a subdivision) of Rājarāja-Tennāḍu, (the assignment of) three *śalāgai* and 16 *achchu* from (the land called) Orrimā to the west of Miyarāipparambu, 2½ *achchu* which was taken as loan by Vikkiranman Araṅgaṇ who had obtained the *mēloḍi* (rent) on the said land, 5 *achchu* from (the land called) Orrimā in Taṭṭanparambu, and 7 *achchu* from (the land called) Orrimā taken on mortgage by Ādichchaṇ-Kōḍai-Purushōttaman-Uḍaiyaṇ of Neḍuṅgaṇ (making) in all 30½ *achchu*.² Obtaining these thirty and quarter *achchu*, the daily requirements (amounting to) (one) *kurmai* and seven *nāḷi* of paddy for the six *nāḷi* of rice required per day for the expenses of the *śrī-bali* in the temple of Uḍaiyar Kaṇaikkaṇḍēśvaranmudaiya-Nāyinaṇ, shall be conducted as long as the moon and

1 மெலடி standing evidently for மேலொடி

2 In the total 3 *śalāgai* is omitted to be entered.

the sun (last). (This is) the signature of Sūryan Porakoḍi *alias* Iravivarma-āchā-riyan, the master carpenter (*tachchāchāriyan*) of this temple who, being thus ordered by the (assembly of the) village (*ūr*) of Kaḍigaipattinam, engraved this inscription on stone.

**No.—15. Arrur plate of Vira-Ravi-Udaiyamarttandavarman:
Kollam 426.**

At my instance, M. R. Ry., Rajarajavarma, M. A., B. L., Dewan Peishkar of Padmanābhapuram Division obtained the subjoined copper-plate from Kanakku Tambi and sent it to me for taking impressions.

The inscription engraved on the plate is in the Malayālam language and belongs to the time of the Travancore king Śrī-Vīra-Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman Śīraivāymūttavar of Kīlappērūr house. It is dated in Śaka 1173 and Kollam 426, Mēḍa 19, expired, Thursday, Mūla-Nakshatra, bahula, 5, Śivanitya-yōga and Varāha-karāṇa (A. D. 1251, April 13). The object of the inscription is to record the conferring by the king of the right of *urūṇmai-sthāna* in the temple of the Mahādēva at Muttalakurichchi *alias* Vīrakēraḷapuram, on a certain Ravikēraḷavikrama-Udaiyār, who was the Śaivāchārya-kārya-turai-Tambi of the *Kaṇṇiyālar-kula*, residing at Pūvaṅgaviḷāgattu-Kōvikkal in Kaṇṇanūr-Dēśam of Malai-maṇḍalam. The donee was required to look after the properties and to see to the realisation of the incomes accruing to the temple, to defray the expenses according to the established scale, conduct the monthly and annual festivals without omitting any of the items, to take the god in procession for the hunting and *ārāṭṭu* festivals accompanied by other temple servants and female attendants and to do all other things necessary to be performed.

Malai-maṇḍalam is the name by which the whole of the Malabar country was known in ancient times. Muttalakurichchi, Vīrakēraḷapuram and Kaṇṇanūr still retain their names at present. Of these Kaṇṇanūr is in the Ārrūr-Pakuthy. Pūvaṅgaviḷāgam is not now so called, but there is one by the name Pūvaṅga-parambu in Kōdanallūr-pakuthy with which it may correspond. The *Kaṇṇiyālar-kula* of this inscription probably corresponds to the *Kanakkan* caste.

Since the Varkalai inscription of Padmanābha-Mārttāṇḍavarman is dated a year later than the date of this record, it may be that both refer to the same reign.

Text.

- 1 അരുളിച്ചെയ്ത ശകാബ്ദം ആയിരത്തു ഒരേതരപ്പെടുത്തുമുനിൻമെൽ ചെല്ലാനിൻറകൊല്ലം നാത്തററിപത്തൊരാമതു മെട ഞായറ പത്തൊൻപതു ചെന്ന വ്യാഴാഴ്ചയും മൂലവും അപര
- 2 പക്ഷത്തുപഞ്ചമിയും ശിവാറിതുയോഗവും വരാഹകരണവും പെററിയിന്നാൾ വെണാടു വാണുരുളുന്ന കിഴച്ചെരൂർ ശ്രീ വീരേന്ദ്രവി ഉദയമാർത്താണ്ഡവർമ്മ ശിവാമുത്തവരായ നാം മലമ-

2nd side.

- 3 ഞ്ഞുവെക്കുന്നതർ ദേശത്തു പുവംകവിളാകത്തു കൊവിടൽ യിരിക്കും കാ
ണിയാളർ കലത്തിൽ ശൈയ്വാശാരമായ കാൽത്തുരെ തമ്പി ഇരവി
- 4 കെരളവിക്രമം ഉടവാൻ നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ചിയാന ശ്രീ വിരകെരളപുര
ത്തു മഹാദേവർ കൊവിലിൽ മെൽ കൊയിമ്മ ഉരരാണ സ്ഥാനം
- 5 കൊവിലിൽ തിന്നാൻ മുതൽക്കു മെപ്പടി മഹാദേവർ കൊവിലിൽ ശ്രീകാ
ശ്വരായപ്പാർ ചിളമരുൾപ്പട്ട പെർകളെ കൊണ്ടു ശ്രീപണ്ടാര
- 6 വക എഴുപ്പർപ്പെട്ട മുതലാക്കിച്ചു തന്നകത്തു നിത്യനിതാനം മാസവിശേ
ഷം ആട്ടവിശേഷം ആണ്ടുതോറും കർമ്മയായ അശ്വതി ആട്ടത്തിരു
- 7 നാൾ മാറ എഴുപ്പർപ്പെട്ട ചിലവു കെളയിടുവിച്ചു വച്ചിരിക്കുന്ന പടിത്തര
ത്തിൻമ്പടി കാര്യം നേരനീക്കവും വരാതെ അടിയന്തിരകളു നട
- 8 ത്തിച്ചു ആണ്ടുതോറും മുതല ചിലവു തിട്ടം കണ്ടുമിക്കൊള്ള മുതൽ ടെം
വൈപ്പിച്ചു ആനും പട്ട പരിവട്ടം തിരുവാഭരണം പാത്രപണ്ടാമറ
- 9 എഴുപ്പർപ്പെട്ട വകകളും സൂക്ഷിപ്പിച്ചു അശ്വതി ആട്ടത്തിരുനാൾ കൊടിയെ
റുന്നാൾ ശ്രീകാശ്വരായപ്പാർക്കുളോടുകൂടി വൃഷഭ മണ്ഡപത്തിൽവ
ച്ചു തന്ത്രീകതപക
- 10 ഈ നമ്പിനെ മെച്ചുവാതി നമ്പിനെകൊണ്ടു കംപസുത്രവും കൊടുപ്പിച്ചു കൊ
ടിംഗുറിച്ചു വെന്താനിരുനാൾ പള്ളിവേട്ടയ്ക്കു ശ്രീകാശ്വരായപ്പാർ ചെയ്വാ
കാളം
- 11 ടും ശ്രീ പണ്ഡാരവും ചെന്താനിളയും കഞ്ചാടക്കം തീച്ചുകഴിച്ചു എഴുന്നള്ളി
പ്പിച്ചു പെട്ടെന്നും ചാത്തി തിരിയെ ഏർപ്പിച്ചു ആറാട്ടിനു മെല്ലടിയാ
നോട് ശ്രീപ
- 12 ണ്ഡാരവും ചെന്താനിളയും കൈയെററു എഴുന്നള്ളിപ്പിച്ചു ആറാട്ടും കഴി
പ്പിച്ചു തിരിയെ എഴുന്നള്ളിപ്പിച്ചു ശ്രീപണ്ടാരവും പെണ്ണപിള്ളയും
തിരിയെ

Reverse to 1st side.

- 13 ശ്രീപണ്ഡാരം ചെയ്വാകളെ കൈയെററുപ്പിച്ചു കൊടിയും യിറക്കിച്ചു അടി
യുത്തിരിയും നൊക്കി മാണം ഒത്തിനു അരിയും ജിവുത്തിനു ഇരുകലനെ
ല്ലും ആണ്ടാനിനു വരിക്കൻ പരുമുറികച്ചവകയ്ക്കു
- 14 പണം പതിനെട്ടും തിരുനാളിൽ അകമ്പടികൂടി വരുന്ന ആൾ പരിചക
കാർക്കു അരിശിപ്പടി പണം പതിനെട്ടും മെപ്പടി തിരുനാളിൽ നൂ
ളൊന്നിനു നാലുമടചൊറു ശ്രാദ്ധ്യയങ്ങളുപ്പറി ആ

- 15 ചിന്ദ്രഭാരമെ സന്തതി പ്രഭേശമെ നയിനാർ മുത്തളക്കുറിച്ഛിനാന ശ്രീ വീര
കേരളപുരത്തു മകഭേവർകൊവിലിൽ മെൽകൊയിന്മയും ഉരരാണയും
സ്ഥാനം എഴുതും ആയുധക്കാര്യം
- 16 ത്തിനു നടന്നു കൊള്ളമാറം ചെയ്തു യിതു മെപ്പടി ആണ്ടു മെപ്പടി മാസം മെ
പ്പടി നാളിൽ മെപ്പടി കേരളപുരം ഭേശത്തു പുതിയടത്തു കൊവിക്കൽ
യിടാക നാമിരിക്ക യിവർ താവകവും
- 17 യിവൈ കണക്കു രരംഗരൻ കൊത ഏഴുതു

Translation.

Please to order (as follows):—

On this day of Mūla corresponding to the fifth *tithi* of the second fortnight combined with Sivanitya-yōga and Varāhakarana, and Thursday the nineteenth, expired, of the month of Mēsha of the Śaka year which was current after the expiry of one thousand one hundred and seventy three, and Kollam four hundred and twenty-six, we, the illustrious Vīra Ravi Udayamārttāṇḍavarman-siraiṇvāy-Mūttavar of Kīlappērūr house, graciously ruling over Vēṇāḍu having granted the *kōyinma*, *Ūrāṇmai* and *sthāna* of the temple of Mahādēva at Nayinār-Muttalakkurichchi *alias* Śrī-Vīrakēralapuram, to Ravikēralavikkrama - Udayār who was the Śaivāchārya Kāriyatturai-Tampi belonging to the Kāniyālar-kula, residing at Pūvaṅgavilākattu Kōyikkal in Kaṇṇaṇūr-dēsam of Malai-maṇḍalam, he shall from this day forward, collect the incomes from all sources accruing to the temple treasury, and defray, through the persons who perform the sacred duties in the said temple of the Mahādēva inclusive of the *Pillamār* all kinds of expenses such as those required for each day, those necessary for special occasions in each month and year as well as the expenses for conducting the annual festival falling on the day of Aśvati in the month of Kumbham, without diminishing the established scale and without stopping any of the items. Thus shall the festivities be conducted. Annually, accounts of receipts and disbursements shall be made out and the surplus amount left after meeting the expenses shall be deposited; and the weapons, silk, cloth (*parivaṭṭam*), the sacred ornaments, vessels and utensils and all other kinds (of property) shall be taken care of. And he shall, on the Aśvati day of each year, which is the day for hoisting the flag, assemble in the Vṛishabha-maṇḍapa along with the temple servants; cause the Nambi who performs the duties of Mēlsānti to give to the Nambi in charge of the Tantri's duties the Kum-bhasūtra and have the flag put up.

For the *paḷlivēṭṭai* following on the 9th day of the festival, the god shall be taken in procession accompanied by all temple servants, those in charge of the sacred treasury, as well as the female attendants, and return after discharging the arrow.

For the *ārāṭṭu* (*i. e.* the ceremony of bathing the god in the river), the god shall be taken in procession accompanied by the above said (temple servants), those in charge of the treasury and the female attendants, and return after performing the bathing ceremony.

1 യീ has to be corrected into വീ.

Persons in charge of the temple treasury and female attendants shall be given their respective duties, and the flag removed.

Expenses for the annual festival are (as follow):—

Rice for each month; two *kalam* of paddy for the *jīvita*; 18 *paṇam* for . . .
 . . . 1 18 *paṇam* for rice to be given to the persons who assemble along with the *parichārakas* on festive occasions; four *maḍai* of cooked rice for each of the abovesaid festive days.

As long as the moon and the stars last, the *kōyīṇma*, *ūrāṇma*, *sthāna* as well as all other kinds of *āyudhakārya* pertaining to the temple of the Mahādēva at Muttakuricheli *alias* Vīrakeralapuram shall be borne by persons belonging to the lineage of the said (donor).

In the said year, said month and the said day, when we (*i. e.* the king) were staying at Kōvikkal-Purayēḍam in the said Keralapuram-dēsam, this was written by the accountant Iṣvaraṇ Kōḍai.

No. -16. Keralapuram inscription of Vira-Udaiyamarttandarman: Kollam 491.

This inscription in Tamil characters, is engraved on the south-west base of the central shrine in the Śiva temple at Keralapuram. Owing to the peculiarities of some of the forms used, the language of the inscription may be said to be the western dialect of Tamil.

The record is an important one being dated both in the Kollam year 491 and in the 4th year of the reign of the Vēṇāḍu king Vīra-Udaiyamarttandarman. The English equivalent of the date being A. D. 1317, February 14, we are able to know the date of accession of the king to be A. D. 1313. As such, this king must have been the immediate successor of Ravivarman Sangrāmadhīra *alias* Kulaśekhara of Jayasimha-naḍu, who ascended the throne in A. D. 1299 in his 33rd year and was crowned on the banks of the Vēgavatī in Conjeevaram in A. D. 1313, after subduing the Pāṇḍya and Chōḷa countries. It looks as if Ravivarman did not continue long after his successes. It is worth remembering that Māgarman Kulaśekhara I soon after he appointed his illegitimate son Vīra-Pāṇḍya as his successor was killed by his legitimate son Sundara-Pāṇḍya in A. D. 1310. Vīra-Pāṇḍya proving himself too powerful, the parricide Sundara was forced to seek the help of the Muhammadans. When the latter advanced against Madurai in 1311, that place was evacuated by Vīra-Pāṇḍya who soon found a supporter of his cause in the Koṅgu king of the day. Taking advantage of these events Ravivarman Sangrāmadhīra appears to have pushed his arms as far north as Conjeevaram, conquering Vīra-Pāṇḍya, subjugating the Pāṇḍya and Chōḷa territories and crowning himself on the banks of the Vēgavatī. Vīra-Pāṇḍya, after being overcome by Ravivarman, continued to rule over the Pāṇḍya territory till A. D. 1342.

1 The object of this item is not clear.

In the subjoined record the word *Vīra-Pāṇḍyadevarkku*¹ is entered immediately after *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍiyār*, the proper name of the *Vēṇāḍu* king and seems to form part of it. Though it is rather unnatural to expect this method of mentioning names or surnames, yet the passage, as it runs, admits of no other possible reading. The only way of dissociating *Vīra-Pāṇḍyadevarkku* is to separate it from *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍiyār* and to take it with what comes after *vis.*, '*amainda adhikārar*'. In this case *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍiyār* which is in the nominative case would have no predicate. It being, therefore, certain that *Vīra-Pāṇḍya* was part of the name of the *Vēṇāḍu* king *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍi*, we have perhaps to assume that it was adopted to show who his overlord was just as in the case of his immediate predecessor *Ravivarman Saṅgrāmadhīra*, the name *Kulaśekhara* was added to indicate that king held a subordinate position under *Māravarman Kulaśekhara I*. It has been shown above that the *Pāṇḍya* contemporary of *Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvāḍi* was *Vīra-Pāṇḍya*, who commenced his reign in about A. D. 1296 (perhaps as regent in some part of the *Pāṇḍya* dominion), who was actually crowned in A. D. 1310 and continued to rule till A. D. 1342. Since we know that *Māravarman Kulaśekhara I* reigned from A. D. 1268 to 1310, he was a contemporary of *Ravivarman Saṅgrāmadhīra* who assumed the name *Kulaśekhara* as part of his own.

It would thus appear that the successes of *Ravivarman Saṅgrāmadhīra* did not prove to be of much avail as his successor had to acknowledge the overlordship of the *Pāṇḍya*. Yet it is not unlikely that the *Vēṇāḍu* kings retained possession of some parts of south Tinnevely.

The immediate object of the inscription was to register a grant of the revenues,—which consisted of such items of incomes as *ottir-kaḍamai*, *uvvi*, *vēynel*, *aḷayeruḍu*, *tari-talai*, *paṇaim-pāṭṭam*, *karaipparru*, *aḷiru-pilai* and *kolmuraipāḍu*,—realised as *kīḷiyakkam* from *Parakkōṭṭu-dēsam* situated in the first of the divisions of *Seṅgaḷunīr-eāḍu*, which was one of the districts of *Tēṇṇāḍu* belonging to the officers of the *Vēṇāḍu* king. The grant was made in favour of the temple of *Vīrakēraḷa-Īśvarattu-Mahādeva* at *Muttalaikkurichchi* for expenses and lamps. A part of the revenues of this *dēsam* having been previously assigned to the temple of the *Mahādeva* at *Tiruvīḍāṅkōḍu* and to the temples of the *Dēva* and *Bhagavatī* of *Parakkōḍu*, it is expressly stated that the present grant related only to what remained after meeting the precious provisions which were thus not affected by this grant.

Śāttan *Nārāyaṇan* of *Pulavarman*, *Nārāyaṇan* *Kumaraṇ* of *Mēkkōḍu*, *Kaṇḍan* *Ravivarman* of *Paṭṭāli*, *Dāmōdaraṇ* *Vikkiraman* of *Punalūr* and *Rāmaṇ* *Kēraḷaṇ* of *Kaidaivāy*, figure as signatories and witnesses.

Parakkōḍu, *Muttalaikkurichchi*, *Kēraḷapuram* and *Tiruvīḍāṅkōḍu* are villages in the *Takkalai-Pakuthy* of the *Kalkuḷam Taluk* in the *Padmanābhapuram* Division. As regards the location of *Paṭṭāli*, *Punalūr*, *Kaidaivāy*, *Pulavarman* and *Mēkkōḍu* see p. 34 above.

¹ Mr. Gopinatha Rao has read it as *Varaguna-Pāṇḍya* (*Annual Report for M. E. 1086*, p. 9. No. 8).

Text.

- 1 கொல்லம் சாகுமிக மாண்டை யாண்டு ச-வது சும்பஞாயறு¹ உகெ சென்ற நாள் செய்த காரியம்மாவது² [||*] வெணுடு வாழ்ந்தருள்கின்ற [||*] விர உடையமார்த்தாண்டவர்மம் திருவடியர்[விர] பாண்டியதேவர்க் [கு] அமை[ய்]ந்த அதிகாரர்க்கு ஒள்ள தென்னுட்டில்³ செங்கழுநிர் நாடு
- 2 முத்தல் நாட்டில் பரல்க்கொட்டுதெசம் முத்தலைக்குறிச்சி ஸ்ரீவீரகொள நச்சுவரத்து மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கின்னும் எழுதி விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகா[ர]ர் [||*] இம்மார்க்கமெ இத்தெசத்து கிழியக்கம் கொள்ளும் ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்கெல்லும் அமுதெ-
- 3 குளும் நதிநகை பணம் பாட்டழும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும் கொள் முறைபாடும் கூட விட்டுக்கொடுத்தார் அமைந்த அதிகாரர் [||*] இவ்வண்ணமெ இத்தெசத்து திருவிதான்க்கொட்டும்⁴ மாதெவர்க்கும் பரல்க்கொட்டு தெவர்க்கும் பகவதிக்கும் கிழியக்கம் ஒள்ளது நிற்கலாக ஒள்ள ஒட்டிற்கடமையும் உவ்வியும் வெய்
- 4 தெல்லும் அமுதெசம் ந[றி]த[கை] பணம் பாட்டழும் கரைப்பற்றும் அழிவுபிழையும்[க்] கொள்முறைபாடும்⁵ கூட ஆசந்திரதாரவல் விர கொள வந்தவாத்தும்⁶ மாதெவர்க்கு செலவின்னும் திருநந்தாவிளக்கி லும் எழுதிவிட்டுக்கொட்டுத் தெடத்து அறியும் தாழ்க்கி [||*] புலவர்மண் சாத்தன் பகவியனும் அறியும் [||*] [மெக்]-⁷
- 5 கொட்டு நாராபணன்⁸ கூமரனும்⁹ அறியும் [||*] பட்டாழி கண்டன் இவ்வண்ணம் எழுந்து [||*] புனவாரித் தாமோதர விக்கிரமன் எழு த்து [||*] இவ்வண்ணிய கொடை கையெழுதிய கையதைவா இரா மன் கொடை எழுந்து [||*]

Translation.

The following is the transaction made on the 21st day, expired, of the month of Kumbha in the Kollam year 491 and the 4th year (of reign).

The officers of the glorious (king) Vira-Udaiyamārttāṇḍavarman-Tiruvaiyār-Vīra-Paṇḍyadeva assigned by a written (deed) Paralkkōḍuḍēsam in Mudalnāḍu (the first division) of Seṅgaḷunīr-nāḍu (a district) of Tennāḍu which

- 1 The *a* is so added as to make the letter liable to be mistaken for *i*.
- 2 Read காரியம்மாவது.
- 3 The length of *ay* is indicated by a separate symbol.
- 4 Cancel the letters *k* and *h* in this word.
- 5 Cancel the final *h*.
- 6 Delete the final *h*.
- 7 These syllables have been read as பெசம் (*Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334).
- 8 Cancel the final *er*.
- 9 Read குமரனும். There is little room for reading குடெசனும் as had been done in the *Ind. Ant.* Vol. XXIV, p. 334.

belonged to the (said) officers, to (the temple of) Śrī-Vīrakēraḷa-Īśvarattu-Mahādēva at Muttalaikkurichchi, for expenses and sacred lamps. The officers accordingly assigned the *ottir-kadamai*, *uvvi*, *vēy-nel*, *aḷagerudu*, *taṟi-talai*, *paṇaim-pāṭṭam*, *karai-parṟu*, *aḷivu-piḷai* and also *koḷ-muraipāḍu* accruing as *kīḷiyakkam* from this *dēsam*. On the occasion when in this manner, excluding the *kīḷiyakkam*¹ belonging to (the temple of) mahādēva at Tiruvidānkōḍu, and to (the temple of) the *Dēva* and *Bhagavati* at Parakkōḍu belonging to this *dēsam*, the balance of (the incomes of) *ottir-kadamai*,² *uvvi*,³ *vēy-nel*,⁴ *aḷagerudu*,⁵ *taṟi-talai*,⁶ *paṇaim-pāṭṭam*,⁷ *karai-parṟu*,⁸ *aḷivu-piḷai*,⁹ and also *koḷ-muraipāḍu*¹⁰ were assigned by a written (deed), for expenses and sacred lamps, to (the temple of) Kēraḷa-Īchchurattu-mahādēva, (so as to last) as long as the moon and the stars (endure), the following witnesses¹¹ know (it).

Śattan Maṇiyaṇ of Pulavarmaṇ knows (this). Nārāmaṇ Kumaraṇ of Mēkkōḍu knows (this). (This is) the signature of Kaṇḍaṇ Iravivarman of Paṭṭāḷi. (This is) the signature of Dāmōdiraṇ Vikkīramaṇ of Puṇaḷūr. (This is) the signature of Irāmaṇ Kēraḷaṇ of Kaidaivāy who wrote this deed.

No.—17. Suchindiram inscription of Vira-Rama-Ramavarman: Kollam 646.

The subjoined inscription is engraved on the north wall of the *Śeribagā-rāman-maṇḍapa* in the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchindiram. It is in the Tamil language and alphabet and is dated on the 12th day of the month of

- 1 *Kīḷiyakkam* has been read by the late Mr. Sundaram Pillai as *Kaḷiyakkam*.
- 2 *ottir-kadamai* whose significance has not been ascertained may be the same as *ottachelu* perhaps the fee paid by the brick layer.
- 3 *uvvi* means 'head' according to Dr. Winslow.
- 4 *vēy-nel* literally means 'bamboo-grain' and might represent the fee paid for collecting it from forests.
- 5 *aḷagerudu* 'beautiful oxen'.
- 6 *taṟi-talai* occurs also in the forms *taṟi-iḷai* and *taṟi-puḷarai*; it must mean the fee levied on looms.
- 7 *paṇaim-pāṭṭam* denotes the fee paid by toddy-drawers.
- 8 Mr. Sundaram Pillai takes *karai-parṟu* to mean treasure, trade, mines, jetsam and flotsam and all such royalties derived from or "attached to land." It is not unlikely that it simply means what is received on dry lands (*karai*). Like *kadamai*, *pāṭṭam*, *iḷai*, etc. the word *parṟu* denotes 'a share' or 'receipt' and *karai* means 'dry lands bordering on fields'; as such *karai-parṟu* must mean incomes from dry lands adjoining wet-fields.
- 9 *aḷivu-piḷai*, literally 'fine for destruction' may correspond to *kurra-dandam* 'fines imposed on defaulters'.
- 10 *koḷ-muraipāḍu* has been read by Mr. P. Sundaram Pillai as '*kō-muraipāḍu*' and the latter term taken to mean 'royal justice income and as representing the court fees and judicial revenue of modern times'. Since in the present inscription the reading is clearly *koḷ* and not *kō*, it may be rendered as 'the dues customarily received'. *Kāmuraipāḍu* also occurs in inscriptions in which case it may mean 'the customary incomes which go to the king'.
- 11 *Tāḷkki* has been taken to be part of the proper name of the village (*Ind. Ant.* Vol. XXIV p. 334). On this word, which stands for *sākshi*, see above, p. 81.

Chittirai of the Kaliyuga year 4572, expired, and the Kollam year 646 (= A. D. 1471) when Saturn occupied the sign Vṛishabha and Jupiter was in Kanyā-rāśi. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Virarāma-Rāma-varman-Tiruppāppūr-Mūttavar of the Kīlappērūr house and Jayasimhanāṭṭu-illam. The inscription records that while the king was staying in the *Śēnbaga-rāman-maṇḍapa* of the Tām̃ temple, he made grants of lands having the sowing capacity of 7 *kalam* of seed, together with gardens and 400 *paṇam*, to Kēsavan, a resident of Śivīndram (*i. e.* Suchīndram) of Teṇkōḍu and one of the *poḍuvāl* belonging to the temple of Suchīndiramudaiya-Nayinār, for conducting, with 24 *nāḷi* of rice per day, the morning worship in the temple, before the sun's shadow measured 12 feet; for feeding 2 persons in each of the 3 shrines of Suchīndiramudaiya-Nayinār Umaiyammai-Nachchiyār and Teṇ-Tiruvēṅgaḍaviṇṇavar-Emperumāṇ; for the expenses to be met on the day of the natal star of the king *i. e.* Rēvati occurring in each month; for the festival in the month of Mārgaḷi; for the 4th day celebrations in the temple to be conducted in honor of the king's birth-day, as well as for feeding Brahmanas on the same occasion; and also for maintaining 2 lamps,—one in the shrine of Suchīndiramudaiya-Nayinār and the other in the shrine of Teṇ-Tiruvēṅgaḍamudaiya-Viṇṇavar-emperumāṇ. Provision had been made for the supply, at the time of feeding, of ghee, cocoanuts, *kadalī* fruits (a kind of plantain), plantains, pepper, betel-leaves and areca-nuts; and for the supply of unguents such as sandal-paste, saffron (*kaukumam*), *pachchai-karpūram* and rose water (*paṇiūr*). The gift consisted of 20 *mā* of land irrigated by the tank called Veṭkaikuḷam in Suchīndram; another piece of ground, fed by the tank Periyakuḷam belonging to the village of Kaḍigaipattanam in Kuru-nāḍu, a sub-division of Tennāḍu; and others called Kōḍaippallam, Teṅgaḍi, Kuṣavaṇ-kunḍarai, Ittikalvaṇṇam in Puvakudippattu, Viḷattikālvattam, Alarai, Pilāntōṭṭam in Kīlkarupattu of Kuḷachalai and Uttaman-perunteru, Varukkaimā and Ūrālikudiyiruppu.

Kīlappērūr, Jayasimhanāḍu and Tiruppāppūr are often associated with the names of kings of Travancore. Earlier records mention only Kīlappērūr which may be regarded as the house or the dynastic designation; the earliest epigraph that introduces Kīlappērūr is that of the Vēṇāḍu king Maṇikaṇṭha Rāma-varman, dated in Kollam 371. The connection of Jayasimhanāḍu and Tiruppāppūr is, however later; and the earliest inscription that mentions them is that of Ravivarman Kuḷasekhara *alias* Saṅgramadhīra of the 14th century A. D. It is interesting to notice that the Kīlappērūr connection was maintained as late as the sub-joined record, though in the majority of cases the kings styled themselves, as belonging to Jayasimhanāḍu, which term is here clearly called the name of the *illam*. The senior ruling member of the kings of Travancore is invariably called Tiruppāppūr-svarūpaṇ or Muttavar.

Regarding the measuring of time by the length of a man's shadow reference may be made to p. 190 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. III. Teṇ-Tiruvēṅgaḍa-Viṇṇavar-Emperumāṇ, the name applied to the Vishnu image in the Śiva temple at Suchīndram, shows how sacred the place was considered by the

later Vaishnavas. As in many other places of Travancore, images of Śiva and Viṣṇu find accommodation within the temple at Suchīndram.

This inscription clearly shows that the fine pavilion called *Śenbagarāman-maṇḍapa* was in existence in Kollam 646, when the reigning king of Travancore was Rāmavarman. From another inscription engraved on the wall of the same *maṇḍapa* (No. 56 of the Travancore Epigraphical collection for 1092) we learn that Rāmavarman constructed in front of the Śiva temple at Suchīndram a pavilion equal in splendour to Kailāsa. It is not unlikely that the king referred to in both these records is one, and if so, it is certain that the title *Śenbagarāman*, after which the *maṇḍapa* should have been named, was borne by Rāmavarman. Further, we know from another epigraph No. 67 of 1092 dated in Kollam 659 that this Rāmavarman was the younger brother of Ādityavarman with whom he should have been co-regent. It may be noted here that *Śenbagarāmachaturvēdimaṅgalam* in Tirukkurunguḍi (Tinnevely district) should have come into existence in or sometime prior to Kollam 646. Another pavilion of the name *Śenbagarāman-maṇḍapa* was built at Tinnevely and festivities were conducted there also on the days of Rēvati, the natal star of the king. Meeting in this hall in Kollam 653, the big assembly of Rājaraḷa-chaturvēdimaṅgalam the villagers, the merchants, the chief of the tenants, the Bhaṭṭas, the four *nāḍus* and the host of Savanas, fixed a contribution of one *kōṭṭai* and one *māgāṇi* from each *mū* of cultivated land in the division including 16 specified villages in their control, for the maintenance of worship *etc.* in the temple of Purushōttama-Perumāl at Ambāsamudram under the name *Śenbagarāman-śandī* (No. 311 of the Madras Epigraphical collection for 1916). This clearly proves that the king of Travancore in Kollam 653 was called *Śenbagarāman*.

Text.

- 1 ஸ்ரீ கலியமஸ்வதஸ்ரீ சதநாமம் உன் மெற் சென்ற இடபச்ச
னிக் கன்னி வியாழத்தில் செல்லாநின்ற கொல்லம் அ.று.நூற்றுநாற்ப
த்து ஆருமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாம் தியதி உடையார்
தானுவாயைப் பெருமாள் கொயிலிற் செண்பக இராமன் மண்டப
த்தில் கிழப்பெருர் ஐயஸிஹனுட்டு இல்லத்தில் ஸ்ரீ விசுவநாத பரம
ஹரி திருப்பாப்பூர் முத்த திருவடி இருந்தருளிய இடம் அருளிச்
செயல் உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயினார்
- 2 கொயிலில் பொதுவாள் தென்கொட்டு சிவந்திரவாதி கௌசுவனுக்கு இ
ன்னயினற்குப் பந்திரடி யகத்துக்கு முன்பே காலசந்தியாக நடக்கக்
கற்பித்த செண்பகராமன் பூசைக்கு உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயி
னாற்கும் நாச்சியார் உமையம்மை நாச்சியார்க்கும் நயினார் தென்கிரு
வெங்கட விண்ணவர் எம்பெருமானுக்கும் நமக்காரம் பெர் இரண்டு
க்கும் ஆக இவ்வகைக்கு நாளொன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்து நானூ
ழியும் மாதவழி நம் இரெபதிப்பிறந்த நாளுக்குத் தாரை

- 3 கொரும் வகைக்கு மார்கழிமாதத்தில் திருநாளுக்கு நம் பிறந்த நாள் நயினர் நாலாந்திருநாட் செலவுக்கும் பிராமணர் ஊட்டுக்கும் ஆக இவ்வகைப் படி நடந்துபொதும் வஸ்க்கு விட்டுத் தந்த சிவிர்திரம் வெட்கைக் குளத்தில் கிழமுதந்தரத்தில் நிலம் இருபதுமாவும் [1*] இவ்வகையில் அமுதுபடி இருபதுநாழி வகைக்குப் பலவெஞ்சனமாக நாள் ஒன்று க்ரு பெப்பமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் கதலிப்பழம் பத்தும் கழிமழாவுக்கு வாழை
- 4 க்காய் பதினாறும் மிளகு அமுது செவிடு இரண்டு அரையும் இலையமுது பத்து, ஏம் அடைக்காய் அமுது எட்டும் [1*] சாத்துப்படி வகைக்குச் சந்தலம் பலம் காலும் குங் சமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைக்கற்பூரம் இரண்டெஞ்சாடியும் பணிரிர் காப்பு உட்பட்ட வகைக்கும் ஆக இவ்வகைக்கும் பலவெட்படி நாள் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகமுட்ட நாள் முந்தூற்று அறுபத்து அஞ்சுக்குப் பணம் பூன், வாழ்.
- 5 அறுபத்து அஞ்சும் அறுதூற்று நாற்பத்து நாலாமாண்டு ஆவணி மாதம் முதல் மாதம் முதலுக்கு நடந்து பொதும் வகைக்கும் அறுதூற்று நாற்பத்து அறுபாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந் தியதி முதலுக்கு நடந்து பொதுப்படி கற்பிந்த உடையார் சுசீந்திரமுடைய நயினர் சூத் துதந்தவாவக்கு ஒன்றும் நயினர் தென்திருவெங்கடவிண்ணவர் எம்பெருமா ஒன்றுத் திருநந்தாவிளக்கு ஒன்றும் ஆகத் திருநந்தாவிளக்கு இரண்டாம் நடந்துபொதும் வ-
- 6 கைக்குப் பண காடா, ஏம் நிலம் கலமும் ஆக இவ்வகைக்கும் நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன்றுதல் பல வெஞ்சனமும் நடந்துபொதும் வகைக்கும் விட்டுத்தந்த தென்னாழிக்கு நூநாட்டுக் கடிகைப்பட்டினத்துப் பெரிய குளத்திற்குத் தாந் பன்னிர்ப்பற்றுடன் கூட்டி நடந்து பொதுகிற வகையில் தெங்கையத் தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் கொதை ப்பவ்வாய் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் தெவர்குண்டறைத் தடி ஒன்று நிலம் எழு குடி-
- 7 னி காழையும் தெங்கையத் தெவதானம் தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குசவன் குண்டறைதடி ஒன்று நிலம் கலமும் பூவாகுடிப்பற்றில் இத்தக்கால் விட்டார் தடி ஒன்று நிலம் தாணிப் பதக்கு இருநாழியும் விளாத்திக் கால் விட்டார் தடி ஒன்று நிலம் எழுகுறுணி நாழியும் மெற்படி தடி ஒன்று நிலம் அடியும் புறவணியில் கிழக்கடைய நிலம் பதக்கு அறுநாழி ஏம் தவறாதவாவக்குக்கு விட்ட ஆலறைத்தடி ஒன்று நிலம் கலமும் குவர்க்கைத் தடி-
- 8 ப்பற்றில் புறவணியை விட்டுவான் சடையான் வகையாய் நாம் கைய்யாண்ட விலாக்கையடித்தல் பூன்றில் ஒன்றும் உத்தமன் பெருந்தெருவில் காவில் தன்மன் உத்தமகார தின்ற புரையிடத்தில் பாதியும் அக்கி குடியிற் புறவாய் ஏம் ஊராவிகுடியிருப்பில் மெற்கூறும் ஆக இவ்வகைப்படி உன் ஓ கலம் எழுகலமும் (ம்) புரையிடங்ஙனம் திருநந்தாவிளக்குத் த காவில் தந்த பணம் நானூறும் கைய்யாண்டு கொண்டு
- 9 நாளொன்றுக்கு பெப்பமுது உழக்கு ஆழாக்கும் தெங்காய் ஒன்றும் பழம் பத்தும் வாழைக்காய் பதினாறும் மிளகமுது செவிடு இரண்டு அரை நாள் இலையமுது பதினாறும் அடைக்காயமுது எட்டும் சாத்துப்படிக்கு

ச் சந்தனம் பலம் காலும் குந்தமம் இடை அரைக்காலும் பச்சைகற்பூ
[ரம்*]இடை இரண்டு மஞ்சாடியும் பணிநிர் காப்பு உட்பட்டவகைக்கும்
நாளொன்றுக்குப் பணம் ஒன் த்திக்கொண்டு பொதும்படியும்
திருந்தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்தி-

- 10 க் கொண்டு பொதும்படியும் நாளது கைய்யில் தந்தபணம் நானூறும் ஆக இ
வ்வகைப்படி நிலம் எழுகலரும் புரையிடங்களும பணம் நானூறும் கை
ய்யாண்டு கொண் பல வெஞ்சனவகைக் கம் நாள ஒன்றுக்குப் ப
ணம் ஒன்று ஆகவும் திருந்தாவிளக் க, இரண்டும் நடத்திக்கொண்
டும் நடத்திக்கொண்டுபொதும்படி கொல்லம் அறுநூற்று நார்பத்து
ஆறுமாண்டு சித்திரை மாதம் பன்னிரண்டாந்நாதி சுசிந்திரத்துப்
பொதுவாள் தென்கொட்டுச் சி-
- 11 த சிவிந்திரவாதி கெ[ச]வன் வீட்டில் நாம் விடாயிருக்க விட்டுத்தந்தொம்
[1*] இன்னாள் முதல் இந்நிலம் எழுகலரும் புரையிடங்களும பணம்
நானூறும் சந்திராதித்தவற் செல்லுவதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும்
வெட்டிக் கைய்யாண்டுகொண்டு செண்பகராமன் நாலசந்தி பூசைக்கு
பலவெஞ்சனத்துக்கு நாள ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்று ஆகவும் திருந்
தாவிளக்கு இரண்டும் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படியும் [11*] இப்ப
டிக்கு இதிதரவாகவும் இப்படிக்கு இவை கரைக்கு இராமன் செந்தன்
எழுத்து 11—

Translation.

Hail ! Prosperity ! On the 12th day of the month of Sittirai in the Kollam year six-hundred and forty-six, current, and the Kali-yuga year 4572, expired, when Saturn was Rishabha-(rāsi) and Jupiter in (the sign) Kanni, and on the occasion when the illustrious Virarāma Rāmavarman *alias* Tiruppāppūr-Mūta-Tiruvādi of Kīlappērūr (house) and the Jayasimhanāṭṭu-illam was pleased to remain in the *Śeṇbagarāman-maṇḍapa* of the temple of Uḍaiyār-Tāṇuvālaya-Perumāl, he was graciously pleased to command as follows:—

To Śivīndiravādi Kēśavaṇ of Tenkōḍu one of the *poḍurāl* in the temple of Suchīndiramudaiya-Nāyinār.

During the worship called *Śeṇbagarāman-pūjai* of this god ordered to be conducted each morning at 12 feet time of day before noon for conducting (several) items of expenses (*viz.*, for feeding 2 persons in each of the shrines of Uḍaiyār-Suchīndiramudaiya-Nāyinār, Nāchchiyār-Umaiyaṁmai-Nāchchiyār and Nāyinār-Ten-Tiruvēṅgaḍamudaiya-Viṇṇagar-Emperuman,— this item working out to 24 *nāl* of rice per day—for the item of expenses (connected with the) bathing of the god with water on the day of our birth-day asterism *i. e.* Rāvati (occurring) in each month; for the sacred festival in the month of Mārgaḷi; for the expenses to be incurred on the 4th day of the god's festival (conducted) in honour of our birth; and for feeding Brāhmaṇas,— thus for all these were assigned twenty *nāl* of first rate land under the tank called Vētkaiḱuḷam in Suchīndiram.

For the daily supply of (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one cocoa-nut, ten *kadali* fruits, sixteen plantains for making curry, two and a half *sevidu* of pepper, sixteen betel-leaves eight areca-nuts,— all these being the several accessories (*venjanam*) required for one of the above items *i. e.* the feeding with twenty *nāl* of rice.

For the unguents *viz.* quarter *palam* of sandal-paste, one-eight *idai* of saffron (*kuṅkumam*), two *maṇḍāḍi* of *Pachchakarpūram* and rose water (*paṇinīr*), at the varying rates of prices for each of these articles which are included in this list,—and which work out to one *paṇam* per day, or for a year of three hundred and sixty five days inclusive of the excess days,—the money required is three-hundred and sixty-five *paṇam*.

For conducting these items from the first day of the month of Āvaṇi of the year six hundred and forty-four and for maintaining two sacred lamps in all, *viz.* one sacred lamp in the shrine of Suchīndiramudaiya-Nayinār and another sacred lamp in the shrine of Teṇ-Tiruvēṅgaḍa-Vinnagar-Emperumān, ordered to be burnt from the twelfth day of the month of Śittirai of the year six hundred and forty-six, 400 *paṇam*, together with land (having the sowing capacity of) one *kalam* were given.

Thus altogether, at the rate of one *paṇam* per day for these items of accessories to be supplied, were assigned along with Ūdupalliparru under the tank called Periyakulam in Kadigaipattinam a village of Kuru-nāḍu, which was a subdivision of Teṇṇāḍu, the *dēraḍana* land in Teṇkarai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kōḍaippallam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Dēvarkuṇḍarai measuring one *taḍi* (in extent) with the sowing capacity of) seven *kuṇṇi* and four *nāḷi* of seed, the *dēraḍina* land called Tengāḍi measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Kuṣavan-Kuṇḍarai measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam*, the land called Ittikkalvaṇṇam in Pūvakudiparru measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *tāṇi*, one *padakku* and two *nāḷi* (of seed), the land called Viḷattikkalvaṇṇam measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) seven *kuṇṇi* and four *nāḷi* (of seed), the eastern portion of the land in the same place (with the sowing capacity of) *padakku* and six *nāḷi* (of seed), the full extent of which measured one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) five *kuṇṇi* (of seed), the land called Alarai, measuring one *taḍi* (in extent) (with the sowing capacity of) one *kalam* (of seed) assigned for sacred lamps, one third of Murukkarai Vikkiranam Saḍaiyan's land called Pilāntōṭṭam in Kīlkarai-parru of Kuḷachchal which was under our enjoyment, one fourth of Uttamanperunteru, half of the *puraiyidam*, in which stood *varikkimū*, the *puraiyidam* of Śakkikudiyirippu, the western portion of Ūralikudiyiruppu, altogether the lands included in this list, (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed) and the *puraiyidams*, as well as the four hundred *paṇam* given in hand for sacred lamps were set apart for these items. Managing these, there shall be given for each day (one) *uḷakku* and (one) *āḷakku* of ghee, one coconut, ten fruits, sixteen plantains, two and a half *seriḍa* of pepper, sixteen betel-leaves, eight areca-nuts for the feeding; and one *palam* of sandal-paste, one eight *idai* of *kuṅkumam*, two *maṇḍāḍi* of *Pachchakarpūram*, rose water and other items for the *sāttuyyaḍi* (*i. e.* for besmearing) at the rate of one *paṇam*. And there shall be burnt two sacred lamps for the maintenance of which four hundred *paṇam* were (also) given.

Thus, on the 12th (solar) day of the month of Śittirai of the Kōllam year 646, while we were camping in the house of Suchīndiravādi-Kēṣavaṇ we

gave to Śivīndiravādi of Tenkōḍu the *poduvāl* of Śuchīndiram, the above said lands (with the sowing capacity of) seven *kalam* (of seed), the *puraiyiḍams* and four hundred *paṇam*, so that from this day forward, till the moon and the star last, one *paṇam* per day may be given for the several kinds of condiments and two sacred lamps which were to be maintained.¹

For conducting thus, the authority shall be this document. This is the signature of the accountant Rāmaṇ Śendaṇ (who knows it thus).

No. 18— Quilon Inscription of Kollam 653.²

This inscription in Tamil is engraved on a stone in three pieces set up at the north-east corner of a small building known as Colonel Munro's office at Quilon. It is dated in Kollam 653 (= A. D. 1478) and registers that a street in Quilon was named Śenbagarāmaṇ-teru *alias* Añjiṇāṇpugalidam. Though the king's name is not given, it is stated that he was encamped at Tinnevely while conferring the name to the street. From this inscription it is clear that the ruler of Travancore in Kollam 653 bore the surnames or titles Śenbagarāmaṇ and Añjiṇāṇpugalidam, that Tinnevely was included in his dominions and that Quilon continued to be called Kurakkēṇi-Kollam which distinguished it from Quilandy *i. e.* Pandalāyaṇi-Kollam. Both Quilon and Quilandy have derived their distinguishing epithets from places near them. Kurakkēṇi is a hamlet in Varkalai-Pakuthy and Pandalāyaṇi is a station in the Shoranur—Mangalore branch of the South-Indian Railway. The king to whom this record must be ascribed is, as shown in No. 16, Vīra-Rāma-Rāmavarman.

Text.

- 1 கொல்லம் [கா]-
- 2 நுயந் [³ஆ]ண்டு
- 3 வைகாசி மாதம்
- 4 எவ் திருநெல்வெ-
- 5 லியில் எழுந்த-
- 6 ருளி இருந்தருளி-
- 7 க் குரக்கெணிக்
- 8 கொல்லத்துத்-
- 9 ராகுகொணத்-
- 10 து[க்] குடி இருக்-
- 11 கும் ப[தி]னெண்
- 12 விழையத்தார்⁴
- 13 க்கு மெற்படி-

1. The same thing is repeated again.

2 No. 52 of M. E. 1084.

3 மா is changed into ஆ.

4 Read விழையத்தார்.

- 14 யார் இருக்[கி]றன்-
- 15 டம் திருஉள்ளம்
- 16 பற்றி அருளிச்
- 17 செண்டிக இயாமன்
- 18 தெருவென்றும்
- 19 அஞ்சி-
- 20 னுன்பு-
- 21 கவிடம்
- 22 என்னும்
- 23 நானு எ-
- 24 ல்லைக்-
- 25 சும் கல்
- 26 வெட்டி-
- 27 நாட்டித்
- 28 குறித்தது
- 29 உ

Translation.

On the 7th day of the month of Vaiṣāṣi in the Kollam year 653, while (the king) was pleased to be encamped at Tirumelvēli (*i. e.* Tennevelly), it was graciously ordered in favour of (such of) those of the eighteen countries as inhabited the Taragukōṭam in Kollam, that the place where they resided should be called *Seṇbagarāmaṇṇa kōṭa* and *Añjināpugalidam*. (Accordingly), stones were cut and planted at the four boundaries (of it).

No. 19.— Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription in Tamil is engraved on a rock near the Pillaiyār temple at Tōvalai. It is dated in Kollam year 708, (=A. D. 1533), Kārttigai, *śv. di.* 13, Sunday, Aśvatī and belongs to the reign of the Travancore king *Śaṅkaranārāyaṇa-Venrumankonda-Bhūṭalarīra-Udaiyamārttāṇḍavarman*, the senior member of the Tirupppāṭṭūr family, of Jayasimha-nāḍu. It relates to the appointment of a Brahmin named Ariyaṇ-Sokkaṇ-Periyaperumāl-Mārttāṇḍa-Brahmā-dhirājan as temple accountant at Tōvalai which was a village belonging to Nāñji-nāḍu, and states that the king was staying in his palace at Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam in Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram. The individual mentioned above is said to have belonged to Kodukulaśavai, and to have been a native of Suchīndiram in Nāñji-nāḍu. Rāmaṇ Rāmaṇ figures as the writer of the document.

Text.

- 1 ஸுஹஸ்தே-[*] அருளிச்செயல் கொல்லம் என்னு கார்த்திகையும பூ
துவ]-

- 2 [பட்]சத்து திறையோதெசியும் [ந]ரயரூட்சையும் பெற்ற அச்சுவதி
நாள்
- 3 சயதுங்கநாட்டுச் சங்கரநாராயணவென்று மண்கொண்ட புதலவிர
- 4 உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் முத்தவராய நாம் நாஞ்சி
- 5 நாட்டு ஸுபரிபுத்து கொதுகுலசவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரிய
பெருமாள்
- 6 மாத்தாண்டப்பிரமாதிராயனுக்கு நாஞ்சிநாட்டு தோவாளியில் நயினர்
இவ . .
- 7 கொயிலுக்கு சிபண்டாரகணக்கும் எழுதிய பழையபடி உடைமையும் பற்
றிக்கொண்-
- 8 டு ஆசந்திரதாஸவர் சந்ததிப்பிரவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டினி
ச்சு கண்-
- 9 க்கும் எழுதிப்பெறும்படி களக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து விர-
- 10 மாத்தாண்டசதுவ-வேதிமங்கலம் என்று நம்பெரால் வைத்த
- 11 அகரச்சிமையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து [கற்பித்தமைக்கு]
- 12 தானும் இன்னான் முதல் இத்தாருபிடிபாடாக கணக்கும் எழுதிக்கெ-
- 13 ண்டு உடைமையும் பற்றிப் பொதும்படி பாற்க இவை இப்படிக்கு இர
மன் இரா-
- 14 மன் எழுத்து

Translation.

Be it well ! Pleased to order (thus). On the day of Aśvatī which corresponded to a Sunday and the thirteenth *tithi* of the first fortnight of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, we, the senior member of the Tiruppāppūr family *i. e.* Saṅkaranārāyaṇa Udayamārttāṇḍavarman of Jayasimha-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (one) hero in the world, having ordered,— when we were staying in the new palace at the agarachchīrmai of Vīramārttāṇḍa-claturvēdimaṅgalam, established in our name at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram, making it our home,— that Āriyaṇ Śokkaṇ Periya-perumāl Mārttāṇḍan-Brahmādhiraḷa, one of the Kodukulasavaiyār of Suchindiram, in Nāñji-nāḍu shall, as long as the moon and the stars last and in his own lineage, write the sacred treasury accounts of the temple of Nayaṇār at Tōvāḷai in Nāñji-nāḍu and obtain the privileges as of old. Getting this (order) written on stone and copper,— he (*i. e.* Āriyaṇ Śokkaṇ Periya-perumāl Mārttāṇḍan-Brahmādhiraḷa) shall, on the strength of this arrangement, see (that from this day forward he) writes up the accounts and obtains the (customary) privileges. Thus, the signature of Rāmaṇ Rāmaṇ (was affixed) to this.

**No.—20. Tovalai Inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Udaiyamarttandavarman.**

The subjoined inscription in Tamil is engraved on the south base of the central shrine of the Krishnasvāmin temple at Tōvālai. It is almost an exact copy of No. 18: only a few syllables are lost at the end of each line. From this record it is gathered that the accountant was privileged to have certain quantity of food. A separate translation is not given as it is superfluous.

Text.

- 1 முலவெஹு அருளிச்செயல் கொல்லம் ளாஅவ்ரு காத்திகையும் பூறுவப
க்கிழந்து திறை தெ¹
- 2 [யு]ம் நாயமுடசையும் பெற்ற அச்சுவதி நாள் செயதுங்க நாட்டுச் சங்கர
நாராயண வென்²
- 3 ண்ட பூதலவிரர் திறிவிட உதையமாத்தாண்டவன்மர் திருப்பாப்பூர் மூ
த்தவராய நாம் காஞ்சிந[ா]³
- 4 கொதுகுல சாவையரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரியபெருமாள் மாத்தா
ண்டப்பிரமாத⁴
- 5 ட்டு தொவாடையில் நயினர் கிரிட்டினன் கொயிலுக்கு நாளது முதலுக்கு
சிபண்டாரக் க
- 6 னக்கு[ம்] எழுதி பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்கு சொறு மஞ்
நாழி
- 7 ஆசந்திரதாரவர் சந்தத்தப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்ச
.⁵
- 8 பொதும்படி கனக்காடான சொழகுலவல்லிபுரத்து விரமாத்தாண்டசது
றுவெதம்⁶
- 9 வைய்த்த அகரக் கிளையில் புதியவிட்டில் நாம் விடாயிருந்து கற்பித்தமை
க்கு தானும் இன்[ன]⁷
- 10 ஈடாக கனக்கும் எழுதிக்கொண்டு உடைமையும் பற்றிப்பொதும்படி பா
ற்க இவை இப்படிக்கு இர⁸

**No. 21.—Suchindram inscription of Venrumankonda Bhutalavira
Ravivarman: Kollam 721.**

The subjoined inscription is engraved in the Tamil characters and alphabet on the rock near the Nāḷḷasa shrine in the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchīndiram. It is dated in the Kollam 712 (= A. D. 1537) with details corresponding

- 1 The missing syllables are யாதெஹு.
- 2 " " ஹவன்கொ.
- 3 " " ட்டுசுவாவிழித்தது.
- 4 " " சாயனாரு காஞ்சிநா.
- 5 " " கொண்டு.
- 6 " " க்கனத்த.
- 7 " " எழுதலாம் இத்தாரு பிடிய.
- 8 " " மன் இராமன் எழுத்த.

to Sunday 15th April, 1537 A. D. and records a royal gift of the lands Pullamaṅgalam and Vēppaṅḡḷam belonging to Irukkanturāi in Paṇakūḍi-Muratta-nāḍu, for the expenses of the service called Udaiyamārttāṇḍan-śandi instituted in the temple of ŚivIndaramudaiya-Nayinār. While making the grant, the Travancore king i. e., Venṇumankonḍa Bhūtalavīra Ravivarman of Jayasimhanāḍu was encamped in his new palace at Paṇakūḍi.

Paṇakūḍi and Irukkanturāi are at present called Paṇaikkūḍi and Erukkandurāi and are situated in the Nāṅgunēri Taluk of the Tinnevely district. From another inscription of the Suchīndiram temple we know that the Śiva temple at Erukkandurāi was called in ancient times Tumbura-Nāradēsvaram. In his Lists of Antiquities, Vol. I.,¹ Mr. Sewell says that at this place, which is 12 miles south-west of Nāṅgunēri on the road to Cape Comorin, there is a large Viṣṇu temple.

The inscription clearly evidences that during the reign of Ravivarman, a portion of the Nāṅgunēri Taluk in the Tinnevely belong to Travancore kings and was under their immediate sway.

Text.²

- 1 அருளிசெயல் [11*] கொல்லம் எாயெ னு கித்திரை ட³ மகவ பூவவ ப
க்கழத்து⁴
- 2 ஷட்டியும்⁵ நாயறட்ச்சையும்⁶ பெற்ற புணதத்து⁷ நாள் செயதுங்களுட்டு
வென்றமண்-
- 3 ந்கொண்ட⁸ பூதலவீர சிறி⁹ இரவிவன்மமராய¹⁰ நாம் உடையார் சிவிந்த
ரம்மு-
- 4 டைய நயினார்க்கு¹¹ திறுகால பூசையில் உதையமாத்தாண்டன் சந்தி
யாக
- 5 நடக்கிற வகைக்கு நாளொன்றக்கு அமுதுபடி பன்னிரு நாழியும் திருமா
லை இரண்டு-
- 6 க்கும் எழுதுற்று ஒருபத்து இரண்டாம் ஆண்டு பசானம் முதலுக்கு தெ
வதானமாக
- 7 விட்டுக்குத்த பணகுடி முறத்தநாட்டு இருக்கந்துறைப்பற்றில் புள்ளம்
ங்கல-
- 8 மும் வெப்பங்குளமும் ஆகக்குழி இரண்டுக்கும் பெருநான்ங்கெல்கையா
வது¹² [11*]

1 p. 315.

2 No. 87 of my collection for 1096 M. E.

3 ட is the symbol for 'month': it is sometimes used to denote 'paṇam'.

4 Read பூர்வபகத்து.

5 Read ஷட்டியும்.

6 A separate symbol is used to indicate the length of கு: cancel ச்.

7 Puṇadattu stands for "Punarpūṣattu": "Punaradam" is often substituted in inscriptions for "Punarpūṣam".

8 Cancel the letter க்.

9 Read பூ.

10 Cancel ம்.

11 The length of கு is indicated by a separate symbol.

12 Cancel க்.

- 9 கிழெல்கை சங்கரனெரிக்குளத்து நிரங்கலுக்கு மெற்கு [1*] தென்னெல்
கை புளி
- 10 யம் பாட்டுக்கு வடக்கு மெலெல்கை வில்லிசெரி குளத்துப்புரவுக்கு கிழ
க்கு
- 11 வடவெல்கை கல்லத்திக் குளப்புரவுக்குத் தெற்கு ஆக இந்நாண்னெல்¹
கைக்கு உள்-
- 12 ப்பட்ட குளமிரண்டும் புரவும் நஞ்சை புஞ்சையும் கரையும் கரைக்காடும்
கிழ்நொக்கி-
- 13 ன கிணறும் மெல் நொக்கின மரமும் மற்றுந் நாம் கொள்ளு[ம்*] கொழு
றைபாடும் எப்பெய-
- 14 த்ப்பட்டதும் கையாண்டு பொதுமிடத்து கற்பித்த பூசையில் சொறு ப
ன்னிநு காழியும்
- 15 பெண்ணகளில்² நாச்சியார் மகள் ரிபற்பதைப் பெருமாளுக்கு ஆசந்திரதா
ரவெற்³ சந்ததி-
- 16 ப்மிறுவெசமெ குடுத்தும் பொதும்படி எழுதாற்று ஒருபத்து இரண்டாம்
ஆண்டு சித்திரை மாத-
- 17 ம் பத்தொன்பதாந் தெதி பூறுவபகஷத்து ஷடடியும் நாயுட்டையும் பெ
ற்ற புனரதத்து-
- 18 த்⁴ நாள் முறத்தா நாட்டு பணசூடியில் புதிய இடத்து நாம் விடாயிருக்கக்
கற்பித்தமைக்கு [11*]
- 19 தாங்களும் இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற் செவ்வதாக கல்லி
லும்
- 20 செம்பிலும் வெட்டி கையாண்டு பொதும்படியும் பாற்க [11*] இப்படி
க்கு கணக்கு கொலிந்தன்
- 21 [எழுத்து] இக்கொயிலில் சிற்பம் அய்யன் தெண்டியச் சுர[மு]டை⁵.

Translation.

Pleased to order (thus):—

On the day of Punarvasu which corresponded to the 19th solar day of the month of Sittirai, the sixth *tithi* of the first fortnight and Sunday, We the illustrious Ravivarman of Jayatungā-nādu, who had acquired the earth by conquest and was the (sole) hero on the surface of the earth, gave the lands called Pullamaṅgalam and Veppaṅgulam belonging to Irukkanduraṅai in Paṇakuḍi-Muraṭṭa-nādu, measuring in all two *kūḷi* (in extent) which had been assigned as *dēvadāna* from the commencement of the *paśānam* of the year seven hundred and twelve and whose great boundaries are given below, for the item of (service called) Udayamārtandaṅgaṅgali which forms part of the worship conducted thrice daily

1 Cancel க்.

2 Cancel க்.

3 Read ஆசந்திரதாரவற்.

4 Cancel க்.

5 யான் எழுத்து seems to be omitted at the end

in the temple of Uḍaiyār-Śivīndaramuḍaiya-Nayinār, in order to supply daily twelve *nāḷi* of offerings and two sacred garlands:—

The eastern boundary is to the west of the *nīrnakkal* of the tank called Śaṅkaraṇēri. The southern boundary is to the north of Puḷiyampāḍu. The western boundary is to the east of Villiśēri-kulattuppuravu. And the northern boundary is to the south of Kallattikkulattuppuravu.

While conducting the worship, enjoying the two tanks, *puravu*, *nañjai*, *puñjai*, *karai*, *karaiikkāḍu*, the wells sunk below, the trees growing up and others found within the four boundaries thus (set forth), as well as all kinds of customary dues of the king which we received, twelve *nāḷi* of rice-food shall be given to the female attendant Śrī-Parpanāda-Perumāḷ, the daughter of Nāchchiyār and her lineal descendants, as long as the moon and the stars (last). Thus did we order, while we were staying in our new home of the palace at Paṇakuḍi in Muṇattā-nāḍu, on the day of Pūnarvasu, corresponding to Sunday, the nineteenth solar day of the month of Śittirai and the sixth *tīthi* of the first fortnight.

On the authority of this order which will be engraved on stone and copper, it shall be conducted (as herein set forth).

Thus the signature of the accountant Gōvindan. (This is the signature of) Ayyan Deṇḍiḥchuramuḍaiyāṇ, the architect of the temple.

No. 22.—Suchindiram inscription of Venrumankonda-Bhutala-vira-Virakeralavarman: dated Kollam 720.

The subjoined inscription¹ in Tamil characters and languages is engraved at the left side of an entrance on the north wall of the Śenbagarāmaṇ-maṇḍapa in the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchindiram. It belongs to the reign of the Travancore king, the illustrious Vīrakēralavarman of Jayatuṅga-nāḍu, who acquired the earth by conquest and who was the (sole) hero on the face of the earth. It is dated in the 27th solar day of the month of Kārttigai in the Kollam year 720 (= Tuesday 25th November A. D. 1544) which was a day of Aśvatī falling on Tuesday, the eleventh *tīthi* of the bright fortnight. It records the fact that the king conferred the appointment of Treasury Accountant of the temple of Suchindiram-*muḍaiyār* at Suchindiram, on a certain Uḍaiyāṇkuṭṭi called also Dikkellāmpugaḷum-Perumāḷ (literally 'one who is praised in all the quarters'), a native of Vijaiyankuḍi in Kaṇuṅguḍi-nāḍu, after removing the previous incumbent. The newly appointed accountant and his descendants were made eligible to have all the rights and privileges pertaining to the post. This order of the king is stated to have been issued by the accountant Tiruvēṅgaḍattu-Appaṇ.

In the word Śulśīndiram which stands for Śuchindiram, we have to note the intruding letter *ḷ* as in *tāḷkki*² which stands for *iākki* (a variant of *sāḷshi*).

1 No. 85 of the collection for 1096. From impression prepared under my supervision.

2 See above Vol. III. p. 31.

Text.

- 1 [ஹ்வி] ஸீ கொல்லம் ஸாஉயஸ் கா[ர்*]த்திகை
- 2 ட¹ உடுவெ பூறுவபகதத்து² ஏகாதேசியும் மங்-
- 3 கலவாரமும் பெற்ற அஹ்தியின் நாள் செய-
- 4 துங்கநாட்டு வென்று மண்கொண்ட பூத-
- 5 லவிர சி³ விசகொளவன்மராய னும் கரு-
- 6 வங்குடிநாட்டு விசையன்குடியில் உடையா-
- 7 ன்குட்டி⁴ தி⁵க்கெ[ல்*]லாம் புகழும் பெருமானுக்கு ந-
- 8 ாந்தி⁵னாட்டு சூழ்சிந்திரத்து உடையார் சூழ்சிந்திர-
- 9 முடைய நயினர் கொயிலில் சிபண்டார்க்க-
- 10 னைக்குப் பண்டுடையாரையும் பழம்பெரை-
- 11 யும் தவிர்த்து நானது முதலுக்கு மெற்படி கொயில்-
- 12 சி பண்டார்க்கணக்கு எழுதிக்கொண்டு பழை-
- 13 யாபடி உடைமையும் சொறும் இதில் உள்ள அ-
- 14 டுக்கும்தாம்⁵ கவாந்திரியக்களும் பற்றிக்கொ-
- 15 ண்டு இத்தரவு பிடிபாடாக ஆசந்திரதாரவற்
- 16 சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும்
- 17 வெட்டி கையாண்டு கொள்ளும்படி ப-
- 18 ாற்க இற்படிக்கு கணக்கு திருவெங்கடத்தப்ப-
- 19 ன் எழுத்து

Translation.

Hail! Prosperity! On the day of Aśvatī, the 27th (solar day) of the month of Kārttigai of the Kollam year 720 corresponding to a Tuesday and the eleventh *tithi* of the bright fortnight, we the illustrious Vīrakeralavarman, who acquired the earth by conquest (*venra-man-konḍa*) and who is the (sole) hero on the surface of the earth (*bhātalu-vīra*) ordered the removal of the prior holder and the change of the former designation of the accountants who looked after the sacred treasury of the temple of Uḍaiyār-Suchīndiramudaiya-Nayinār at Suchīndiram in Nāñji-nāḍu and appointed Dikkellām-pugaḷum-Perumāl of Vijaiyankuḍi in Karuṅguḍi-nāḍu from (this) day onwards to write up the accounts of the sacred temple treasury, to obtain the right, food and other appurtenances fixed therefor as well as (other) privileges and by virtue of the arrangement, causing it to be engraved on stone and copper and enjoying them as long as the moon and the stars exist: thus had this been written by the accountant Tīruvēṅgaḍatt-appaṇ.

- 1 This is the sign for month.
- 2 ட looks like ம in the original.
- 3 Read ஸீ.
- 4 The letter தி is very badly shaped.
- 5 Read கவாதந்திரியக்களும்.

**No. 23.—Kanyakumari plate of the time of Balarama-varman,
Kollam: 935-6.**

Regarding the subjoined inscription I made the following note in my *Annual Report* on Archæology for the year 1095 M. E.:—

Copper-plate No. 9 of App. A examined during the year belongs to the Kanyābhagavati temple at Cape Comorin. Though the inscription engraved on it is not a very ancient one, yet it is of some importance as will be seen from the sequel. It states that in Śaka 1682 corresponding to Kollam 935 and in the subsequent year *i. e.*, Kollam 936 (A. D. 1760-1), six items of expenses,¹ amounting in all, to 11953 $\frac{1}{4}$ *paṇam*, were incurred on behalf of the temple of Kannimā-kumarippagavati-Amman, and furnishes details as to the receipt of the sum.² Padmanābha-dāsa Bālarāma-varma Kulaśekhara-Perumāḷ, who presented 3000 *paṇam* to the temple, is mentioned as the ruler of the Vēṇāḍu country.³ Among the collections of previous years this king is not represented. In fact the copper-plate comes to us as the first epigraphical evidence of his rule over Travancore and it is also interesting to note that the kings of Travancore styled themselves as rulers of Vēṇāḍu as late as the date of the record. From the introductory verses of an unpublished Sanskrit work *Bālarāma-Bharatam*, we learn that that work—which is a treatise in prose and poetry on the *nāṭya-śāstra*—was elegantly composed by the king himself for his own pleasure, after studying the works on the subject and embodying admirable sentiments.⁴ To the student of history, the work is important not so much for its intrinsic worth as a treatise on fine art, for its diction, or for the fine sentiments contained therein, as for the introductory portion whose contents are noticed here. Quite happily, the

1 These items were

(1)	1325	3/4	1/16
(2)	3553	...	1/16
(3)	550	3/4	3/16
(4)	1269	...	1/16
(5)	3698	1/4	1/16
(6)	356	...	1/16
(7)	1200	...	...
Total	11953	1/4	...

2 The items of receipts were

(1)	3000	...	...
(2)	350	...	...
(3)	156	1/2	...
(4)	4422	3/4	1/16
(5)	4023	3/4	3/16
Total	11953	1/4	...

3 During the time of Srivallavankōḍai the Vēṇāḍu country extended as far north as Mūḷikkalam and included Quilon in the South where there was a palace of the king.

4 लास्यतन्त्रमवलोक्य विशालं शास्त्रमारचितमात्मसुखाय ।
बालरामभरतं बुधवर्याः! पश्यताद्भुतरसाधिकचित्रम् ॥

invocatory verses are addressed to Ummata-Nṛīta-Gaṇapati,¹ Nāṭarāja,² the dancing form of Śiva; the dancing form of the latter's consort Pārvati;³ and Padmanābha, who, in the guise of a dancing child, appeared before His devotee to test his piety.⁴ In this work, the royal author Bālarāma-Kulaśekhara-Vañchi-Bhūpāla⁵ calls himself a devotee at the foot of Padmanābha⁶ and in several verses describes

- 1 मद्जलमण्डितगात्रो मधुकरमालापरिष्कृतो नित्यम् ।
पद्मगभूषणशाली सोऽन्नतनूतो विनायकः पायात् ॥
- 2 झलझलितकङ्कणं तक्तकाङ्गमिसन्ताडितं
कणत्कणितनूपुरं हरहरेतिशब्दाञ्ज्वलम् ।
धिमिद्धिमितिदुन्दुभिध्वनिघनाकुलं मदलै
र्द्वेणद्वेणध्वनज्जयति ताण्डवं शाम्भवम् ॥
- 3 नवनवनवसारैर्नोऽव्यसङ्गीतनालै-
रभिनयकुशला सा चाद्भुतोलासभावा ।
दिनकररुचिभासा शोभिनाष्टादशाङ्गैः
करणगतिविदर्धैर्नर्तितेशाप्रियाव्यात् ॥
- 4 योगीन्द्रभक्तिपरिशोधनकारणेन
पूजान्तरे नटनमातनुतातिदृष्टः ।
यो बालवेषमुपगम्य स पद्मबाहो
नृत्तप्रियो जयति तुङ्गफणीन्द्रशाही ॥
- 5 श्रीरामः स्वयमेव कार्मुकधरो रुद्रोऽस्त्रविद्यापरः
शूरशक्तिमतां गदापरिचये साक्षात्कृतो भार्गवः ।
बाहुभ्यामतिमल्लवैरिकलहे श्रीकृष्ण एव स्वयं
श्रीमद्भिक्षुकुलाधिपो विजयते श्रीबालरामप्रभुः ॥
- 6 श्रीरामवर्मकुलशेखरवम्बिभूषो
विद्वत्प्रियो निखिलसुरिगणेष्व आर्षः ।
स्वर्णाञ्जदानमधिकं प्रददाति भूमौ
श्रीपद्मनाभपदभक्तिरसैकपूर्णः ॥

the prosperity of the kingdom and his own accomplishments.¹ On his authority, we are made to believe that he had linguistic attainments, a knowledge of the self and a mastery of the sciences, that he had learnt the *Yōga* philosophy and was an accomplished speaker.² He had his *hiranyagarbha* and *tulābhāra* ceremonies performed, made the sixteen great gifts *i. e.* the *shōḍaśamahādāna* and distributed gold and food among the mendicants and Brāhmanas learned in the *Vēdas*.³

- 1 सकलनृपतिरम्यं सज्जनैरावृतं यत्
 सकलविबुधगम्यं पुण्यपूर्णं पुराणम् ।
 त्रिदशनगरतुल्यं देवताभिश्च पूर्णं
 विजयनृपतिलक्ष्म्या सेवितं विश्वसारम् ॥
 रिपुजनदुरवापं राजनीतिप्रशस्तं
 विविधमनुजसङ्घैराश्रितं धर्मरूपम् ।
 अगतिकमनुजानामात्मरक्षाकरं तद्
 जयति हि सततं श्रीवन्धिराजस्य राज्यम् ॥
 श्रीपद्मनाभकरुणारसपात्रभूतो
 भूपालमौलिमणिरञ्जितपादपद्मः ।
 दिक्सुन्दरीनवनवाम्बरकीर्तिशाली
 श्रीबालरामनृपतिः परिरक्षति क्षमाम् ॥
 श्रीबालरामकुलशेखरवन्धिवभूष-
 स्सङ्गीततालभरताम्बुधिपूर्णचन्द्रः ।
 आदाक्षिणाब्धिहिमभूधरमात्तकीर्तिः
 विद्याकलाविनयभूः परिरक्षति क्षमाम् ॥
 चैरक्षितीशकुलभूषणदिव्यरत्नं
 श्रीकैरळक्षितिभृद्भुतमौलिरत्नम् ।
 विद्वद्गणस्य सुखपङ्कजमित्ररत्नं
 श्रीबालरामकुलशेखरराजरत्नम् ॥
- 2 सकलनगरभाषाभाषणे लेखने च
 प्रगुणितमतिरात्मज्ञानशक्तिस्वभावः ।
 विदितसकलशास्त्रो योगमार्गप्रवीणः
 भणितिकुशलबुद्धिर्भारतीपूर्णदेहः ॥
- 3 श्रीपद्मनाभपुरतस्स हिरण्यगर्भ-
 दानं तुलापुरुषदानमजस्रदीक्षः ।
 विध्युक्तशास्त्रकृतषोडशदानमार्य-
 विद्वद्गणाय भुवि वेदविदे प्रदाय ॥
 आचार्यमद्भुतसुवर्णपदार्थदानैः
 संपूज्य भूरिकनकं भुवि याचकेभ्यः ।
 दत्त्वा किरीटमणिशोभिबरोत्तमाङ्गः
 पायान्महीमनिशमार्जितपुण्यराशिः ॥

References are made to the *Saṅgītaratnākara* and *Śabdaratnāvalī*¹ as well as to the king's remote ancestors among whom there was (1) a Chēra king who bestowed immeasurable quantities of gold on a tailor (*tantuvāya*) who brought a palm-leaf from the god at Madura;² (2) to that Chēra who on being brought by Sundara when the latter was on his journey to the Kailāsa got up on his horse and reached the mountain and composed a work embodying the greatness of the god;³ and (3) to another who was called Kulāśekhara and who, on hearing the story of the *Rāmāyaṇa*, armed himself with a sword and entered the ocean determined to destroy the vile Rāvaṇa but was brought safely back to the shore by Rāma himself appearing before him.⁴ The first alludes to the story of Bāṇabhadra's obtaining munificent gifts from the Chēra king Śēraṇa-Peru-Tirukkailāya - Jñāna-ulā which is detailed at the end of the *Poṇṇanattandādi* attributed to the same early Chēra sovereign.⁵ This Chēra is counted as

1 Commenting on the verse भावो रागश्च तालश्च भारत्या अंशसंभवाः । तदानन्दरसोपेता भारती जयताम्मुदु ॥ these references are made.

2 यद्वंशचरनृपतिमेषुरापुरीष-
पन्नार्पणेन कनकं प्रददावसङ्ख्यम् ।

तनुजवायकुलभक्तजनाय भूयान्
स श्रेयसं निखिलराजकुलप्रक्षीपः ॥

3 कैलासशैलगमने पथि संस्मृतेन
भक्तेन मुन्दरवरेण स चेरभूपः ।

आरुह्य बाह्वधिराग्य च शैलमीशे
श्रीमुन्दरेण कथितं चरितं चकार ॥

तद्वंशभूषणमणिस्स तु वञ्चिभूप-
श्रीबालरामकुलशेखरभूमिपालः ।

श्रीपद्मनाभकरुणामवलम्ब्य भूमि-
माचन्द्रतारमयतादृग्दोऽनवद्यः ॥

4 श्रीरामभक्तिरसपूर्णमनस्स्मृतश्री-
रामाभभावमहितस्य गृहीतसङ्गः ।

रामायणश्रवणरावणखण्डनेच्छु-
स्मिन्नु विवेश कुलशेखरभूमिपो यः ॥

तं राघवोऽपि करुणानिधिरेव तूष्णं
दत्त्वा करं जलधितीरममुं विनाय ।

दत्त्वा वरं प्रतिदिनं भुवि रङ्गनाथ-
संसेवको मम तु भक्तजनेषु मुख्यः ॥

5

அந்த வெள்ளைக்கொம்பன் சித்திரமேயாத் கற்பனாநுபந்தசேக்
கவனஞ்செய்தாயின் பதிமேத கொண்டு வெள்ளையினைவான் முன்
சென்றெழுவதற்குமுன் வரவதென்றது சேரநிதியன்
மகந்திரமேயாத் வெள்ளையனைவான் தந்தளி வழங்கிடுமே.

one of the sixty-three Śaiva devotees and as a contemporary of Sundaramūrti-Nāyaṇār. According to the Tamil hagiology *Periyapurāṇam*, the last mentioned Śaiva saint is said to have visited the capital of his friend the Chera king, to have been received by him with all honours and according to his own desire, was taken to the *Kailāsa* by the attendants of Śiva. And when Śeramān-Perumāḷ heard of it, he started with all speed and was able to reach the place earlier. The third contains a distinct reference to the Vaiṣṇava Āḷvār Kulaśekhara about whom the same story is narrated in the *Nālāyiraprabandham*. He composed the 105 *pāsuram* which go by the name of *Perumāḷ-Tirumōḷi*. These devotional hymns are mostly about Rāma. In the concluding verses of several of the *pāsurams* Kulaśekhara-Āḷvār is called Śēralarkōṇ (*i. e.* the king of the Chēras), *Kōḷlikāvalan* (*i. e.* the lord of the Kolli mountains), *Kōṅgarkōṇ* (*i. e.* the king of the Kōṅgu people), *Kōḷikkōṇ* (*i. e.* the king of Uṇaiyūr) and *Kūḍal-nāyakan* *i. e.* the king of Madura). This king is also believed to have composed the popular devotional hymn *Mukundamālā*. These are but traditions current at and before the time of this author. The book then proceeds to mention the nearer relations of this king. It states that *Bālarāmavarman* was an *avatāra* of the very Rāma who saved the Āḷvār.¹ That Bālamārttāṇḍavarman Kulaśekhara-Vaṇichi-Bhūpāla was his uncle (mother's brother),² that Ravivarman was his younger brother, and that a namesake of his, another Bālarāma, was his nephew (sister's son).³ The king is stated to have given away the burden of the rule of the earth to god Padmanābha and to have acted only in the capacity of His servant.³

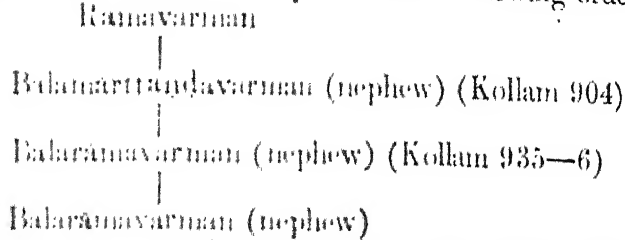
Of the time of Bālamārttāṇḍavarman, there is a lithic record engraved on the *orrakkal-maṇḍapa* of the Padmanābhasvāmin temple.⁴ From it we learn that he was the nephew of Rāmavarman, that he, with the assent of a certain Padmanābhendra-Yōgi, caused the temple of Śrī-Padmanābha, from the *vimāna* down to the *dīpaśāla*, rebuilt through a Brahmin architect named Bālakāntāra, and set up the *orrakkal* as well as the images of the gods Padmanābha, Lakshmi,

- 1 इत्थं हि रामवचनस्तुतदिव्यमूर्ति-
यौ भूमिमेव परिपालयति स्म पूर्वम् ।
तद्वंशकीर्तिममलां परिपातु कामः
श्रीराम एव स कलौ हि कृतावतारः ॥
- 2 यन्मातुलो रिपुजय प्रसमेत्य बाल-
मार्ताण्डवर्मकुलशेखरवाञ्छिभूपः ।
चक्रे भुवं स्वकरसंस्थमिवातपत्रं
तद्भागिनेयकुलशेखरबालरामः ॥
- 3 तदनुजरविवर्मा भागिनेयः स्वनामा
स्वयमपि स तु वञ्छिष्मापतिश्चैकभावाः ।
सकलभुवनभारं पद्मनाभाय दत्त्वा
मनुपतिकुलभूरे स्वामिभृत्यस्वभावः ॥

4 Travancore Archæological Series, Vol. I pp. 45ff.

Bhūmi, the *parivāradēratīs* and the serpent couch and performed the *kumbhā-bhishēka* ceremony. These works, we are told, were commenced in Kollam 904 and ended in Kollam 908.

We thus learn the order of succession and relationship of some of the kings of Travancore from the copper-plate inscription of Kanyākumari which furnishes the date Kollam 936 (= A. D. 1761) for Balarāmavarman; from the unpublished Sanskrit work *Balarāma-bharatam* which states that king Balarāmavarman who was the sister's son of Balamārttandavarman had a younger brother named Ravi-varman and a nephew called Balarāmavarman like himself; and from the Trivandrum *oraiikkal* epigraph which is dated in Kollam 904 and 908 and which states that Balamārttandavarman, the rebuildler of the magnificent temple of Śrī-Padma-nābha, had Rāmavarman for his uncle. They are in the following order:—



Some authorities give a second Rāmavarman in place of the first Balarāmavarman and make him the uncle and immediate predecessor of the second of that name.¹ It may, therefore, be doubted if the Kanyākumari copper-plate does not refer itself to the reign of the second Balarāmavarman, the only one of that name known till now; and this doubt would be set at rest from the next paragraph where it will be made evident that the book *Balarāma-bharatam* is correct in stating that Balamārttandavarman was the uncle of Balarāmavarman and that the latter's nephew also bore the same name.

Balarāmavarman's (1) claim to linguistic attainments might perhaps point to his knowing, in addition to Sanskrit in which he was the author of a notable work; Malayālam and Tamil, the languages of the country over which he ruled; the Dutch, English and the Urdu for we know well enough that Captain De Lennoy served him as his faithful military commandant and that he had dealings with the Dutch and English Companies as well as the Nawab of Arcot, Hyder Ali, Tippoo Sultan and their generals and representatives. Mr. Nagam Ayya notes² that 'Kārtika-Tirumal Maharāja of Travancore was a poet of renown. Before he was out of his teens he had acquired wide knowledge in Malayālam, Sanskrit, Hindustani, Persian, and the European languages. The best among his works are (1) Rājasūyam, (2) Saundaryalaharī, (3) Bhagavatam, (4) Gandharvavijayam, (5) Pāñchalī-vijayam, (6) Kalyāṇasāngandhikam. He passed away in Kollam 973 (= A. D. 1788). From the epigraph on the tomb of De Lennoy, we learn that De Lennoy died in Kollam 952 after a distinguished service extending over 37 years (A. D. 1715 to 1752) which covers parts of the reigns of Balamārttandavarman and his nephew Balarāmavarman. It is not unlikely

¹ Travancore, p. 11, pp. 362 and 417.

² Ibid. Vol. II, p. 174.

that Bālamārttāṇḍavarman ascended the throne in Kollam 904 and reigned for 29 years till Kollam 934. In this case, the date of the Kanyākumari inscription (Kollam 935—6) which states that Bālarāṃavarman was the then ruler of Veṇaḍu would be only two years after the demise of Bālamārttāṇḍavarman and there is no room for doubting that the former was the nephew and immediate successor of the latter. Further, it may be noted that in the year Kollam 937,— just a year after the date of the Kanyākumari copper-plate,—the Raja of Cochin sought the aid of the Mahārāja of Travancore against the aggressions of the Zamorin of Calicut and entered into an agreement declaring solemnly in the presence of the god Sthānūmūrti at Suchīndram that he and his nephews shall from that day *i. e.* 12th Karkaḍagam 937 M. E., on no account, oppose or sanction war against Śrī-Padmanābha(dāsa)-Bālarāma-Kulaśēkara-Perumāḷ, the Mahārāja of Travancore and his nephews.¹ It was this king that thought it advisable to purchase the forts of Ayakkotta and Cranganore from the Dutch. From these also it would be clear that the name of the king of Travancore in Kollam 937 and 964 was Bālarāṃavarman and not Rāṃavarman. In the agreement for the purchase, the king's name is given out as Wanji-Bala-Marttanda-Ramavarman.²

That Bālamārttāṇḍavarman was a great conqueror is reflected in the poem; which, unlike the popular tradition, states that it was his nephew Bālarāṃavarman who gave away the rule of the kingdom to god Padmanābha in the presence and with the consent of his brother Rāṃavarman and nephew Bālarāṃavarman, perhaps in obedience to the will of the conqueror at his death bed.³ It is not unlikely that, Bālamārttāṇḍavarman first adopted the procedure perhaps at the close of his reign and it was afterwards followed by each successive sovereign. I am not aware if that king was also styled Padmanābhadāsa like his nephew Bālarāma. The title is quite significant and also consistent with what is recorded in the poem.

The idea that the entire kingdom of Travancore is the property of the god Padmanābha is not to be regarded as an innovation started by Bālamārttāṇḍavarman. It was so held even in earlier times. For instance in the Achyutarāya-bhyudayam of Rājanāthakavi, the poet makes the Pāṇḍya king, when restored to his territory by Achyutarāya, say that "the country ruled by the Tiruvaḍi is always considered to be the property of the Dēva-Padmanābha and I now feel afraid of taking back what for sometime belonged to Padmanābha and rule over it". It may be said that by a fine stroke of policy, this timehonoured notion was turned to good account by Bālamārttāṇḍavarman and the kingdom secured from the aggressions of brother Hindu monarchs.

In the Sthānūnāthasvāmin temple at Śuchīndiram, there are two stone statues of kings. The tradition connected with them is that they represent Rāṃavarman and his nephew. It is not unlikely that one of them, *i. e.* the bigger of the two, represents Bālarāṃavarman who, in the account above noted, was in the

¹ Travancore State Manual, Vol. I. p. 371.

² *Ibid* p. 390.

³ Shankunni Menon's History of Travancore, p. 175 quoted in State Manual Vol. I. p. 367.

place, when the Cochin Rāja vowed before the god that he and his successors would not undertake any wars against the Travancore king and his successors. The king holds in the right hand an uplifted sword while the left has the handle of its scabbard whose point is directed downwards. An *yaññōpavīta* hangs freely from the left shoulder. The ears, chest and waist are decorated profusely with ornaments. Bāhuvalaya, wristlets and rings adorn hands and fingers, and a cloth is tied twice round, but there is no covering over the upper part of the body. In the right leg, at the ankle, there is seen what may be called the *vīra-śrīṅkhālā*. Over the shoulders are garlands of beads. A richly embroidered crown adorns the head.

The statue to the proper left of the above is in most respects similar to it. The head dress is different, the right leg is bereft of *vīrakaḷalai* and the hands are held in worshipping attitude (*añjali-hasta*). It is not improbable that it represents the crown prince. The statues are very fine and speak for themselves.

The two stone pillars between which the statue is placed, are also finely worked with floral devices, lotus-buds and pendants of bead wreaths. Above the big statue there is an image of Vishṇu holding the conch, discus and the staff, comfortably seated on the coils of a five-headed serpent whose hood forms the canopy of the deity.

What may at first sight be taken for elongated ears are not real elongations but are only coils of ear-rings passing one into the other forming a bigger ring which is made to hang from the ears.

Text.

- 1 உ¹ சகாத்தம் கதகூ²அயின்³ ௨^௪ரல் செல்லா⁵நின்ற
- 2 கொல்லம் கூ⁶நயிரு⁷ரு⁸ சித்திரை⁹ ௩^{௧௦}ம் மகவ ஸ்ரீகன்னி-
- 3 மாகுமரிப் பகவதி அம்மன்¹¹ கொவிலில் சிகரத்தில் கீள் பிற-
- 4 த்தில் வரிவாசல் வழியாக திருவந்திப்பாக்கட்டை ப-
- 5 முமை மாறி ஐ¹² ௪¹³ம் மகவ கற்கடகலெக்கினங் கொ-
- 6 ண்டு திருவந்திப்பாக்கட்டையும் பலகையு பகுந்து யி-
- 7 ட்டதுக்கு சிலவான¹⁴ ௬¹⁵ கதகூ¹⁶நயிரு¹⁷ரு¹⁸ ஐ¹⁹ வைகாசி
- 8 ௪²⁰ம் எவ கற்கடகராசி²¹ நெரத்து அம்மனுக்கு அடவெ-
- 9 ந்தனம் சாத்தின வகைக்கும் பிராமணபொசனம் நடத்தி-
- 10 ன வகைக்கும்²² ௭²³-வகை பணவகை உள்பட சிலவான ௮

- 1 At the commencement of the inscription there is a symbol resembling a *pillaiyarsuli* which is probably intended for a punctuation mark.
- 2 This symbol stands for வருஷம்.
- 3 The syllable ல் is written as a group.
- 4 This symbol stands for மாத்^{௧௦}.
- 5 கொவி is written as a group.
- 6 This symbol stands for பணம்.
- 7 ஸா is written as a group.
- 8 This symbol stands for நெல்.

- 11 நகநாருநுநய வடக்கிடம் ஸ்ரீகொவில் சித்திரம் எழு-
- 12 தின வகைக்கு சிலவான ஸ்ரீ நாரூருநி கூநாயுளு சி-
- 13 த்திரை ஸ்ரீம் கூவ கன்னிமாகுமரி ஊர் பிரமசந்தியில் கன்னி-
- 14 வினாயகர் கொவில் கெட்டிப் பிறத்திட்டை செய்த வகை-
- 15 க்கு ஸ்வகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீ கதகூகூய-
- 16 கூல ஸ்ரீ வகைகாசி ஸ்ரீம் நூவ கற்க்கடகலெக்கினங்
- 17 கொண்டு வெள்ளிச்சீவெலி வின்பமும் பிறவையும்
- 18 செய்த வெள்ளியும் தங்கமு[ம்*] சூ'கப¹ கதகூசயநவ
- 19 க்கு பணிக்கூலி உள்பட சிலவான ஸ்ரீ நகதகூகூயஅவ-
- 20 ய ஸ்ரீ வின்பம் கலசமாட்டு சிலவு ஸ்ரீ நாரூருநு வெ-
- 21 ள்ளிக்குடம் செய்த வெள்ளி சூ'கப¹ சாக்கு செய்கூலி உள்-
- 22 ப்பட ஸ்ரீ கதகூ ஆவகை கூக்கு சிலவான ஸ்ரீ யகதகூகூ-
- 23 ரூருநவ க்கு வெண்டுக்கு அதிபதியாக யிருக்கிற பற்பனு-
- 24 பதாசரான பாலஇராமவற்றம் குலசெகர்ப்ளுள்² கல்-
- 25 ப்பிச்சு தந்த ஸ்ரீ நூ ஸ்ரீ கொவில் ஸ்ரீ கங்காண-
- 26 கணக்கு புத்தெரியில் பகவதிடன்³ கணக்காக திருவ-
- 27 ந்திப்பாக்கட்டை வகைக்கும் சீவெலி வின்பம் வகைக்கும்
- 28 தந்த ஸ்ரீ நாரூரு ஸ்ரீ கொவில் சீகாரியம் புத்தெரி முத்து-
- 29 ம் ஸ்ரீடன்⁴ கணக்காக பிரமசந்தி பிள்ளையார் வின்பம்
- 30 செய்த வகைக்கும் சீவெலி வின்பம் வகைக்கும் தந்த ஸ்ரீ
- 31 நாரூருநு ஸ்ரீ கொவில் சாந்திக்காறர் பிள்ளையார் த-
- 32 லத்தார் கொவில்க்குடியான ஸ்ரீ⁵ நாட்டார் கொட்ட-
- 33 ரு செட்டியுள் நகரத்தார் வளிபாடாக தந்த ஸ்ரீ சத-
- 34 சாஉயெருய நாச்சியார் கொவில் சீபண்டாரத்தில் நி-
- 35 ன்றும் ஸ்வகை பணவகை உள்பட சிலவான ஸ்ரீ ச-
- 36 துஉயெருவி ஆக இவ்வகைப்படி வரவான ஸ்ரீ
- 37 யகதகூகூருநவ சரி [||*]

Translation.

In the Saka year 1682, expired, corresponding to the Kollam year 935, on the 16th day of the month of Sittirai, the old *tiruvandippākkattai* at the entrance gate on the eastern side of the *sikhara* of the temple of the glorious Kan-nimākumarippagavati-Amman having been removed on the 11th day of the same month in Karkkātaka-lagna *tiruvandippākkattai* and cut planks were placed; the

1 The symbols perhaps represent some weights.

2 ஸ்ரீ stands for பெருமாள்.

3 Read பகவதிடன்.

4 Read பெருமாள்பட்டன்.

5 Read பெர்.

expenses for (these) were $1325 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses incurred, inclusive of paddy and money, on the 7th day of the month of Vaikāsi of the same year and at the time of Karkāṭaka-rāsi, for the 8 *paṇam* weight of sandal-paste applied to the goddess and for conducting the feeding of the Brāhmaṇas, were $3553 + \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses for drawing pictures (*i.e.*, painting) in the Śrīkōyil on the north side were $550 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$ *paṇam*. In the year 936, on the 9th day of the month of Sittirai, the expenses incurred, inclusive of paddy and money for building the shrine of Kannivāyaka at the Brahmasandhi of the Kannimākumari village and consecrating the god were $1269 + \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses incurred in the Karkāṭaka-lagna, on the 5th day of the month of Vaikāsi of the same year, inclusive of working charges, for silver and gold weighing $1143 + \frac{1}{4}$ utilised in making a silver image of Śrībali together with an aureola were $3698 + \frac{1}{4} + \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses of bathing the said image with pots of water were $356 + \frac{1}{16}$ *paṇam*. The expenses, inclusive of making charges, of making a silver pot weighing 400 of silver, were 1200 *paṇam*.

Thus for the total expenses of $11953 + \frac{1}{4}$ *paṇam* incurred for the six items, Padmanābhādāsa *alias* Balarāma-varma-Kulaśekhara-Perumāḷ, the overlord of Vēṇāḍu ordered and gave 3000 *paṇam*; in the account of the accountant of the said temple *i. e.*, Bhagavati-Bhaṭṭan of Puttēri were given both for *tiruvandippākkottai*¹ and for the image of Śrībali, 350 *paṇam*; in the account of the Śrīkāryam of the said temple *i. e.*, Muttumperumāḷ-Bhaṭṭan of Puttēri were given $156 + \frac{1}{2}$ *paṇam* for making the image of Brahmasandhi-Pillaiyār and the image of Śrībali; the *sāntik-kārās* (*i. e.*, the worshipping priests) of the temple, the Pillaimār, the talattār, the temple ryots, the nāttār, the chetties (merchants) of Kōttār and the *nagarat-tār* (*i. e.*, the citizens) gave $4422 + \frac{3}{4} + \frac{1}{16}$ *paṇam* as *vaḷipāḍu*; the expenses, inclusive of paddy and money, met from the sacred temple treasury of the goddess (Nāch-chiyār) were $4023 + \frac{3}{4} + \frac{3}{16}$ *paṇam*. Thus the income of $11953 + \frac{1}{4}$ *paṇam* from the said sources is correctly accounted for.

1 *Tiruvandippākkottai* is made of *tiru* (sacred), a corruption of *sandhi* (the joining place), *pā* or *pāvu* (spread or put up) and *kottai* (log); and its meaning may therefore be 'the beam put up on the sacred joining place *i. e.*, the entrance.

3963

Part II.

TRAVANCORE ARCHAEOLOGICAL SERIES

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper plate Inscriptions of Travancore
with 18 plates

BY

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archaeology, Travancore State.

With Index of Vol. IV Parts I and II

BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.



TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1924.

All Rights Reserved

including Postage :]
Rs. 1-4 0

[For foreign countries excluding Postage:
1s. 8d.

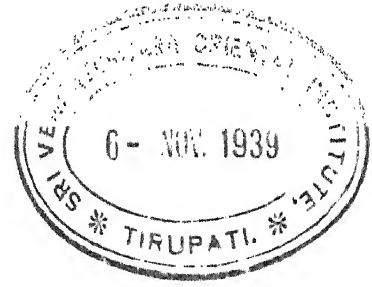


TABLE OF CONTENTS.

VOLUME IV—PART II.

No.		Page.
24	Suchindram Inscription of Mārañjadaiyan: regnal year 2 + 1.	117
25	Do. : regnal year 2 + 3.	118
26	Do. Śadaiyamāraṇ: regnal year 2 + 14.	120
27	Do. Do. : regnal year 2 + 10.	122
28	Do. of Māravarman Śrīvallabha.	123
29	Do. of Rājarāja I: regnal year 14.	127
30	Do. of Abhaya.	130
31	Do. of Chōla-Pāṇḍya: regnal year 25.	131
32	Do. of Jaṭ. Sundara-Chōla-Pāṇḍya: regnal year 9.	134
33	Do. of Jaṭ. Chōla-Pāṇḍya: regnal year 3.	136
34	Do. Do. : regnal year 24.	138
35	Tiruvidaṅḍōḍu Inscription of Jaṭ. Sūndara-Chōla-Pāṇḍya.	139
36	Do. of Kali 1451191st day.	141
37	Pakōḍu Inscription dated in Kali 1489759th day.	142
38	Tirunandikkaraṇ Inscription of Vijayarāgaḍeva.	144
39	Tiruvālūr Inscription of Kulāsekharā-Perumāḷ.	145
40	Chitalar Inscription of Vikramāditya-Varaguna.	146
41	Another Chitalar Inscription.	148
42	Chitalar Inscription of Kollam 540.	
43	Varkalai Inscription of Pattanābha-Mārttāṇḍavarman: Kollam 427.	151
44	Āṇṇar Copper-plate of Ravivarman-Śrīaivāymūttavar: Kollam 821.	152
45	An inscription of Śāttāṅkulaṅkarai.	161
46	Epitaphs in the Valiyapalli Church at Kottayam.	166

LIST OF PLATES.

VOLUME IV—PART II.

Plate.	No.		To face page.
1	24	Suchīndram inscription of Mārañjadaiyaṇ: regnal year 2 + 1	117.
„	26	„ Śadaiyamāraṇ: „ 2 + 14	121.
„	27	„ „ „ 2 + 10	123.
2	25	„ Mārañjadaiyaṇ: „ 2 + 3	118-9.
3	29	„ Rājarāja I: „ 14	129.
„	30	„ Abhaya	130.
4	32	„ Chōla-Pāṇḍya: regnal year 25	132-3.
5	32	„ Jaṭ. Sundara- Chōla-Pāṇḍya: „ 9	135.
„	33	„ „ „ 3	137.
6	34	„ Jaṭ. Chōla- Pāṇḍya: „ 24	138.
7	36	Tiruvīdāṅgōḍu Inscription of Kali 1451191st day	142.
„	37	Pākōḍu Inscripticn of Kali 1489759th day	143.
„	43	Varkalai Inscription of Mārttāṇḍavarmaṇ: Kollam 427	151.
8	39	Tiruvālūr Inscription of Ku'aśekhara-Perumāl: year 2 + 1	145.
„	40	Chitaral Inscription of Vikramāditya-Varaguna	147.
9	41	„ of Vijayabhadra-Vipaśchit	148.

**No. 24.—Suchindram inscription of Maranjadaian:
regnal year 2 + 1.**

The subjoined inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine in the south-west corner of the Sthānūnāthasvāmin temple at Suchindram. For writing the inscription, the surface of the boulder had been prepared and lines drawn.

The inscription is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil language. Though there is not much difference in the shape of letters between this epigraph and the one of Śaḍaiyamāraṇ found above this and attributed to the time of the Pāṇḍya king Rājasimha, yet the formation of a few letters mark out this record as being of an earlier date. In this inscription, *ya* is quite different, has a convex curve at the commencement, a sharp angular bend at the left side and is clearly distinguishable from the vowel *i*. Being not much earlier than the date of the Śaḍaiyamāraṇ epigraph, it may be attributed to the time of the Pāṇḍya king Parāntaka-Vīraṇārāyaṇa-Śaḍaiyaṇ of whose reign an undated epigraph has been discovered at Rāmanāthapuram in the Dindigal taluk of the Madura district mentioning the king's expedition against Idavai in the Chōḷa country and an officer named Parāntakappalli-Vēḷaṇ *alias* Nukkampullaṇ.¹ It is not unlikely that both Parāntaka-Vīraṇārāyaṇa-Śaḍaiyaṇ and his son and successor Rājasimha were contemporaries of the Chōḷa king Parāntaka I, whose reign extended to forty-six years. Again, from the statement '*edirāṇḍu-tuḍaṅgiṇa-kaṇṇaṭaka-ṇāyirū*', it may be inferred that the reign of this king commenced in the month Kaṭaka.

The inscription records that Iyakki Śellaṇ *alias* Tennavaṇ-Uttaramantiri of Kaṇaiyarpalli in Malai-nāḍu gave one hundred sheep for burning daily, with one *uri* of ghee, one perpetual lamp in the temple of Emberumān at Tiruchchi-vīndiram.

I am not able to indentify Kaṇaiyarpalli mentioned in the inscription. It has to be noted that since 100 sheep were granted it was required that one *uri* of ghee should be supplied whereas in the inscription of Śaḍaiyamāraṇ only one *ulakku* of ghee was required to be supplied, the sheep granted being 50.

Text.²

- 1 ஸ்ஷுலி ஸ்ரீ [||*] கொமாறஞ்சடையர்க்கு யாண்டு இரண்டு இ-
- 2 தனெதிராண்டு துடங்கின கற்கடக ஞாயிற்று திருச்சி-
- 3 விந்திரத்து எம்பெருமானுக்கு நிசதி உரிய நெய் மு-
- 4 ட்டாமல் எரிவதாக மலைநாட்டுக் [க]ணையர்பள்ளி இ-
- 5 யக்கி செல்ல[னாயின] தென்னவன் உத்தரமந்திரி
- 6 வைத்த திரிநெரந்தாவினக்கு ஒன்று இதுக்கு வைச்ச
- 7 [சா]வா மூவாப் பெராடு தூறு [||*]

1 No. 690 of the Madras Epigraphical collection for 1905.

2 From impressions prepared under my supervision. This is registered as No 91 of my collection for M. E. 1096.

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Karkāṭaka which was current with the commencement of the year opposite to the second year of (the reign of) king Mārañjadaiyaṇ, Iyakki Śellaṇ *alias* Tennavaṇ Uttaramantiri of Kaṇaiyarpalli in Malai-nāḍu gave (one) hundred sheep which neither die nor grow old, for one lamp which required no trimming, so that it may be kept burning daily in (the temple of) Emberumān at Tiruchchivīndiram, with (one) *uri* of ghee (supplied) without any default.

No. 25.—Suchindram inscription of Marañjadaiyaṇ: regnal year 2 + 3.

This inscription is engraved on a rock near the Kailāsa shrine in the south west corner of the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchīndram. It is in the Vaṭ-ṭeḷṭu alphabet and the Tamil language. Its preservation is good.

In point of its palæography and the method of mentioning date, the record resembles No. 24 and may tentatively be attributed to Parāntaka-Vīraṇārāyaṇa-Śaḍaiyaṇ.

The inscription states that Tennavaṇ Toṅgappallavaraiyaṇ of Kīḷkūṇḍāru in Koḷuvūr-kūṛram ordered the feeding of some Brāhmaṇas in the temple at Suchīndiram and that the members of the assembly, having received from him the amount necessary for the purpose, sold a piece of land. Besides, the donor also gave some gold with which the assembly made a crown and some ornaments to the god Amarabhujāṅga-Perumāḷ.

Koḷuvūr-kūṛram mentioned above is one of the old territorial divisions in the Pāṇḍya country.¹ It had two subdivisions *viz.*, Mēḷkūṇḍāru and Kīḷkūṇḍāru. In the former was situated Tiruppattūr² which is now included in the Śivagaṅga Zemindari.³ As such, the division of Koḷuvūr-kūṛram has to be located in the Śivagaṅga State.

Amarabhujāṅga-Perumāḷ, referred to in the inscription, if it is different from Tiruvēṅgaḍanātha, may denote the image of Raṅganātha in the Suchīndram temple.

Text.⁴

- 1 கொமாறஞ்சடையர்க்கு யாண்டு இரண்டு இதனெதிர் முன்று இவ்-
- 2 வாண்டு மிதுனநாயிற்றுத் திருச்சவி[ந்*]ததிரத்து எம்பெருமான்
- 3 ஸ்ரீகாரிய மாராய்கின்ற மூலபரடைச் சுவையொம் கொழுஞூர்க் கூற்ற-

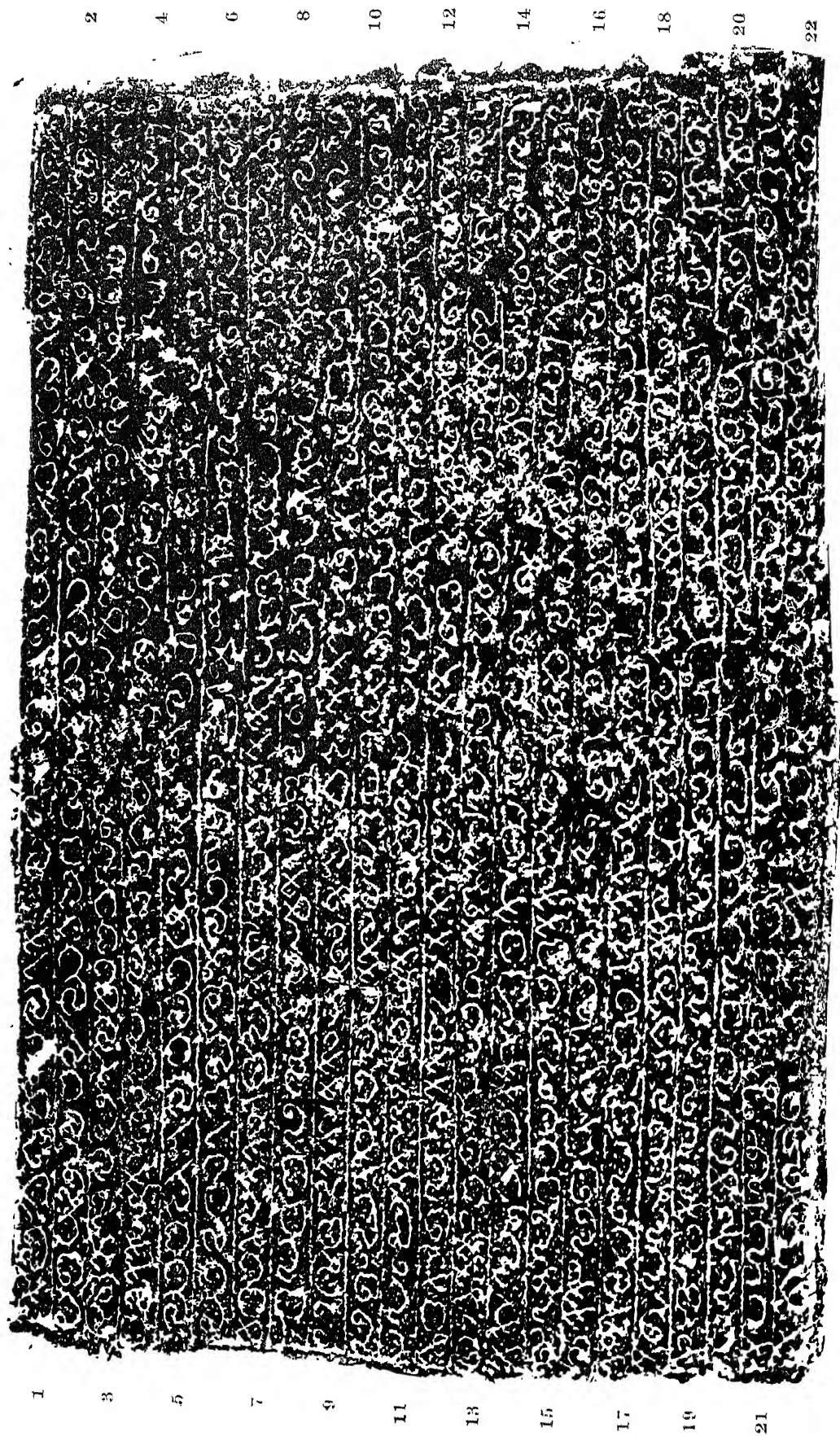
1 It is mentioned in the Trivandrum Museum inscription of Mārañjadaiyaṇ (*Travancore Archæological Series*, Vol. I, p. 159) and also in three records of Tiruppattūr (see below note 2).

2 Nos. 90, 137 and 138 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

3 *Sewell's Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 298.

4 This is registered as No. 97 of the Travancore collection for 1096 M. E.

No. 25—SUCHINDRAM INSCRIPTION OF MARANJADAIYAN.



4. த்துக் கிழக்குண்டாற்று வெளியாற்றூர் தென்னவன் தொங்கப்பல்லவ-
ரைய-
5. னாயின் அரையன் விழுப்பெரையனால் பொன் கொண்டு இத் திருச்சி-
6. வந்திரத்து ஸ்ரீகொயிலில் ஸ்ரீஹ்ணர் உண்பதாக இவன் வைச்-
7. ச் திருவக்கிரத்துக்கு விற்றுக்குடுத்த பூமியாவது [11*] எம்பெருமான்
8. தெவதானம் நிருபசெகரவளநல்லூர் வடக்கு வெஞ்சலம்ந் நில-
9. ம் இதனுக்கு கிழெல்லை ஆற்றுக்கு மெக்கு தென்னெல்லைக்கும்
10. மணலூர்[ா]க்கும் வடக்கு நந்தவானவிருத்திக்கும் இதன் வடக்கேத் து-
11. டவலுக்கும் கிழக்கு இத்துடவலுக்குப் பஞ்ச காவுக்கும் ம-
12. ருதகுணவாய் வாய்க்காலுக்கும் வடக்கு தைச்சருங் கொல்லரும் குடி-
13. இருக்கின்ற கொட்டில்களுக்கும் ¹ திருவெங்கட[வ]ய்க்காலுக்கும் கிழ-
14. க்கு ஆற்றுக்கு தெற்கு [11*] இவ்வெல்லை ந[டு]வுகிடந்த மைந்தி-
15. லமும் தக்கிசம் இறையவுக் காளும் நிரக்கக் குத்தி வ-
16. யக்கி மண்டு நிர பாயப்பண்ணினமையில் இவ்வரையன் விழுப்பெ-
17. ரரையன் வைத்த திருவக்கிரம் பத்துக் கலமும் முட்டாதெ உண்பதா-
18. க இப்பூமி விற்றுக்குத்தொம்பரடைச்சுவையொம் தென்னவன் கி-
19. ரி தொங்கப்பல்லவரையனாயின் அரையன் விழுப்பெரையனுக்கு [11*] இ-
20. ப்பரிசெ இவன் அடிஉறை தந்த பொன் அமரபுசங்-
21. கப்பெருமானுக்கு திருமுடியும் திருவாபரணமும் பண்ணு-
22. ச்சு அவிழெஞ் செகவிச்சொம் மூலப்பாடைச் சையையொம் [11*]

Translation.

In the month of Mithuna of this year (i.e.,) the third year, opposite to the second of (the reign of) king Maranjadaiyan, the members of the assembly who manage the sacred affairs of (the temple of) Emberuman of Tiruchchivindiram, having received from Tennavan Tongappallavaraiyan alias Araiyan Viluppēraiyan of Veliyārtūr near Kilkundart in Kōlūvūr-kūram, sold and gave land for (conducting) the feeding of Brāhmanas in the sacred temple of this Tiruchchivindiram which this (chief) had ordered.

The land is called Vanjalaman (and is situated) to the north (of) Nripasekharavalanallūr, a *devādāna* of the god (Emberuman); and the boundaries of this are:—

the eastern boundary is to the west of the river; to the north of the southern boundary and Manalūr; to the east of the (land known as) Nandāvanavirutti and the *tudaval* to the north of it;

to the north of the channel irrigating this *tudaval* and the (channel called)

*Marudakunavāy-vāykkāl;

1 The letter L is corrected from some other letter.

2 It is not impossible that this name is Amṛitaguna-vāykkāl.

to the east of the sheds in which carpenters and blacksmiths live and of the (channel called) Tiruvēṅgaḍa-vāykkāl; and to the south of the river.

The *mainnilam*, *takkīṣu* and *iraiyru* lying within these boundaries being beaten well, made arable and irrigated with water, we, the members of the assembly sold and gave this land to Tennavaṇ Śrī-Toṅgappallavaraiyaṇ alias Viḷupṇaraiyaṇ, in order that ten persons may, without any impediment, be fed with *agram* which this Araiyaṇ Viḷupṇaraiyaṇ (had ordered).

Similarly also, we, the members of the assembly, made sacred crown and sacred ornaments to (the god) Amarabhujāṅga-Perumāl with the gold which this (chief) had presented¹ and anointed (the god).

No. 26.—Suchindram inscription of Sadaiyamaran: regnal year 2 + 14.

This inscription is engraved on the rock near the Kailasa shrine in the south-west corner of the Sthāpūnāthasvamin temple at Suchindram. For writing the inscription, the surface of the boulder had been prepared and lines drawn. The inscription of Mārāṇḍaiyaṇ engraved below this record had been separated by a distinct line.

The inscription is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Tamil language. The characters are almost similar to the inscription of the Chōla king Parāntaka I, dated in the 40th year of reign, incised on the same rock and published in the *Epigraphia Indica*, Vol. V. with plate facing page 42. There is very little difference between *ya*, *i* and *lu*. The vowel *ai* is distinctly shaped by two lines one vertical and the other horizontal, with a slight bend at the commencement. The form *Tiruchchivāṇḍiram* of other early epigraphs is here substituted by *Tiruchchuchāṇḍiram*.

The record is dated in the 2 + 14th year of Sadaiyamāraṇ and may be assigned to the Pāṇḍya king Rājasimha, the contemporary of the Chōla Parāntaka I. with whom he contended several times. The title Sadaiyamāraṇ is quite appropriate to Rājasimha being the son and successor of Parāntaka-Vīraṇārāyaṇa-Sadaiyaṇ. And it may also be noted that the Siṇṇamaṇṇūr plate of the same king is similarly dated *i. e.*, 2 + 14th. The principal event of his reign was the war between the Pāṇḍyas and Chōlas which was pushed through with great vigour by the Chōla king Parāntaka I. The Pāṇḍya king encountered defeat several times, though helped by a good force sent by the king of Ceylon. The success of the Chōla was so complete that he assumed the epithet "*Madirai-konḍa*".

The inscription records that Kuṇṇan Śūlapāṇi, a resident of Ten-Kuṇavāy, gave to the *pariḍai-sabhaiyār* 50 sheep, for maintaining, with one *uḷakku* of ghee daily, one perpetual lamp in the temple of the Mahādēva at Tiruchchuchāṇḍiram.

¹ Perhaps *அடியை* has to be corrected into *அடியை*: '*aditya*' in Malayālam means 'a present'.

Ten-Kunavāy, of which the donor was a native, may be identified with Kunavāy in whose *kōttam* (temple) Ilango-āḍigal, the author of the Tamil classical work *Ṣilappadigāram*, is reported to have been sojourning after renouncing his kingdom. As such, the place has to be looked for in the Chēra country.

Space having been found wanting at the end for the words *paraḍai-sabhaiḱku kātina*, the same had been written in smaller characters than the rest. In this connection, it may be noted that if the inscription of Māraṇjadaiyan found below this had not been already written, there would have been no necessity for reducing the size of the letters at the end comprising them in a limited space as it is seen at present. Thus, it is clear, that the present inscription is later in point of time than that of Māraṇjadaiyan incised below it.

Text.¹

ஹ்ஹி ஸ்ரீ [11*] கொச்சையுமாறாக்கு யாண்டு இரண்டு
இதினெந்ர பதினாறு இவ்வாண்டு திருச்சுகிந்தி-
ரத்து மாதெவாக்கு [திருநந்தா]விளக்கு எரிவதா[க] ஸ்ரீ தெ-
ன குணவாய் குன்றஞ்[சூ]லபாணி வைத்த விளக்கு ஒன்-
று [11*] இது[கீ]கு² நிச்சி உழ[க்கு] நெய் மு[ட்டா]மல் [அ]-
ட்ட[டு]வதாக³ வைத்த சாவா மூவாபபெரா டைம்பது [11*] இ-
வை ஐம்பதும் பாடை ஸ்ரீபெராக்குக கா[ட]⁴.
டிக் குடுத்தான் [11*] குன்றஞ் சூலபாணி பருடை ஸ்ரீபெ-
ருகா[ட்டின்]⁵ [11*]

Translation.

Hail! Prosperity! In this year, i. e. the fourteenth opposite to the second year of (the reign of) king Sadaiyamāraṇ, Kuṇraṇ Ṣūlapāṇi of Ten-Kunavāy gave one lamp for being burnt perpetually in (the temple of) the Mahādeva at Tiruchchuchindiram. For this (he) gave fifty sheep which neither die nor grow old, so that one *uḷakku* of ghee may be supplied daily without any default. Kuṇraṇ Ṣūlapāṇi showed these fifty (sheep) to the members of the assembly (paraḍai-sabhaiyār) and gave them. Kuṇraṇ Ṣūlapāṇi showed (them) to the members of the assembly.

1 From impressions prepared by me. No. 90 of 1096 M. E.

2 The letter in brackets looks like *ṛ*.

3 Instead of the short @ the inscription seems to use the long @. There is something like a loop at the commencement of this letter.

4 In place of *ட*, the letter டை had been engraved and the first part erased.

5 From பருடை of line 8 to the end of line 9 the letters are in smaller characters.

**No. 27.—Suchindram inscription of Sadaiyamaran:
regnal year 2 + 10.**

This inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine in the south-west corner of the Sthānūnāthasvāmin temple at Suchindram. It is in the Vaṭṭeluttu alphabet and the Tamil language. Its preservation is good. The inscription registers a gift of fifty sheep for lamp to the temple of Suchindram. It is dated in the 2 + 10th year of the reign of the Pāṇḍya king Śadaiyamāraṇ. The palaeography of the epigraph and the method of giving the regnal year indicate that the king must be identical with Rājasimha, the contemporary and opponent of the Chōla Parāntaka I.

The term *arukai* (literally six hands) applied in the present inscription to indicate a sect of the merchant class is new to epigraphy. It is not necessary to point out that the word *vaniya* is connected with *vanik*.

Niyāyam is another rare word found in inscriptions. In the Tanjore inscriptions it occurs in two places which we note below

(i) Niyāyam Śirudanattu-Perumakkaḷ.¹

(ii) Rājarāja I had provided for reciting the *tiruppādiyam* by a troupe of 48 persons; and it is said that if any of the persons appointed, died or emigrated, the nearest relations should do the work receiving the remuneration, and if he were unqualified he had to appoint a fit person who should do the duty and obtain the remuneration: and in case there were no relations at all, the persons belonging to that *niyāyam* should select qualified persons for doing the work.²

The word *niyāyam* has been rendered "incumbent of appointment"³ and this I consider cannot suit, for it is clear from the Tamil passage that the case is one in which there were no incumbents at all.

In *South Indian Inscriptions* Vol. II., p. 96, note 3, Dr. Hultzsch has remarked:—

"The technical meaning of *niyāyam* (Sanskrit *nyāya*) is not apparent. Perhaps, it stands for *niyāsam* (Sanskrit *nyāsa*), 'a deposit, pledge, mortgage' and has to be translated by 'dedicated (to the god)'".

And again, the same authority says in note 4 on p. 256 that "this meaning (*i. e.* incumbent of an appointment) of *niyāyattār* or *niyāyan-gaḷilār* may be derived from one of the clauses in No. 66 paragraph 1. As suggested on page 96, note 3, *niyāyam* 'an appointment' may be a corruption of the Sanskrit '*nyāsa*'".

In my opinion the only meaning that the word *niyāyam* could fitly take in the passage quoted from the *South-Indian Inscriptions* is "collection, body, group or association of persons who perform like duties" and it must refer to the remaining number in the troupe appointed for singing, excluding the one whose place had become vacant. The word *niyāyam* may have, therefore, to be derived from '*nikāya*' which has just the sense required to suit the place. This meaning of the word will well fit in with the other reference in the Tanjore inscriptions, *viz.*, "*Niyāyam Śirudanattu-Paṇimakkaḷ*". *Niyāyam* denotes the body of men belonging to the

¹ *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. No. 11.

² *Ibid.* No. 65.

³ *Ibid.*, page 256.

Sirudanam. Similarly in the passage in our text '*mūṇru-niyāyam*' must indicate three bodies or sections of 'Vanigar' or 'Vāniyar'. In the Tamil country they are called 'Ippar' 'Kavippar' and 'Peruṅkuḍiyar'. It is also likely that *Mūṇru-Niyāyam* has a reference to the three great bodies viz, 'ūrār', 'nāttār' and 'sabhaiyār'.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ [u*] கொச்சடையமாறற்கு யா-
- 2 ண்டு இரண்டு இதனெதிர் பதது இவ்வா-
- 3 ண்டு மகரநாயிறு இருபதாந் தியெ-
- 4 தி நாள் நானாநாட்டு திருச்சிவந்-
- 5 திரத்து எம்பெருமானுக்கு புறத்தா-
- 6 யநாட்டிழைக்கற துறை அறுகை வணியு-
- 7 ன் கண்ணி பழஞ்சி வைச்சு திருநா [நி] தா-
- 8 விளக்கொன்று சந்திரா திச்சுவல் நிசத் முழக்கு நெ-
- 9 யெரிவதாக மூன்று நியாயந் பிழையாதன சா-
- 10 வா மூவா பெராடு ஐயம்பது [u*] இவ்வாடு ஐயம்ப-
- 11 தும் எம்பெருமான ஸ்ரீ காரியமாரங்கினற-
- 12 மூபரடை வலையாரக்குக் காட்டிக்குத்-
- 13 தென் அறுகை கண்ணி பழஞ்சியென [u*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! - On the twentieth day of the month of Makara of this year (i. e.) which was the tenth opposite to the second year of King Sadaiyamāran, Kanni Palañji, a merchant (arugai-vāniyar) of Ilakkundurai in Purattāyanadu gave fifty sheep which neither die nor grow old, and which had not wronged the three bodies (*nirṇāyam*), so that the one sacred lamp which he gave to (the temple of) Embertūman at Tiruchchivindiram, may be burnt daily, as long as the moon and the sun (last); with (one) *valalku* of ghee. I, Arugai Kanni Palañji showed and gave these fifty sheep to the members of the assembly (*paraḍai-sabhaiyār*) who look after the temple management.

No. 28.—Suchindram inscription of Maravarman Srivallabha.

This inscription is engraved in the Tamil characters on the north wall of the first *prākāra* of the Sthānunaṭhasvāmin temple at Suchindram. In noticing this inscription in my *Annual Report* for 1920-1, I said:—

It is dated in the 8th year and 407th day i. e., the 10th year of the reign of the Pāṇḍya king Māṇavarman Srivallabha. It records that while the king was

1 No. 98 of the Travancore collection for the year 1096 M. E.

seated on the throne of Pallippīdam-Muṇaiyadaraiyaṇ in the hall of Palliyarai-kkūḍam within the palace at Rājarāja-chaturvēdimaṅgalam in Mulli-nāḍu, he ordered the grant of certain lands in Pullamaṅgalam in Purattāya-nāḍu to the temple of Suchīndiramudaiya-Mahādēva at Suchīndiram *alias* Sundara-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nāḍu in order to meet the daily expenses in the shrines of Kūttāḍundēvar and his consort. Mention is also made of Āṇḍapillai-Bhaṭṭa-Atirātrayāji and the temple of Tumburu-Nārada-Īśvaramudaiyār at Īru-kkanturāi in Purattāya-nāḍu. Records of the same king have also been discovered at Puravaśēri, Kallaḍaikkurchchi and other places and they have the same introduction. So far, no dated epigraph of his reign has come to light. But on palæographical grounds the records of this king might be assigned to the 12th century A. D. Since during the days of Kulōttuṅga-Chōḷa I, this part of the country was under the sway of the Chōḷas who placed garrisons at Kōṭṭāru (which is only 2 miles from Suchīndram) considering it as one of the strategically important places, it is certain that Māṇavarman Śrīvallabha should have come to power only after A. D. 1120 and occupied Suchīndram and Puravaśēri among others, as evidenced by the existence of his epigraphs in those places. It may be said that South Travancore which includes Suchīndram, Chōḷapuram, Puravaśēri *etc.*, was in the hands of the Vēṇāḍu king Vīrakēraḷavarman in Kollam 302 (=A. D. 1127) and was retained by Kōḍai-Kēraḷavarman in Kollam 320-5 (=A. D. 1145-50). It is not at present possible to say whether the Vēṇāḍu kings were dispossessed of their hold on the tract by the Pāṇḍyas or the reverse was the case. But it appears that the former is more likely for the Vēṇāḍu king Vīrakēraḷa was the earliest to assert his independence after the demise of Kulōttuṅga I and this is testified to by his Chōḷapuram record which is dated in Kollam 302 (=A. D. 1127). In this connection, it may be noted that Rao Bahadur H. Krishnasastri has identified Māṇavarman Śrīvallabha with Periyannayinār-Śrīvallabha referred to in an inscription of Jaṭavarman Kulaśekhara I (No. 110 of the Madras Epigraphical collection for 1907) and that Śrīvallabha who is alluded to in an epigraph of Māṇavarman Sundara-Pāṇḍya I (No. 683 of the same collection for 1905), practically making Māṇavarman Śrīvallabha the immediate predecessor of Jaṭavarman Kulaśekhara I.

We would like to draw particular attention to the mention of Bhaṭṭa-Atirātrayāji in our Suchindram inscription of Māṇavarman Śrīvallabha. He seems to have performed some *yāgas* and earned the title *Atirātrayāji*. His name reminds us of the author of the *Grihyaprayōga-vṛtti*. In the title-page of his work occurs the passage "*Āṇḍapillayār-iti prasiddhēna Tālavṛintanivāsina kṛitah Grihyaprayōgah*", and in the colophon of his work he is said to have been a master of the three Vēdas, to have been a resident of a place called Tālavṛinta, to have performed the Sōmayāga and to have written the *Dīpikā* of *Grihyaprayōga*. He quotes from *Kapardikārika*. It is very likely that the author of the work is identical with the person mentioned in the inscription, at whose instance king Māṇavarman Śrīvallabha made the grant of lands to the Suchīndram temple, and that the work was written in about the middle of the 12th century A. D.

Ullālai as a noun and an antonym of *purambaḍi* occurs in Tanjore inscriptions,¹ though in literature and popular usage the two words are not employed. They respectively mean “that which is within” and “that which is outside”. It is interesting to note the noun suffixes *ai* and *paḍi*. There is nothing uncommon in the employment of the word “*ayyan*” to denote “father”.

Text.²

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பூமகள் ஜயமகள் பொலிவுடந் தலைப்ப³ நாமகள் விரும்ப நா-
- 2 ன் மறை நெறியினில் இருநில முழுதும் ஒரு குடை நிழற்றக் கருங்கனி கடிந்து
- 3 செங்கொ லொச்சி ஏத்தருங் கிர்த்தி யிம செது பரியந்தம் கொ[த்] தொழில் நடாத்திப் பார்த்திவ ரிறை-
- 4 ன்சி வென்றி முரசு முன்றிலில் முழங்கப் பொர்நிலை [குழு] . . நியப் புவி பிலஞ் . . . க்கக் கனக மால்வரை கயல்
- 5 விளையாட விசையர் சுலிஷெகம் முறைமையில் பண்ணி விலகிய கதிர் மணி விரலிஹாஸநத்து வி[ற்றிருந்]
- 6 தருளிய கொ மாறபன்மரார சூலுவனச்சக்கரவர்திகள்⁴ ஸ்ரீவல்லஹ ஷேவர்க்கு யாண்டு எட்டாவது நாள் சாள-நால்
- 7 முள்ளிநாட்டு இராஜராஜச்சதுர்வேதிமங்கலத்துக் கொயி லுள்ளாலை⁵ பள்ளியறைக் கூடத்துப் பள்ளிப்பி-
- 8 டம் முனையதரையனில் எழுந்தருளியிருந்து நாஞ்சினாட்டு சுசித்திரமான சுந்தரபாண்டிய சதுர்வேதிமங்-
- 9 கலத்து ஸ்ரீமையார் செய்யத் திருவாய்மொழிந்தருளின படி தங்கனார் சுசித்திரமுடைய மஹாஷேவர் கொ-
- 10 யிலில் கூத்தாடுந் தெவர்க்கும் நம்பிராட்டியார்க்கும் திருப்படிமாற்றுள்ளி ட்டு வெண்டும் நிவஹ் கருக்-
- 11 கு இறுப்பதாக தெவதானம் இறையிலியாக நாம் முன்பு குடுத்த புறத்தா யநாட்டுப் புள்ளமங்-
- 12 கலத்து[ம்]⁶ இந்நாட்டு இருக்கந்துறையில் தும்புருராத ஸ்ரீரமுடையா ர்க்கு நிர்நிலம் பத்து மாவும்
- 13 புஞ்செயில் பத்து மாவும் அய்யன்⁷ படுத்தருளித்தாக⁸ இருக்கந்துறை யார் நமக்குச் சொன்னமையில் [புள்ளமங்-

1 *South Indian Inscriptions*, Vol. II, p. 458.

2 This inscription is registered as No. 80 of the Travancore collection for 1096 M. E.

3 Read தலைப்ப.

4 Read ஸ்ரீவர்த்திகள்.

5 This word and its antonym புறம்படி occur in the Tanjore inscriptions.

6 Cancel ம்.

7 அய்யன் is even now popular and denotes ‘father’.

8 Read ஸ்ரீதருளியதாக.

- 14 கல]ம் மாளிகை முதற்படி நான்கெல்லைக்கும் உட்பட்ட நிலத்திலெய் நிலங்கலந்தபடி நிர்நிலம் பத்து மாவும்
- 15 பத்துமாக் கருஞ்செய்யும்¹ தும்புநாரத சுயரமுண்டமாரக்கு தெவதானமாக எட்டாவதி நெதிராமாண்டு முதல் திக்கு
- 16 புள்ளமங்கலம் மாளிகைமுதல்படி நான்கெல்லைக்குட்பட்ட நிலம் சுகிந்தரமான சுதிரபாண்டியச்சுதர்வெதிமங்-
- 17 கலத்து கூத்தாடுந் தெவர்க்கும் நம்மிராட்டியார்க்கும் திருப்படிமாற்றுள்ளிட்டு வெண்டும் நிசுதங்களுககு காரணமையும் ஆ-
- 18 ந்தராயமும் உட்பட்ட தெவதானம் இறையிலியாகப் பெறவெணுமென்று மானுபரணமங்கலத்து நம்பியும் ஆ-
- 19 ண்டபிள்ளை ஊட்ட²சுயிராசூயாஜியாமும் நமக்குச் சொன்னமையில் முன்பு நாங் குடுத்த கெழனிப்படியும் உன்வரிப்படியு-
- 20 ம் எட்டாவதி நெதிராமாண்டு முதல் காரணமையும் ஆதிராயமும் உட்பட்ட தெவதானம் இறையிலியாகக் கைக்கொண்-
- 21 டி திருப்படிமாற்றுள்ளிட்ட நிவசுதங்கள் செய்துவிடுங்க வென்றும் இப்படிக் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டுவித்துக்கொ-
- 22 ள்கவென்று திருவாரமொழிந்குநிலார் என்று திருபக்திர சூலை செழுவனாருடையா நெழுத்தினும [வெவ்வி பூ]

Translation.

Hail! Prosperity! While the goddess of the flower (*i. e.* Lakshmi) and the goddess of Victory grew in beauty, while the goddess of speech (*i. e.* Sarasvatī) became pleased, while the king's single parasol overshadowed the whole of the expansive world, he, driving away the cruel Kali, wielded his just sceptre (pursuing) in the path of (*i. e.* indicated in) the four Vedas and conducted (his) kingly duty as far as the Himālaya and the Sētū, which were famous beyond description, while the lords of the earth bowed (at his feet), the drum of victory sounded in front of (his) residence, the tiger from the battle-field, concealed (itself) in mountain caverns,³ and the carp⁴ sported on the big golden mountain (*i. e.* Mēru), he was pleased to be seated on the heroic lion-throne, set with lustrous gems, after having performed the anointment of victors according to rules.

Whereas, in the eighth year and 407th day of (the reign of) king Māra-varman *alias* Śrīvallabhadēva, the Emperor of the three worlds, when we were pleased to remain on the sleeping cot called Mupaiyadaraian in the bed chamber of our palace at Rājārāja-chaturvedināṅgulaṁ in Muḷli-nāḍu, the members of the assembly of Suchīndiram *alias* Sundara-Pāṇḍya-chaturvedināṅgulaṁ in Nāḍji-nāḍu have been pleased to represent that some lands should be given as tax-free *dēvadāna*, so that the taxes may be paid to the temple for meeting the required

1 Note the synonymous usage of கருஞ்செய் and புஞ்செய்.

2 Re.d சுதிராசூ.

3 Tiger being the emblem of the Chōla, the passage gives us to understand that the Chōlas were defeated and forced to flee and conceal themselves from view.

4 Double fish is the emblem of the Pāṇḍya and the passage informs us that they were victorious.

expenses of the shrines of Kūttāḍundēvar and Nambirāṭṭiyār in the temple of Suchīndirammuḍaiya-Mahādēva of their village;

whereas we,—on the representation made to us (previously) by the people of Irukkanturāi that, at Pullamaṅgalam in Puṟattāya-nāḍu, ten *mā* of wet lands and ten *mā* of dry lands had been graciously assigned by (our) father to the temple of Tumburu-Nārada-Īśvaramuḍaiyār of Irukkanturāi in the same *nāḍu*,—had ordered that from the year opposite to the eighth (year of our reign) the said ten *mā* of wet lands and ten *mā* of dry lands, out of the lands included in the four boundaries of Māligai-mudalppaḍi in Pullamaṅgalam, should be set apart as *dēvadāna* to the temple of Tumburu-Nārada-Īśvaramuḍaiyār;

and whereas the Nambi of Mānālcharaṇamaṅgalam and Āṇḍapillai-Bhaṭṭa-Atirātrayājiyār have also represented to us that the lands lying within the four boundaries of Māligai-mudalppaḍi of Pullamaṅgalam excluding (the lands that had been previously assigned to Tumburu-Nārada-Īśvaramuḍaiyār of Irukkanturāi) should be assigned as a *dēvadāna*, free of all taxes, inclusive of *kārāṇmai* (*i. e.* right of cultivation) and *antarāyam* (*i. e.* internal taxes), to meet the expenses of requirements in the shrines of Kūttāḍundēvar and Nambirāṭṭiyār at Suchīndiram *abhis* Sundara-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam;

it has been ordered by word of mouth that, from the year opposite to the eighth (year of our reign), the *dēvadāna* (lands) inclusive of *kārāṇmai* and *antarāyam*, shall be taken in hand, as free of all taxes, on the authority of the *kēḷvi* and the *ulvari*, which we had formerly given; that the expenses for the daily requirements shall be met; and that (this document) shall be caused to be engraved on stone and copper. Thus, (this) was written by the Royal Secretary Seluvanūruḍaiyāṇ. Hail! Prosperity!

**No. 29.—Suchindram inscription of Rajaraja I:
regnal year 14.**

The subjoined inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine in the south-west corner of the Sthāṇunāthasvāmin temple at Suchīndram.

It has been partially edited in the *Epigraphia Indica*, Vol. I. page 44f where the editor, Dr. E. Hultzsch, the then Government Epigraphist, noted as follows:—

“Its purport is doubtful owing to the bad preservation of the lines 14 to 24 of which I am unable to furnish a transcript and translation.”

No attempt had since been made to decipher the inscription entirely. During my last tour in the Padmanābhapuram Division, I managed to obtain a carefully prepared estampage and also read through the epigraph *in situ* to clear certain doubtful points. As a result of my endeavour, I am able to place before the reader a complete text and translation of the record in question and also a facsimile plate of the whole inscription.¹

¹ A plate covering the first twelve lines of the inscription has been given in the *Epigraphia Indica*, Vol. V. facing page 44. The text given on page 45 extends up to line 14.

In the first place it must be said that the record has not been very carefully cut on stone. The scribe's indifference in shaping letters is observable throughout: there are many instances where the same letter has been formed in more ways than one. In spite of this defect, since the preservation of the record is not very bad, the inscription can be made out, though with some difficulty.

The syllables *svasti śrī* at the commencement of line 1 are badly formed; had they occurred in any other place than where they are, they could not be read as such; *śrī* looks almost like the Vaṭṭeluttu letter *i*. The *kā* of Kāndaḷūr is a correction from *rā*. It is not unlikely that the engraver first wrote the syllables *irā* and then corrected them into *Śrīkā*.

The *grantha* letters that occur in the record are *svasti śrī* (l. 1), *ja*'s in Rājarāja (ll. 4 & 6), *brahma* in line 7 and *m* and *Sujīndira* in line 8. Here it may be remarked that the two *ja*'s in line 4 differ considerably from what they appear in line 6. The *ya* occurring in lines 3, 11, 12, 13 *etc.* present several varieties: one of which has a closed inward loop at the commencement, another has an open concave curve at the beginning, and the third (lines 11 and 12 in the words *periyaṇ* and *tāyadī*) has a convex curvilinear addition which makes it look like *ye*. The syllable *lu* is another which is shaped in various ways. The differences in the forms in lines 5, 9, 10 & 21 deserve to be noted. The combined consonant *nti* in Sujīnti (line 8) resembles the Vaṭṭeluttu *ni*; and *ni* in nirupa[sē]gara (l. 9) looks like the *grantha* letter *sa*. Though generally *tu* is open at the top, it is closed in some cases as in lines 14 and 21.

The inscription belongs to the 14th year (= A. D. 999) of the Chōla king Rājarāja I. Among his conquests are mentioned the destruction of the ships at Kāndaḷūr-Śālai, and the sājucation of Gaṅgapāḍi (i. e. the country of the western Gangas), Nuḷambapāḍi (the country of the Nuḷamba-Pallavas), Taḍigai-pāḍi (called in other inscriptions Taḍigaivaḷi) and Vēṅgai-nāḍu (i. e. the Vēṅgi country).

The record refers to the *dēvadāna* of Nṛipaśekharaṇallūr which we know from other epigraphs to be Kakkāḍu identical with the modern hamlets of Kakkāṭṭuchēri or Kakkāṭṭūr. That this *dēvadāna* grant must have been made by a king is clearly evidenced by the fact that the taxes on the lands had to be made over to the temple. The present inscription states that at the instance of Periyaṇ Mūvēndavēḷār the tax in paddy on certain tax-paying lands was raised from three *kalam* for a *māttu* to three *kalam* and one *tūṇi* and that this quantity, exclusive of *muraḷi-piḍi*, should be brought to the temple at each harvest and paid, measured by the temple measure holding three *naḷi*. Further, it is said that in the case of lands which were exempt from taxes, supervision must rest with temple servants (*dēvarkarmis*).

The revenue terms *kaḍaṇ* (tax) and *mīykāṭchi*, whose variant is *mīyāṭchi*, occur in Tanjore inscriptions in connection with certain lands granted to the temple by king Rājarāja I.

The following references are noted here for comparison:—

“ராஜராஜேவர் குடுத்த ஊர்களில் இறைதட்டின் நிலத்தால் காணிக்க-
டன் நெல்லு: ”

The revenue in paddy which had to be paid from the villages paying taxes given by Rājaraṇa I”. (*South Indian Inscriptions* Vol. II, No. 4).

“காராண்மை மீயாட்சியும் மிசுதிக் குறைவும் உள்ளடங்க இவ்வூர் இறைத-
ட்டின் காணிக்கடன்: ”

The revenue paid by this village as tax including *kāraṇam*, *miṣuṭi* and excess or deficiency in measurement” (*South Indian Inscriptions* Vol. II, No. 92).

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] காரந்தனார் சால் கலமறுத்து
- 2 கங்கபாடியும்³ துளம்புபாடியும் தடி-
- 3 கை⁴ வழியும்⁵ வெங்கைநாடும் கொ-
- 4 [ண்]ட கொ ராஜராஜேச்சரிபன்ம-
- 5 [ற்]கு யாண்டு பதநா லு இவ்வூர்
- 6 ண்டு விருச்சி நா[ய*] ற்று இராஜராஜ-
- 7 வளநாட்டு நாஞ்சிநாட்டு ஸ்ரீமதே-
- 8 யடி ஸ்ரீ நிரத்து எம்மெருமான்
- 9 தெவதானம் நிருப்சேகரவளநல்லு-
- 10 ர்ப்பால் [தெ]னவளநலநா முன்
- 11 கிழக்காரணம் உடைய குடி
- 12 கள் தாயதிடையா உடைய
- 13 நிலங்கள் பெரியான் முவெந்த வெள்ளா[ர்] சொல்ல [ந]ஞ்சி-
- 14 நாட்டுார்கள் [நிலம் உடையன்] மீயாட்சி உடையாராகு-
- 15 க் கடன் அட்டும் [வற்றிற்கு விளை]ஞ்ச நிலத்தால் மாத்தால் முக்க-
- 16 லம் அட்டிவரும் நில[ங்]க[ளையு]ம் பின்னையும் பெரியான் முவெ-
- 17 ந்தவெளாடிய சொல்ல விளைஞ்ச நிலத்தால் மாத்தால் முக்க-
- 18 லனெ தூணி நெல்லு . லம் தா செததை முறைபிடி நிக்கி தெ-
- 19 வ[ர் பட்]டார்க்கால் [மு]ஞ்ஞாழி நாராயத்தால் கொயிலுக்கெய் கு-
- 20 ணந்து இட்டு அளந்து குடுப்பார் புவழி முக்கலனெய் தூணியும் [11*]
- 21 கடன் பற்றாத நிலத்துத் தெவர்காமிகள் கண்காணித்து வருவார்-
- 22 களாவா [11*] இப்பரிசு இது அன்றென்று விலக்குவார் திருவாணை மறு
- 23 த்தா-
- 24 ர் படுந் தியமும் பட்டு இத்தர்மத்தைச் சிவதர்மத்தை இ-
- 25 மக்கினு[ரு]மா[வர்][11*]

- 1 From impressions prepared under my supervision. This inscription is registered as No. 96 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 A. D.
- 2 The first three grantha letters are curiously shaped.
- 3 The syllable 4 looks like ஸ்.
- 4 கை may also be read as கை.
- 5 யு is badly shaped.
- 6 Read எம்மெருமான்.
- 7 The top portion of ௭ is joined.

Translation.

In the month of Vriśchika of this year (*i. e.*,) the fourteenth year of (the reign of) king Rājarājakēsarivarman, who, having destroyed the ships at Kānd-lūr-Sālai, took Gaṅgapādi, Nuḷambapādi, Taḍigaivali and Vēṅgai-nāḍu, and at the bidding of Periyāṇ Mūvēndavēḷār, the lands in Teṇṇaḷanallūr, (forming) part of Nripasēkhara-vaḷanallūr, a *dēvadāna* of the god (Emperumāṇ) of Suchindiram, a *brahmadēya* of Nāñji-nāḍu in Rājarāja-vaḷanāḍu, (which were) under the par-ceners of the ryots (who held) formerly the subtenancy (rights), as well as the lands belonging to the villagers of Nāñji-nāḍu *viz.*, the lands which had been paying as revenue to those having the *māyāṭchi* (right) three *kalam* (of paddy) for each *māttu* on (such portions of) the lands as had borne crop, were made to pay (the revenue of) three *kalam* and one *tūṇi* of paddy for each *māttu* on (such portions of the) lands as had borne crop. (This quantity of) three *kalam* and one *tūṇi* (of paddy), exclusive of *muraḷ-piḍi*, had, at the time of the harvest, to be brought to the temple, poured, measured and given by the temple measure (*bhaṭṭārakkāl*) holding three *nāḷi*.

The *dēvarkanmis* shall supervise (such of the) lands as are exempt from taxes.

(In doing) thus, if any shall obstruct saying this shall not (be), he shall suffer the evils which those who deny the sacred orders (of the king) incur and also be (considered) as having destroyed this *dharma* and *Śiva-dharma*.

No. 30.—Suchindram inscription of Abhaya.

This inscription belongs to the time of the Chāḷukya-Chōḷa king Kulōt-tuṅga I, called Abhaiya, which, we may note, occurs several times in the *Kali-ṅgattupparani*. It is in Tamil *Veṇḍā* metre and records that in the 32nd year of the king's reign, a certain Pūvanayaṇ Kāri of Śēylūrmaṇ set up the goddess in the temple of Suchindiravādi. This statement enables us to say that the shrine of the goddess came into existence in about A. D. 1102 which corresponds to the given regnal year. It may here be noted that this king is said to have stationed garrisons at Kōṭṭāru which is only two miles from Suchindram.

Śuchindiravādi may either be split into Śuchindiram and ādi or Śuchindi-ram and vādi. The last mentioned word is only an altered form of vāsi.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ [||*] சுவமலற் சொலைச் சுசிந்திர-
- 2 வாதுக்குத் தலநிகழ் மராதச் சமைத்தான்
- 3 நிலவுபுகள்² வாளைபயற் கியாண்டு பதின-
- 4 நிரட்டி சேய்லூர்மண் பூவணவன் காரி புரிந்-
- 5 து [||*]

1 This individual's name occurs twice.

2 This inscription is registered as No. 99 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. E.

3 Read புகழ்.

Translation.

Hail! Prosperity! In the twice sixteenth (*i.e.*, thirty-second) year of (the reign of) Abhaiya of (powerful) sword and extensive fame, Pūvaṇavaṇ Kāri of Śēylūrman willingly set up the (image of the) goddess (in the temple) of the god of Śuchīndiram (surrounded by) beautiful flower gardens.

**No. 31.—Suchindram inscription of Chola-Pandya:
regnal year 25.**

This inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine in the Sthānūnāthasvāmin temple at Suchīndram. It is in the Tamil language and alphabet of the period to which the record belongs: and is dated in the 25th year of the reign of the Chōla-Pāṇḍya Viceroy, who, to judge from the title *Jatāvarman* assumed by him and from other grounds, appears to be identical with the viceroy appointed by Rājakēsari-varman Vīrarājendradēva and as such must be the same as prince Gaṅgaikondachōla, referred to in the historical introductions of that Chōla king's epigraphs. The inscription registers a gift of land by purchase, to the temple of Suchīndiramudaiya-Paramasvāmin, by Venkāḍan Śaṅkaraṇ *alias sēnāpati* Malaiyappichehōlaṇ of Uttamaśōlanallūr in Nallārrūr-nāḍu, a sub-division of Rājādhirāja-vaṇanāḍu, which was a district of Śōla-maṇḍalam, for offerings and flower garden. Money was granted by the donor to the assembly of Sundaraśōla-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* in Nāñji-nāḍu, who converted it into land by selling a piece under their control. In acknowledging receipt of the sum the assembly say that they obtained both the price of land (*vilai-porul*) and the *irai-porul*. By the latter term is meant the amount that is required either to compound the tax for all time to come by one lump payment or to invest the same and to pay the annual tax from the interest. It is interesting to note that in the case of *dēvadāna* gifts by private individuals, the assessment on the land was still due to the state but in such cases the donee was bound to pay it instead of the original owner of the land.

That Sundaraśōla-chaturvēdimaṅgalam was the surname of Suchīndram or rather included that place in it is evident by the use of the term *enḡalūr* for Suchīndram.

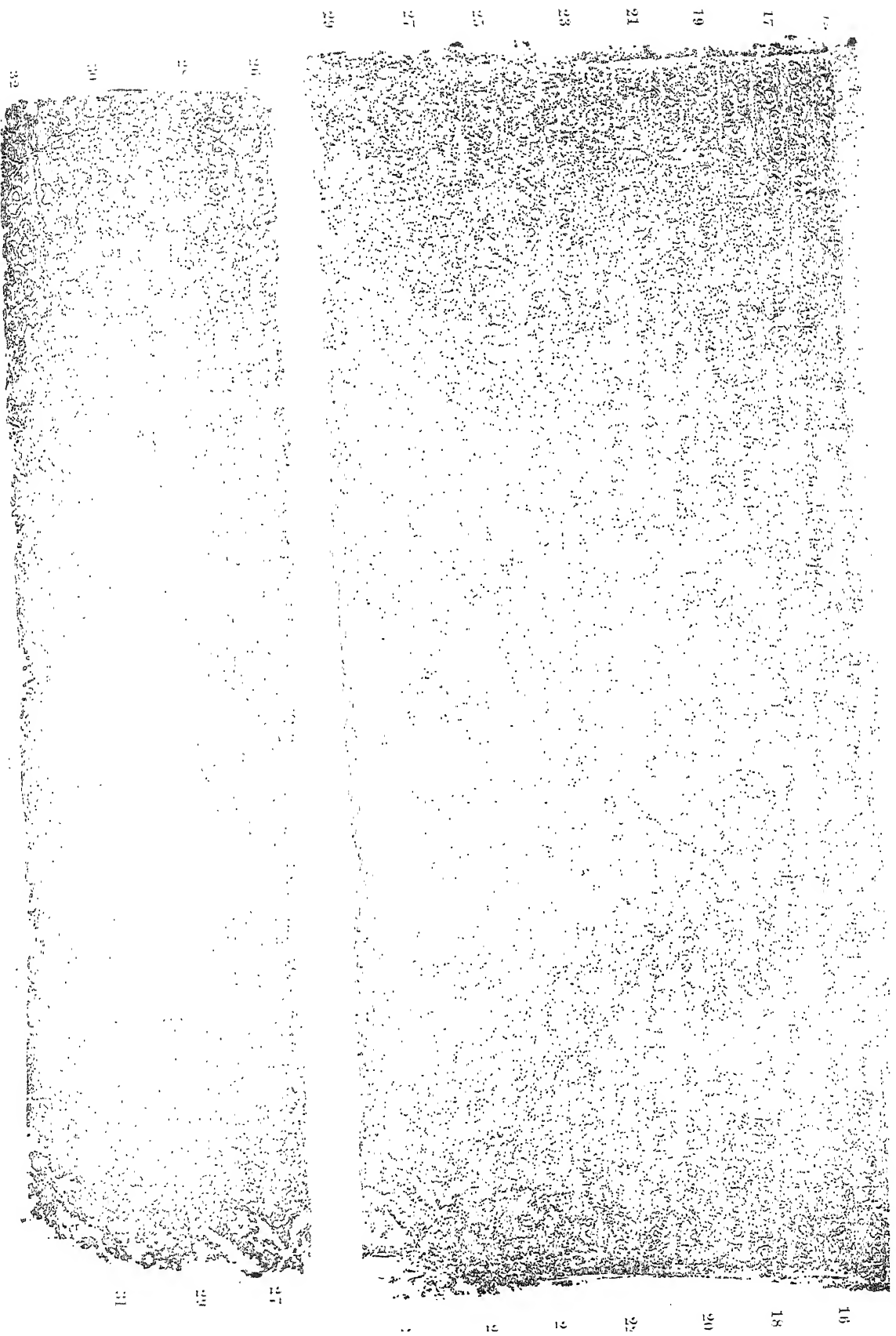
At the end of the epigraph, it is recorded that the donor also gave some cows and sheep to the temple, for the supply of ghee and curds.

Āvaṇam and *śilāvaṇam* appear to be derived from *śrāvana* which word is so used in the Mānūr inscription of Māraṇjadaiyaṇ. When Sanskrit words commencing in *sa* or *sā* are adopted in Tamil, the initial letter is generally lost: *e.g.*, *śrēṇi* (*ēṇi* = ladder), *Śrāvani* (*Āvaṇi*, the month), *Śravishṭha* (*Aviṭṭa*, the Nakshatra). The initial combined consonant is some times changed into two different letters; *Śra* becomes *śira* which by a further change (of *ra* into *la*) becomes *śila*; *of.*, *śirāttam*, *Śiridaran*, *etc.* While *āvaṇam* adopts the meaning of 'document', *śilāvaṇam* takes the meaning 'payment'.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொச்சடையவன்மரான உடைய[ர்] ஸ்ரீ சொழபாண்டி
யதெவர்க்கு யாண்டு உயிடு
- 2 ஆவது ராஜராஜபாண்டியநாட்டு உத்தமசொழவளநாட்டு நாஞ்சினாட்டு
வ-ஹதேயம் சுந்தரசெ-
- 3 ராஜச்சுருப்பெதிமங்கலத்து ஸ்ரீஹெயொம் எங்கனார் சுசிந்திரம் உடைய ப
ரமஸ்திரிகள் ஆதிசு-
- 4 ராஜஸுரேஸுரேவர்க்கு நாங்கள் விற்றுக்குடுத்த பூமியாவது [||*] உ
டையார் உச்சியம்பொது திருமஞ்ச-
- 5 னஞ் செது திருவாராதனை பண்ணி யருளினவாறெ படித்திருவமுதுக்கு
முன்பெ மந்திரபொனகமா[க]
- 6 திருவமுது செய்தருள சொழமண்டலத்து இரா[ஜா*]யிராஜவளநாட்டு
நல்லாற்று[ர்*]நாட்டு [உ]த்தமசொழநல்லா-
- 7 ர்ருடையான் வெண்காடன் சங்கரணை ஸ்ரீநாபதி மலையப்பிச்சொழன்
வைத்த [அ]ஹெ[ல]யாகான் திருவமுதுக்கு-
- 8 ம் இவன் இக்கொயிலில் தென்மெல் பக்கத்து உன்னதராமன் என்னும் பெ
ரால் செய்த திருநந்தவான்-
- 9 ம் உழக்கும் குடிகளுக்குமாக நாங்கள் விற்றுக்குடுத்த பூமியாவது [||*]
இவ்வூர் கிழ்கரை புத்தனெரி கிழ்ப்புமி [||*] இத-
- 10 னுக்கு கிழ்நல்லை புத்தனவாய்க்காலுக்கு மெக்கு தென்னெல்லை ஐஞ்ஞர்
றுவவாய்க்காலுக்கு வடக்கு
- 11 மெல்நல்லை கக்(க்)குடி தெவதானத்துக்கு கிழக்கு வடநல்லை கக்(க்)குடி நத்
தமும் புத்தனவாய்க்[ர்*]கா-
- 12 லும் [||*] இவ்விசைத்த பெருநான்கெல்லை நடுவு கிடந்த நிலத்தில் பழந்
தெவதானம் தடி இரண்டு நி-
- 13 லம் ஒருமாவும் ஆடவ[ல்*]லார் தெவதானம் தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவும்
கக்(க்)குடிக்கு பாய்நீகாலும்
- 14 நிக்கி நிலம் அரையெ இரண்டு மாவு[ம்*] இந்நிலத்துக்கு கதிரிட களமும்
உண்ணிலம் ஒழிவின்றி-
- 15 க்கெ ஸுஸிணிரமுடைய பரமஸ்திரிகள் பண்டாரத்து இவர் ஒடுக்கி தனி
காசு அறுபதும் கொண்-
- 16 டு விலைக்கற விற்று குடுத்தொம் சுஹ்ரசொழச்சுருப்பெதிமங்கலத்து ஸ்
ஹெயொம் ஆதிசு-
- 17 ஸுஸுரேஸுரேவர்க்கு [||*] இப்பரிசு விற்றுக்குடுத்த பூமிக்கு இறைப்பொ
ருளும் விலைப்பொருளும் கய்யிடு-
- 18 ல அறக்கொண்டு விற்றுக்குடுத்தொம் ஸ்ரீஹெயொம் ஆதிசுரஸுஸுரே
வர்க்கு [||*] இப்பரிசு
- 19 விற்றுக்குடுத்த பூமிக்கு நாங்களெ இறை இறுப்பதாகவும் குத்து[க]ர
ல்லியில் நிரும் பாயப் பெ-

1 This is registered as No. 93 of the Travancore Epigraphical collection for 1996 A. D.



- 20 ஸுவிதாகவும் [11*] இந்நிலம் உழுங்குடிகளை யாதானும் ஒரு குடிமை காட்
டாதொழிவிதா-
- 21 கவும் [11*] இதுவெ விலையாவண[ச் ச]லாவுணப் பொருட்செலவொலை யா
விதாகவும் இசை-
- 22 ணு இக்காசு அறுபதும் கொண்டு விற்று இப்படி கல்லிலும் செம்பிலும்
வெட்டக்கடவித-
- 23 ாகவும் இசைணு நிருப்படியில் நிரொடும் அட்டிக்குடுத்தொம் சுணரசொழ
ச்சுருப்பெதிமங்க-
- 24 லத்து ஸஹெயொம் ஆதிஜாஸஸணெயூரஜெவர்க்கு [11*] பலமாயெயூர்
ரகெகூ [11*]
- 25 மெற்படியான் இ ஜெவர்க்கு சுணாதித்தவற் இரண்டு திருநந்தாவிளக்-
- 26 கெரிவதாக வைச்ச ஆடு ஐ[ம்]பது பசு இருபத்தஞ்சு [11*] திரு[வ]மு
துக்கு
- 27 வைத்த பசு அஞ்சு [11] இப்பசு இருபத்தைஞ்சினால் நித்தம் உழக்கு நெ-
ய்யும் அஞ்சு பசுவால் நித்தம் நாழிஉரி தயிரமுதும் அடிகடவான்
- 29 வெட்டிக்குடி குணமெண்டி . . . காடன் வசம் அடுத்தன [11] இவனு-
- 30 க்கு புணை தத்தடி சொறன் [11*] இவ்வாடைப்பதும் கொண்டு நித்த மு-
- 31 ழுக்கு நெய் அட்டுவதாக வெட்டிக்குடி தாதன் . [ரக்கி]பன் வசம்
- 32 அடுத்தன [11*] இவனுக்கு புணை வெட்டிக்குடி குணமெண்டி . .

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the 25th year of (the reign of) king Jaṭavarman *alias* Udaiyār Śrī-Chōla-Pāṇḍyadēva, we, the members of the assembly of Sundarāśōla-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* of Nāṇji-nāḍu, which was a sub-division of Uttamaśōla-valanāḍu, a district of Rājārāja-Pāṇḍināḍu, sold the following land to Ādidāsa-Chaṇḍāśvaradēva of (the temple of) Suchīndiramudaiya-Paramasvāmin of our village, for the sacred offering called Abhaiyākaran-tiruvamudu, which Venkāḍaṇ Śaṅkaraṇ *alias* Sēṇāpati Malaiyappichchōlaṇ, of Uttamaśōlanallūr in Nallārūr-nāḍu, a sub-division of Rājādhirāja-valanāḍu, which was a district of Śōla-maṇḍalam, ordered to be given as *mantrapōṇagam* (i.e., offering accompanied by the chanting of mantras) immediately after the performance of the worship of the god following the sacred bath and before daily offerings, as well as for the requirements of the ryots, who cultivated the sacred flower-garden formed by the same person in the name of Unnatarāman, on the south-western side of this temple. The land sold by us is situated below the tank of Puttapēri and at the east end of this village. Its eastern boundary lies to the west of the channel called Puttapvāyakkāl: its southern boundary lies to the north of the channel called Aṇ-ṇūruva-vāyakkāl: (its) western boundary is to the east of the *dēvadāna* of Kakkudi; and its northern boundary is the waste of Kakkudi and Puttap-vāyakkāl. This land lying within the the above marked great boundaries measured half (a *vēli*) and two *mā*, excluding one *mā* of old *dēvadāna* land comprised in two *taḍi*, one *mā* of land comprised in two *taḍi* which formed the *dēvadāna* of Āḍavallār and the watercourse of the channel leading to Kakkudi.

Having received the sixty *kāṣu*, which this (individual) had deposited in the sacred treasury of Suchīndiramudaiya-Paramasvāmin, we, the members of the assembly of Sundaraśōḷa-chaturvēdimaṅgalam sold to Ādidāsa-Chaṇḍēśvaradēva this land, without excluding the *uṇṇilam* and including the thrashing ground for storing the harvested crop. In the land which we, in this manner, sold to Ādidāsa-Chaṇḍēśvaradēva, we, the members of the assembly had obtained on hand the entire tax money along with the price of land. For the land thus sold, we shall ourselves pay the taxes: it shall be irrigated with water from the Kuttukkoli. Against the ryots cultivating the land, no *kuḍimai* shall be shown. We, the members of this assembly of Sundaraśōḷa-chaturvēdimaṅgalam sold (the land) to Chaṇḍēśvaradēva, the first servant (of god), by pouring water on the sacred steps, having received these sixty *kāṣu* and having agreed that this shall be the deed evidencing the payment of the sale-amount fixed at the sale payment-(office) and that it shall be engraved on stone and copper. All the Māhēśvaras shall protect (this gift).

The above said individual gave fifty sheep and twenty-five cows in order to burn two sacred lamps in this temple as long as the Moon and the Sun (last). For sacred offerings were given five cows. For supplying from the above said twenty-five cows one *uḷakku* of ghee daily and for supplying daily the curd offering of (one) *nāḷi* and (one) *uri* from the five cows, (they) were assigned to Kuṇameṇḍi Kaḍaṇ of Veṭṭikkudī. The surety for this person is Tattadi Śōraṇ. To Tādaṇ kkiyaṇ were assigned these fifty sheep for supplying daily (one) *uḷakku* of ghee. Kuṇameṇḍi of Veṭṭikkudī is his surety.

**No. 32.—Suchindram inscription of Jatavarman Sundara-Chola-Pandya:
regnal year 9.**

The subjoined inscription in the Tamil characters and language is engraved on the rock in the south-west corner of the Sthānunaṭhasvāmin temple behind the Kailāsa shrine. It is dated in the 9th year of the reign of the Chōḷa-Pāṇḍya Viceroy Jaṭavarman *alias* Sundara-Chōḷa-Pāṇḍya and records that Kaḷaniveṇṇi *alias* Madhurāntakap-pēraraiyaṇ of Sankarapāḍi, living in Kōṭṭāru *alias* Munmuḍiśōḷanallūr, gave thirty-eight cows for burning $1\frac{1}{2}$ lamps in the shrine of Teṇ-Tiruvēṅgadatt-Ālvār at Suchīndram *alias* Sundaraśōḷa-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* of Nāṇji-nāḍu, a subdivision of Uttamaśōḷa-vaṇaṇāḍu which was a district of Rājarāja-Pāṇḍināḍu. It is said that the cows were taken possession of by the general Kāvānai Karuvūr *alias* Tiruvēṅgaḍa-Eṭṭi.

There is not the least doubt that this inscription belongs to the first Viceroy appointed by the Chōḷa king Rājendra-Chōḷa I. The name of the royal person and the palæography of the inscription clearly prove it. An additional piece of evidence may be noticed in the title Madhurāntakap-pēraraiyaṇ of the donor chief Kaḷaniveṇṇi, which we know was one of the well known epithets of Rājendra-Chōḷa I.

In the name of the general, which is for the first time brought to light in this epigraph, Etti may be considered as having come from Śrēshṭhī. It may be noted that another variant of this name is Setti.

It is also to be noted that this is the earliest record which gives the surname Sundaraśōḷa-chaturvēdimaṅgalam to Suchindram. It might have been so called after Sundara-Chōḷa-Pāṇḍya.

Text.¹

- 1 வ்வி ஸ்ரீ [||*] கொச்சடையபன்மரா-
- 2 [ந] ஸ்ரீ சுந்தரசொழபாண்டியதெ-
- 3 வற்க்கு யாண்டு ஒன்பதாவது இ-
- 4 [ர]ஜ[ரா]ஜப்பாண்டிநாட் டு[த்த]²-
- 5 ³[மசொழ] வளநாட்டு நாஞ்சி-
- 6 நாட்டு [டு] ஸ்ரீஹெயம் சு[சீ]-
- 7 ந்திம[ர]ந [சுந்த]ரசொழச்சருப்பெ-
- 8 திமங்கலத்து தென்றிரு[வெ]ங்க⁴-
- 9 டத்தாழ்வா[ர்க்கு] கொட்டாருந⁵
- 10 மும்முடிசொழநல்லூரிருக்கும்
- 11 சங்கரப்பாடியான் கழ[நி]வெண்ணி-
- 12 யாந மதுராந்தகப்பெ[ர*]ரையன் வைச்ச திரு-
- 13 நந்தாவிளக் கொன்றரைக்கும் இவை சாவாமு-
- 14 வா பசு முப்பத்தெட்டு⁶ம் கொண்டு சந்திரா-
- 15 தித்தவல் நிசத மு[ழ]க்கரை நெய் யட்ட-
- 16 க்கடவென் இவ்வூர்ப் படைத்தலை-
- 17 வன் காவாணை கருவூராந திருவெங்க-
- 18 ட எட்டியென். [||*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the ninth year of (the reign of) king Jaṭavarman *alias* the glorious Sundaraśōḷa-Pāṇḍyadēva, Kāḷaniveṇṇi *alias* Madhurāntakappēraiyaṇ of Saṅkarapāḍi, (living) in Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōḷanallūr, gave thirty-eight cows which neither die nor grow old, for (burning) one and a half sacred lamps (in the shrine of) Tiruvēṅgaḍatt-Ālvār at Suchīndram *alias* Sundaraśōḷa-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* in Nāñji-nāḍu (a subdivision) of Uttamaśōḷa-vaḷanāḍu (which was a district) of Rājārāja-Pāṇḍināḍu. Having obtained these,

- 1 From impressions prepared under my supervision. This is registered as No. 88 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. E.
- 2 ² is omitted correctly being joined with காட்டு.
- 3 The syllables மசொழ have peeled off.
- 4 வெ seems to be engraved above the line.
- 5 கு is shaped almost like ம.

I, Kāvaṇai Karuvūr *alias* Tiruvēṅgaḍa-Eṭṭi, the general of this village bound (myself) to measure out (one) *uḷakkū* and a half of ghee daily, as long as the moon and the sun (last).

**No. 33.— Suchindram inscription of Jatavarman Chola-Pandyadeva:
regnal year 3.**

The subjoined inscription is engraved on the rock near the Kailāsa shrine on the south-west corner of the Sthāpūnāthasvāmin temple at Suchindram. It is in the Tamil language and alphabet of the latter half of the 11th century A. D. and is in a good state of preservation.

The inscription registers a gift of 50 sheep for a lamp to the temple of Paramasvāmin at Suchindram which is here called by the other name Sundaraśōḷa-chaturvēdimaṅgalam. It is stated to be a *brahmadēya* of Nāñji-nāḍu, a subdivision of Uttamaśōḷa-vaḷanāḍu which was a district of Rājarāja-Pāṇḍināḍu. The donor was the king's general Vēḷaṅ Śōḷakēraḷaṅ *alias* Karikāśōḷa-Vaidumbarāyaṅ of Marudattūr in Tiruvāli-nāḍu, a subdivision of Vaḍagarai-Rājendraśiṅga-vaḷanāḍu. The geographical description of the native village of the commander would take us to somewhere near Tiruvāli in the Shiyali Taluk of the Tanjore district. The place may be identical with either Maruvattūr or Marudaṅguḍi in that Taluk.

The king is mentioned only by his title Jatavarman and the question to be decided is if he is identical with Mummudi-Chōḷa who was made a Chōḷa-Pāṇḍya by Parakēsarivarman Rājēndradēva or Gaṅgaikoṇḍa-Chōḷa who was set up in that position by Rājakēsarivarman Vīrarājēndra-Chōḷa. Rājēndradēva's nominee being the immediate successor of the first Chōḷa-Pāṇḍya viceroy Jatavarman Sundara-Chōḷa-Pāṇḍya, it is fairly certain that he must be the same as Māṇavarman Vikrama-Chōḷa-Pāṇḍya: the palæography of his records and what is more the title Māṇavarman prove that he must have been the successor of Jatavarman Sundara-Chōḷa-Pāṇḍya. The historical introduction of Parakēsarivarman Rājēndradēva, informs us that that king conferred on Vīra-Chōḷa the title of Karikāla-Chōḷa.¹ This Vīra-Chōḷa may be identified with Rājakēsarivarman Vīrarājēndra-Chōḷa, for we know from his Kanyākumārī inscription² that he was called Karikāla-Chōḷa. Since the *Daṇḍanāyaka*, who figures in the subjoined inscription, had the title Karikāla-Chōḷa, it is likely that that title was conferred by Vīrarājēndra and that Jatavarman Chōḷa-Pāṇḍya of our epigraph is identical with Gaṅgaikoṇḍa-Chōḷa whom Rājakēsarivarman Vīrarājēndra-Chōḷa appointed as a Chōḷa-Pāṇḍya viceroy. The possibility of the identification of Rājēndradēva's nominee with the king of our record being excluded by the fact that that Chōḷa-Pāṇḍya viceroy was Māṇavarman Vikramachōḷa-Pāṇḍya as had been already stated, we have only to point out that the palæography of this record does only confirm the above conclusion.

¹ *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, Part I, No. 26.

² *Travancore Archaeological Series*, Vol. III, Part I, No. 34.

At the previous pages are given for comparison plates of the inscriptions of Jaṭā-varman Sundara-Chōḷa-Pāṇḍya, Māṇavarman Vikrama-Chōḷa-Pāṇḍya and Jaṭā-varman Chōḷa-Pāṇḍya, the nominee of Vīrarājendra-Chōḷa.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொச்சடையவத-
2 ரான உடையார் ஸ்ரீ சொழபாண்-
3 டியதெவர்க்கி பாண்டு ந ரு-
4 வது ராஜராஜப்பாண்டிநாட்டு
5 உத்தமசொழவளநாட்டு நாஞ்-
6 சிநாட்டு ஸ்ரீதெயம் ஸுவின-
7 மான சுந்தரசொழச்சருப்பெதிம-
8 ங்கலத்து ஸுவினமுடைய
9 பரமஸ்ரீமிகளுக்கு தண்டந-
10 ராயகம் சொழமண்டலத்து வ-
11 டகரை ராஜேஸ்ரீசிங்கவளநா-
12 ட்டு திருவாலிநாட்டு மருதத்தூரு-
13 டையான் வெளான் சொழகெ-
14 ரளான கரிகாலசொழ வைது-
15 ம்பராயன் இத்தெவர்க்கு சுந்திரா-
16 தித்தவம் ஒரு திருநொந்தாவிளக்-
17 கெரிவதாக வைத்த சாவாமுவாப்-
18 பெராடு ஐம்பது [||*] இவ்வாடு ஐ-
19 ம்பதுங் கைக்கொண்டு [நி]-
20 சத உழக்கு நெய் அட்ட கட-
21 வனான் சத்தடி சொறு-
22 டயான் [||*] இவனுக்கு புனை
23 இத்தெவர் வெட்டிக்குடி குண-
24 மெண்டி கருங்கொடன் [||*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the 3rd year of (the reign of) the glorious king Jaṭāvarman *alias* Uḍaiyār Śōḷa-Pāṇḍyadeva, the *Daṇḍanāyaka* Velāṇ Śōḷakēra-ṇa *alias* Karikālasōḷa-Vaidumbarāyaṇ of Marudattūr in Tiruvāli-nāḍu, (a subdivi-
sion) of Vaḍagarai-Rājendraśiṅga-vaṇanāḍu (which was a district) of Śōḷa-maṇ-
ḍalam, gave fifty sheep, which neither die nor grow old, to (the temple of) Suchin-
dramuḍaiya-Paramasvāmin at Suchīndram *alias* Sundaraśōḷa-chaturvēdimaṅga-
lam, a *brahmadēya* of Nāṇji-nāḍu, (a subdivision) of Uttamaśōḷa-vaṇanāḍu in
Rājarāja-Pāṇḍināḍu, so that one sacred lamp may be burnt in this temple as long

1 This is registered as No. 95 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. E.

as the moon and the sun (last). Having taken in his hands these fifty sheep, Sattadi Śōṟudaiyaṇ bound himself to supply daily (one) *ulakku* of ghee. The surety of his is Kupamēṇḍi Karuṅḡōḍaṇ (a native) of Vēṭṭikuḍi (belonging to) this god.

**No. 34.— Suchindram inscription of Jatavarman Chola-Pandya:
regnal year 24.**

This inscription is also engraved in the Tamil language and alphabet on the same rock as the previous one. The preservation of the record is the same as the other. As such, the record must be attributed to the time of the Chōḷa-Pāṇḍya viceroy who was nominated by Rājakesarivarman Vīrarājendra-Chōḷa.

It registers a gift of land, by purchase, to the temple of Suchīndiramudaiya-Paramasvāmin, for maintaining lamp. The assembly of Suchāzōḷa-ēnaruvēdimaṅgalam *i.e.*, Suchīndiram having received money from a chief of the Chōḷa country named Abhinānaśōḷa-Viḷupparaiyaṇ, arranged for the assignment of the land to the temple.

By *vilai-porul* is meant the price of the land; and by *irai-porul* the amount required to make the land tax-free by the payment of a lump sum.

In the description of the land, occur Puttanēri and Amarabhujāṅga-vāykal. The former is still in existence and the latter must have been so termed after the god Amarabhujāṅga-Perumāḷ or the Pāṇḍya king Amarabhujāṅga.

Text.

1. வீ² ஸ்ரீ [11] கொச்சடையபுத்திரான உடையார் ஸ்ரீ சொழபாண்டியடு-
2. தவர்க்கு யாண்டு உலக ஆவது ராஜராஜபாண்டிநாட்டு
3. உத்த[த]ம சொ[ழ]வளந[ாட்டு]நாஞ்சி[நாட்டு] ஸ்ரீஹதேயம் சுந்தரசொ-
4. [ழ]ச்சருப்பெதிமங்கலத்து ஹனெயொம் இவாண்டு மிது-
5. ந நாயிற்று உலக ஆந் தியெ[தி] நான் குறிசாற்றி ம[ணி]யம்பலத்-
6. து[க் கூட்டம் கு]றைவறக் கூடியி[ருந்து] இவ்வூர் ஸ[ா] [தி]சூமுடைய
ப[ர]-
7. மவீர[மிகளு]க்கு நில நிப[ந்*]தத்தால் திருநெந்தாவளி[க்கு] அனூ[தி]
த்தவல்
8. எரிவதா[க] ஆ[தி]தாஸ அனேயூரக்கு விற்று குடுத்த நிலம் [11*] இவ்
[வூர்]
9. [கி]ழ்கரை புத்தனெ[ரி] கிழ் அமரபுயங்கவா[ய்*]க்காலுக்கு கிழக்கு
கரை[யொ]-

1 From impressions prepared by me. This inscription is registered as No. 94 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. E.

2 Instead of வீ² the symbol வீ is engraved.

- 10 டைந்த [முற்]செய் குறை நிக்கி இரண்டாஞ்செ[ய்*] குறை ருளம் யு-
 11 ம் ந. ஆஞ் செய் நீ நு சஞ்செய் நீ வ ஆக [நிலம்] இரண்டுமா முக்-
 12 காணி[யு*] முணிலமொழிவின்றியெ விலைக்கற வற்று குடுத்த [இ]-
 13 நிலத்[து]க்கு சொழமண்[ட]லத்[து] வடகரை ராஜேந்திரசிங்[க]-
 14 வ[ளநாட்டு கு]றுக்[கை]நா[ட்டு] வெ ன மதுராண்கசரு-
 15 பெதி[மங்கலத்து] வெளார் . ன்னவன் தெவர் [க]ண்டநாந அறி-
 16 மானசொழிவிழுப்பரையன் இ[ந்]நில[த்துக்கு] வெண்டும் விலை[ப்
 பொ]-
 17 ருளம் இ[ரை]றப்பொருளம் தர [கயிலை] அறக்கொண்டு இதிலம் விலை-
 18 [க்கற வி]ற்று குடுத்தோம் வவெயொ[ம்] ஆஜிவாஸ அணையூர[ரை]-
 கீ [||*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the 24th year of (the reign of) the glorious king Jatāvarman *alias* Uḍaiyār Śōla-Pāṇḍyadēva, the assembly of Sundarāśōla-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* in Nāñji-nāḍu, (a sub-division) of Uttamaśōla-vaḷa-nāḍu (which was a district) of Rājārāja-Pāṇḍināḍu having met, on notification, without any deficiency (in number), at the Maṇiambalam on the 29th solar day of the month of Mithuna of this year, (the following) lands were sold and given to Ādidāsa-Chaṇḍēśvara¹ in order that sacred lamps may be burnt by assignments of lands, as long as the moon and the sun may (last), in (the temple of) Suchīndiram-uḍaiya-Parumasvāmin of this village:—

To the east (of the channel called) Amarabhujāṅga-vāykkāl under the tank of Puttaṇṇeri at the eastern embankment of this village, excluding the balance left in the first *śey* after the destruction of it by the breaking of the eastern embankment, the balance of the second *śey* (in extent) the land in the 3rd *śey* (in extent), the land in the 4th *śey* (in extent),—thus in all, land measuring two *mā* and three *kāṇi*, without excluding the *ṇṇiḷam*,—had been sold and given.

Vēḷār . . . ṇṇavaṇi Dēvarganḍaṇ *alias* Abhimānaśōla-Viḷupparaiyaṇ of . . . *alias* Madhurāntaka-chaturvēdimaṅgalam in Kurukkai-nāḍu, (a subdivision) of Vaḍagarai-Rājendraśiṅga-vaḷanāḍu, (a district) of Śōla-maṇḍalam, having paid for this land the sale money and the money for (compounding) tax, we (the members of) the assembly received (the amount) in our hands and sold and gave this land.

The order of Ādidāsa-Chaṇḍēśvara.

No. 35.—Tiruvīdāṅkodu inscription of Jat. Sundarachola-Pandyadeva:
regnal year 20.

This inscription is engraved on the rock in the south west corner of the Śiva temple at Tiruvīdāṅkōḍu. It is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil

1 Chaṇḍēśvara, in whose name all transactions of Śiva temples are made, is referred to invariably as the first or foremost of the servants of Śiva.

language, and belongs to the twentieth year of the reign of king Jaṭāvarman *alias* Sundarachōḷa-Pāṇḍyadēva. It records that a vellāḷa resident of Tirukkannan-kōḍu gave to the temple at Tirumudānkōḍu twenty *kaḷaṇḷu* of gold, so that a lamp may be maintained with one *uḷakku* of ghee per day. The gold is said to have been of nine carats fineness, as tested by the stone called *kāṣuniṇṇaikal*.

It may be regarded that one *uḷakku* of ghee was the monthly interest on 20 *kaḷaṇḷu* of gold.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொச்சடைய-
- 2 வன்மமரந உடையார் ஸ்ரீ சுந்தரசொழ-
- 3 பாண்டிய தெவர்க்கு யாண்டு இருபதாவது இதன் கி[ழ்]
- 4 திருமுதான்கொட்டு மாதெவர்க்கு இதன் கிழ் திருக்கண்ணன்கொட்டு வெ-
- 5 ள்ளான் . . நன்பது அமைச்ச திருநந்தாவிளக்கு ஒன்-
- 6 றுக்கு செலவுக்குக் குடுத்த பொன் காசநிறைகல்லால் ஒன்பது-
- 7 மாத்து பொன் இருபதின் கழஞ்சு இப்பொன் இருபதின்
- 8 கழஞ்சும் சவையொம் கொண்டு இத்தெவர்க்கு திருகொ-
- 9 யிலில் சார்த்திவிச்ச இப்பொன்னால் திருநந்-
- 10 தாவிளக்கு ஒன்று செல்வ்வான் நிசதம் உ-
- 11 ழுக்கு நெய் செல்வ்வான் செத
- 12 விட்டு பூமி-
- 13 க்குத் தெவர் தெவதாநம் புதுவூர் மு[து*] வாளரை த . . .
- 14 தை கல . . [மி]யும் நாளதைதடி ஒடுக்-
- 15 [கவும்]

Translation.

Hail! Prosperity! In the twentieth year of (the reign of) the illustrious king Jaṭāvarman *alias* Uḍaiyār Sundarachōḷa-Pāṇḍyadēva, a vellāḷa of (the village of) Tirukkannan-kōḍu (situated) to the east of the temple of the Mahādēva of Tirumudānkōḍu gave twenty *kaḷaṇḷu* of gold of nine carats (fineness), as tested by *kāṣuniṇṇaikkallu*, for the expenses of a sacred lamp which he had ordered to be put up in the temple of the Mahādēva (at Tirumudānkōḍu). Receiving these twenty *kaḷaṇḷu* of gold, we, (the members of) the assembly, paid them into the temple (treasury) and made on this gold for supplying daily (one) *uḷakku* of ghee for maintaining one sacred lamp on this gold

1 From impressions prepared in 1093 by Mr. T. A. Gopinatha Rao and registered as No. 52 of the Travancore Epigraphical collection of that year.

The *muduvāl* of Pudūr, a *dēvadāna* of this god
 . . . land four and a half *taḍi*

No. 36.— Tiruvidangodu inscription of Kali 1451191.

The subjoined inscription is engraved on the south wall of the central shrine in the Śiva temple at Tiruvidāṅgōḍu. It is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil language. It registers a gift of paddy made by Śiṅgaṅ Kuṇṛappōḷaṅ, the chief of Ōmāya-nāḍu, for making offerings, twice daily, to the Mahādeva. At the end of the inscription some symbols occur: and these must represent either the year or days of the Kali era. The approximate date of the inscription could be fixed with some amount of certainty. The Huzur office plates of king Karunandaḍakkaṅ of the Āy or Yādava family is dated in the 1449087th day of the Kali-yuga era and this has been calculated and found to correspond to July 8th, A. D. 866 or Kali 3967, expired, 15th Karkāṭaka. It is stated in it that at the *ajñapti* of Śāttāṅ Murugaṅ, the chief of Teṅga-nāḍu, the record was written by Śiṅgaṅ Kuṇṛappōḷaṅ of Ōmāya-nāḍu, who is the very chief that figures in the subjoined inscription also. As such it is fairly certain that our inscription must not be far removed in point of time from A. D. 866. Thus it may be said that the record is one belonging to the time of rule of the Āy chief Karunandaḍakkaṅ or his successor or predecessor.

The symbols at the end are seven in number, the first and the last being vertical strokes. The figures are no doubt a puzzle, many of the symbols employed not bearing close resemblance, as they ought, to any of the ancient Tamil numerals found in the inscriptions of this part of the country.

The first point to settle is whether the vertical strokes at the ends stand for punctuation marks as they at first sight appear to be or form part of the figure. If they are punctuation marks, the figures enclosed within them must indicate the Kali year and not the Kali day, being only five in number; and no proper value could be assigned to them to arrive at a figure near about Kali 3967, which is the date of the Huzur office plates of Karunandaḍakkaṅ to whose reign belonged the Ōmāya-nāḍu chief Śiṅgaṅ Kuṇṛappōḷaṅ, the donor of our record. It therefore follows that the vertical strokes are not punctuation marks but form part of the figure.

Like the *Kaṭapayādi* system in which the figures represented by the letters of the chronogram have to be read from right to left as also in the Karōshthī and other northern scripts, the symbols employed in our inscription have to be read from right to left. In the inscriptions of the Śaka, Pārthian and Kushāṇa kings as well as in Aśoka epigraphs written in the Kharōshthī script, the vertical stroke stand for 1. An *into* mark from which the Tamil numeral 4 is derived represents 4: and this occurs as the penultimate figure in our record. The third symbol from the right, resembling in some way the Vatteluttu *ta*, is no doubt 5 and is much allied to the symbol given to it in early Vatteluttu and Tamil epigraphs. The next two figures represent 'hundred': they differ but slightly from the form which

that numeral gets in some of the early Tamil records. It has however to be observed that there is a dot marked on the top of the right side 'hundred' sign thus making it denote 'hundred tens' or thousand: and it may be pointed out that the dot indicates ten in some of the Chālukya, Śilāhāra and Kaḷachūri grants, as well as in some hand written records.¹ The second symbol from the left is almost a vertical stroke with the addition of a wavy upward line. As the vertical stroke represents 1, the addition of the wavy upward line would make it 9.

With the value here assigned to the symbols, the figure when reversed from the right side would be 1451191 and may be taken for the Kali day on which the grant was made. This day is 2104 days or 5 years and 278 days after the date of Huzur office plates of Karunandaḍakkaṇ when Śiṅgaṇ Kunrappōlaṇ might well have lived.

The grantha letters that occur in the inscription are *svasti śrī* and *maḥā-dēva* in line 1. The doubling of the consonant in *irukkālum* and the form *iya-mardu* for *amudu* or *amirdu* are worthy of note.

The shaping of every letter in the inscription,—and we note specially *ta*, *ra*, *na*, *i*, *ya*, and *na*—and the mode of marking the secondary *a* and *i* symbols, are quite characteristic of the period to which we assign it.

Text.¹

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உமாபெவர்க்கு இருக்காலும் பொலியால் இயமர்திடுவ
தாக ஓமாயனாடு கழுவனயின
- 2 சிங்கம் குன்றப்பொழன் சவையார்க்குக் குடுத்த நெல் அறுகலம்[|*] கலி-
- 3 யுகம் [V333X] [||*]

Translation.

Hail! Prosperity! Śiṅgaṇ Kunrappōlaṇ, who is the headman of Ōmāya-nāḍu, gave to the members of the assembly, six *kalam* of paddy in order that offerings may be made twice (daily) from (its) interest. Kaliyuga 1451191 (day).

No. 37.—Pakodu inscription dated in Kali day.

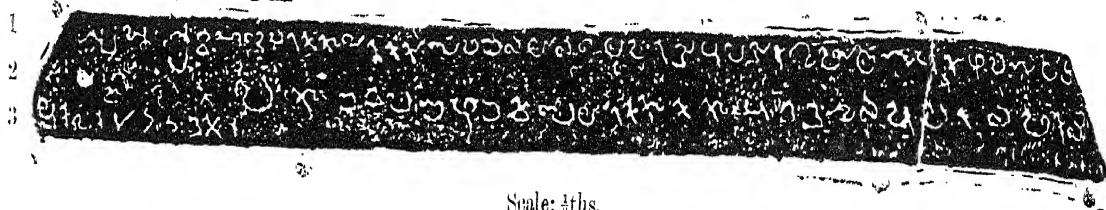
This inscription is engraved on the *balipīṭha* set up at the entrance into the Śiva temple at Pākōḍu, one of the suburban villages of Kuḷitturai. It is a bilingual record, the first portion being in the Sanskrit language and the Grantha characters and the second part in the Tamil language and the Vaṭṭeḷuttu alphabet. It records that a certain Kunraṇ-Gōpaṇ belonging to a spotless family in Pākōḍu made of stone, on the Kali day expressed by the chronogram *Dharmmasindhō-jibhashya*, a *balipīṭha* to the god Śiva who wears on his head the crescent. Very

1 See Mr. Ojha's *The Palaeography of India*, table LXXVII.

2 This is registered as No. 65 of the Travancore Epigraphical collection for the year 1095 M. E.

No. 36—TIRUVIDANGODU INSCRIPTION.

To face page



Scale: 1/4ths.

No. 37—PAKODU INSCRIPTION.

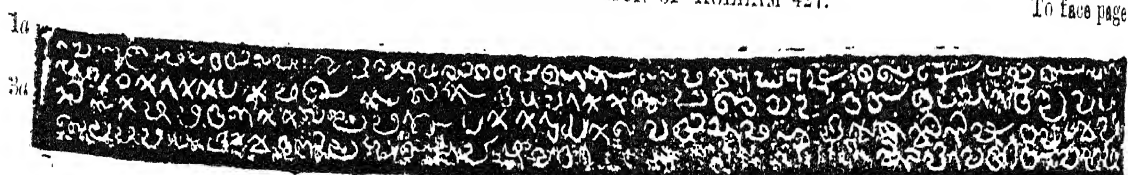
To face page



Scale: 1/4ths.

No. 43—VARKALAI INSCRIPTION OF KOLLAM 427.

To face page 1



K. V. Subrahmanya Aiyer.

Scale: 1/4ths.

few epigraphs are dated in the number of expired days of the Kali era. The earliest inscription found in the Travancore State which is dated in the Kali day is the Huzur office plate of the Ay chief Karuandadakkan. The number of days given is 14,49,087 which works out to 8th July, A. D. 866.¹ The next record which gives Kali day is the one of Parantaka I found at Grāmam in the South Arcot district.² In the latter record the portion expressing 10,000 has been damaged; but it was determined with the help of the Kali year, month, week-day and nakshatra which it furnished. The date is expressed thus:—Kali 4044, 30th year (of reign) and 14,7[7],037 which was found correct for Saturday, 14th January 943 A. D.. A third epigraph which comes from Tirukkandiyūr in the Travancore State mentions the Kali day by means of the chronogram "*Hemātmā-sausumānyah*"³ which places the record in A. D. 1218. Our inscription is dated in the same way as the last one but belongs to a much earlier time. The numerical equivalent of "*Dharmasindhōjibharshya*" is 14,89,759 which would work out roughly to A. D. 977, September. The characters of both the Grantha and the Vatteluttu portion of the inscription agree well for the last quarter of the 10th century.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] வாகொடெ
- 2 க்ஷீராவிராஜபுரவ உ
- 3 வ கும்பெயலுமெ
- 4 வஜாதெ ஜாதொடும்
- 5 குன்றமொவ் ஸ்கு
- 6 ஸ்குலகஜாத் விவஜாத் [த*] க்ஷீராவிராஜபுரவஜாதெ
- 7 உவமும்பு காரயாலவ வீடு வஜாதெ வம்சவந்தெது விஸதக-
- 8 மிதிநெ யஜுவிரொஜிவஜாத் இழியில்கொட்டு முதியன் கு
- 9 ன்றங் கொபன் செய்விச்ச பவிமி[த*]ம் [||*]

Translation.

On the Kali day (expressed by the chronogram) *Dharmasindhōjibharshya*, this Kunra-Gōpa, who had risen in a spotless family of Pakōd, just as (the moon) in the pure wave of the milk ocean, who had an avocation befitting his family and a far reaching fame, caused to be made for the prosperity of his family a *balipīṭha* of stone to the god who carries the begging (bowl) and wears the crescent in his crest. (This is) the *balipīṭha* caused to be made by Mudiyan Kunra-Gōpan of Illyilkōdu.

- 1 *Travancore Archaeological Series*, Vol. I, p. 5 and addenda and corrigenda.
- 2 *Epigraphia Indica*, Vol. VIII, page 261.
- 3 *Travancore Archaeological Series*, Vol. I, p. 294.
- 4 From impressions prepared by me. This inscription is registered as No. 36 of the Travancore Epigraphical collection for 1936 M. E.
- 5 Two letters had been entered and erased after *kshā*.
- 6 Read வஜாதெ-30.
- 7 The letter மு seems to be corrected from மி.

No. 38.—Tirunandikkarai inscription of Vijayaragadeva.

The subjoined mutilated inscription,¹ whose state of preservation is bad, comes from the Śiva temple at Tirunandikkarai.² It registers a gift of gold to the temple of Tirunandikkarai-Bhaṭāra, by Kīḷāṇaḍigaḷ, the queen of Vijayarāga-dēva and the daughter of Kulaśēkharadēva. King Vijayarāgadēva is not quite new to history. One of the stone inscriptions of the Chōḷa king Parāntaka I, found at Tiruvorriyūr near Madras, is dated in the 29th year of reign (= A. D. 936) and registers a gift of gold by princess Nīlī, who is described as the daughter of the Kēraḷa king Vijayarāgadēva.³ And the Kōṭṭayam plates of Sthāṇu Ravi make mention of Vijayarāgadēva as the then *kōyiladhikāri*,⁴ which designation I have elsewhere pointed out to have been borne by princes in the Kēraḷa country.⁵ It is not unlikely that all three documents noticed here refer to one person and it may be added that palæographical considerations do not at all militate against this view. With the information obtained from these records we are in a position to say that Vijayarāgadēva was the successor of Sthāṇu Ravi on the Chēra throne, that he reigned in about the first quarter of the 10th century A. D., that his wife was the daughter of a certain Kulaśēkhara and was called Kīḷāṇaḍigaḷ and that he had a daughter named Nīlī, who made gifts to the Śiva temple at Tiruvorriyūr in A. D. 936. It is not known if there intervened any king between this Vijayarāgadēva and Indukōḍaivarman, to whom I have elsewhere assigned the date A. D. 955 to 978.

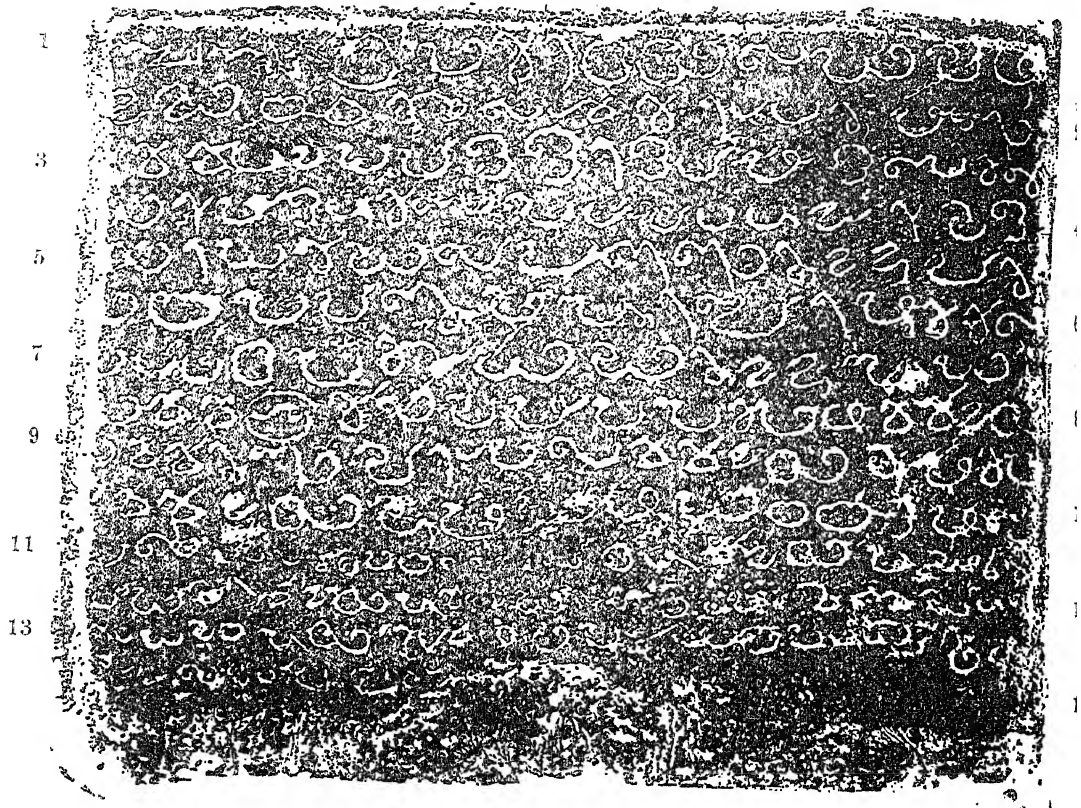
The term *māḍakkōyil* is perhaps used in this inscription to denote the structural monument of the Śiva temple of the place, as distinguished from the rock-cut cave, also dedicated to the same god. The word '*taḷiḡḷvāṇ*' may be rendered into 'manager of a temple'. It is a compound of *taḷi* 'a temple' and '*ḷvāṇ*' 'a ruler'; of these, the former word *taḷi* is derived from the Sanskrit *sthālī*.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] திருநந்திக்கரைப் பெருமக்களுந் தனியாள்வாநுங் கணக்க
ருங் கூடி மாடக்கொயி[ல்]க்கல்
- 2 குலசேகரதேவர் மகளார் விசையராகதேவர் தெனியார் கிழானடிகள் தி
ருநந்திக்கரை ஸட்டாரகர்க்கு திருந்தாவிளக் கெரிவதாக
- 3 பதின் கழஞ்சு பொன் கொடுத்தார் [11*] இப்பொன் முப்பதின் கழை
ஞ்சும் பெருமக்களும் தனியாள்வாநும் கணக்கரும் ம
ங்கலத்து நல்லூர்

- 1 This is registered as No. 47 of the Travancore Epigraphical collection for 1936 M. E.
- 2 This village is in the Kalkulam Taluk of the Padmanabhapuram Division. Three of its inscriptions have been published in Vol. III. of the *Travancore Archaeological Series* (vide, Nos. 20 to 22).
- 3 *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, p. 236.
- 4 *Travancore Archaeological Series*, Vol. II, pp. 80 and 82.
- 5 *Ibid.* Vol. III, p. 162.
- 6 *Ibid.*

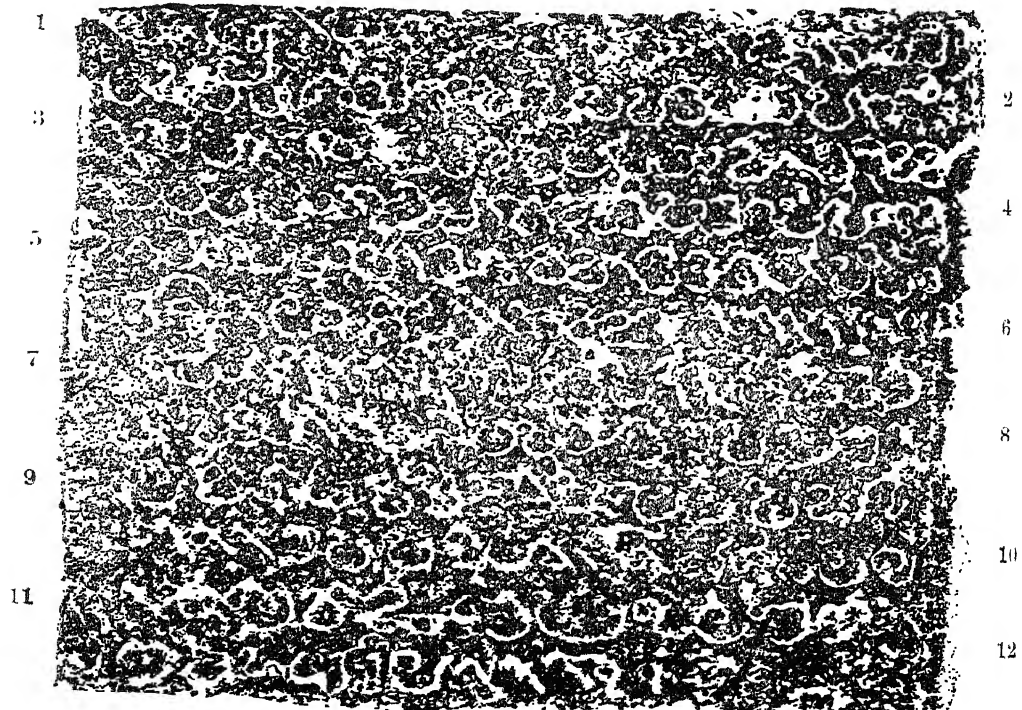
No. 39—TIRUVALUR INSCRIPTION OF KULASEKHARA-PERUMAL.



Scale: $\frac{1}{8}$ ths.

To face page 14'

No. 40—CHITRAL INSCRIPTION OF VIKRAMADITYA VARAGUNA.



K. V. Subrahmanya Aiyar

Hail! Prosperity! The greatmen of Tirunandikkarai, the manager of the temple (*taliyālvān*), and the accountants having assembled together in the *māḷa-kkōyil*, Kilānadigal, the daughter of Kulasekharadēva and the queen of Vijayarāgadēva, gave, [thirty] *kaḷāṇju* of gold for maintaining a perpetual lamp in the temple of Tirunandikkarai-Bhaṭāra. The greatmen, the manager of the temple, and the accountants these thirty *kaḷāṇju* of gold Nallūr in Maṅgalam

No. 39.—Tiruvālur inscription of Kulasekhara-Perumal:
regnal year 2 + 1.

This inscription is engraved in the Vatteluttu alphabet on a slab built into the wall at the eastern entrance of the temple at Tiruvālur. It is dated in the year opposite to the second of the reign of Kulasekhara-Perumāl, who is in all probability a Chēra king. In the given year, the position of Jupiter was in Makara. Palaeographically, the record may be assigned to the 11th or 12th century A. D. and as such, cannot belong to the time of the saint king of that name, who composed the *Suḥadāśāṭṭanāyaṇa*, *Tapatisamvāraṇa*, *Āścharyamañjarī*, *Mukundamālā* and *Tirumoli* and flourished in about the end of the 8th century A. D.

The inscription registers that the assembly of the villagers and *poduval* met together in the temple of Āralūr (*i. e.* the modern Tiruvālur near Alway), in the presence of Nārāyaṇa Ravi of Kaḍaiññōḍu and unanimously decided that the persons appointed as *kīḷṣānti* should perform the duties of the *mēḷṣānti* and *kīḷṣānti* up to Vishu and receive certain remuneration. It is added that if any interfered with the arrangement regarding worship, he shall be liable to pay a fixed quantity of paddy as fine and that the person objecting to the arrangement shall be liable to pay a certain quantity of gold as fine.

The forms *irunnu* (being present), *irunnāl* (if present), *avirōdichecha* (unanimously), *vachcharuḷiyār* (appointed), *viluvinnōḷamum* (up to Vishu), *kaḍavīyan* (is bound to do), and *adiṇu-sēlam paraiyumavaṇ* (he who says anything against it), occurring in this record are worthy of note. *Vilu* and *sēlam* afford good examples for the change of the Sanskrit *śa* into *ḷa*. With the phrase "*adiṇu-sēlam paraiyumavaṇ*" of our record, compare "*vilakkumāvagaḷḷku anubandam paraiyumavaṇ*" which occurs in the Kaviyūr inscription published in the *Travancore Archaeological Series*, Vol. I, page 288.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] மகரத்தில் விபரம்
- 2 ந நின்ற குலசெகரபெருமானி
- 3 ராச்சிய [ம்]² வரணை ரண்டாமாண்டைக் கெ-
- 4 திராமாண்டு கடைகொண்டு நாராயண்

¹ This inscription is registered as No. 123 of the Travancore Epigraphical collection for 1936 M. E.

² It looks like ப or வ.

- 5 னிரவி கோயில் உள்ளிருந்து ஊரு-
 6 ம் பொதுவானும் ஆரலூர் முக்கால்-
 7 வட்டத்து கூடியிருந்து அவி[ரோ]-
 8 [தி]ச்ச ஸ்ரீகாரியமாவது [*] கிழச்சாந்தி ,
 9 வச்சருளியார் மெல்ச்சாந்தியும் கி-
 10 ழ்ச்சாந்தியும் விழுவினனொழு[ங்]¹
 11 [கல்ப்பித்து]² காரணம் பொன்னுங் கொண்டு சாந்தி அபக் க-
 12 டவியர் [||*] சாந்தி புக்கு விலக்கியவன் ல உ வி[டக்]-
 13 கடவியன் [||*] அதினு செழும் ப[ரை]ம[யு]மவன்³ இருந்-
 14 ⁴நாலக் கழைஞ்ஞ⁵

Translation.

Hail! Prosperity! In the year opposite to the second year of the reign of Kulaśekhara-Perumāḷ, when Jupiter was in Makara, the villagers and the *poduvāḷ* having assembled together in the temple of Aralūr, Nārāyaṇa Iravi of Kadalai-ṇōḍu being (also) present in it,—unanimously made the following transaction:—

Those who are appointed as *kūḷśānti*, shall, after performing the duties of the *mēḷśānti* and *kūḷśānti* up to Vishu, receive (one) *kūṇam* of gold. He, who interferes with worship, shall be liable to pay (a fine of) paddy: if there be one who says anything against it, he shall *kaḷaṇṇu*

No. 40.—Chitalar inscription of Vikramaditya-Varaguna: regnal year 17 + 4.

In my *Annual Report on Archaeology* for 1920–21, I noted:—

“Chitalar affords a fine example of the transformation of a Jaina temple into a Hindu shrine. Here on a hillock known by the name of Tiruchchāraṇattumalai, situated not far from the village, is found a Jaina place of worship. That this was noted as one of the principal Jain settlements of Southern India in ancient times is evidenced by a large number of early epigraphs engraved on the pedestals of images found in the Kaḷugumalai hill of Koilpatti Taluk, Tinnevely district. From these names we learn the names of many Jaina teachers and disciples who caused the images to be made. They were mostly natives of Tiruchchāraṇam and Kuṇṇāṇḍi both of which are villages in South Travancore. The former is identical with Chitalar while the latter is situated in the Agastyesvaram taluk and continues to bear the same name. Some of the celebrated Jaina monks who made settlements in the mountain fastnesses of the Madura district came from Kuṇṇāṇḍi.

- 1 This can also be read as குணமுங் .
- 2 ட் is entered almost below ல forming as it were a group.
- 3 It is also possible to read புறெஞ்ஞவன்.
- 4 There is some space before நாலக்.
- 5 Some words like “பொன் தண்டம் இடுவது” are required at the end.

The village of Chitalar is 4 miles to the north-east of Kuḷitturai, the headquarters of Viḷayaṅḡḍ taluk of the Padmanābhapuram division. The Jaina temple of Tiruchchāraṇattu-malai originally consisted of a huge boulder with sculptural representations of Pārśvanātha, Mahāvīra, Padmāvatīdevī and others of the Jaina pantheon. This boulder rests at one end on a flat piece of rock and projects prominently forward on the west side. The images preserved at present are those cut in high relief on the north side of the overhanging rock. There are reasons to believe that similar sculptures existed on the west side. This portion seems to have been converted into a structural monument at some later date, by the erection of three cells having in front a covered *maṇḍapa*, an open verandah and a kitchen. The structural portion enshrines the images of Mahāvīra and Pārśvanātha, which are old, and another shaped almost on the model of Padmāvatī cut in the rock on the north side. The last image is popularly believed to represent the goddess Bhagavatī. The Jain traditions about the place are now so completely forgotten that people believe the Chitalar rock temple to be a genuine Hindu temple. And they take the images of Mahāvīra and Pārśvanātha to be sages and Viṣṇu under the hood of Ādiśeṣha.

Some of the inscriptions of this place had been published in Vol. I of the *Travancore Archaeological Series* pp. 193-94 . . and in Vol. II, pp. 125-27.

The subjoined inscription is dated in the fourth year opposite to the seventeenth of the reign of the Āy king Vikramāditya-Varaguna. Being in a very bad state of preservation it was not deciphered, though its existence was known years ago. During the field season of 1920-21, I visited the place and made a transcript *in situ* which is published below. It will be seen from it that a sacred temple (*śrīkōyil*) probably a Jaina shrine, was erected at Tiruchchāraṇam by a Jaina priestess named Mūttavāla-Nāraṇakuttiyār who also presented to it a metallic lamp stand and a gold flower. As the donee is termed Bhaṭāriyār, it may be said that the shrine of *śrīkōyil* is one of the goddess. It may be noted that the term *kurattiyaṛ* (der. *guru*) prefixed to the name of the builder of the shrine, is invariably applied to Jaina lady ascetics. This is probably the shrine referred to in a later record of the king found in the same place and identical with the image of Padmāvatī now taken to represent Bhagavatī.

The Pālaiyam plates of the king published in Volume I above, show that he had a strong leaning to the Bauddha religion. I have to observe that the date given in those plates could not represent as had been taken, the age of the king at the time the grant was issued, but must be his regnal year: and if this is the case, the calculated date will have to be changed. The highest regnal year found for the king is 28.

Text.

- 1 வுலி பீ [11*] கொவி[க்கிரமதித்த வரகுணர்க்கு] யாண்[டு ப]-
- 2 தனெழு எதிர் [நாலு] இவ்வாண்டு பங்குனி-
- 3 ததிங்கள் நாரணுந்த
- 4 . . யாட்டி-குரத்தி முத்த[வ்வாள்]

- 5 நாரணகுட்டியார் திருச்சாரணத் [தெடு]ப்பி-
 6 த்த ஸ்ரீகொயி[லுக்கு] நந்தாவிளக் கொன்-
 7 று முட்டாமை த்து
 8 பத்தெண்பதின் க-
 9 ழஞ்சா[லும் நிறை]யுடையது நிலை-
 10 விளக் கொன்றும் பண்டார்க்கல்லாலெய் இ-
 11 ருகழைஞ்சு நிறை உடைய பொ[ற் று]
 12 வென்று ஹாரியார்க்கு !—

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the month of Paṅguni of this year *i. e.*, the fourth opposite to the seventeenth of (the reign of) king Vikramāditya-Varaṅa, to the shrine of the goddess (*śrī-kōyil*), which the venerable lady Muttavāḷa-Nāraṇakutṭiyār had built at Tiruchchāranam, for burning one perpetual lamp without default one lamp-stand having a weight of *kaḷaṇṇu* and one gold flower weighing two *kaḷaṇṇu* by the stone called *paṇḍārakkal* to the goddess (Bhaṭāriyār).

No. 41.— Chitalar inscription.

This inscription is engraved on a stone now forming one of the steps leading to the pond in front of the Bhagavatī temple near Chitalar. It is a Sanskrit verse in Grantha characters of about the 10th century A. D., and records that Vijayabhadra-Vipaśchit set up the stone entrance to the shrine of the excellent deity. In all probability, the shrine referred to in this inscription is the one built by a Jaina lady in the days of the Āy king Vikramāditya-Varaṅa.

Text.

- 1 ஸ்ரீதேவ விஜயஹத-விவஸிதா காரிதா வாகவாடபரிநாவஸிதி [௧ | *]
 வளயதா-
 2 ஸ்ரீரமியழ வாகவாடபரி [௨ | ௩] ரெ விவாஹமுகிதேவீ வுதா ||—

Translation.

May this excellent door-post of stone caused to be made in the shrine of the goddess Varasundarī by the illustrious Vijayabhadra-Vipaśchit, desirous of abundant prosperity, last long.

No. 42.— Chitalar inscription of Kollam 540.

This inscription was first published with plates in Volume I of the *Travancore Archaeological Series* (pp. 297ff). But it was not made out in full and its purport remained undetermined: besides, there are mistakes in the published

1 See No. 40 above.

2 This is registered as No. 31 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. V.

transcript. Hence, a complete transcript and translation are given below. For a facsimile of the inscription the plate facing page 297 of the same volume may be seen. The inscription gives us to understand that certain lands were given for enjoyment to the female members of the family of Damaseṭṭi Nārāyaṇa-Kāḷi of Tirukkūḍakkarai, for rendering the service of cleaning the premises of the temple of Bhagavatī at Tiruchchāraṇam; and that these lands were transferred to the *pādamūlam* of the same temple in Kollam 540 with the stipulation that in case of any pollution of death, the Mūta-Nayanār should report the fact for 16 days and obtain food, and that if any default in service was allowed to be made, the lands should revert to the family of the said Nārāyaṇa-Kāḷi, in the female line. For the meaning of *pādamūlam* see page 53 of Vol. III.

Text.

First face.

- 1 கொஹு ஞாசய [மா].¹
- 2 ண்டு மெடலாவலு
- 3 யள எழுதிய
- 4 கணக்கு [11*] திர
- 5 னகரம் திருக்-
- 6 கூடக்கரெத்
- 7 தன்மசெட்டி நய-
- 8 னார் நாராயண-
- 9 ன் காழி தன்மெ²
- 10 பெண்வழிக்³ கா

Second face.

- 11 ணியா யொள்ள⁴
- 12 காராண்ம திருக்-⁵
- 13 சாரணத்து ஹவதி
- 14 கொவிலில் அடிச்ச⁶
- 15 தளி முதலாயொ-
- 16 ள்ள பிறுவுத்தி⁷
- 17 ஏற்பெர்ப்பட்ட-
- 18 தும் மெற்படி ஆண்டு
- 19 முதல் மெற்படி கொ-

Third face.

- 20 விலில்ப் பாதமுல-
- 21 த்தவரெக் கைமாறி⁸

- 1 It has been previously read as ஞாசய. As there is no space left for மா or யா after அ and as the 11th letter of the second line is ண், the year is only 540 and not 548.
- 2 The reading கன்மெ is a clear mistake.
- 3 The previous reading வெண்பழி gives no sense.
- 4 This was read as பாடொள்ள before.
- 5 The previous reading காராண் மதிச்சாரணத்து has not much meaning. திருச்சாரணம் is the name of Chitalal.
- 6 This was read as அறைசன் before, which is clearly incorrect for the existing reading.
- 7 This is another form of பிரவர்த்தி.
- 8 கையாடி is how it was read before.

- 22 ச்சு [11*] ஆவர்க்கு
 23 சாவுபில்¹ ஒண்டா-
 24 யால் யிசு² நாள் அ-
 25 ன்று முத்தனய-
 26 னூர் பிலகூ-³
 27 றி உண்ணுமாறு-
 28 ம் இதின்னு மு-
 29 டக்கம் வருகி⁴-

Fourth face.

- 30 ல் அன்று முத்த
 31 ராஜாவின்னு ரு-
 32 ங்கழஞ்சு பொன் உத்த-
 33 ரமும் சொல்லி பழ-
 34 யபடி தன்மசெட்-
 35 டி நயனூர் நாராய-
 36 ணன் காளி தன்⁵ பெண்-
 37 வழிக்⁶ காராண்ம
 38 மெற்படி கொவிலில் மாம-⁷
 39 ண்டபமும் திரும்ப-
 40 ப்பள்ளியும் அ-

Below the first face.

- 41 டிச்சுதளியும்⁸
 42 திரும்பாறாட்டின்னு
 43 மஞ்ஞள்⁹ இடிக

Translation.

This is the account of the writing made on the 17th (solar day) of the month of Mesha of the Kollam year 540. The *kārāṇmai* (i.e., the right of cultivation) of the lands belonging to the female line of Dammaseṭṭi-Nayanār Nārāyaṇan-Kāli of the sacred city of Tirukkūḍakkarai for the service of sweeping and sprinkling with water the premises of the temple of Bhagavatī at Tiruchchāraṇam, was transferred from the above-said year to the *pādāmālam* (i.e., the servants of the god) of the temple. If any pollution or death occurred to them, the Mūttā-Nayanār shall, for 16 days, mention the fact of pollution and obtain the (customary) food. If any default arose, a fine of 5 *kaḷaṇṇu* of gold shall be accounted for

- 1 சா . வில் is the previous reading.
 2 The second figure was omitted before.
 3 பிலகூறி was not made out before.
 4 Though the previous reading பிசுகில் gives the same sense, the traces are for வருகில்
 5 In the previous instance it is தன்மெ.
 6 வெண்பழி is the previous reading.
 7 This stands for மஹாமண்டபமும்.
 8 This line has been mostly made out now.
 9 This was read as முஞ்ஞை before.

(i.e., paid to) the ruling king and the duty of cleaning the *mahāmaṇḍapa* and the sacred kitchen of the temple and of supplying turmeric for the *ārāṭṭu* festival shall be left, as of old, with the female line of Danmaseṭṭi-Nayanār Nārāyaṇan Kālī.

**No. 43.— Varkalai inscription of Pattanabha-Marttandavarman:
dated Kollam year 427.**

The subjoined inscription is engraved on the south base of the central shrine in the Janārdana temple at Varkalai. It is in the Vatteluttu alphabet and the Tamil language and is dated in Kollam 427 (= A. D. 1252), Rishabha 21. Wednesday and *śu. di. 5*. It belongs to the reign of the Vēṇāḍu king Padmanābha-Mārttāṇḍavarman-Tiruvaḍi and records the fact that the king's officers built of stone the central shrine from the *adhishṭhāna* to the *uttiram* of the temple of the Bhaṭṭāraka at Varkalai-Udaiyamārttāṇḍapuram, covered with copper-sheets the *śrīvīmāna*, renewed the *mukha-maṇḍapa* and consecrated the god. The renewal of the temple of Janārdana clearly points to its having been in some other form in earlier times.

Varkalai was called in Kollam 427 by the name Udaiyamārttāṇḍapuram probably after Kōdaimārttāṇḍavarman¹ also named Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman.² According to the Arrūr copper-plate of the king published³ above he appears to have been called also Vīra-Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman Śīvaivāy-mūttavar of Kīlappērūr.

A translation of the inscription was given by the late Professor Sundaram Pillai in the *Indian Antiquary*, Vol. XXIV, pp. 333ff, and is adopted here with a single change, *viz.*, 'the temple of the god (Bhaṭṭāraka)' instead of 'the temple of Vaḍaśērikarai'. The inscription being worn away, 'Vaḍaśērikarai' had been read for 'Bhaṭṭārakar'.

Text.⁴

- 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ[||*] மெடத்தில் புகு வியாழம் நின்ற யாண்டு கொல்லம் சாஉயெ
மாண்டை இடப ரூ[||*] அ இருபத்து ஒன்று சென்ற புதனாழ்சை
யும் வடுவூர்வசுத்தில் பஞ்சமியும்
- 2 அன்றை கர்க்கடகம் இராசிகொண்டு வர்க்கலை உதையமாத்தாண்டபுர
த்து பட்டாரகர் சிரிகொயில் அதிட்டானம் துடங்[||*] உத்தரத்
தொளமு[||*] கொப்ப-
- 3 க[||*] கழும்⁵ தளக்கல்லும் கூடக் கருங்கல் பணியும் செவிச்ச [||*] சிரி
[||*]மானம் செம்பும் மெவிச்ச [||*] சிரிமுகமண்டபமும் புதுக்கி
ப் பணியும் செவிச்ச [||*] தருக்க-

1 See above, Vol. III, Part I, No. 16.

2 Above Vol. IV, No. 7.

3 *Ibid* p. 86.

4 This is registered as No. 109 of the Travancore Epigraphical collection for 1095 A. D.

5 The ரா of இராசு resembles கொ.

6 Read கரகழம்.

4 லைமும் ஆடிச்சருளிய வெனுவொழந்தரு¹ சிரி வீரபத்தனாப மாத்தாண்ட
வார்ம[ம]² திருவடிக்கமைஞ்ச அதிகாரர் [u*]

Translation.

Hail ! Prosperity ! In the Kollam year 427 with Jupiter entering into Aris and the Sun 21 days old in Taurus, Wednesday, the 5th lunar day after new-moon, and with the sign of Cancer rising in the orient, the loyal chieftains of Sri-Vira-Padmanābha-Mārttāṇḍavarman-Tiruvāḍi graciously ruling over Vēṇāḍu, consecrated the holy temple of the god (Bhaṭṭāraka), at Varkakū-Udaiyamārttāṇḍapuram, after constructing with granite stones the shrine from the foundation to the wall plates, and paving the courtyard with stones, besides repairing the *Śrī-mukha-maṇḍapa* (or the hall in front facing the shrine).

No.—44. Arrur copper-plate of Ravivarman Siraivaymuttavar: dated Kollam 821.

The subjoined inscription is engraved in the Tamil alphabet and language on both sides of a single copper-plate in the possession of Kaṇakku Tampi Mādhavan Kēśavan of Śēmbantōṭṭattuvīḍu. At my instance, it was obtained by M. R. Ry. M. Rajaraja Varma Avl., when he was the Dewan Peishkar of Padmanābhapuram. Letters are not incised deep enough to give good impressions and the inscription is edited here mainly with the help of a transcript prepared direct from the original plate. The plate measures $18\frac{1}{2}'' \times 3\frac{1}{4}''$. Abbreviations have been used in several cases and these have to be made out only by the context. It may be noted that a single symbol has been employed to denote *varuṣam*, *perumāḷ* and *varu*. The word *kalam* is indicated by a sign resembling the Tamil numeral 100, *kurum* by the Tamil letter *pa* and *nāḷi* by the symbol for *u*. Other instances of abbreviations are those for *taḍi*, *kiḷakku*, *pala*, *kaṇakku*, *ullittu*, *mēṇṇaḍi* etc. Grouping of letters is another peculiarity of the epigraph.

Before dealing with the object of the inscription, I have to draw attention to the engraving of a mark on the left margin of the second side of the plate. This mark consists of a *pillaiyār-ṣuḷi* and the word *Śrī-tulyam*. The latter is not incised in a line. There is reference to this mark in the body of the inscription also. The object of affixing this mark is to indicate that the document is not a fresh grant but only a copy. The word *tulyam* may be taken to mean 'verified and found correct'.

The contents of this document, or rather a series of documents relate to the properties belonging to the family (*tiravūḍi*) of Kāriyatturai Kaṇṇan Vikkiranman of Pūvaṅga-viḷagattu Kōvikkal. The several sources of income which the family obtained from time to time from the kings of Travancore, the rights and privileges conferred on its members and certain prohibitions regarding marriage customs are specified in this inscription, as will be presently noticed.

1 There is some vacant space after தரு and before சிரி, which should have contained the syllables "ளிய கீழ்ப்பெஞர்". It looks as if these letters had not been cut at all.

2 The second *m* looks like *u*.

In Kollam 332 a mansion was built in Vēmbaḍinnai and given to Nallaiyār, the daughter of Perraiyār, who belonged to the Kāṇiyāla caste and was a member of Śaiva-parishad and a native of Andanapuram *alias* Sundaraśōla-vaṇanallūr. At the same time, some tax-free grants of land were also made in order to meet the expense of the household. In Kollam 335 the heirs of the family of Kāriyatturai Kannaṇ Vikramaṇ became extinct and an order was passed, whereby Perraiyār's daughters, Nallaiyār and her younger sisters, as well as Ravisekharai-udaiyār were adopted as heirs to the property in preference to Kāriyatturai Kannaṇ-Kannaṇ of Karittattāṅkuḷi and Kāriyatturai Kāḷkutti-Ravi of Pūḷimpallikōṇam who were the next heirs to the said property. In the same year, it was also decided to discontinue the existing custom of having the marriage badges (*tālī*) of the girls of the family tied by Āryas and it is said that thenceforward the girls of the household of Nallaiyār should have their marriage badges tied by the members of Poṇṇamaṇai and Maṅgāraṅgōḍu and that *tōḷam* and *kāppukattu* should be performed by the people of Koranāḍu, Vilavūr and other places.

Four years later in Kollam 337, certain other grants of lands were made to the younger sister of Perraiyār, the daughter of Nallaiyār.

In Kollam 491, Kāriyatturai Kannaṇ-Saṅgaṇ, of another family obtained from the king certain rights and privileges in the temple of Muttalaikkurichchi *alias* Vīrakēraḷapuram in Seṅgaḷunīr-vaṇanāḍu, a subdivision of Malai-maṇḍalam. It is stated that the family had a leading part in the *āṇṇṇu* and hunting festival of the temple.

In the Kollam year 628, the temple of Ālvār was built at Muttalaṇpāḍu in Kannaṇūr and the lands granted to it were made tax-free by the king. And lastly in Kollam 782, on the order of king Kulaśekhara-Perumāl, the wood-work in the temple of Vīrakēraḷapuram was replaced by stone and the festival of Aśvati in the month of Kumbha and feeding were instituted, a member of Kōvikkal family being appointed to manage them and to obtain certain privileges for his labour.

The necessity for a detailed reference to all these prior grants arose, it is said, by the fact that the original documents had been burnt down by fire which broke out in the Kōvikkal.

It is interesting to note that records relating to this household for nearly 500 years had been available for issuing the present deed. The previous kings are all referred to by the term *ammāvaṇmār* which shows that the order of succession was from uncle to nephew.

In this inscription, several terms occur whose exact significance could not be now made out with certainty; but they are noted here with a view to ascertain their meanings from allied records. The probable connotation of some of them are however given:—

ulppatti: source of income.

pāppatti:

muṇḍumura: the ancient customary payments.

muṇḍama: customary payments.

muṇḍattaram:

dāṇamāṇa: grants or gifts.

sammandam: contracting relationship or marriage.

kāṇikkarai:

ūr:

ūrāma: Nagamayya notes:—"lands subject to the control of village association as opposed to *kārāṇmai* or lands or freeholds directly under the control of the State.

ūtappāṭṭam:

ulavukācheha:

āḷaḍiyara: *āḍiyarai* is according to Nagamayya 'a succession fee in Travancore ($=\frac{1}{4}$ of the value of the property left by a person of the matriarchal system of inheritance when he died leaving no direct heirs but only a distant kindred to succeed to the property).

pāśivalai: fishing rights.

Text.¹

- 1 அருளிச் செய்த கொல்லம் எண்ணுற்று இருபத்து ஒன்றாமது மீன ஞாய
து இருபத்துண்டு செந்ந வெள்ளியாச்சையும் உத்திரவும் பவுற
ணையும் திருதயொகவும் சிங்கங்கரணவும்
- 2 பெற்ற இந்நாளால், கீளப்பெருர் சிறி வீரர் இரவிவம் சிறவாமுத்தவராய
நாம் மலைமண்டலத்து கண்ணன்னுரு புவங்கவிளாகத்து கொயிக்
கல் இரிக்கும்*] காரியத்துக்கை² கண்ணன் விக்கிரம-
- 3 ன்றெ தறவா[ட்டி]ல்க்கு³ முன்னுள் சிறவாமுத்த அம்மாவன்மார் கல்பிச்சு
ஆசெந்திரதாரமெ சந்திப்பிறவெசமெ கொடுத்தும் ஆக்கிச்செய்
தும் கய்யாண்டும் யாவிச்சம் நடந்தும் நடத்தியும் கொ-
- 4 ண்வொறபடிக்கு கொடுத்த தறவாடு வத்துவக உல்பபத்தி பாப்பத்தி தா
னமானம் சம்மந்தங்[க*]ளாவிது மெல்படி தறவாட்டி-ன்னுல் முன்ம்
பு நாநயஉ-மது இடவளு[ர*]யறு யெடுவ நாஞ்சினுட்டு அந்தணபு-
- 5 ரமான சுந்தரசொளாவநல்லூர்⁴ இரிக்கும் காணியாளர் குலத்தில் சயிவப்
பருழியில் பெறயினார் மகள் நல்லயினார்க்கு மெல்படி ஊர்க்கும் அம்
பலமத்தியூர் பள்ளிகொண்டா ன்காலுக் + மெக்கு வெம்படி மனையில்
- 6 கொயிக்கல்லும் கெட்டிவையித்து கொடுத்த கொவிக்கல் மொறமகெள் யெ
வபெரும் சுங்கித்தயென்ற பெரும் தானமானங்களும் அடுக்களை
காணியாக மெல்படி மத்தியூர் உள்ளிட்ட பற்றில் மத்தியூர் குளம்
புரவில் நாகலடி முக்க-
- 7 ணிவயல் உள்ளிட்ட தடி பலதினில் நிலம் யெழுமாக்காணி அரைக்கணியும்
வெம்படி மனயான கொவிக்கல் மனயும் திடி-லுவிள்⁵ உள்ளிட்ட
புரையடங்கனும் மெல்படி ஊரில் காணியும் கரையும் ஊத்தபா-

1 This inscription is registered as No. 2 of App. A in the *Travancore Archaeological Report* for 1096 M. E.

2 In other places this word occurs as காரியத்துறை.

3 Read தறவாட்டிர்க்கு. ட்டி is written as a group.

4 Read சுந்தரசொழவனல்லூர்.

5 திடலும் is perhaps what is required.

- 8 ட்டும் உலாவுகாச்செயும் பாசுவலையும் மற்றும் எர்ப்பெ[ர்*]பட்டதும் பழ
ய உள்வரயும் பிறையும் தவுத்து ஆசெந்திரதாரமெ¹ தந்தெதிப்பிற
தெசமெ கொடியூர் சிறவாள்மூத்த அம்ம[ர]வன்மார் கல்ப்பிச்ச
கொ-
- 9 இத்ததாகவும் பின்ம்பு² நாயிநடு மது மெட ஞாயறு யிநி உ மலைமண்டல
த்து வெலவூர்தெசத்து காரியதுறை கண்ணென் விக்கிறமன்றெ
செழக்காறர் ஆளந்திரம் ஆகயால் பிச் செழக்காறனாகிய கரித்தட்
டான்-
- 10 குழி காரியதுறை கண்ணென் கண்ணென்னும்³ மெப்படியான்தெ கூற்று
க்காறனாகிய வீயெனூர் புளிம்பள்ளிக்கொணத்து காரியதுறை கால்
குட்டி இரவி உள்ளிட்டாரையும் தவுத்து⁴ மெப்படி காரியது
றை க-
- 11 ண்ணன் விக்கிறமென்றெ கெடுகொல்லைக்கும் வெலவூர் முத்தளக்குறிச்சி
கண்ணென்னூர்⁵ உள்ளிட்ட ப[ற்*]றில் உள்ளி⁶ தறவாடுகளும் வக
உல்பபத்தி பாப்பத்தி முன்ம்பு² முறை ஊரு ஊராண்ம⁶ முற-
- 12 ம முறத்தரங்கனும் முறமசெயும் கண்ணனூர் விலவூர் கண்டநல்லூர் உள்
ளிட்ட கிளக்குடி நயஉம் ம[ற்*]றும்⁷ ஏற்பெர்ப்பட்டதினும் கூட(ர)
மெல்ப்படி பெற்றயினார் மகள் நல்லயினார் தங்கச்சி
- 13 உள்ளிட்டாரையும் இரவிசெகரன் உடையாரையும் ஆசெந்திரதாரமெ சந்
ததிப்பிறதெ[ச*]மெ உடையதாக தெத்து ஆக்கி செயிதெ நடந்து
கொண்டு வாறதாகவும் மெல்ப்படி காரியத்துறை தறவாட்டி-
- 14 ல் பெண்ணுங்களை தாலிகெட்டிவாற ஆரியரையும் தவித்து⁴ இந்நாள் முதல்
க்கு நல்லையினார் தங்கச்சியெடெ கொயிக்கல் பெண்ணுங்கள் தங்கச்
சிமாரை பொன்மனை மங்காரங்கொடு உள்ளி-
- 15 ட்டாரை கொண்டு தாலியும் கெட்டிச்ச விலவூர் கொறனுட்டு உள்ளிட்டா
ரை கொண்டு தொழும் காப்புக்கெட்டு உள்ப்பட்ட அடியந்திரங்கனும்
நடத்திச்ச கொயிக்கல் முறமயாகஉம்⁸ முற முறத்த-
- 16 ரங்கனும் தானமான சம்பந்தங்கள் எப்பெர்ப்பட்டதும் நடந்தும் நடத்தி
ச்சம் கொண்டு பொரும்படிக்கு அம்மாவன் கல்ப்பிச்ச நடந்துவருந்ந
தாகவும் பின்ம்பு² நாயிநடு மது மெடெ⁹ ஞாய-

1 This word occurs also as சந்திப்பிறவெசமெ in line 3.

2 Cancel ம்.

3 Delete ண்.

4 Read தவித்து.

5 Read உன்ன.

6 Cancel ம்.

7 Read எப்பெர்ப்பட்டதும்.

8 Read யாகவும்.

9 Read மெட.

- 17 ஸு உயிருவ நல்லயினார் மகள் பெற்றயினார் தங்கச்சிக்கு ஸ்ரீதனமாக நாஞ்சி
னாட்டு விளங்கடு¹ உளிட்ட பற்றில் விக்கிறமனெரிக்குளம் புரவில் ஒரு
மாப்பவுதி தடி பலதினல் நிலம் ஆறுமாக்கா-
- 18 ணி முந்திரியும் பனையகுடியும் யிறையும் தவுத்து ஆசெந்திரதாரமெ சந்ததி
ப்பிறதெசமெ ஆண்டு அனுபவித்து வரும்படிக்கும் பின்ம்பு சாகையக
மது கும்ப ஞாயறு உடுக உ மெல்ப்படி கொவிக்கல்த்² தவொ-
- 19 ட்டில் காரியதுறை கண்ணென் சங்கனும் மலமண்டலது செங்கமுனிர்வள
நாட்டில் நயினார் முத்தளக்குறிச்சிய[ர*]ன ஸ்ரீ வீரகௌரபுரத்து கொ
விலில் ஊராம உள்ப்பட்ட தொற தீற்ச்சகனும்
- 20 பள்ளிவெட்டைக்கும் ஆறுட்டின்னு ஸ்ரீ பண்டாரவும் பெண்ணும் பிள்ளை
யும் கையெற்று வெட்டைக்கு பள்ளி அம்பும் சாந்தி சொறு சவந்தி
ரியவும் பற்றி ஆசெந்திரகாலமெ சந்[த*]திபிற-
- 21 தெசமெ³ முத்தனாச் சிறவாள்முத்த அம்மவன் கல்ப்பிச்சு கொடுத்ததா
க(ர)வும் பின்ம்பு சாடய அ மது சிங்நஞாயறு ஸ உ முதல்க்கு மெல்
மெல்ப்படி விக்கிறமென் செகாரென் கண்ணெனார் முத்தல-

Second side.

- 22 ம்பாட்டு ஆழுவார் கொவிலும் செட்டிச்சு ஆழுவாரையும் பிறதிட்டிச்சு
பூச நெயிவெத்தியம்⁴ வகைய்க்கு⁴ ஷெப்படியர் தமக்குள்ள மாவறுமு
தல் ஆலறணை உள்ள
- 23 நிலவும் இருகரை வாரம் புரையடவும் விட்டுக்குடுத்த வகைக்கு கிரமத்து
சிறவா முத்த அம்மாவன் கல்ப்பிச்சு இறை தவுத்து குடுத்ததாகவும்
பின்ம்பு
- 24 ஸா அயெமது இடவஞாயறு ஸ உ முத்தனாச் குலசெகரப்பெருமாள் அ
ம்மாவன் கல்ப்பிச்சு முத்தனாக்குறிச்சியான ஸ்ரீ வீரகௌரபுரத்து
கொவிலில் மாப்பணி பொளிச்சு
- 25 கல்ப்பணி முகித்து தெரும் திருநாளும் வைக்கயில் ஷெப்படி கொயிக்கல்
தறவாட்டில் க[ர*]ரியத்துறை விக்கறமன் செகானையும் பெண்ணும்
பிள்ளையும் தறவாடு வத்து வகை உள்ப்பட்ட

1 Read விளங்காடு உள்ளிட்ட.

2 Read தறவாட்டில்.

3 வகை is expressed by a symbol.

4 A symbol which generally denotes 'year' is here used for மேற்படி.

- 26 தானமான சம்பந்தங்ஙள் எற்பெரும் ரெட்சிசு சிவனடிபார்களாக ந
ட[த்தி]க்கொண்டு பொரும்படிக்கு மெல்ப்படி கொவிலிக் கும்பளா
யறு அசுபதி ஆட்டத் திருநாளில் எட்-
- 27 டாம் திருநாளும் மெப்படி நாள் ஊட்டும் சிலவுக்கு மெல்ப்படியர் விட்டு
குடுத்த முத்தளகுறிச்சி உள்ளிட்ட பற்றில் பெருநிர்குளத்தும் கீளா
மம்பற்[து*]
- 28 உள்ளிட்ட தடிபலதினல்¹ நிலம் நாக்கலனெ குறுணி அஞ்ஞ[ர*]ழி[யு*]ம்
விளம்புவாகொணத்தில் குளத்தடி உள்ளி²ட்ட தடி³ பலதினல் உ
ளு⁴ கலம் உ குறுணி னு நாழியும் கண்ணனார் கா-
- 29 ட்டு குளத்தி[ன்:] கிழக்கு⁴ கத்தடி உள்ளித் தடி பலதினல் உ-ளு கலம்⁶
எ குறுணி னு நாழியும் சிபண்டார முதலாக்கி தெ[று]ம் திருநா
ளும் ஊட்டும் ஸ்ரீ பண்டா[ர*]த்தில் நி(ந்)ன்றும் நடத்தி விக்கிற(டு)மன்
செகர-
- 30 ன் ஹு க-க்குரளம் ஹ ம் எட்டு மிட⁵சொறும் சுவந்திரியங்கனும் ப[ற்]றி
எட்டாம்⁹ திருநாளினு பாரிவெட்டைக்கு சிபண்டாரவும் பெண்ணு
ம் பிள்ளை¹⁰யும் கய்யெ[ற்*]று வெட்டைக்கு அம்பும்
- 31 சாற்த்தி ஆசெந்திரதாரமெ சந்ததிப்பிறதெசமெ நடந்து கொண்டு
பொரும்படிக்கும் இதுகளுக்கு தடை இடை¹¹ விலக்கு விரபதம்¹² வ
ரும் காலம் கொவிலில் வடக்கெ நடையும் அ-
- 32 டைத்து வயிராவியும் முறிவித்து பூசையும் முட்டித்து தடை தவித்து
கொண்டு பொரும்படிக்கும் இதுகளுக்கு கெடு விகாதம் நினைக்கும்
¹³பேர்கள் சிவாலையத்துக்கு கெடு நினைக்கும் பேர்¹³
- 33 பொற பாவத்தில் பொவார்¹⁴கள் என்றும் கெ[ர*]ளன் குலசெகரன் வக
[யில்] சிவபட்டயமாக ஸ்ரீ துலியம் சாற்த்தி ஷெ குலசெகரபெரு
மாள்¹⁵ அம்மாவன் கல்ப்பிச்சு கொடுத்ததாகவும் இதுகளுக்கு உள்ள

- 1 Read பலதினல்.
2 ள்ளி is expressed by symbol.
3 தடி and பல are expressed by symbols, here and after.
4 கிழக்கு is expressed by a symbol.
5 and 6 Symbols are employed to denote *kalam*, *kuruni* and *ndi*.
7 திரு and நா are expressed by symbols.
8 மிட is expressed by a symbol.
9 திரு is expressed by a group.
10 பிள்ளை is expressed by a group.
11 வில is expressed by a group.
12 வரும் is expressed by a contraction.
13 பே is so written as to be mistaken for the symbol of the year: may also read நினைக்குமவர்கள்
14 வார் is expressed by a symbol.
15 பெருமர is expressed by a symbol resembling கு.

- 34 பிறமாணப்பட்டயம் ஷெயான்றெ விவஜூர் மருதவிளாகத்து கொயிக்கல்
படுதியிப்பட்டு கெடு¹ வருகயால் ஷெ தறவாடு வத்துவக்² உல்பத்தி
பாப்பத்தி முன்முழ முறம முறத்தரங்கள்
- 35 தானமான சம்மந்தங்கள் காணிகரை ஊரு ஊறும் ஊத்தப்பாட்டம் உலவு
காச்ச பாசிவலை ஆளடியரா ம[ற்*]தும் எப்பெர்ப்பட்டதினு ஷெ ஆ
ம்மாவன்மார் கல்பிச்ச
- 36 கொடுத்தும் ஆக்கிச்செய்தும் நடந்துகொண்டு பொரும்படியெ இந்நாள்
முத[லு*]க்கு ஷெ தறவாடு வத்து[வ*]க உல்பத்தி பாப்பத்தி மு
ன்முழ முற முறம முறத்தரம் தான-
- 37 மான சம்மந்தங்கள் காணிகரை ஊரு ஊறும் ஊத்தப்பாட்டம் உலாவகா
ச்ச ஆளடியிரா ம[ற்*]தும் எப்பெர்ப்பட்டதும் கண்ணன் விக்கிறமன்
கீழ் வங்கிழ பாரம்பி-
- 38 ரியமாக ஆசெந்தாதாரமெ சந்ததிப்பிறவெசமெ கய்யாண்டு முன்னாள் இ
றுத்து வந் இறையும் இறுத்து ராதுபவிச்சந் நடந்நம் நடத்தியும் கு
றதிற்தும் பறியும்
- 39 நடந்துகொள்ளுமாதும் செயிக இது மெல்ப்படி வருஷம் மெல்ப்படி
மாதொம்³ மெல்ப்படி நாளில் கல்க்குளத்து உடையார் விளாகத்து கொ
யிக்கல்⁴ இடாக நாம் இரி-
- 40 க்க இவை தரவாக்கவும் இவை கணக்கு ஈச்சவான் காளி எழுத்து [||*]

Translation.

On this day (*i.e.*), the twenty-second (solar day) expired of the month of Mīna of the Kollam year eight hundred and twenty one, corresponding to Friday, Urtara-Phalgunī, Dhṛita-yōga and Simha-karāṇa, we, the illustrious Vīra-Ravi-varman Śīrāivāymūttavar of the Kīlappērūr (house), pleased to order (as follows):—

The following are the *ulpatti*, *pāppatti*, *dānamānam* and *saṁmandam* relating to the properties of the family of Kāriyatturāi Kannaṁ Vikkiramaṇ of Pūvaṇṇigaviḷagam palace in Kannaṇūr, a village of Malai-maṇḍalam, as they are being held, having been ordered by our *ammāvaṇmār* (uncles) Śīrāivāymūttavar in former days, for being held in succession and enjoyed as long as the moon and the stars last, with powers to do, to cease to be done, to conduct, cause to be conducted and handled (the same in any way):—

Formerly, *i. e.*, on the 15th day of the month of Rishabha of the Kollam year 332, to Nallayinār, the daughter of Perayinār of the Śaiva-*pariśad* belonging to the Kāriyālar caste in Andanapuram *alias* Sundaraśōḷa-vaṇanallūr of Nāṇji-nādu, a palace was built in Vēmbaḍimaṇai situated to the west of the said village

1 வரு is expressed by a symbol resembling ரு.

2 Expressed by a symbol.

3 Read மாதம்.

4 Read வீடாக.

and the channel called Pallikondāṇ-kāl of Ambalamattiyūr, and given with the privileges of *morama*, *ēvappēr*, *śuṅgaśitta*, and *dānamānam*; and for the requirements of the kitchen were given 1 *mā* and 1½ *kāṇi* of lands out of the plots included in the said (village) of Mattiyūr as well as those in Nāgaladi, Mukkaṇivayal etc, situated in the bed of the tank of Mattiyūr (village). The palace of Vēmbaḍimaṇai along with the *puraiyidams* including hills and dales, and the lands (*kāṇi* and *karai*) in the said village of Mattiyūr, were ordered and assigned by Śīraivālmūtta-ammāvaṇmār, exempted from the payment of *irai* and internal taxes such as *ūtappāṭṭam*, *ulavukāchchai*, *pāśuvalai* etc., so that they might be held in succession as long as the moon and the stars last.

Then on the solar day of the month of Mēsha of the Kollam year 335, the nephews *i. e.*, the heirs of Kāriyatturai Kannaṇ Vikkīramaṇ of Vilavūr in Malai-maṇḍalam having become extinct, the nephews of the next degree *viz.* Kāriyatturai Kannaṇ-Kannaṇ of Karittattāṅkuḷi and his *i. e.*, the said person's coparceners Kāriyatturai Kāḷkuṭṭi-Ravi and others of Viyaṇūr-Puḷimpallikōṇam were excluded; and Perraiyīṇār's daughters, Nallaiyīṇār and her younger sisters, as well as Raviśekharaṇ-udaiyār were adopted as heirs to hold in succession, as long as the moon and the stars exist, the Keḍukollai of Kāriyatturai Kannaṇ-Vikkīramaṇ as well as thirty-two *kāḷkudi* of Kannaṇūr, Vilavūr, Kaṇḍanallūr and others, who look after the *ulpatti*, *pāppatti*, *muṇbu-mura*, *ūr*, *ūrāṇma-murama* and *muṇattaraṅgal* relating to the properties of the *taravāḍ* in Vilavūr. Muttalakurichechi. Kannaṇūr etc: thus should it be done. Besides, the Āriyas, who used to tie the marriage-badges of the girls in the Kāriyatturai family were excluded; and from this day forward the girls and their younger sisters belonging to the Kōyikkal of Nallaiyīṇār shall have their marriage badges tied by (*i. e.*, be married to) persons belonging to Poṇṇaṇṇa, Maṇṇāraṅḱōḍu and other villages; their festivals such as *tōḷam* and *kāppukattu* shall be conducted by the people of Vilavūr, Korāṇāḍu and others; and the customary *ūr-murama*, *muṇattaraṅgal*, *dānamānam*, *sammandam* and what not, shall be conducted or caused to be conducted as detailed herein. (Thus) had it been ordered by the king (*ammāvaṇ*) and is being acted up to.

Then on the 25th solar day expired of the month of Mēsha of the Kollam year 337, one *mā* of land in the tank bed of Vikkīramaṇ-ēri out of the plots included in Viḷāṅḱāḍu of Nāṇji-nāḍu and six *mā*, one *kāṇi* and one *mundiri* of land, composed of several *taḍis* of Pavudi,¹ with their old tenants removed and taxes exempted, were given as *śrīdanam* to the younger sister of Perraiyīṇār, the daughter of Nallaiyīṇār, to be held in succession, as long as the moon and the stars exist.

Subsequently on the 21st day of the month of Kumbha of the Kollam year 491, Śīraivāymūtta-ammāvaṇ (*i. e.*, the king) ordered and assigned to Kāriyatturai Kannaṇ-Śaṅgaṇ of the Kovikkal, for being enjoyed in succession as long as the moon exists, such right as *ūrāṇma* etc in the temple at Nayinār-Muttalakurichechi *alias* Śrī-Vīrakēralapuram in Śēṅgalunīr-vaḷanāḍu of Malai-maṇḍalam and the charge of the sacred treasury as well as the female attendants during the hunting and *ārāṭṭu* festivals, and the privilege of 'throwing the arrow' and of receiving food.

1 Pavudi need not be the proper name of the land: it might denote a portion of lands.

Then on the solar day of the month of Simha of (the Kollam year) 628, the said Vikkīramaṇ-Śēgaraṇ built the temple of Ālvār at Muttalampāḍu in Kaṇṇaṇūr, set up the Ālvār in it, and gave for conducting worship and making offerings, the lands belonging to him viz., those situated between Māvura and Ālaraṇai, along with *iru-karai-vāram* and *puraiyidam*; and (the king) Śīraivāyinnutta-ammāvaṇ ordered these to be exempt from taxes.

Subsequently, on the 6th solar day of the month of Rishabha of (the Kollam year) 782, when Kulaśēkhara-Perumāḷ-ammāvaṇ having ordered, the wood work in the temple of Muttalakkurichchi *alias* Śrī-Vīrakēraḷapuram was removed, stone work (of it) was completed and car and other festivals instituted, Kāriyatturai Vikkīramaṇ-Śēgaraṇ of the said Kōyikkal family was appointed to protect the girls and the properties as well as the *dānamānam*, *sammandam* etc., of the *taṇavāḍ* and to see that they behave as the followers of Śiva.

For the expenses (to be incurred) in the said temple on the eighth day of the Aśvati festival in the month of Kumbham and for the feeding on the day, the said person assigned land (having a sowing capacity of) four *kalam*, one *kurumi* and four *nāḷi* (of seed), composed of several *taḍis* in the plots called Perunīrkuḷam and Kīlārāman of Muttalakkurichchi; (another piece of) land (having a sowing capacity of) $2\frac{1}{2}$ *kalam*, 2 *kurumi* and 5 *nāḷi* of seed under the tank of Viḷambuvākōṇam, composed of several *taḍis*; and a third plot of land (having a sowing capacity of) $2\frac{3}{4}$ *kalam*, 7 *kurumi* and 5 *nāḷi*, composed of several *taḍis* to the east of the tank belonging to Kaṇṇaṇūrkaḍu. (The income from) these shall be credited in the sacred (i.e., the temple) treasury; and car and (other) festivals and feeding shall be conducted from the funds of the treasury. Vikkīramaṇ-Śēgaraṇ shall receive annually . . . *kalam* of paddy and 8 *miḍā* of cooked rice as well as other privileges; and he shall on the eighth day festival and *pāriṣeṭṭai* have charge of the sacred treasury and conduct in succession, as long as the moon and the stars last, the festival, accompanying the procession of the god, taking with him female attendants and discharging the arrow on the hunting day.

At the time when any impediment, interruption, prevention or enmity is caused to this, the north entrance of the temple shall be closed, the *vayirāvi* shall be cited as witness, the worship stopped and the impediment etc., should be removed by proper settlement. Those who intend evil to these arrangements shall incur the sin of those who cause damage to Śiva temples. This deed was issued by the Kēraḷa king Kulaśēkhara as a Śaiva document with the mark of *Śrī-tulyam*; the said Kulaśēkhara-Perumāḷ-ammāvaṇ ordered it to be given to this family.

The original documents connected with these which the previous kings had ordered, assigned, made, and caused to be continued, having been destroyed by a fire which broke out in the palace of Viḷavūr-Marudaviḷāgam of the said person, this document which was issued in the said year, said month and said day, while we were encamped in the palace of Uḍaiyārviḷāgam at Kalkuḷam, evidences accordingly that from this day forward, the *ulpatti*, *pāppatti*, *muṇbu-mura*, *mura*, *murattaram*, *dānamāna*, *sammanda*, *kānikarai*, *ūr*, *ūrāma*, *ūtappāṭṭam*, *ulāvukācheha* *āladiyira* and every other rights relating to the properties of the said family, shall be held in succession in the family of Kaṇṇaṇ-Vikkīramaṇ as long as the moon and the

stars last, paying the taxes in the same manner as they were paid in former times and shall be enjoyed, conducted, caused to be conducted, rectified and continued to be so done. This is the writing of the accountant Ichchuvaran-Kāḷi.

No. 45.—An inscription of Sattankulankarai.

This inscription is engraved at the entrance into the temple at Śattaṅkulaṅkarai, a suburb of Cheṅgaṇṇūr. It is in the Vaṭṭeḷuttu alphabet and the Malayāḷam language. It has no date but may be attributed to the 14th century A. D. on palaeographical grounds. After stating that a certain Dēvaṅ-Śaṅkaraṅ of Melkkāḍu executed repairs in the temple and re-consecrated it, the inscription gives a list of donations of money, made by a number of individuals, for feeding Brāhmaṇas during the two *dvādaśī* days of each of the twelve months of the year and on other occasions. In the latter portion of the record, a list of lands given to the temple are named. Most of the house names of the donors are all preserved and they are all situated near about the temple.

Tom is the antiquated Malayāḷam form of the word *svam* which means 'property' and it occurs in the compound words '*dēvasvam*' and '*brahmasvam*'. *Talaikāppu* is another word which is no longer in use and it denotes the headman or chief. *Kari*, *kāḍu*, *kōḍu*, *kara*, *muri*, *vēli*, *puṇam*, *vayal*, *nilam*, *mūlai*, *maṇ. oḍi*, *kaṇḍam*, *tāru*, *chēri* are the endings of land names.

The following is the list of lands and house names that occur this inscription.

House names.	Land names.
Melkkāḍu	Vaḍaśerikkari
Śattaṅkulaṅgarai	Mayakkalkāḍu
Kallinḱal	Idattil-peruṅkara
Kūḍakārappalli (Kūḍagāram occurs in early Tamil literature)	Ambala
Muruṅgaiyūr	Kallakōṭṭukari
Idava	Elippuṇam
Akkirāṇam	Puṇanilam
Madilkkal	Śeriyasēṇṇikkari
Gōvindamaṅgalam	Idamaṇal
Kaṇḍam	Nāgaṇkari
Irumba	Iravikari
Kāviṅkal	Tēraloḍi
Idamana	Kāvālikanṇanḱari
Vaṭṭam	Kaḍambaṇārkari
Puṇṇamaṇ	Sēṇṇikari
Ālaippuram	Kaṇichchipulavēli
Valamburippalli	Tēvaḍiyaṇārkari

House names.	Land names.
Pottaiikkannam	Sōmayayāroḍi
Tekkiṇagam	Andilaṅkari
Polikaḍam	Maṇalkōḍu
Kālayil	Puliyūr-Kallūrvēli
Kōvil-Ālaippuram	Ilamaṇ Śerukarī
Kīlchēri	Śerukarimūla
Kenavagachēri	Parayaṅkāṭṭuchēri
Palattiṇkal	Mēlēkaṇḍam
Akkittamaṅgalam	Ālavāykaṇḍam
Vāykkāḍu	Vāgaṭṭiyaṇi
Mudakkatti	Karikkōḍu
Vellaiyūr	Ayyaṇvēli
Perumpalli-Peṇṇāḍu	Terkaṇvēliodī
Puṇakkāḍu	Kollanvēli
Neydalpeṇa	Kīlayarattikaṇḍam
Kōnattu-kulattara	Pachchuttiyikaṇḍam
Kuṇṇimēl	Nalīyarvēli
Kīlkuṇṇam	Uḍalattiṇkalvēli
Nākkal or Nāgakal	Kōkkōḍu
Kulam	Pudukkari
Mūlaippaḷaman	Vetṭuvantāru
Kallūr	Kīlpuravayal
Pilāntōṭṭam	Kōyilpuṇattu-Ayyaṇvēli
Perumbiral	Vāyaruvaikkal
Vaṇṇippulai	Kaḍambūrkaṇḍam
Tattaiikkāḍu	Kuvaīyūrkaḷkaṇḍam
Achchittamaṅgalam	Uralmūla
Iṅguḷam	Vaiyīṅgaṇ
	Ēraṅgaṇṇāroḍi
	Nedumaṇ
	Pudiyarkāḍu
	Kilakkinammuri
	Pottanambiḷa

Text.¹

- 1 வலி ஸீ மெல்காட்டு தெவஞ்சங்கரன் திருப்பணி செயிச்சு கலச-
- 2 மாட்டிச்சு கர்க்கடக வியாழத்தில் மெட ஞாயிற்றில் செயித சிரி ²காரிய-
- 3 மாவிது [1*] சாத்தன் குளங்நரை முக்கால் வட்ட[*த]தொள்ள ஊட்டி-
ன்னும் பட்டாரகர்க்கொள்ள தொ-
- 4 ம்மின்னு கல்வெட்டு [1*] மெடஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி கல்வி
ன்கலம்ம அச்-
- 5 சு நாலு அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி கூடகாரப்பள்ளி அறைக்கல் முரு
ங்நையூர் கய்-

1 This is registered as Nos. 39 to 42 of the Travancore Epigraphical collection for 1090 M. E.
2 The syllables காரி are entered below the line.

- 6 யில்க் கொடுத்தச்சு¹ நாலு இடவஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெ
சி ஆக்கிராந-
- 7 த்(த்)திலம்ம அச்சு நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி மதிக்கல்ல
[ம்*]மயு² கொவிந்நமந-
- 8 னலத் தம்மயும் மா[க] அச்சு எட்டு || மிதினஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில்
துவாதெசிக்கண்டத்தி-
- 9 ல் அச்சு நாலு || மிதினஞாயிற்று அபரபக்கத்தில் துவாதெசி³ இரும்ப
யி லச்சு நாலு || கர்க-
- 10 டகஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி காவின்க . லம்ம அச்சு நாலு
|| கர்கடகஞாயிற் றபரபக்ஷத்-
- 11 தில் துவாதெசி⁴ இடமன நிலகண்டன் அச்சு நாலு || சிங்ந ஞாயிற்றில்
பூர்வ பக்ஷத்தில் துவா-
- 12 தெசி வட்டத்தி லம்ம அச்சு நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி
புன்னமண் மணியனி⁵-
- 13 வி அச்சு நாலு || கன்னி ஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி ஆலைப்புற
த்து திருவிச்-
- 14 கிரமந் நெடியான் அச்சு நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி வலம்புரிப்
பள்ளிப் பட்டர்
- 15 அச்சு தூற்றினால் நாலின்படி ஊட்டு || துலாஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில்
துவாதெசி⁶ பொட்டைக்க-
- 16 ண்ணத்தில் கணம் அச்சு நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி⁷ பாண்டி
நாட்டு தெக்கினகத் தம்ம அக்க⁸ நாலு ||
- 17 விரிச்சிகஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி முருங்நயூர் மணியஞ் சங்க
ரன் அச்சு நாலு || அ
- 18 பரபக்ஷத்தில் துவாதெசி பொலிகடத்தி லம்ம அச்சு நாலு || தனுஞாயி
ற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி
- 19 காளயில் அச்சு நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி ஞாத்ந அச்சு
நாலு || மகர ஞாயிற்று பூர்வப-
- 20 க்ஷத்தில் துவாதெசி கொவிலாலைப்புறத்து பட்டர் நம்பி அச்சு நாலு ||
அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி கிழசெ-
- 21 ரி அச்சு நாலு || கும்ப ஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவாதெசி கொவஞ்ச
வரபட்டத்தியா ரச்சு நாலு ||
- 22 அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி கெணவகச்செரித் துப்ப னச்சு நாலு || மின
ஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் துவா-
- 23 தெசி பாலத்தின்க லம்ம அச்சு நாலு || அபரபக்ஷத்தில் துவாதெசி வ
ட்டத்தில் கண்ட நாராண னச்சு நாலு ||
- 24 மெட ஞாயிற் றபரபக்ஷத்தில் துவாதெ(ச்)சி அக்கித்தமங்நலத்து மார்த்
தாண்டஞ் சுவர னச்சு நாலு || இட-
- 25 பஞாயிற்று பூர்வபக்ஷத்தில் திருதிய வாய்காட்டு பட்ட ரச்சு நாலு ||
மிதுன ஞாயிற்று⁹ ஆபரப-

- 1 In the compound word கொடுத்தச்சு, either அ is omitted or the engraver has combined the words
as in the case of short u's.
- 2 யு is entered in smaller characters below the line.
- 3 Read ஞாயிற்று.
- 4 Read தெசி.
- 5 Read அச்சு.
- 6 Read அபர.

- 26 கூத்தி லட்டமி அக்கித்தமங்ஙலத்து தெவந் திருவிக்கிரம னச்ச நாலு ||
பரணி கூடகாரப்பன் -
- 27 னி அச்சொன்று || கர்க்கடகஞாயிற்று அயனசங்கிராந்தி முடக்கத்தி அ
ச்ச நாலு || பூர்வபகூத்தி-
- 28 ல் பஞ்சம்¹ ஆற்றிகத்து வெள்ளயூ ரச்ச நாலு || பவிர்ண்ணமாதி ஆலைப்பு
றத்து கங்நாதிர னச்ச நாலு ||
- 29 இரவதி கூட காரப்பள்ளி அச்சொன்று || சிங்ஙஞாயிற்று திருவொணம்
பெரும்பள்ளிப் பெங்நாட்ட-
- 30 ம்ம அச்சிரண்டு || பூர்வபகூத்தில் திருதிய காளயில் பெங்ந டச்ச நாலு ||
அபரபகூத்தி லட்டமி
- 31 கூடகாரப்பள்ளி அச்சிரண்டர || ஏகாதேசி புறக்காட்டு கொட னச்ச
நாலு || கன்னி ஞாயிற் றபரபகூ-
- 32 த்தில் திரயோதேசி ஆலைப்புறத்து கங்நாதிர னச்ச நாலு || தேசமி தெவ
ந் திருவிக்கிரம னச்சொன்று ||
- 33 துலாஞாயிற்று திருவொண நெய்தல் பெற யச்ச நாலு || அபரபகூத்தில்
²பிறதி பத்மதெவந் திருவிக்கிர-
- 34 ம னச்ச நாலு || விரிச்சிக ஞாயிறு முப்பது நாளு மூட்டுவான் கொணத்து
குளத்தறே அம்ம கொடுத்த அச்ச பத்து || பால-
- 35 த்தின்க லம்ம அச்ச எட்டு || குன்றின்மே லம்ம அச்ச அஞ்ச அஞ்சினு
மிருபத்துநாலு நாள் ஒரொத்தரே ஊட்டு || புனர்-
- 36 ண்ணமாதி கிழக்குன்றத்து பட்டர் அச்ச அஞ்ச || தனுஞாயிற்று அச்ச
வதி முளைப்புழமண் அச்ச நாலு || திருவொண-
- 37 ன் குன்றின்மே லம்ம அச்ச நாலு || புனர்ண்ணமாதி புன்னமண் ணம்ம அ
ச்ச நாலு || அயனசங்கிராந்தி இரண்டின்னு கி-
- 38 ழ்செரி நிலகண்டன் ஒரொத்தர்க்கு தஞ்சார்வத்தில் விளக்குக்குந் தெவந்
க்கு அறுநாழிச்ச அரியுந் கல்ப்பிச்ச அச்சிரண்டு || மகரஞாயி-
- 39 ற்று அயனசங்கிராந்தி குண்டத்திலம்மயும் நாக்கலம்ம அச்சொன்று கூட
அச்ச அஞ்ச || புனர்ண்ணமாதி
- 40 [வா]லத்தின்க லம்ம அச்ச நாலு || கும்பஞாயிற்று திருவொணங் கங்ந
ரசி குமர னச்ச முன்று || அபர-
- 41 பகூ நவமி கூடகாரப்பள்ளி அச்ச பத்து ||
- 42 கும்பஞாயிற்று கார்த்திய பொட்டைக்கண்ணத்தில் கங்நாதிரனும் புற
க்காட்டு இரவி நாரணனுங் கூட அச்செட்டு || அத்தம் பொட்டக் க
ண்ணத்தில் கண்டநாரணன-
- 43 ச்ச நாலு || பூர்வபகூத் துவாதேசி தெவந் திருவிக்கிரம னச் சொன்று ||
பனர்ண்ணமாதி குளத்த தெவபரடயா ரச்ச நாலு || மினஞாயிற்று
திருவொணம் மெல்-
- 44 க்கித்தமங்ஙலத்து கடம்ம னச்ச நாலு || சதயம் வெள்ளயூர் துபமேதி அ
ச்ச பூர்வபகூத் திருதிய புறக்காட்டு கொடனச்ச நாலு || பனர்ண்ண
மாதி தெங்ந-

1 Read பஞ்சமி.

2 Read பிறதம.

- 45 ன்செரியும் முனைப்பழமண்ணுங் கூட அச்ச முன்று[11*] அபரபக்ச்ச்சட்டி ம
திலக்க லம்ம அச்ச நாலு || மெடஞாயிறு பிறக்குஞ் சங்கிராந்தி கிழச்
செரி நிலகண்ட னச்ச நாலு ||
- 46 நாலச்சினு பந்திரண்டு வாத்தியான்மார் ஊட்டு இதின்னு பத்துக்காள மு
ன்று சாதியுமா முப்பத்தாறு வாழைப்பழம் நெய்தையர்க்கு கூட இருநா
ழி சர்க்கர ஐம்பலம் நாலு கறியு-
- 47 ந் துவயும் விளக்குடொளொவ் வெற்றில முப்பத்தாறு அடக்கா பந்திர
ண்டு இம்மார்க்கமெ அச்செல்லாற்றினு மச்ச கையாண்டவனுட்டு
செலுத்துவு அற்ற குற்ற மாராஞ்-
- 48 ஞிட சொதிச்ச முட்டுகில முட்டிரட்டி தெண்டம் பண்ணிச்ச கொளவு
வாத்தியன்மார் இனித் தொம்மின் பெரா வடசெரிக்கரி மயாக்கல்காடு
இடத்தில் பெருங்-
- 49 றர || அம்பலாவும் || கள்ளாகொட்டுகரி மெல் கொள்ளுந் நெல் நுடுதி எலி
ப்புனம் || புனநிலத்தெல் கொள்ளு நெல் லறுபது பற || செறிய செ
ன்னிகரி மெல் நெல் முப்பது பற || இ
- 50 டமணல் || நாகன்கரி || இரவிகரி || தொலொடி || காவாலி கண்ணன்கரி ||
கடம்பாணர்கரி || சென்னிகரி வலியது || கணிச்சி புலவெலி || தெவ
டியனூர்கரி || சொமாய-
- 51 யாரொடி || அன்திதன்கரி || மணல்கொடு || புலியூர் கல்லூர் வெலி || இ
ளமண் செறுகர || கொளகத்தி லஞ்ஞொன்று கொள்ளுந் நெல்லும் ||
செறுகரிமுலயிலஞ்ஞொன்று கொள்ளு-
- 52 ந் நெல்லும் || பறயர் காட்டுசெரி மெலகண்டமும் || ஆலவாய் கண்ட
மும் || வகட்டாயணி || கரிகொடு || அய்யன் வெலி || தெற்கவெலி
யொடி || கொல்லன் வெலி || கிழா
- 53 யாத்திலெ கண்டம் || பச்சத்தயிலெ கண்டம் || நாளியார் வெலி || உத
ளத்தின்கல் வெலி || கொக்கொடு || புதுக்கரி || வெட்டுவன்தாறு ||
இளகயில் கொள்ளுந்
- 54 நெல் இருபத்திருபறயர் || கிழ புறவயலிலெ கண்டம் || கொயில்பறத்த
ய்யன் வெலி கண்டமு || குவயூர்க்கலெக் கண்டமும் புரெடமும் ||
வாயறுவைக்கல் புறயூர் செலுத்து
- 55 செலவும் || கடம்பூர்¹ கண்டமும் || உரல்முல || வயிங்கண் || ஏறங்கண்ண
னாரொடி || புதியார்காடு || அம்பியூர் புரெடம் || பொத்தனம்புழ || கி
ழகினம்முறி || நெடுமண் || பெற
- 56 விளக்கு பாட்டம் || சாந்திவிருத்தி || மிதின ஞாயிற்று பூரவிரிட்டாதி க
ல்லூர் ஸ்ரீ குமரன் கல்ப்பிச்ச அச்ச || ச-ம் || யிடபஞாயிற்ற அனிழம்
அச்ச || ச=ம்=
- 57 இடபஞாயிற்ற திருவொணம் அச்ச || ச-ம் || கன்னிஞாயிற்று அத்தம் அ
ச்ச || ஈ-ம் || கூட அச்ச ய்டு || மகரஞாயிறு பிறக்கு மயனசங்கிரா
ந்தி

1 ி looks like ரெ.

- 58 க்கு பிலாந்தொட்டத்தில் வலம்புரிப்பள்ளி அம்ம அச்சு || ச || கர்கடக
ஞாயிற்று அமாவத்தி வலம்புரிப்பள்ளிப் பவித்திரன் அச்சு || ச ||
- 59 மகரஞாயிற்று பூரம் இடமன் அச்சு || ச || சிங்ஞாயிற்று அபரபகூ
த்தில் ஏகாதேசி புறக்காட்டு கொடன் அச்சு || ச || மெடஞாயி-
ற்று பூர்வபகூத்தில் உவாவும் நாக்க . லம்ம அச்சு || ச || செறுமண்ணன்
பொதொம்மின் மெல் கல்பிச்ச செலவு நியதி அரி நாழி
- 61 பெரும்பிறால் கல்பிச்ச செலவு நியதி அரி நாழி வஞ்சிப்புழைத் தலகா
ப்பு கல்பிச்ச செலவு நியதி அரி நாழி ||
- 62 மெடஞாயிற்று முப்பதுந் தட்டைகாட்டு நாயர் கல்பிச்ச செலவு நியதி
அரி நானாழிச்ச || மெல் புறக்காட்டு அச்சு
- 63 த்தமங்கலம் இளங்களத்து வாலையறக்கரை மெல் கல்பிச்ச செலவு [நி*]
யிதி அரி நாழி ||

No. 46.—Stone inscriptions in the Valiyapalli Church at Kottayam.

An account of the Valiyapalli Church at Kōṭṭayam is found in the *Pāḷlip-pāṭṭu* (*i. e.*, songs relating to churches). Here, it is stated that Kinayi Thomman *i. e.*, Thomas of Canoa, along with 72 families, probably of Christians, got on board a ship from the country of Evuz and arrived in Kodungallūr *i. e.*, Cranganore. In the year 345 Mārāṇ *i. e.*, Lord Jesus, he obtained a copper-plate charter in his favour; and being driven from there, entered Kadutturutti. From there he proceeded to Kōṭṭayagam *i. e.*, Kōṭṭayam which is described as being situated in Tekkunkūru in Vēmba-nādu, and established a Church. With the permission of the then reigning king of the country Vīra-Kēraḷa-Ādityavarman, says the book, the foundation of the Church was laid in Kollam 725 and the building was completed in Kollam 752 but the Cross in it was set up in 754, *i. e.*, during the time of Mar Abraham Matron. It is said that the Church as it was built contained fine wood carvings of animals and birds such as elephant, tiger, man-lion, peacock, the Indian cuckoo, parrot, swan, etc.; and it is not unlikely that the carvings now stored in the upper-part of the eastern end of the Church preserve some of the old specimens.

The two famous Cross inscriptions in Pahlavi and Syriac characters in this Church have been edited in the *Epigraphica Indica* Vol. IV, p. 174ff, by Dr. E. W. West.

In the courtyard and steps of the same Church are the following inscriptions which have not been noticed hitherto. They are tomb-stones and relate to the death of certain individuals of the place.

Text.¹

1 கொல்லம் எரகயெ மத

2 தனுமாதம் யசுவ [மர]ளி-

¹ These are registered as Nos. 4 to 20 of the Travancore Epigraphical collection for 1096 M. E.

- 3 [க்கல்] யிச்சு மாத்துயென்
- 4 மாத்து நல்லவழி செஇது

On the 19th day of the month of Dhanus in the Kollam 767, Mattuyen Mattu died.

- 1 கொல்லம் அள அ மா-
- 2 ண்டு சிங்நமாதம்
- 3 சவ . . . ன் சாண்டி
- 4 நல்லவழி பொயி

On the 4th day of the month of Simha of the Kollam year 808, Chapdi died.

- 1 அள [க]யக மாண்டு
- 2 தனுவ மாதம்
- 3 உய்சவ இள-
- 4 ச்சார் நல்ல-
- 5 வழிக்க பொயி

On the 24th day of the month of Dhanus in the Kollam year 891, Ilackchār died.

- 1 கொல்லம் அளசயி-
- 2 கூ மா[ண்டு] சிங்ந-
- 3 மாதம் . . . அ-
- 4 ச்ச[மா]பிள ந-
- 5 ல்ல வழிக்க
- 6 பொயி

On the . . . day of the month of Simha in the Kollam year 849, Achchā-māppilā died.

- 1 அளசயி கூ ம-
- 2 த மகரமா-
- 3 தம் கூவ
- 4 அவுதெப்-
- 5 ப நல்ல-
- 6 வழி பொயி

On the 6th day of the month of Makara, in the year 849, Avudēppu died.

- 1 கொல்லம் அள[ந]ய-
- 2 மாண்ட தனு மீ-
- 3 னுவ இடெகாடு
- 4 மாத்து நல்ல
- 5 வழி எட கூடி

On the 5th day of the month of Dhanus in the Kollam year 830, Edak-kādū-Mattu died.

- 1 கொல்லம் அர -
- 2 அயிடு மாண்ட க-
- 3 ர்க்கட மாதம் ற
- 4 உ கொச்சு மறி-
- 5 யம் நல்லவழி
- 6 [எ]ட கூடி

On the 10th day of the month of Karkāṭakam in the Kollam year 885, Kochchu-Mariyam died.

- 1 கொல்லம் . .
- 2 உயிடு மா . .
- 3 தெல மா .
- 4 அஉ கூந .
- 5 செரி மறி . .
- 6 ம்ம நல்ல

Fragment of a tomb-stone.

- 1 கொல்லம் அர -
- 2 எயிசு மாண்ட
- 3 துலாமாதம்
- 4 யிஅஉ புன்னூது
- 5 மாப்பெள நல்ல
- 6 வழிக்க எட கூடி

On the 18th day of the month of Tulā in the Kollam year 876, Puninūdu-Māppiḷa died.

- 1 கொல்லம் கீ
- 2 மாண்ட தனு
- 3 மாதம் அ

Fragment of a tomb-stone.

- 1 கொல்லம் அ-
- 2 ஈகீயெ மாண்-
- 3 டு [ம]கரம் றகூ
- 4 மாத்[தெ]
- 5 ஆவுதெப்பது

In the Kollam year 892, [Ma]karam month, 19th day, Matte-Avudēppu (died).

- 1 கொல்லம் எர -
- 2 சுயிசு மாண்ட
- 3 சிங்நமாத-
- 4 ம் எவ பொ-
- 5 த்தென் இப்ப-

- 6 ச்சன் நல்ல
- 7 வழிக்க பொ-
- 8 யி மிசியா

On the 7th day of the month of Simha in the Kollam year 764, Pottan
Ippachchan died. Messiah.

- 1 கொல்லம் [அ]
- 2 ாஉயிடு மாண்-
- 3 ட கர்க்கடக
- 4 மீ உயெ க[ண்-
- 5 ட]க்கெல சா
- 6 . . நல்லவழி

On the 20th day of the month of Karkataka in the Kollam year 825,
Kandakkal-Sa . . . died.

- 1 கொல்லம் [ம்*] அாஉயி
- 2 மாண்ட விருச்சி[ய]-
- 3 ஞாயிற்று
- 4 க்கட்டலை யப்ப மா-
- 5 பிள மகள் மறியம்
- 6 நல்லவழி

On . . . of the month of Vṛischika in the Kollam year 820, Mariyam,
daughter of Ayya-māppīla, died.

- 1 கொல்லம் அாயி-
- 2 எ மாண்ட கன்னிஞா-
- 3 யற்று சஉ நா-
- 4 ல் சி அயி-
- 5 . . நல்லவழி-
- 6 க்க பொயி

On the 4th day of the month Kannu in the Kollam year 817,
died.

- 1 கொல்லம் அாசயிசு
- 2 மாண்ட தனு . . . உயி-
- 3 சுவ ச்-
- 4 சி நல்லவழிக்க
- 5 பொயி

The date is Kollam 849, Dhanus 29: the person's name is damaged.

- 1 கொல்லம் அாயி-
- 2 [உ] மாண்ட விரிச்சி-

3 க மாதம் சவ

4 . . ள்ளிவ . த

5

6 நல்ல வழிக்க

On the 4th day of the month of Vriśchika in the Kollam year 812,
.. died.

1 கொல்லம் அாசய-

2 கூ மாண்ட சிங்ங-

3 மாதம் [அவ] அ-

4 ச்ச மாபிள ந-

5 ல்வழிக்க

6 பொயி

On the [8th] day of the month of Simha in the Kollam year 849, Achcha-
Māppīla died.

INDEX.¹

A

Abhaya, *sur. of Chōla k.*, Kulōttuṅga I, 130, 131.
 Abhayākaraṇ - tiruvamudu, *offering*, 133.
 Abhimānaśōla-Vilupparaiyaṇ, *m.*, 138, 139.
 Achcha-Māppila, *m.*, 167, 170.
 achchu, *coin*, 82, 84, 85.
 Achyutarāya, *Viz. k.*, 12, 116.
 Achyutarāyābhyudayaṇ, *work*, 112.
 adaikkāy, *nuts*, 18n.
 Ādaṅkōdu, *land*, 33.
 Āḍavallār, *god*, 133.
 adhiśhthāna, *base*, 151.
 Ādichchaṇ-Kōdai, *m.*, 1, 82, 84, 85.
 "-Kōdai - Purushottamaṇ -
 Udaiyār, *m.*, 85.
 "-Umaiyaṇmai, *Vēṇādu qu.*,
 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 28, 69.
 Ādidāsa-Chaṇḍēśvaradēva, *saint-deity*,
 133, 134, 139, 139n.
 adiḡalmār, 42.
 adigāramsey, *explained*, 8.
 adikkinṇa-vāriyaṇmār, 25, 33.
 Ādiśēsha, *serpent-god*, 147.
 Āditya-II., *Chōla k.*, 6, 7.
 Ādityarāma, *m.*, 26.
 Adityavarman, brother of Rāma-varman,
Trav. k., 94.
 aḍiyaṇ, *a present*, 120n.
 Aḍiyārkkunallār, *Tamil commentator*,
 25,
 Agalaśai, *land*, 36.
 aḡanālīḡai, *sanctum*, 25, 28, 29, 83,
 84.

agappoduvāl, *temple official*, 8, 29, 35,
 42.
 Agastyēśvaram, *taluk*, 146.
 agattu-pandīraḍi, *time of day*, 6, 67.
 agram, *feeding*, 19, 120.
 Āiyaṅkōyil, *shrine*, 29.
 ākkal-vāṇiyar, *smiths?*, 37.
 Akkirāṇam, *vi.*, 161.
 Akkittamaṅgalam, *vi.*, 162.
 ajṇāpti, *signatory*, 141.
 āḷaḍiyaṇ, *succession fee*, 154, 160.
 āḷagerudu, *tax on bulls*, 90, 92n.
 Āḷaiḡpuram, *vi.*, 161.
 āḷakku, *grain and liquid measure*, 33,
 96, 97.
 Alarai, *land*, 93, 97.
 Alaraṇai, *pl.*, 160.
 Ālavāy, *land*, 41.
 Ālavāy-kaṇḍam, *land*, 162.
 Alimāṇūr, *land*, 39.
 alivu-pilai, *kurra-danḍam*, 90, 92n.
 āluṅgaṇam, *governing body*, 24.
 Ālvār, *god*, 110, 153, 159.
 Amarabhujāṅga, *Pāṇḍya k.*, 138.
 "-Perumāl, *god*, 118,
 120, 138.
 "-vāykkāl, *chan.*, 138,
 139.
 Ambalamattiyūr, *vi.*, 159.
 ambalavāsis, *caste*, 8, 25.
 Āmbala, *land*, 161.
 Ambāsamudram, *vi.*, (Tinnevely Dt.),
 94.
 aminai, *queen-mother*, 69.
 ammāvanmār, *uncle*, 153, 158, 159.
 Amṛitaḡuṇa-vāykkāl, *chan.*, 119n.

¹ Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot-notes. The following other abbreviations are used:-

ch. = chief; chan. = channel; co. = country; di. = district or division; do. = ditto; dy. = dynasty;
 f. = female; k. = king; m. = male; mo. = mountain; pl. = place; ri. = river; s.a. = same as;
 sur. = surname; te. = temple; vi. = village or town.

amudu, amirdu, iyamardu, *offering*, 19, 19n.
 Ānāḍu, *co.*, 81.
 Andanapuram, *s. a.* Sundarāsōla-vala-
 nallur, *vi.*, 153, 158.
 Āṇḍapillaiyār, *s. a.*, Āṇḍapillai-Bhaṭṭa-
 Atirātrayāji, *author*, 124, 127.
 Andarimāyinaṅgal, *land*, 30.
 Āṇḍaveṇ, *land*, 30.
 Āṇḍilaṅkari, *land*, 162.
 Āṇḍil-kōḍu, *pl.*, 76.
 āṇjali-hasta, *pose of hands*, 113.
 Āṇjināṇṇupugalidam, *sur. of Trav. k.*,
 98.
 Āṇṇuṇṇuva-vāykkāl, *chan.*, 133.
 antarāyam, *tax*, 127.
 Appaṇ-Sundaraṇ *alias* Muppattiruvat-
 taṭṭaṇ, *m.*, 66.
 Araiyaṇ-Viluppēraraiyaṇ, *m.*, 119, 120.
 Āralūr (Tiruvālūr), 145, 146.
 Āramaṇ, *land*, 37.
 Araṅgaṇ-Kunṇappōlaṇ, *m.*, 13, 16.
 ārāṭṭu, *festival*, 32, 86, 88, 151, 153,
 159.
 Āriyaṇ-Śokkaṇ-Periyaperumāl - Mārt-
 tāṇḍa-Brahmādhiraṇ, *m.*, 99, 100.
 ariyarudādē, *explained*, 24.
 Āriyas, *race*, 153, 159.
 Ārriṅgal, *vi.*, 45.
 Ārrūr, *vi.*, 86, 151, 152.
 arugai (aruvai?), *caste*, 122, 123.
 arugai-vāṇiyaṇ, (*cloth?*) *merchant*, 123.
 Arukāṇṇiram, *vi.*, 38.
 Aruviyūr, *vi.*, 41.
 Āscharyamaṇjari, *work*, 145.
 Āsōka, *numerals*, 141.
 asṭami-festival, 83, 84.
 aśva-vāriyar, 25.
 Atirātrayāji, *title*, 124.
 Āṭṭaravam, *land*, 31.
 attippēru, *gift with libation of water*,
 11, 21, 72.
 Avalūr, *vi.*, 41.
 āvaṇam, *document*, 131.
 Āvaṇi (Śravaṇa), *epithet of Dēvadaran*,
 74.

Āvaṇiāna-Pillaiyār-Tiruvāḍi, *sur. of*
 Dēvadaran-Kēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*,
 74.
 Āvaṇi-Pillaiyār, *do.*, 69.
 Āvaṇṇarai-tuḍaval, *land*, 36.
 avatāra, *incarnation*, 110.
 Avudēppu, *m.*, 167.
 Āy or Yādava, *dy.*, 141, 143, 147,
 148.
 Āyakōṭṭa, *fort*, 112.
 Ayalanāl, *land*, 39.
 Ayam, *land*, 30.
 Āyambāḍi, *s. a.*, Gōshṭhālaya, 9, 73.
 Ayilaṇ, *pl*, 38, 45.
 Āyirappulāi, *vi.*, 82, 84, 85.
 Āyiraviḷai, *land*, 36.
 Ayirūr, *vi.*, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 13, 16,
 28, 34, 44.
 āyudhakārya, 89.
 Ayya-Māppila, *m.*, 169.
 ayyaṇ, *father*, 125.
 Ayyaṇarai, *land*, 75, 80.
 Ayyaṇ - Deṇḍichchuramuḍaiyaṇ, *m.*,
 104.
 „ - Śendaṇ, *m.*, 13, 16.
 Ayyaṇveli, *land*, 162.

B.

bāhuvalāya, *ornament*, 113.
 Bālakāntāra, *brahman architect*, 110.
 Bālamārttāṇḍa - Kulaśēkhara - Vaṇchi-
 bhūpāla, *Trav. k.*, 110, 111, 112.
 Balarāma-Bharata, *work*, 106, 111.
 Balarāma-varman, *s. a.* Balarāma-
 Kulaśēkhara-Vaṇchibhūpāla, *Trav. k.*,
 106, 107, 110, 111, 112.
 „ -nephew of above, 111.
 balipīṭha, *balī-stone*, 142, 143.
 Bhāgavatam, *work*, 111.
 Bāṇabhadra, *musician*, 109.
 Bauddha, *religion*, 147.
 Bhagavatī, *goddess*, 90, 147, 149, 150.
 Bhāskara-Ravivarman, *Chēra k.*, 3, 6,
 12.
 Bhaṭṭa-Atirātrayāji, *author*, 124.
 bhaṭṭahāra, (*paḍagāram*), 25.

bhaṭṭāraka, bhaṭāra, *god*, 4, 10, 11, 16,
74, 80, 81, 82, 151, 152.
bhaṭṭārakkāl, *temple measure*, 130.
bhaṭṭāriyār, *goddess*, 147.
Bhūmīdēvī, 111.
Bhūtalavīra, *sur. of Vēṇāḍu k.*, 99,
101, 104, 105.
brahmadēya, *gift to brahmans*, 130,
131, 133, 134, 136, 137, 139.
Brahmaprajña-paḷārar - Tiruvaḍi, *m.*,
67.
Brahmasandhi-pillaiyār, *god*, 115.
Brahma-siddhānta, *astron. system*, 28.
brahmōtsava (pirammattuvam), *festivals*,
12, 16.

C.

Cape Comorin, *vi.*, 65, 106.
Ceylon, *co.*, 6, 120.
Chagarai, *land*, 41.
Chālūkyā numerals, 142.
Chandēśvara, *saint-deity*, 133, 134,
139, 139n.
Chāṇḍi, *m.*, 167.
Chāndramāna, *astron. system*, 13.
Cheṅgaṇṇūr, *vi.*, see Tiruchcheṅṇūr.
chēri (*land*), 161.
cheydari, cheydu-nel, 2.
Chiraiyinkīl, *vi.*, 43, 44, 45, 70.
Chitarāl, Tiruchchāraṇam, *vi.*, 146,
147, 148, 149, 150.
Chōla-Pāṇḍya, *viceroy*, 134, 135, 136,
137, 138.
Chōla - Pāṇḍyadēva, Chōla - Pāṇḍya
viceroy, 136, 137.
Chōlapuram, *vi.*, 17, 124.
Chōlēśvara, *god*, 17.
Christians, 166.
Cochin, *co.*, 112.
" Rāja, *k.*, 112, 113.
Conjeeveram, *vi.*, 89.
Cranganore, *vi.*, 112.

D.

Dāmōdaraṇ-Vikkiramaṇ, *m.*, 90, 92.

dānamānam, *gifts*, 153, 158, 159, 160.
daṇḍanāyaka, *general*, 136, 137.
Daṇṇaṣeṭṭi-Nārāyaṇa-Kālī, *m.*, 149
150, 151.
Dariśanārvattam, *vi.*, 41, 45.
Day of the week:—
Sunday, 5, 10, 28, 99, 100,
102, 103, 104.
Monday, 5.
Tuesday, 28, 104, 105.
Wednesday, 27, 151, 152.
Thursday, 27, 28, 69, 70,
85, 86, 88.
Friday, 158.
Saturday, 26, 28, 65, 66,
143.

De Lennoy, *captain*, 111.
dēśam, *co.*, or *di.*, 90.
dēvadāna, *gift to temples*, 18, 19, 21,
97, 119, 126, 127, 128, 130, 131,
133, 141.
Dēva, *god*, 90.
Dēvadarāṇ-Kēraḷavarman, Vēṇāḍu k.,
69, 72, 74, 75.
Dēvaṇ-Pavittiraṇ, *m.*, 11.
" - Saṅkaraṇ, *m.*, 161.
Dēvarganḍaṇ, *m.*, 139.
dēvarkarmi, *temple servant*, 128, 130.
dēvasvam, *temple property*, 28.
Dēvidēvēchhuvaram, *vi.*, 28, 31, 36,
40, 43.
" , *te.*, 42.
Dhanaṇjayaṇ-Kaṇḍaṇ, *m.*, 17, 18.
dharma, Śivadharmā, 130.
Dhṛita-yōga, 158.
Dikkellāmpugaḷum - Perumāḷ, *god*,
104, 105.
dikpālas, 70.
Dindigul, *taluk*, 117.
dīpasālā, 110.
Dīpikā, *commentary*, 124.
double-fish, Pāṇḍya emblem, 126.
duvādaśi-gaṇam, *assembly*, 24.
dvārapālaka, *door-keeper*, 8, 43.

E.

Edakkāḍu-Māttu, *m.*, 167.

Elippuṇam, *land*, 162.
 elundaruḷikkum - nambi, *processional priest*, 33.
 Eluttuvalāgam, *land*, 39.
 elvāy s. a. ēlāy, *wet land*, 24.
 emberumān, *god*, 117, 118, 119, 123, 130.
 Ephemeris, *work*, 26.
 Eraniel, *vi.*, 84.
 Eṟaṅgannaṅār-ōḍi, *land*, 162.
 Eṟitari-nāḍu, *co.*, 33.
 Erukkanḍurai, Irukkanḍurai, *vi.*, 102.
 eṭṭi, s. a. ṣeṭṭi, 135.
 ēvappēr, *privilege*, 159.
 Evuz, *co.*, 166.

F.

full-moon, *paurnimā*, 29, 154.

G.

gaṇam, *assemblage*, 24.
 Gaṇapati-naḍai, *te.*, 8.
 Gandharvaviṇayam, *work*, 111.
 Gaṇeśa, *god*, 43.
 Gaṅgaikondaśōḷa, *Chōḷa prince*, 131, 136.
 Gaṅgapāḍi, *co.*, 128, 130.
 Gōvindamaṅgalam, *vi.*, 75, 81, 161.
 Gōvindaṇ, *m.*, 104.
 Grāmam, *vi.*, (S. Arcot. Dt.), 143.
 Grantha, *script*, 1, 12, 23, 72, 128, 142, 143, 148.
 Grihyaprayōga, *work*, 124.
 Guṇamālaiyār-ilambagam, *work*, 9.

H.

Himālaya, *mo.*, 126.
 hiraṇyagarbha, *ceremony*, 108.
 Huzur office *plates*, 143.
 Hyder Ali, 111.

I.

Ichchuvaran-Kāḷi, *m.*, 161.
 idai, *weight*, 97.

Idai-Aṇḍilkōḍu, *pl.* 75.
 Idaichchēri, *land*, 32, 45.
 Idaichchura-nāḍu, *di.*, 35.
 Idaikkāḍu, *vi.*, 31, 76, 82.
 Idaikkōḍu, *vi.*, 30, 33, 36, 43.
 Idaipalaiya-nāḍu, Edappala-nāḍu, *di.*, 29, 38, 40, 41, 43, 45.
 Idaippērūr, *land*, 41.
 Idaitōṭṭam, *land*, 36.
 Idaivāyil, *pl.*, 76, 82.
 Idaiyāmaṇam, *vi.*, 9, 11.
 idaiyīḍar } , *explained*, 5, 7, 7n, 11.
 idaiyīḍu }
 Idaiyūrkkāḍu, *land*, 36.
 Idamaṇ, *land*, 33, 161.
 idaṅgali, *measure*, 15.
 Idanīr, *land*, 37.
 Idavai, *vi.*, 117, 161.
 Idaṇṇil, *land*, 38.
 Idukkinangal, *land*, 31.
 Ilachchār, *m.*, 167.
 ilai, *betel-leaf*, 18.
 Ilaiyaṇ-Aiyaṇ, *m.*, 13, 16.
 „ -Perumāṇ, *m.*, 13, 16.
 Ilakkōḍu, *land*, 30.
 Ilakkunḍurai, *vi.*, 123.
 Ilambelā, *vi.*, 33.
 Ilampalaiya-nāḍu, *co.*, 32, 37.
 Ilampalli, *vi.*, 13, 16.
 Ilampetāparatti, *land*, 30.
 Ilambal, Ilamba, *hamlet*, 36, 37, 38, 44.
 Ilāṅgōvaḍigal, *author*, 121.
 Ilanguḍai, *vi.*, 27.
 Ilāṅgulam, *vi.*, 162.
 ilāṅkūru, *prince's portion*, 27.
 Ilavamaṇ (Ilagamaṇ), *hamlet*, 31, 33, 34, 35, 37, 38, 44.
 Ilavala-nāḍu, *co.*, 76, 82.
 Ilavampalai-nāḍu, *co.*, 34.
 Ilīyilkōḍu, *vi.*, 143.
 Indukōḍaivarman, *Chēra k.*, 144.
 Ippar, *merchants*, 123.
 irai, *tax*, 159.
 iraiporul, *lump-sum tax*, 131, 138.
 Irayiparaikuli, *land*, 39.
 iraiyvu, *land*, 120.
 Irārridai, *vi.*, 34.

Iravam, *land*, 37.
 Iravikari, *land*, 161.
 Irāvi-Kunṛappōḷaṅ, *m.*, 13, 16.
 „ -Parandavaṅ, *m.*, 11.
 „ -Śakkirāyudaṅ *alias* Toṅgap-
 pallavaraiyaṅ, *m.*, 17, 18.
 iru-karai vāram, 160.
 Irukkanturai, *s. a.* Irukkanturai, *vi.*,
 102, 103, 124, 127.
 Irumarattelvāy, *pl.*, 75, 81.
 Iṛumba, *vi.*, 161.
 Iruṇṇālūr, *vi.*, 75, 81.
 Īrūrimaṅ, *hamlet*, 75, 81.
 Isāna, *dikpāla*, 20n.
 Īsvaraṅ-Kōdai, *m.*, 89.
 Itṭaināḍu-kōṇam, *land*, 35.
 Itṭikkāl-vatṭam, *land*, 93, 97.
 Ivvūr, *vi.*, 17.
 Iyalaippalli-Derīśanārvatṭam, *pl.*, 38.
 „ -malaṅgam, *hamlet*, 31, 44.
 Iyakki-Śellaṅ *alias* Tennavaṅ-Uttara-
 mantiri, *m.*, 117, 118.

J

Jaina temple, Chitaral, 146.
 Janārdana, *te.*, 151.
 jaṭā, *matted locks*, 43.
 Jaṭavarmaṅ, *Pāṇḍya title*, 131, 134,
 136.
 Jaṭavarmaṅ *alias* Udaiyār, Śrī Chōḷa-
 Pāṇḍyaḍēva, *Chōḷa-Pāṇḍya viceroy*,
 131, 133, 137, 138, 139.
 Jaṭavarman Kulasekhara I, *Pāṇḍya k.*,
 124.
 „ *alias* Sundara-Chōḷa,
Chōḷa-Pāṇḍya viceroy, 134, 136, 137,
 140.
 Jayasimha-nāḍu, *co.*, 89, 93, 99, 100,
 102.
 Jayasimhanāṭṭu illam, 93, 96.
 Jayatuṅga-nāḍu, *co.*, 103, 104.
 Jīvakachintāmaṇi, *work*, 93, 74.
 jīvita, 29, 75, 80, 89.

K

Kaḍaiṇṇōḍu, *vi.*, 145, 146.
 kadali, *plantain*, 93, 96.

kaḍamai, *tax*, 18.
 Kaḍambaṅgari, *land*, 162.
 Kaḍambūrkaṇḍam, *land*, 162.
 kaḍaṅ, *tax*, 128.
 Kaḍaṇaḍukuvai, *land*, 31.
 Kaḍatturutti, *vi.*, 166.
 Kaḍigaippaṭṭiṇam, *vi.*, 83, 84, 85, 86,
 93, 97.
 Kaḍinaṅguḷam, *vi.*, 7, 66, 69, 70, 71,
 72.
 kaḍu, *land*, 111.
 Kaḍuvēlamākuḷam, 32.
 Kaḍuvēli, *pl.*, 37.
 Kaidagattu-kulaṇṇaraṅ, *pl.*, 72.
 Kaidaivalāgam, *vi.*, 68.
 Kaidaivāy, *vi.*, 90, 92.
 Kailāsa, *te.*, 101, 117, 118, 120, 122,
 127, 131, 134, 136.
 „ *mo.*, 94, 109, 110.
 Kakkāṭṭūr, } *vi.*, 19, 123, 130.
 Kakkāṭṭuchchēri, }
 Kakkūḍi, *land*, 133.
 Kaḷachūris, numerals in the time of
 the—, 142.
 Kalayūr, *vi.*, 41.
 Kalakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram,
vi., 99, 100.
 Kaḷakkunṛam, *place*, 41.
 Kaḷakkūṭṭam, *vi.*, 44, 70.
 kalam, *paddy measure*, 74, 81, 89, 93,
 98, 128, 130, 142, 152, 160.
 Kalamāḷchchai, *pl.*, 76, 82.
 kalampāḍu, *explained*, 74.
 kaḷaṇivāriya-perumakkal, *field super-*
visors, 25.
 kaḷaṇju, *weight*, 5, 11, 42, 140, 145,
 146, 148, 150.
 Kaḷattarumaṅ, *land*, 38.
 Kaḷattūr, *vi.*, 68.
 Kalavāṇiyar-puraiyidam, *land*, 32.
 „ -virutti, 37.
 Kalayil, *house-name*, 161.
 Kālī, *goddess Durgā*, 43.
 Kaliyuga era, 93, 96, 126, 141, 142,
 143.
 Kalikkāvu, *pl.*, 75, 80.
 Kaḷanivenṇi, *alias*, Madhurāntakap-
 pēraraṇaiyaṅ, *m.*, 134, 135.

- Kaliṅgattupparaṇi, *work*, 130.
 Kalkulam, *vi.*, 90, 144n, 160.
 Kallakkōttukari, *land*, 161.
 Kallarai, *land*, 41.
 Kallidaikkurichchi, *vi.*, 124.
 Kallūr, *vi.*, 162.
 kalpaṭṭu, 31.
 Kallinkal, *house-name*, 161.
 Kaḷugumalai, *hillock*, Tinnevely Dt., 146.
 Kalyāṇasaugandhikam, *work*, 111.
 Kāmaṇ-Kuṇṇappōḷaṇ, *m.*, 13, 16.
 Kamugarai, *land*, 30.
 Kaṇaiyārpalli, *vi.*, 117, 118.
 Kanakamālaiyār-lambagam, *portion of Jivakachintāmaṇi*, 74n.
 kaṇakkan, *caste*, 86.
 kāṇam, *gold*, 42, 146.
 Kāndaḷūr-sālai, *vi.*, 128, 130.
 kandaṇ, *land*, 82, 161.
 Kaṇḍamaṅgalam, *vi.*, 41.
 Kaṇḍanallūr, *vi.*, 159.
 Kaṇḍaṇ-Dāmōḍaran, *m.*, 11.
 „ -Dēvaṇ, *m.*, 75, 81.
 „ -Kōvaṇ, *m.*, 75, 81.
 „ -Nārāyaṇaṇ, *m.*, 75, 81.
 „ -Nēḍi, *m.*, 71n, 72.
 „ -Ravivarman, *m.*, 90, 92.
 Kaṇḍiyūr, *vi.*, 83.
 kāṇi, *land measure*, 139, 159.
 Kaṇichchhipulavēḷi, *land*, 162.
 Kaṇikkarai, 154, 160.
 kāṇiyālarkula, *caste*, 86, 88, 153, 158.
 kaṇkāṇi, *supervision*, 34.
 Kaṇṇamaṅgalam, *vi.*, 38.
 Kaṇṇaṇ-Gōvindaṇ, *m.*, 17, 18.
 „ -Kaṇṇaṇ, *m.*, 153.
 „ -Vikkiramaṇ, *m.*, 152, 153, 158.
 Kaṇṇaṇūr, *vi.*, 86, 88, 89, 153, 158, 159, 160.
 Kaṇṇaṇūr-kōḍu, 160.
 Kaṇṇaṇvaippāy, *land*, 13, 16.
 Kaṇṇimākumari-pagavatiammaṇ, *goddess*, 106, 114.
 Kaṇṇi-Palaṇji, *m.*, 123.
 Kannippaḷi, *vi.*, 41.
 Kaṇṇi-Vināyaka, *elephant-god*, 115.
 Kaṇṇiyābhagavatiyār, *goddess*, 65, 66, 106.
 Kaṇūr, *vi.*, 37.
 Kanyākumārī, *te.*, 65, 106, 111, 112, 115.
 Kapardikārikā, *work*, 124.
 kāppukkaṭṭu, 153, 159.
 karai, *land*, 159, 161.
 Karaikkāḍu, *vi.*, 104.
 Karaikkandīśvaram, *te.*, 82, 84.
 Karaikkandīśvarattu-Mahādēva, Karai-kandīśvaramuḍaiya - Nāyaṇār, *god*, 82, 84, 85.
 Karaimaṇai, *hamlet*, 35, 44.
 karaiparṇu, *tax*, 90, 92.
 Kārāyaraṇi, *land*, 81.
 Kārāḷaṇ, *vi.*, 31.
 kāraṇmai, 15, 16, 127, 128, 129, 150, 154.
 Karaṇṇikkōḍukōṇam, *land*, 40.
 kari, *land*, 161.
 Karikāla-Chōḷa, *sur. of Vīrārājendra, Chōḷa k.*, 136.
 „ -Vaidumbarāyan, *m.*, 136, 137.
 Karikkōḍu, *land*, 162.
 Karittattāṅkuli, *vi.*, 153, 159.
 Kāriyatturai Kāḷkuttiravi, *m.*, 153, 159.
 „ „ Kaṇṇaṇ - Kaṇṇaṇ, *m.*, 152, 153, 158, and 159.
 „ „ Kaṇṇaṇ-Śaṅgaṇ, *m.*, 153, 159.
 „ „ Kaṇṇaṇ-Vikkiramaṇ, *m.*, 152, 153, 158, 159, 160.
 „ „ Vikkiramaṇ Śēgaraṇ, 160.
 Kaṇkāḍu s. a. Nripasekharanallūr, *vi.*, 18, 21, 128.
 Kārttigai-tirunāl Mahārāja, *Trav. k.*, 111.
 Karumaṇarai, *vi.*, 41.
 Karuṇandaḍakkaṇ, *Āy k.*, 141, 142, 143.
 Karuṅguḍi-nāḍu, *co.*, 104, 105.
 kāśu, *coin*, 18, 134.
 kāśuniṇṇaikkallu, *testing stone*, 140.
 kaṭapayādi, *chronogram system*, 141.
 Kaṭṭai-karai, *land*, 38.
 Kāvalikkaṇṇaṅkari, *land*, 162.

Kāvānai-Karuvūr *alias* Tiruvēṅgaḍa-

Eṭṭi *m.*, 134, 136.

Kaviyūr, *vi.*, 145.

Kāvuṅgal, *house name*, 161.

kavippar, *merchant*, 123.

Keḍukkollai, *land*, 159.

kēlvi, *supervisor*, 127.

Keṇavagachchēri, *house-name*, 162.

Kēraḷapura-dēsam, *vi.*, 89.

Kēraḷapuram, Vīrakēraḷapuram, *vi.*,
75, 80, 81, 82, 86, 82, 90, 153.

Kēraḷasiṅgap-pallavaraiyaṅ, *m.*, 17.

Kēraḷavarman, Vēṇāḍu *k.*, 7, 69.

Kēśavaṅ, *m.*, 93, 96.

„ -Dāmōdiraṅ, *m.*, 75, 81.

„ -Kēśavaṅ, *m.*, 76, 82.

„ -Nārāyaṅ, *m.*, 76, 82.

Kharōshthī, *script*, 141.

Kiḍaippuram, *land*, 30, 31.

Kiḷakkīnamuri, *land*, 162.

Kiḷakkinkari, *pl.*, 82.

Kīlāl, *land*, 40.

Kiḷānaḍigal, *qu.* of Vijayarāgaḍēva,
144, 145.

Kiḷappērūr, *dy.*, 11, 69, 70, 72, 74,
75, 80, 81, 82, 86, 88, 93, 96, 151,
158.

Kiḷayarattil-kāṇḍam, *land*, 162.

Kiḷchchēri, *house-name*, 161.

Kiḷichcha, *land*, 40.

kīḷiḍu, kīḷidar, 3, 4, explained, 7u, 8,
11.

kīḷiḍu-dēvasvam, 8.

Kiḷimāṇūr, *vi.*, 43, 45.

kīḷiyakkam, *income*, 92u.

Kīḷkaraipparru, *pl.*, 93.

kīḷkuḍi, *temple*, 159.

Kīḷkūṇḍāru, *vi.*, 118, 119.

Kīḷkūṇḍam, *vi.*, 162.

Kīḷnelli, *land*, 40.

Kiḷpuravayal, *land*, 162.

kīḷśānti, *temple servant*, 29, 33, 145,
146.

Kiḷpulam, *vi.*, 30, 31, 39, 45.

Kinayi-Thomman, Thomas of Canoa,
m., 166.

Kirayanaṅḍōdu, *pl.*, 39.

Kochchu-Mariyam, *f.*, 168.

Kōḍai, *name*, 6, 13, 16.

„ -Aiyaṅ, *m.*, 13, 16.

„ -Kēraḷavarman, Vēṇāḍu *k.*, 18,
20, 21, 124.

„ -Mārttāṇḍavarman, *Trav. k.*,
151.

Kōḍaippallam, *land*, 93, 97.

Kōḍainallūr, *vi.*, 86.

Kōḍōrmar *s. a.* Kōḍaivarman, *Chēra*
k., 24.

kōḍu, *land*, 161.

Koḍukulasavai, *vi.*, 99, 100.

Kōduma-aṇai, *land*, 30.

Koḍuṅgalūr (Cranganore), *vi.*, 166.

Koḍumuttāḍi, *land*, 40.

Koḍuvalanūr, *vi.*, 34, 37, 44.

Kōkkaruṇṇi, *land*, 37.

Kōkkōḍu, *land*, 162.

Koḷamba, *co.*, 26.

Kōḷidaikkūru (wrong reading), 27.

Kōḷikkōṇ (lord of Uraiyaṇ), *title* of
Kulaśekhara-Ālvār, *Chēra k.*, 110.

Kollam, (Quilon), *vi.*, 10, 20, 98, 99.

Kollam, *era*, 10, 17, 18, 19, 20, 21,
26, 27, 28, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72,
82, 83, 84, 85, 86, 89, 91, 92, 94,
97, 98, 99, 100, 101, 104, 105, 106,
111, 112, 113, 114, 148, 150, 151,
152, 153, 158, 159, 160, 166, 167,
168, 169, 170.

Kollaṇvēli, *land*, 162.

Kollūr, *vi.*, 22, 30.

Kollūr-maṭha, *illam*, 22, 75.

koḷmuraippāḍu, *taṇ*, 74, 90, 92n.

Koḷuvūr-kūṇḍam, *di.*, 118, 119.

Kōṇāṭṭu-Kuḷattara, *house-name*, 162.

Kōṅgarkōṇ (the king of the Kōṅgas),
title of Kulaśekhara-Ālvār, *Chēra k.*,
110.

Koṇṇīramaruṅ, *vi.*, 30, 34, 38.

Koṇṇuṇḍam, *land*, 30.

Koṇṇaikkal, *land*, 37.

Koṇṇaiyaṇai, *land*, 39.

Kora-nāḍu, *co.*, 153, 159.

kōṭṭai, *paddy measure*, 94.

kōṭṭam, *temple*, 121.

Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōlanallūr. *vi.*,
17, 18, 81, 124, 130, 134, 135.

- Kōttaiyagam s. a. Kottayam, 74, 166.
 Kōttayam plates, 144.
 kottil, 4, explained 9, 10.
 Kōttimēl, *pl.*, 40, 75, 81.
 Kōttivai, *land*, 36.
 Kōttupera, *land*, 30.
 Kōttur, *vi.*, 33, 75.
 Kōvikkal, *family*, 152, 153, 159.
 „, *palace*, 153.
 Kōyiladhikāri, *prince*, 144.
 Kōviyūr, *land*, 30.
 kōyinma, 88, 89.
 Kṛishnajāpālārār-Tiruvadi, *m.*, 67.
 Kṛishnasvāmin, *te.*, 101.
 Kshatriya, *race*, 7n.
 kuchchil, *explained*, 25, 42.
 Kūdagārappalli, *vi.*, 161.
 Kūdakal-elvāy, *pl.*, 75, 80, 81.
 Kūdakalperai, *land*, 75, 80.
 Kūdakōttūr, *vi.*, 9, 11.
 Kūdalaṅkōḍu, *pl.*, 37.
 Kūdal-nāyakaṅ, *title of Kulaśekhara-*
 Alvār, *Chēra k.*, 110.
 Kūdapuram, *vi.*, 13, 16.
 Kūdavūr, *vi.*, 38.
 kudi, *tenant*, 8.
 kuḍimai, *tenancy*, 134.
 Kuḷachchal, *vi.*, 93, 97.
 Kuḷakkāḍu, *pl.*, 29, 38, 43.
 kulamaḍikkumavaṅ, 29, 31, 34.
 Kuḷaṅṅarai-puraiyidam, *land*, 31.
 Kuḷappada, *vi.*, 44.
 Kuḷappattattin-mēlkōṇam, *land*, 37.
 Kulaśekhara-Alvār, *Chēra k. and saint*
 109, 110.
 Kulaśekharadēva, *Chēra k.*, father of
 Kīlānadigal, 144, 145.
 Kulaśekhara-Perumāḷ, *Chēra k.*, 145,
 146.
 „, *Vēṇāḍu k.*, 153.
 „, *-ammāvaṅ*, 160.
 Kulattalivagam (Kuḷattaraliyam), *ham-*
let, 29, 44.
 Kulattalivagattinu-vāriyanchēyumavaṅ
 25, 34.
 Kuḷavarai, *land*, 39.
 Kuḷavikkōḍu, *pl.*, 37.
 kuḷi, *land measure*, 103.
 Kuḷikkōḍu, *vi.*, 27.
 Kuḷiman, *land*, 30.
 Kuḷitturai, *vi.*, 142, 147.
 Kulōttuṅga-Chōḷadēva, *Chōḷa k.*, 124,
 130.
 Kumaraṅ-Sēndaṅ, *m.*, 13, 15.
 Kumarī (Cape Comorin), *vi.*, 65, 66.
 Kummiyūr, *vi.*, 75, 81.
 kumbhābhisheka, *ceremony*, 111.
 kumbhasūtra, *thread*, 88.
 Kuṇameṇḍi-Karuṅḡōḍaṅ, *m.*, 138.
 Kunbūr, *vi.*, 13, 16.
 Kuṇḍarai, *land*, 37, 97.
 Kuṇḍettu-kōṇam (Kuṇḍayattu-kōṇam),
vi., 45.
 kunkuman, *saffron*, 93.
 Kuṇṇaṅ-Gōvindaṅ, *m.*, 13, 15.
 „ -Parantapaṅ, *m.*, 13, 16.
 „ -Śūlapāṇi, *m.*, 120, 121.
 Kuṇṇattūr, *vi.*, 13, 16.
 Kuṇṇimēl, *vi.*, 17, 18, 162.
 Kūndallūr, *vi.*, 44.
 kūṇa, kūṇai, *cloth*, 25.
 Kurakkēni-Kollam s. a. Quilon, *vi.*, 65,
 98.
 Kuṇṇḍi, *Jaina settlement*, 146.
 Kuṇṇḍi-maṅkāḍu, *land*, 36.
 kuṇṇattiyar, *Jaina lady-ascetic*, 147.
 Kuṇavar-kōṇam, *pl.*, 29, 43.
 Kuṇilkōttelvēy, *pl.*, 75, 81.
 kurra-daṇḍam, *defaulter's fine*, 92.
 Kurṇattam, *land*, 40.
 Kurriyūr, *vi.*, 34.
 Kurugārtti, *land*, 31, 41.
 Kuṇukkai-nāḍu, *co.*, 139.
 Kuṇukuvai, *pl.*, 33.
 Kuṇu-nāḍu, *co.*, 83, 84, 85, 97.
 kuṇuṇi, *grain and liquid measure*, 85,
 97, 160.
 Kuṣakkōḍu, *vi.*, 21.
 Kuṣavaṅ-kunḍarai, *land*, 93.
 Kushāṇa, *numerals in the time of—*,
 141.
 Kūttāḍundēvar, *god*, 124, 127.
 Kuttalaṅḡōḍu, *vi.*, 34.
 Kuttattūr, *vi.*, 30.
 Kūttukkolli, *tank*, 134.

Kuvaityūr, *vi.*, 34, 37, 38, 162.
Kuvvūrkkal, *vi.*, 31.

L

Lakshmi, *goddess*, 110, 126.

M

mā, *land measure*, 19, 21, 80, 127, 133, 139.
māḍai, *measure*, 42, 89.
māḍakkōyil, *temple*, 144, 145.
Maḍayūr, Maḍavūr, *vi.*, 29, 33, 34, 43.
Mādhavaṇ-Kēśavaṇ, *m.*, 152.
Madhurāntaka - chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 139.
" -pēraraiyaṇ, *m.*, 134.
madhyasta, *arbitrator*, 8.
Madilkkal, *house-name*, 161.
Madiraikonḍa, *sur.* of Parāntaka I, 120.
Madura, *vi.*, 89, 109.
māgāni, *land measure*, 94.
Mahābhārata, *work*, 29.
mahābhārata-virutti, 39.
Mahādēva, *god*, 19, 20, 69, 88, 89, 121, 140, 141.
mahāmaṇḍapa, *pavilion*, 151.
Mahāvamsa, *work*, 6.
Mahāvīra, *Jaina deity*, 147.
Māhēśvaras, *devotees*, 134.
mainnilam, 120.
Malabar, *co.*, 6, 86.
mālaikattī, 66.
Malaikkal, *pl.*, 35, 36.
Malai-maṇḍalam, *co.*, 86, 88, 153, 158, 159.
Malaimēl, *pl.*, 41.
Malai-nāḍu, *co.*, 117, 118.
Malaiyappichchōlaṇ, *m.*, 131, 133.
Malayālam, *language*, 23, 71, 86, 111, 161.
Māligai-mudalppaḍi, *pl.*, 127.
Māmaṇ, *land*, 39.

Māmballi, *vi.*, 1, 11, 28, 33, 35, 44, 72.
" -maṭha, *illam*, 1, 11, 72.
maṇ, *land*, 161.
Mānābharaṇa-maṅgalam, *vi.*, 127.
Maṇachchai, *land*, 36.
Maṇaikkāḍi, *land*, 41.
Maṇalikkarai, *vi.*, 72, 73.
Maṇalmūkkū, *pl.*, 9, 11.
Maṇalūr, *vi.*, 40, 119.
Maṇṇāraṅgōḍu, *pl.*, 153, 159.
Maṇikaṇṭha-Rāmavarman, *Vēṇāḍu k.*, 7, 26, 65, 74, 75
" , *s. a.* Vīra-Rāmavarman, 69, 93.
Mānikkal, *vi.*, 37, 39, 45.
Mānikka-ṣeṭṭi, *m.*, 84.
Maṇiyambalam, *hall of temple*, 139.
Maṇiyaṇ-Gōvindaṇ, *m.*, 65, 66.
" -Maṇiyaṇ, 76, 82.
maṇjāḍi, *weight*, 97.
Maṇjaikkalaparai, *pl.*, 75, 81.
Maṇṇarai, *land*, 36.
Maṇṇārappaṇarai, *land*, 37.
Maṇṇūr, *vi.*, 17, 18.
Maṇṇēlkaṇḍam, *land*, 40.
Māṇūr, *vi.*, 131.
mantrapōṇagam, *offering*, 133.
Mar Abraham-matron, *priest*, 166.
Māran (Lord Jesus), 166.
Māranallūr, *vi.*, 75, 81.
Māraṇjāḍaiyaṇ, *Pāṇḍya k.*, 117, 117, 118n, 119, 120, 121, 131.
Māravarmaṇ-Kulaśēkhara, *Pāṇḍya k.*, 89, 90.
" -Śrīvallabha, *Pāṇḍya k.*, 123, 124, 126.
" *alias* Sundara-Pāṇḍya I, *Pāṇḍya k.*, 124.
" *alias* Vikramaśōḷa-Pāṇḍya, *viceroy*, 136, 137.
mārgali-vilā, *festival*, 28, 31.
Maṇṇar, *hamlet*, 30, 38, 145.
Mārttaṇḍavarmaṇ, *Vēṇāḍu k.*, 26, 75.
Marudagachchēri, *vi.*, 30, 43, 76, 82.
Marudakuṇavāy-vāykkal, *Amṛitaguna-vāykkal, chan.*, 119.
Marudaṅguḍi, *vi.*, 136.

Marudaraikkōdu, *land*, 37.
 Marudattūr, *vi.*, 136, 137.
 Marudimaṇ, *pl.*, 26.
 Marudūr, *vi.*, 40.
 Mātte-Avudēppu, *m.*, 168.
 Mattiyūr, *vi.*, 159.
 mattu, *land measure*, 128, 130.
 Māttuyen-Mattu, *m.*, 167.
 Māvarai, *land*, 33.
 Māvura, *pl.*, 160.
 Mayakkalkōdu, *land*, 161.
 Mayilakōdu, *land*, 32, 45.
 Mayilakkolli, *land*, 38.
 Mēkkōdu, *vi.*, 90, 92.
 Mēlāl, *land*, 40.
 Mēlaimuri, *land*, 84.
 Mēlitchcha, *land*, 40.
 Mēlkkādu, *vi.*, 161.
 Mēlkoṇṇuṇṇam, *pl.*, 38.
 Mēlkōvilkal, *land*, 33.
 Mēlmamalūr, *pl.*, 40.
 Mēlnelli, *land*, 40.
 mēloḍi, *rent*, 74, 85.
 Mēlpachchai, *land*, 39.
 mēlppādi, *share of produce*, 74, 82.
 Mēlperuṇḡavu, *pl.*, 76, 82.
 Mēlperuṇḡōdu, *land*, 33.
 mēlsānti, *worshipping priest*, 29, 33, 88, 145, 146.
 mēlvāram, *share of produce*, 74.
 Mēru, *mo.*, 126.
 Messiah, *Jesus*, 169.
 Mēvūrkkal or Mēvūrkkal, *hamlet*, 33, 36, 40, 43, 75, 80, 81, 87.
 miḍā, *measure*, 169.
 Miḷaku-tuḍaval, *land*, 30.
 Mitranāṇḍapuram, *vi.*, 26, 67, 68, 72, 74.
 Miyaṇaipparaṃbu, *land*, 85.
 miyāṭchi, *tax*, 128, 129, 130.
 Month—
 Mēsha, Mēḍam (Śittirai), 30, 66, 86, 88, 93, 96, 97, 103, 104, 114, 150, 151, 159.
 Vṛishabha, Iḍavam (Vaigāsi), 30, 99, 151, 158, 160.
 Mithuna, 119, 139.
 Karkāṭaka, 118, 141, 167, 169.

Simha (Āvaṇi), 18, 74, 131, 160, 167, 169, 170.
 Kanni, 169.
 Tulām, 72, 168.
 Vṛiśchikam (Kārttigai), 10, 21, 99, 100, 104, 105, 130, 169, 170.
 Dhanus, 26, 28, 167, 169.
 Makaram, 85, 123, 167, 168.
 Kumbham, 82, 84, 88, 91, 153, 159, 160.
 Mīnam (Paṇḡuṇi), 18, 19, 27, 28, 69, 70, 148, 158.
 Mudakkal, *vi.*, 30, 33, 35, 36, 45.
 Mudakkatti, *house-name*, 162.
 mudal-īdu *explained*, 7.
 Mudal-nādu, *di.*, 91.
 Mudappatavinkal, *land*, 13, 16.
 Mudarkuṇṇam, *pl.*, 37.
 Muḍiyan Kuṇṇan-Gōpaṇ, *m.*, 142, 143.
 muduvāl, *temple servant*, 141.
 Muduvēllaiyūr, *vi.*, 40.
 Muḡilavēli or Magilavēli, *pl.*, 75, 80.
 Muhammadan, 87.
 mukha-maṇḍapa, *hall*, 151, 152.
 mukkālvattam *explained*, 8, 11.
 Mukkāṇi vāyal, *land*, 159.
 Mukundamālā, *work*, 110, 145.
 mūlai (land), 161.
 Mūlaichchal, *land*, 30.
 Mūlaippaḷamaṇ, *land*, 162.
 Mūlikkālam, *vi.*, 106n.
 Muliikkōdu, *pl.*, 40.
 Muḷli-nādu, *di.*, 124, 126.
 Mummūḍai, *vi.*, 13, 16.
 Mummudiśōla, *Chōla-Pāṇḍya viceroy*, 136.
 Mummudiśōlanallūr s. a., Kōttāru, *vi.*, 18, 134, 135.
 mumbumura, *customary payments*, 153, 159.
 mundiri, *land measure*, 159.
 Muṇḡuva, *land*, 31.
 Mūṇṇattarai, *land*, 36.
 Mūṇṇilkōttu-kōṇam, *land*, 38.
 mūṇru-niyāyam *explained*, 122.
 Muppattiruvattattāṇ *alias* Appaṇ-Sundaraṇ, *m.*, 66.

murai-piḍi, 128, 130.
 murama, 153, 159, 160.
 murattāma, 153, 160.
 Murattā-nāḍu, *di.*, 102, 102, 103, 104, 159.
 muri, (*land*), 161.
 Murugaṇ-Uḍaiyār *alias* Kuṛunāṭṭuk-kōṇ, *m.*, 84.
 Muruganarai, *land*, 37.
 Murukkarai, *land*, 21, 39.
 Murukkaiyūr, *vi.*, 9, 11, 161.
 mūttadu, *caste*, 8.
 Muṭṭaikkāyil, *pl.*, 37.
 Muṭṭakkadaḡam, *vi.*, 45.
 Muṭṭalakkuruchchi *s. a.* Vīrakēraḷa-puram, *vi.*, 86, 88, 89, 90, 92, 153, 159, 160.
 Muttalampāḍu, *vi.*, 153, 160.
 Mūṭṭa-Nāṣaṇār, *m.*, 149, 150.
 Mūṭṭapulam-jīṽita, *land*, 30.
 Muttavāḷa-Nāraṇakūṭṭiyār, *Jain priestess*, 147, 148.
 Muttumperumāḷ-Bhaṭṭan, *m.*, 115.

N

Nāchchiyār, *f.*, 104.
 „ -Umaiyyammai Nachchiyar, *goddess*, 96.
 naḍai, *temple*, 8.
 Naḍayara, *vi.*, 45.
 naḍuvirukkum (*madhyasta*), 17, 17n.
 Nāḡāl, *land*, 33.
 „ -elvāy, *place*, 76, 82.
 Nāḡalaḍi, *land*, 159.
 Nāḡaṇār-tuḍaval, *land*, 36.
 naḡurattār, *citizens*, 115.
 Naḡarūr-vattam, *vi.*, 31, 34, 40, 41.
 naivēḍya, *offerings*, 29.
 Naḡarūrvattam, *hamlet*, 32, 36, 41.
 Nakkal or Nāḡakkal, *pl.*, 162.
 nakshatraś—
 Aśvati, 4, 5, 10, 28, 88, 99, 100, 104, 105, 153, 160.
 Punarpūśam, 163.
 Pushya, 69, 70.
 Makham, 65, 66.

Uttiram, 29, 158.
 Anusham, 28.
 Mūlam, 28, 86, 88.
 Śravaṇa (*Ōṇam*), 85.
 Avittam (*Śravishṭha*), 131.
 Satayam, 26, 28.
 Nāḷalmaṇi, *land*, 33.
 nāḷambalam, *building*, 42.
 Nāḷāviraprabandham, *work*, 110.
 nāḷi, *grain and liquid measure*, 15, 18, 19, 20, 21, 29 to 42, 72, 84, 85, 128, 130, 160.
 Naliyarvēli, *land*, 162.
 Nallāṇṇūr-nāḍu, *di.*, 131, 133.
 Nallayinār, *f.*, 153, 158, 159.
 Nallūr, *vi.*, 35.
 Nāḷpalāchchēri, *vi.*, 41.
 namaskāra-maṇḍapa, *hall*, 70.
 nambi, *priest*, 29, 88, 127.
 Nambinṇaram, *land*, 13, 15.
 nambirāṭṭi, *tambirāṭṭi, queen*, 70.
 nambirāṭṭiyār, *goddess*, 127.
 Nāḍavana-puraiyidam, *land*, 32.
 nandavānavirutti, *gardener's plot*, 119.
 Nāṅguḍi, *land*, 81.
 Nāṅgunēri, *vi.*, 102, 104.
 naṅjai, *wet land*, 104.
 Nāṅji-nāḍu, *di.*, 18, 19, 20, 21, 99, 100, 105, 124, 126, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 158, 159.
 Nāralūr, *vi.*, 37, 41.
 nārāya-nāḷi, *measure*, 66.
 Nārāyaṇaṇ-Dāmōdiraṇ, *m.*, 13, 16.
 „ -Gōvindaṇ, *m.*, 13, 16.
 „ -Kēśavaṇ, *m.*, 76, 82.
 „ -Kumaraṇ, *m.*, 90, 92.
 „ -Pōrāyirattāṇ, *m.*, 84.
 „ -Ravi, *m.*, 145, 146.
 Nariyāḍimūlai, *vi.*, 41.
 Naṭarāja, *god*, 43, 107.
 nāṭṭār, 115, 123.
 Nāṭya-sāstra, *work*, 106.
 Navagrahas,—
 Jupiter, 4, 5, 10, 27, 68, 69, 70, 93, 96, 145, 152.
 Saturn, 93, 96.
 Nāvayyanallūr, *vi.*, 30.
 Nāvūrkkōḍu, *vi.*, 41.

nāyam, s. a. niyaṁ, 25.
 Nēdiya-Aṭṭarai, *pl.*, 76, 92.
 Nēdiyapūmi-Makiḷavēli, *land*, 80.
 Nēdumaṇ, *land*, 162.
 Nēdumaṇḡāḍ, *vi.*, 44, 45.
 Nēduṇḡaṇ, *hamlet*, 85.
 Nēduṇṇōḍu-kōṇam-puraiyiḍam, *land*,
 29, 34, 35, 38.
 Nēduvilai, *land*, 76, 81.
 Netṭayam, *land*, 37.
 Nēvūrkkal, *pl.*, 81.
 new-moon (amāvāsi),
 Neydalpuṇa, *land*, 162.
 Nilapurachchai, *land*, 41.
 Nīli, *Chēra* priesess, 144.
 nimandam, *nivanda*, 18, 18n.
 nīrnakkal, *tank-fund*, 104.
 Niyāyam-Śirudanattu-Perumakkal, 122
 niyāyam *explained*, 25, 122, 123
 Nṛipaśekharaṇallūr s. a. Kaṇkāḍu, *vi.*,
 18, 19, 21, 119, 128, 130.
 Nuḷampāḍi, *co.*, 128, 130.

O

Oḍi, (*land*), 161.
 Olittuḍavai, *land*, 13, 16.
 Ōmāya-nāḍu, *di.*, 141, 142.
 Ōṇam (Śravaṇa), *nak.*, 85.
 Orraikkāl-maṇḍapa, 110, 111.
 orrimā, *mortgaged land*, 84, 85.
 Orriyūr, Orrūr, *vi.*, 35, 36, 37, 38, 45.
 Orugarai-vattam, *land*, 36.
 Orumaivilai, *land*, 35.
 Oruvalliyāram, *land*, 34.
 oṭṭiṇ-kaḍamai, *tax*, 90, 92n.

P

Pachchai, *pl.* 39, 45.
 pachchai-karpūram, *camphor*, 93.
 Pachchuttiyil-kaṇḍam, *land*, 162.
 padakku, *grain and liquid measure*, 97.
 paḍagāraṇ s. a. bhattagāra, *explained*,
 24, 29, 42, 74.
 pādāmūlam s. a. Śrīpādāmūlam, *temple*
servant, 67, 149, 150.

Padarāma-paḷārar-Tiruvaḍi, *m.*, 67.
 padavāram, *rent*, 82.
 paḍiṇāyaṇ, *explained*, 24.
 pādippāḍu, *half share*, 81, 83.
 Pādirimaṇḡalam, *vi.*, 45.
 Padmanābhadaśa, *title of Trav. k.*, 112,
 115.
 „ -Balarāmavarma-Kula-
 śekhara-Perumāl, *Trav. k.*, 106, 112.
 Padmanābha-Mārttāṇḍavarman - Tiru-
 vaḍi, *Trav. k.*, 86, 151, 152.
 Padmanābhapuram, *vi.*, 27, 45, 84, 86,
 90, 127, 144n, 147, 152.
 Padmanābhasvāmin, *god*, 26, 43, 66,
 107, 110, 112.
 Padmanābhendra-yōgi, *ascetic*, 110.
 Padmāvatīdēvī, *Jaina deity*, 147.
 paḍutāṇḡumavaṇ, *abettor*, 9.
 Pahlavi, *lang usage*, 166.
 Pakalipeṇa, *land*, 30.
 Pākōḍu, *vi.*, 142, 143.
 Pālaikkalvēli, *land*, 42.
 Pālaiyam *plates*, 147.
 Pālaiyaṇ, *land*, 33.
 Pālaippuṇṇai, *land*, 34.
 Palākkāḍu, *vi.*, 37.
 palam, *weight*, 32, 33, 66, 97.
 Pālattiṇkal, *pl.*, 163.
 Palāvaṇai, *land*, 37.
 Palāvilai, *land*, 37.
 Pālelmuttam, *pl.*, 30, 33.
 Pālerattam, *vi.*, 34, 44.
 Pallavaraiyaṇ, *m.*, 67.
 Palli-Āṇḍi, *m.*, 20, 21.
 pallichchandam, *gifts to pallis*, 82.
 Pallikondāṇ-kāl, *chan.*, 159.
 Pallipattu, *work*, 166.
 Pallipīḍam-Muṇaiyadaraiyaṇ, *name of*
throne, 124, 126.
 pallivēṭṭai s. a. pārivēṭṭai, 88, 160.
 Palliyaraikkūḍam, *hall*, 124, 126.
 Paṇaikkūḍi (Paṇakuḍi), *vi.*, 102, 103,
 104.
 Paṇaimbalā, *land*, 33.
 paṇaim-bāṭṭam, *tax*, 90, 92n.
 Paṇaiṇḡavu, *palace*, 4, 10.
 Paṇaiyūr, *vi.*, 72.

panam, *coin*, 89, 93, 97, 98, 106, 115.
 Pañchālī-svayamvaram, *work*, 111.
 Pandalāyani-Kollam, (*s. a. Quinlandy*),
vi., 65.
 paṇḍārakkal, *gold testing stone*, 148.
 Paṇḍi-nāḍu, *co.*, 66.
 Paṇḍuṇi-vilā, *festival*, 28, 31.
 paṇinīr, *rose-water*, 93.
 pāppatti, 153, 158, 160.
 parai, *grain measure*, 11, 12, 15, 16,
 29 to 42, 80, 81, 82.
 Parakēsarivarman Rājēndradēva or
 Gaṅgaikoṇḍa-Chōla, *Chōla k.*, 136.
 Paralkkōḍu-deṣam, *di.*, 90, 91.
 Paramasvāmin, *god*, 136.
 Paṇamberiyaśēmam, *land*, 62, 75, 81.
 Paramēśvaravarman, *Pallava k.*, 7.
 Parandakkōḍu, *land*, 31.
 Parandavaṇ-Kaṇḍan, *m.*, 11.
 Parāntakappalli-vēlaṇ *alias* Nakkam-
 pullaṇ, *m.*, 117.
 Parāntaka I., *Chōla k.*, 117, 120, 122,
 143.
 Parāntaka-Vīraṇārayaṇa-Śaḍaiyaṇ, *Pā-
 ṇḍya k.*, 117, 118, 120.
 Paravūr, *vi.*, 39, 45.
 Parayaṇkāttuchēri, *pl.*, 162.
 parichāraḱas, *temple servants*, 89.
 pariḍai-sabhaiyar, *assembly*, 120, 121,
 123.
 parivattam, *cloth*, 88.
 pārivēttai, *hunting festival*, 160.
 parivāradēvatas, 111.
 Pariyōḍimūla *pl.*, 33.
 Pārśvanātha, *Jain deity*, 147.
 Pārthaṇ-Gōvindaṇ, *m.*, 13, 16.
 Parthians, numerals in the time of the
 —, 141.
 Paruttiyaṇai, *land*, 38.
 Pārvatī, *goddess*, 107.
 paśanam, piśanam, *season*, 103.
 pāsuram, *poem*, 110.
 pāśivilai, *fishing rights*, 154, 159.
 Paṭṭālī, *vi.*, 90, 92.
 pāṭṭam, *tax*, 31.
 pāṭṭamālumavaraḱ, *cultivators*, 68.
 pavudi, *a portion*, 159n.
 peacock-lamp, 65.

perai, *land*, 38, 81.
 Periyakulam, *tank*, 93, 97.
 Periyāṇ-Muvēndavēlaṇ, *m.*, 128, 130.
 Periyāṇaiyāṇ-Śrīvallabha, *Pāṇḍya k.*,
 124.
 Periyapurāṇam, *work*, 110.
 Peraiyāṇ, *f.*, 153, 158, 159.
 Perunai, *land*, 39.
 Perumāḱparai, *grain measure*, 68.
 Perumāḱ-Tirumoli, *work*, 110.
 Perumballi-Peñṇāḍu, *pl.*, 162.
 Perumbulam, *pl.*, 76, 82.
 Perumbuliūr, *vi.*, 41.
 Perumbullēl, *land*, 39.
 Perumparāl, *land*, 162.
 Perumpalaññi, *land*, 32, 36.
 perumūttadu *s. a. perumudiyaṇ caste*, *S.*
 peruṇḱuḱiyar, *merchants*, 123.
 Perunṇalūr, *vi.*, 34.
 Perunṇanmalai, *vi.*, 33, 35.
 Perunṇarai, *land*, 41.
 Pērūrkōṭṭu-kōṇam, *land*, 38.
 Pērūr-vattam, *pl.*, 45.
 Pēyara, *land*, 30.
 Pichchagachchēri, *vi.*, 13, 16.
 Pilāntōttam, *land*, 93, 97, 162.
 pillaimār, *caste*, 42, 88.
 pillaiyār, *son*, 69, 74.
 Pillaiyār-śālī, *symbol*, 113, 152.
 Pillaiyār-Tiruvāḱi, *prince*, 42, 69, 70,
 74.
 Pirappamaṇkōḍu-vattam, *hamlet*, 30,
 44.
 piraśasti (prasasti), *eulogy*, 28.
 Pirāyamaṇkōḍu, *pl.*, 39.
 pishāraḱi, *caste*, 8.
 Podittattu-vilai, *pl.*, 37.
 poduvāl, 4, 5, *explained* 8, 11, 29, 42,
 72, 93, 96, 98, 145, 146.
 pōl, contraction of *pohidu*, 24.
 Polikaḱam, *pl.*, 162.
 Polikkaraittuṇai, *vi.*, 39, 45.
 Poṇṇamaṇai, *vi.*, 153, 159.
 Poṇṇaṇattandāḱi, *work*, 109.
 Pōṭṭaikaṇḱam, *land*, 162.
 Pottanampila, *land*, 162.
 Pōttaṇ-Īppachchan, *m.*, 169.
 pradakṣhiṇa, *circumambulation*, 43.

prakāra, 18, 21, 43, 65, 123.
 Pudiyaṅkkādu, *land*, 162.
 Pudukkari, *land*, 162.
 Pudumarkuḷi, *land*, 34.
 Pūlaiyāl, *land*, 36.
 Pūlakkōttu-kōnam, *land*, 41.
 Pūlaṅgōdu, *hamlet*, 38.
 Pulavarman, *hamlet*, 90, 92.
 Pulikkōṇūr, *vi.*, 37, 41.
 Pulimpalli-kōnam, *pl.*, 153, 159.
 Pulippalli, *vi.*, 13, 16.
 Puliyaṅgōdu, *hamlet*, 37, 38.
 Puliyaṁpādu, *hamlet*, 104.
 Puliūrveli, *land*, 162.
 Pullamaṅgalam, *vi.*, 102, 103, 124, 127.
 Pullanādukannaṁ-tudavai, *land*, 30.
 Pullāl, *hamlet*, 33, 34, 44.
 Pūllel, *Pallayil*, *vi.*, 44.
 Pullūr, *pl.*, 37.
 Pūmaṁnikkūlam, 41.
 Puṇalūr, *vi.*, 9, 11, 33, 45, 90, 92.
 puṇam, *land*, 161.
 Puṇanilam, *land*, 161.
 punarāḍa-vilā, *festival*, 28, 31.
 Puṇayūr, *land*, 31.
 puṇjai, *dry lands*, 104.
 Pūṅāvu-vilāgam, *pl.*, 152, 158.
 Puṇṇaimuṭṭam, *land*, 30.
 Puṇṇaittōṭṭam, *pl.*, 31, 41, 45.
 Puṇṇaivēli, *land*, 31.
 Puṇṇaman, *place*, 161.
 Puṇṇamaṅkōdu, *land*, 30.
 Pūnnūdu-Māppīla, *m.*, 168.
 Pūppalli, *land*, 32.
 Purachchai, *land*, 41.
 pūrāḍa-gaṇam, *assembly*, 24.
 puraiyiḍam, *house-garden*, 159, 160.
 „ vāriyamudaiyavaral, *garden supervisors*, 25.
 Puṛakkādu, *pl.*, 162.
 Purambādi, 125.
 puṛappoduval, 8, 29, 37, 42.
 Puṛattāya-nādu, *di.*, 66, 123, 124, 127.
 Puravaśēri, *vi.*, 124.
 puravu, 104.
 Purushōttama-Perumāl, *god*, 94.

Puttaliyam, *land*, 31.
 Puttanēri, *tank*, 133, 138, 139.
 Puttarai, *land*, 30.
 Puttan-vāykkal, *chan.*, 133.
 Putteri, *tank*, 115.
 Pūvākudipparru, *hamlet*, 93, 97.
 pūvaṇappeli, *explained*, 16, 16n.
 Pūvaṅga-vilāgam, *vi.*, 86, 88.
 Pūvaṇavaṇ-kari, *m.*, 130; 131.
 Puvvūr, *vi.*, 37.

Q

Quilon, *s. a.* Kurakkōṇi-Kollam, *vi.*, 8, 9, 98, 106n.
 Quilandy, *s. a.* Pandalāyani-Kollam, *vi.*, 98.

R

rājabhōgam, rakshābhōgam, *protection fee*, 5, 8, 16.
 Rājādhirāja-vaḷanādu, *di.*, 131, 133.
 Rājakesarivarman, *Chōla k.*, 130.
 Rājakesarivarman Vīrarājendra-Chōla, *Chōla k.*, 130, 136, 138.
 Rājanāthakavi, *poet*, 112.
 Rājarāja I, *Chōla k.*, 122, 127, 128, 129.
 Rājarāja-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 94, 126, 134.
 Rājarāja-Pāṇḍinādu, *di.*, 133, 134, 135, 136, 137.
 Rājarāja-Tenṇādu, *di.*, 85.
 Rājarāja-vaḷanādu, *di.*, 130.
 Rājasimha, *Pāṇḍya k.*, 117, 120, 122.
 Rājendra-Chōla I, *Chōla k.*, 134.
 Rājendrachōlēśvaramudaiya-Mahādēva, *god*, 17.
 Rājendradēva, *Chōla k.*, 7, 136.
 Rājendrasiṅga-vaḷanādu, *di.*, 136, 137, 139.
 rakshābhōgam, *s. a.* rājabhōgam, *protection fee*, 5, 8, 16, 31.
 Rāma, *god*, 110.
 Rāmaṇ-Kēraḷa-Tiruvādi, *Vēṇādu k.*, 76.

Rāmaṇ-Kēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*, 7, 66, 69, 70.

" -Krishṇaṇ, *m.*, 6.

" -Rāmaṇ, *m.*, 99, 100.

" -Śendaṇ, *m.*, 98.

Rāmajña-paḷarar-Tiruvāḍi, *m.*, 67.

Rāmanāthapuram, *vi.*, 117.

Rāmavarman, *Vēṇāḍu k.*, 69, 72, 75, 94, 110.

Raṅganātha, *god*, 118.

Rāsi—

Rishabha, 93, 96.

Karkāṭaka, 27, 28, 68, 114, 115.

Kaṇṇi, 19, 21, 93, 96.

Tulām, 4, 5, 10, 28.

Makaram, 71, 72, 146.

Kumbham, 69, 70, 71.

Rāvaṇa, *demon-king*, 109.

Ravi-Kēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*, 72.

Ravi-Kēraḷavikrama-Uḍaiyār, *Śaivā-chārya*, 86, 88.

Raviśekhara-Uḍaiyār, *m.*, 153.

Ravivarman, brother of Balarāma-varman, *Trav. k.*, 110, 111.

Ravivarman-Saṅgrāmadhīra *alias* Kulāśekhara of Jayasimha-nāḍu, *Vē-nāḍu k.*, 82, 90.

Ravivarman-Śiraivāymūttavar, *do.*, 152.

Royal Secretary, *officer*, 127.

S

Śabdaratnāvali, *work*, 109.

sabhaiyār, *assembly*, 123.

Śadaiyamaṅgalam, *vi.*, 35, 45.

Śadaiyamāraṇ, *Pāṇḍya k.*, 117, 120, 121, 122.

Śadakkulam, *land*, 15.

Śādikkulam, *vi.*, 13.

sādhu, 11.

Śaivācharya-Kāriyatturai - Tambi, *m.*, 86, 88.

śaiva-parishad, *assembly*, 153, 158.

Śaka era, 86, 88, 106, 114.

śalāgai, *coin*, 82, 84, 85.

samañjitaṇ, *secretary*, 67, 68.

Śambāmaṇ, *land*, 30.

sammandam, *marriage*, 154, 158, 159, 160.

Saṅgītaratnākara, *work*, 109.

Saṅgrāmadhīra, *sur.* of Ravivarman-Kulāśekhara, *Vēṇāḍu k.*, 93.

Śankaranārāyaṇa - Veṇṇuramkoṇḍa - Bhūtalavīra-Uḍaiyamārttāṇḍavarman, *Vēṇāḍu k.*, 99, 100, 101.

Śankaranēri, *tank*, 104.

Śankarappāḍi, *vi.*, 131, 135.

Śankaraṇ-Kaṇḍaṇ, *m.*, 11.

Sanskrit, *language*, 26, 142, 148.

śāntikkārar, *worshipping priests*, 115.

Saragavenbāy-kuṇṇam, *vi.*, 35.

Sarasvatī, *goddess*, 126.

Śastā, *god*, 43.

Sattāḍi-Śorudaiyaṇ, *m.*, 138.

Śattamaṅgalam, *vi.*, 15.

Śattanapalli, *vi.*, 41.

Śattaṇ-Nārāyaṇaṇ, *m.*, 90.

Śattaṇkulaṅkarai, *vi.*, 161.

Śattaṇ-Maniyaṇ, *m.*, 92.

" -Murugaṇ, *m.*, 141.

śāttuppaḍi, *attire worn by god*, 97.

Sauramāna, *astron system*, 12.

Sēdiyaperuvāli-nāḍu, *di.*, 38.

selavinnāmāru, *explained*, 74.

Seluvanūrudaiyaṇ, *m.*, 127.

Sēmbagarāmaṇ, *sur.* of Rāmavarman, *Vēṇāḍu k.*, 94, 98.

- chaturvēdimaṅgalam, *vi.* (Tin. Dt.), 94.

" -sandi, *service*, 94.

" -maṇḍapa, *pavilion*, 92, 94, 96, 104.

" -pūjai, *service*, 96.

" -teru, *alias* Añjinān-

pugaliḍam, *street*, 98, 99.

Semmarōḍi, *hamlet*, 35, 45.

sēnāpati, *commander*, 133.

Sēmbantōṭṭattu-vīḍu, *house-name*, 152.

Sēñjaiyūr-virutti, *land*, 34, 35.

Sēṅgaḷunīr-maṅgalam, *vi.*, 75, 81.

" -vaḷa-nāḍu, *di.*, 91, 153, 159.

Sēṅgōḍu, *land*, 29, 33.

Sēṅgulam, *vi.*, 46.

Sēṅguḷi-puraiyiḍam, *land*, 84.

Sēṅkuruppu, *land*, 33.

Sēṇṇikari, *land*, 162.

Śeralarkōṇ, *title of Kulaśekhara-Ālvār*, 110.
 Śeramāṇperumāl-Nāyaṇār, *Chēra k.*, and *saint*, 109, 110.
 Śeripariyālināḍu-jīvita, *vi.*, 31.
 Śeriyāṣeṇṇikkari, *land*, 162.
 Śerukarimūla, *land*, 162.
 Śerukuliman, *pl.*, 76, 82.
 Śeruvaḷāl, *land*, 23.
 Śeruvāriman, *land*, 41.
 Sētu, *anicut*, 126.
 śevidu, *grain and liquid measure*, 96.
 śey, *land*, 139.
 Śeylūrman, *vi.*, 130, 131.
 Śeyyanan, *land*, 68.
 shōḍaśamahādāna, *the sixteen gifts*, 108.
 śikhara, *pinnacle*, 114.
 Śilāhāras, *numerals in the time of the* —, 142.
 Śilakkōḍu, *vi.*, 30.
 Śilappadigāram, *work*, 25, 121.
 śilāvaṇam, *payment*, 131.
 Simha-karaṇa, 158.
 Śiṅgaṇ-Kuṇṇappōḷaṇ, *m.*, 141, 142.
 Śinnamanūr plates, 120.
 Śiraiyāymūttavar, *royal title*, 158.
 Śiraiyāymūtta-ammāvaṇmār, *Trav. k.*, 159, 160.
 Śiraiyaṇam, *land*, 68.
 Śiraiyinkīl, *vi.*, 75.
 „ -kaṭṭai, *land*, 80.
 Śiraiyūrkal, *vi.*, 33.
 Śiramēl-purayidam, 32, 45.
 Śirāṇṇaṅgarai, *vi.*, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 44, 75, 80.
 Śirṇēl, *Śuṭṭayil, hamlet*, 29, 45.
 Śirṇur, *vi.*, 5, 11, 12, 13, 16.
 śirudanattu-perumakkal, 122.
 Śirukunṇattil, *pl.*, 38.
 Śiruneḍuman, *land*, 75, 80.
 Śirukaṇṇa-nāḍu, *pl.*, 38.
 Śirupaṇichchai, *land*, 16.
 Śiva, *god*, 70, 94, 107, 110, 139, 142, 144, 160.
 Śivagaṇṅa zamindari, 118.
 Śivajñānadevaṇ, *m.*, 84, 85.
 śivanirmālya, *remains of a pūja*, 20.

Śivanitya-yōga, 86, 88.
 Śōlakulavallipuram *alias* Kaḷakkāḍu, *vi.*, 99, 100.
 Śōla-maṇḍalam, *co.*, 131, 133, 137, 139.
 Śōman-Śelvaṇ *alias* Munṇūrrura-āchāryaṇ, *m.*, 19, 20.
 sōmayāga, *sacriñce*, 124.
 sōmayi (sōmayājin), 28.
 Sōmayiyārōḍi, *land*, 162.
 śrēshṭhi, *setti, caste*, 135.
 śrībali, 32, 84, 85, 115.
 śrībhaṇḍārakanakku, *treasury accountant*, 104.
 śrīdanam, 159.
 śrīkāryam, *temple duties*, 115.
 śrīkōyil, *temple*, 66, 115, 147, 148.
 Śrīparpanāda-Perumāl, *god*, 104.
 śrītulyam, *true copy*, 152.
 Śrīvallabha, *an epithet*, 6.
 „ , *Pāṇḍya k.*, 124.
 Śrīvallabhaṅḍōḍai, *Vēṇāḍu k.*, 1, 4, 5, 6, 10, 11, 12, 23, 28, 43, 69, 72, 106n.
 śrīvimāna, *pinnacle*, 151.
 Śrī-Vīra-Rāman, *Vēṇāḍu k.*, 69.
 sthāna, 86, 88, 89.
 sthānumūrti, *god*, 112.
 Sthānunaṭhasvāmin, *god*, 18, 21, 92, 101, 104, 117, 118, 120, 122, 123, 127, 131, 134, 136.
 Sthāṇu-Ravi, *Chēra k.*, 6, 74, 144.
 Subhadrādhanaṅjaya, *work*, 11, 145.
 Suchīndram, Tiruchchivīndiram, *vi.*, 18, 19, 20, 21, 92, 94, 98, 99, 101, 102, 104, 112, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139.
 „ *alias* Sundaraśōla - chaturvēdimāṅgalam, *do.*
 Suchīndramuḍaiya-Mahādēva, *god*, 21, 97, 104, 124, 127.
 „ -Paramasvāmin, *god*, 131, 133, 134, 137, 138, 139.
 Suchīndravādi, *resident of Suchīndram*, 21, 97, 98, 130.
 Suchīndravādi-Kēśavaṇ, *m.*, 96, 97.

Śāl, *land*, 68.

Śālsīndiram s. a. Suchīndram, *vi.*, 104.

Śūmaṇ, *place*, 75, 81.

Sundaramūrtti-Nāyanār, *saint*, 109, 110.

Sundara-Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 69.

Sundaraśōla-chaturvēdimaṅgalam s. a. Suchīndram, see above.

Sundaraśōla-Pāṇḍya, *Chōla - Pāṇḍya viceroy*, 134, 135, 136.

śuṅgaśitta, *privileges*, 159.

Sūryan-Porkoḍi *alias* Iravivarma-āchā-ryan, *m.*, 85, 86.

Sūryasiddhānta, *astron. system*, 28.

svāmi, *king*, 18.

Syriac *script*, 166.

T

tachchāchāriyan, *master-carpenter*, 86.

Tachchūr-kiḷakkimuri, *land*, 76, 81.

taḍi, *land measure*, 81, 97, 133, 141, 159, 160.

Taḍigaivali, *co.*, 128, 130.

Tagaraittaḍi, *land*, 36.

Takkalai, *vi.*, 90.

takkīśu, *land*, 120.

tākkōl s. a. tāḷakkōl, *key*, 25, 42.

talai-kāppu, *headman*, 161.

talattār, *officials*, 115.

Talaittōḍu, *land*, 41.

taḷi (skt. sthālī), *temple*, 144.

tāli, *marriage-badge*, 153.

tāli-tied by Aryas, 153.

taḷi-virutti, 29.

taḷiyālvān, *temple-manager*, 144, 145.

tākki, tāḷkki, (sākshi), *witness*, 92n, 104.

Tāmbūr, *place*, 34.

Tamil, *language*, 12, 17, 21, 23, 66, 69, 82, 84, 98, 99, 101, 117, 118, 122, 137, 138, 139, 140, 141, 151.

Tanīruśeṅgaḍu, *vi.*, 13, 14.

Tanjore, *vi.*, 122, 125, 128.

tantri, *priest*, 29, 88.

tantrivirutti, *land for the tantri*, 38.

Tanṇōṇṇikkāl, *land*, 13, 16.

tantuvāya, *tailor*, 109.

Tāpu, *god*, 93.

Tapatīsamvaraṇa, *work*, 145.

Taragu-kōṇam, *pl.*, 99.

taravāḍ, *family*, 152, 159, 160.

taṇi-talai, *tar*, 90, 92n.

tāru, *land*, 161.

Tattāḍi-Śōraṇ, *m.*, 134.

Tattāikkāḍu, *pl.*, 162.

Tattāṇ-paraṃbu, *land*, 85.

Tekkiṇkūru, *di.*, 166.

Tekkinagam, *pl.*, 162.

Teṅgaḍi, *land*, 97.

Teṅgā-nāḍu, *di.*, 141.

Tenkarai, *pl.*, 97.

Teṅkōḍu, *vi.*, 93, 96, 98.

Tenkunavāy, *vi.*, 120, 121.

Tennāḍu s. a. Rājarāja-Tennāḍu, *di.*, 83, 84, 85, 90, 91, 97.

Tennāṇ-Kēraḷaṇ, *m.*, 13, 16.

Tennavaṇ-Toṅgappallavaraiyan *alias* Araiyan - Viḷuppēraraiyan, *m.*, 118, 119, 120.

-Uttaramantri, *m.*, 117, 118.

Teṇ-Tiruvēṅgaḍatt-Āḷvar, *god*, 134, 135.

Teṇ-Tiruvēṅgaḍa - vinṇavar - Emberu-mān, *god*, 93, 96, 97.

Teṇṇalanallūr, *vi.*, 18, 19, 21, 130.

Teṇ-Vāraṇavāsi-nannāḍu, *co.*, 66.

Tēralōḍi, *land*, 161.

Teṇkavēliōḍi, *land*, 162.

Tēvaḍiyāṇārkari, *land*, 161.

tiger, *emblem of the Chōlas*, 126.

Time measured by man's shadow, 93.

Tippoo-Sultan, 111.

tirama (drachma), *coin*, 30, 34.

Tiruchchāraṇam s. a., Chitarāl, *vi.*, 146, 147, 148, 149, 150.

-malai, *hillock*, 146,

147,

Tiruchcheṅgunṇūr (Chengannur), *vi.*, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 161.

Tiruchchivīndram, Tiruchchuchindram s. a. Suchindram, *vi.*, 117, 118, 120.

Tirukkailāya-jñāna-ulā, *work*, 109.

tirukkalaśam-pāligai, 38.

Tirukkalaipapuram, *vi.*, 4, 6, 7, 10, 28, 69.
 Tirukkandiyūr, *vi.*, 143.
 Tirukkannāṅkōḍu, *vi.*, 140.
 tirukkodikkūra, *flag-cloth*, 25.
 Tirukkūḍakkarai, *vi.*, 149, 150.
 Tirumanikkōḍu, *land*, 33.
 tirumañjanam, *sacred bath*, 84.
 tirumēni-kāval, *watchman*, 33, 42.
 Tirumoli, *work*, 145.
 Tirumudāṅkōḍu, Tiruvidāṅkōḍu, *vi.*, 140.
 tirunandavāna-virutti, *subsistence for gardeners*, 34.
 Tirunandikkarai, *vi.*, 144, 145.
 " -Bhaṭāra, *god*, 144, 145.
 Tirunāyinaṅkuruchchi, *vi.*, 82, 84.
 Tirunelvēli, *vi.*, 98, 99.
 Tiruppadiyam, *hymns*, 122.
 Tiruppāppūr-svarūpam or Mūttavar, *title of Trav. k.*, 93, 99.
 Tiruppāppūr, *dy.*, 93, 99, 100.
 Tirupparaṅkunṇam, (Madura Dt.), *vi.*, 2.
 Tiruppattūr, (Madura Dt.), *vi.*, 118n.
 tiruvaḍi, *god*, 69.
 " , *prince*, 70.
 Tiruvālaṅgāḍu plates, 7.
 Tiruvāli-nāḍu, *di.*, 136, 137.
 Tiruvalla, *vi.*, 9.
 Tiruvālūr, Āralūr (near Ālvāy), *vi.*, 145.
 Tiruvānandapuram, *vi.*, 28, 67, 68.
 tiruvandippākkattai, 114, 115n.
 Tiruvaṇvaṇḍūr, *vi.*, 23.
 Tiruvaraṅganallūr-Uḍaiyāṇ, *m.*, 66.
 Tiruvāṭṭāru, 26, 27, 28.
 Tiruvāyambādi, *te.*, 26, 72, 75.
 Tiruvellālūr, *vi.*, 70, 72.
 Tiruvēṅgaḍanilai-Ālvār, *god*, 18, 19, 20, 21.
 Tiruvēṅgaḍanātha, *god*, 118.
 Tiruvēṅgaḍattu-appaṇ, *m.*, 104, 105.
 Tiruvēṅgaḍa-eṭṭi, *m.*, 136.
 Tiruvēṅgaḍa-vāyakkāl, *chan.*, 120.
 Tiruvidāṅkōḍu s. a. Tirumudāṅkōḍu, *vi.*, 90, 139, 140, 141.
 Tiruvorriyūr, *vi.*, 144.

tithi,
 5th—88, 151, 152.
 6th—103, 104.
 10th—69, 70.
 11th—4, 104, 105.
 13th—100.
 15th (paurṇimā), 154.
 tōlam, 153, 159.
 Tōlukkāl, *land*, 30.
 tom (skt. svam), 101.
 Tonḍanār-tuḍavai, *land*, 37.
 Tōṅgappallavaraiyaṇ, *m.*, 68.
 Tōṇakkal, Tōṇaikkal, *pl.*, 36, 37, 44, 75, 80.
 tōṭṭavāriya-perumakkāl, *garden supervisors*, 25.
 Tōvālai, *vi.*, 99, 100, 101.
 Travancore, *co.*, 27, 69, 112, 113, 124, 143, 152.
 Trivandrum, *vi.*, 2, 26, 44, 66, 67, 69.
 tuḍavai, *land*, 82.
 tuḍaval, *land*, 119.
 tulābhāra, *ceremony*, 108.
 Tumburu-Nāradaśvaram, *te.*, 102.
 Tumburu-Nārada-Īśvaramuḍaiyār, *god*, 124, 127.
 tūṇi, *grain and liquid measure*, 35, 38, 97, 128, 130.

U

Uḍaiyamārttāṇḍapuram s. a. Varkalai, *vi.*, 151, 152.
 Uḍaiyamārttāṇḍavarman, *Vēṇāḍu k.*, 22, 26.
 Uḍaiyamārttāṇḍan-śandi, *service*, 102, 103.
 Uḍaiyāṅkutti, *m.*, 104.
 Uḍaiyār-KaraikkāṇḍĪśvaramuḍaiya-Nāyinaṅ, *god*, 85.
 " -Suchīndiramuḍaiya-Nāyinaṅ, *god*, 96, 104, 105.
 " -Tāṇuvālaya-Perumāl, *god*, 96.
 " -viḷāgam, *pl.*, 160.
 uḍaiyavaral, 24.
 Uḍalattinkālvēli, *land*, 162.
 Udikkāl, *land*, 13, 15, 76, 82.
 Uḍuppalli-parṇu, *land*, 97.

Uḷamalaikkal-jīvita, *vi.*, 31, 36, 38, 44.
 ulakku, *grain and liquid measure*, 66, 72, 117, 120, 121, 123, 124, 136, 140.
 ulavukāchcha, 154, 159, 160.
 Uḷikōli, *vi.*, 21.
 ullālai, *explained*, 125.
 ullirippu (*madhystha*), 17.
 Uḷlūr, *vi.*, 36.
 ulpatti, *source of income*, 153, 158, 159, 160.
 ulvari, *tax*, 127.
 Umaiyanmai, *qui.*, 69.
 Umaiyanmai-Nāchchiyār, *goddess*, 93.
 unṇāligai, *sanctum*, 25.
 Unnata-nṛitta-gaṇapati, *god*, 107.
 Unnatarāmaṇ, *m.*, 133.
 unṇilam, 82, 134, 139.
 upachāras, 29.
 upperuviyar *s. a.* uppuperuvilaiṇar or uppu-peruvār, *explained*, 24.
 ura, *land*, 82.
 ūrālar, 5, *explained* 7n.
 Urālikudiyiruppu, *hamlet*, 93, 97.
 Ūrālmūla, *land*, 162.
 Ūraṇ Kaṇḍaṇ-Devaṇ, *m.*, 75, 81.
 ūrāṇma, 86, 88, 89, 154, 159, 160.
 urāṭchi, 7.
 ūr-muraṇma, 154, 159.
 uri, *grain and liquid measure*, 84, 118, 134.
 ūrppoduvāl, *arbitrators*, 8.
 ūrppoduvāl-virutti, 35.
 Uttamaṇ-perunteru, *street*, 93, 97.
 Uttamanallūr, *vi.*, 131, 133.
 Uttamaśōḷa-vaḷanāḍu, *di.*, 133, 134, 135, 136, 137, 139.
 ūttapāṭṭam, 154, 159, 160.
 uttiram, *beam*, 151.
 uvā, *full-moon*, 35.
 uvaichchar, *ugachchar, drummers*, 36, 42, 84.
 „ -virutti, 35.
 uvvi, *tax*, 90, 92n.
 Uyirkkal, *pl.*, 34.

V

Vadagarai-Rajendraśiṅga-vaḷanāḍu, *di.*, 136, 137, 139.
 Vadakōḍu, *vi.*, 30.
 Vadaśēri, *vi.*, 17, 18.
 Vadaśērikkari, *land*, 161.
 Vādikkal-puraiyidam, *land*, 39.
 Vāgattiyani, *land*, 162.
 Vaimaṇam-jīvita, *vi.*, 31.
 Vālaippalli, *vi.*, 34.
 Vāḷamaṇ, *land*, 37.
 Valamburipalli, *vi.*, 161.
 vāḷichchu, 25.
 vaḷipāḍu, 115.
 Vāḷaikunṇam, *pl.*, 33.
 vaḷaṅgai, *class*, 84.
 Valiyapalli, *church*, 166.
 Vallabha, *Chōḷa k.*, 6.
 Vallur, *vi.*, 36.
 Vangal, *land*, 30.
 vāṇiya (vaṇik), *merchant*, 122, 123.
 Vāṇiyachēri, *vi.*, 31.
 Vaṇjalamaṇ, *land*, 119.
 Vaṇṇānūr, *pi.*, 33.
 Vaṇṇār-kaṇḍam, *land*, 32.
 Vaṇṇippulāi, *vi.*, 162.
 Varāha-karaṇa, 86, 88.
 Varasundarī, *goddess*, 148.
 Varikkimā, *land*, 93, 97.
 varippulli *s. a.* kaṇakkuppulli or kaṇakkuppillai, 17, 17n.
 vāriyam, *explained*, 25, 29.
 vāriyam-vaippavaral, vāriyar, *super-visors*, 43, 82.
 Varkalai *s. a.* Udaiyamārttāṇḍapuram, *vi.*, 45, 86, 151, 152.
 vāрмаi, *setting right*, 25.
 Varukkaiappalli, 17, 18.
 Vaṭṭam, *pl*, 161.
 Vatteluttu, *script*, 1, 12, 23, 26, 66, 69, 72, 143, 145, 151, 161.
 vayal, *land*, 161.
 Vāyaṇu-vaikkal, *land*, 162.
 Vāyingaṇ, *land*, 162.
 Vēdas, 108, 124.
 Vēgaratī, *vi.*, 89.
 Vēḷam, *land*, 40.

Vēḷaṅ-Śōḷakēraḷaṅ, *alias* Karikāla-śōḷa-
 Vaidumbarayaṅ, *m.*, 136, 137.
 Vēḷimuttam, *vi.*, 13, 16.
 Vēḷakkallarai, *land*, 76, 82.
 vēli, *land*, 161, 133.
 Vēḷāṇi, *vi.*, 26, 72.
 Vēḷāṇi, *vi.*, 26, 72.
 Vēḷattūr, *vi.*, 44.
 Vēliyaṅkōḍu, *land*, 38.
 Vēliyaṅrūr, *vi.*, 119.
 Vēḷaināḍar, *caste*, 39.
 Vēḷaiyūr-nāḍu, *di.*, 37, 162.
 Vēḷakkōḍu, *vi.*, 39.
 Vēḷalūr, *vi.*, 44, 45.
 Vēḷurpālayam plate, 7.
 Vēmbaḍimaṇai, *pl.*, 153, 158.
 Vēmba-nāḍu, *di.*, 166.
 Vēmba-naṅai, *pl.*, 75, 81.
 Vēṇāḍu, *Trav. State*, 1, 6, 11, 17, 18,
 19, 20, 21, 26, 27, 28, 68, 69, 75,
 83, 84, 90, 106n, 115, 124, 151.
 Vēṇāṭṭaḍigal, *title of k.*, 66.
 Vēṇāṭṭilaṅkūru, *di.*, 42.
 vēṇbā, *Tamil metre*, 130.
 Vēṇbāykuṇṇam, Vēṇbāyam, *vi.*, 35, 37,
 44.
 Vēṅgai-nāḍu, *Vēṅḡi, co.*, 128, 130.
 vēṇjanam, *accessories*, 96.
 Vēṅkāḍaṅ-Śāṅkaraṅ, *m.*, 131, 133.
 Vēṅkōṭṭamaṅ, *land*, 30.
 Vēṇṇumaṅkoṇḍa, *sur.*, 104, 105.
 " - Bhūtalavīra-Udaiya-
 mārttāṇḍavarman, *Vēṇāḍu*
k., 99, 100, 101.
 " - Bhūtalavīra-Ravivar-
 man, *Trav. k.*, 101, 102.
 " - Vīrakēraḷavarman,
Trav. k., 104.
 Vēppaṅḡuḷam, *vi.*, 102, 103.
 Vēṭkai-kuḷam, *tank*, 93, 96.
 Vēṭṭikuḍi, *vi.*, 134, 138.
 Vēṭṭuvantāru, *land*, 162.
 vēy-nel, *tax*, 90, 92n.
 Vijayaṅkuḍi, *vi.*, 104, 105.
 Vijayabhadra-vipaśchit, *m.*, 148.
 Vijayarāgaḍēva, *Kēraḷa k.*, 144, 145.
 Vikramāditya-Varaḡuṇa, *Āy. k.*, 6,
 146, 147, 148.

Vikkīramaṅ-ēri, *tank*, 159.
 " - Kuṇṇaṅ *alias* Kēraḷaśīṅga-
 pallavaraiyaṅ, *m.*, 17, 18.
 " - Raṅgaṅ, *m.*, 85.
 " - Śaḍaiyaṅ, *m.*, 97.
 " - Śēgaraṅ, *m.*, 160.
 Vikrama-Chōḷa-Pāṇḍya, *Chōḷa - Pā-*
ṇḍya viceroy, 136, 137.
 vilaiporuḷ, *price of land*, 131, 138.
 Viḷāṇḍōḍi, *land*, 37.
 Viḷaṅḡāḍu, *pl.*, 159.
 Vilattikkal-vattam, *land*, 93, 97.
 Vilavaṅḡōḍu, *taluk*, 147.
 Vilavūr, *vi.*, 153, 159.
 " - kōṇam, *vi.*, 160.
 " - marudaviḷāgam, *pl.*, 160.
 Villīserikuḷam, *tank*, 104.
 vimāna, *pinnacle*, 110.
 Vīra-Chōḷa, *Chōḷa k.*, 136.
 Vīra Dēvadaran-Āvaṇi *alias* Pillaiyār-
 Tiruvaḍi, *Vēṇāḍu pr.*, 80, 82.
 Vīra Dēvadaran - Kēraḷavarman *s. a.*
 Āvaṇi *alias* Pillaiyār-Tiruvaḍi, *Vē-*
nāḍu k., 74, 81, 82.
 Vīrakēraḷēśvarattu-Mahāḍēva, *god*, 90,
 92.
 Vīrakēraḷa-Ādityavarman, *Vēṇāḍu k.*,
 166.
 Vīrakēraḷapuram, *vi.*, 74, 75, 80, 81,
 82, 86.
 " - *alias* Muttalakku-
 riechi, 153.
 Vīrakēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*, 17, 18,
 104, 105, 124.
 Vīramārttāṇḍa - chaturvēdimaṅḡalam,
 99, 100.
 Vīra-Padmanābha - Mārttāṇḍavarman
s. a. Kōḍai-Mārttāṇḍavarman, *Trav.*
k., 86, 88, 151.
 Vīra-Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 89, 90.
 Vīra-Pāṇḍyaḍēva, *sur. of Sangrāma-*
dhīra, 90, 91.
 Vīrarājendra-Chōḷa, *Chōḷa k.*, 130,
 136, 137, 138.
 Vīra Rāmaṅ-Kēraḷavarman, *Vēṇāḍu k.*,
 66, 70, 72.
 Vīra-Rāmaavarman *s. a.* Maṇikaṅṭha-
 Rāmaavarman, *Vēṇāḍu k.*, 69, 81.

Vīra Rāma-Rāmavarman, *alias* Tirup-
pāppur-Mūttavar, *Trav. k.*, 92, 93,
96, 98.

Vīra Rāmaṇ - Umaiyanmai, *Vēṇāḍu*
qu., 7, 69, 70.

Vīra Ravi-Āṇṇalavarman, *Vēṇāḍu k.*,
83, 84.

Vīra Ravi-Udaiyamārttāṇḍavarman-Śi-
raivaymūttavar, *Trav. k.*, 86.

Vīra Ravivarman-Śiraivāymūttavar,
Vēṇāḍu k., 158.

vīrasrinkhalā, vīrakaḷalai, *anklets*, 113.

Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman, *Vēṇāḍu*
k., 26, 27, 28, 75, 88, 89.

virutti (vṛitti), 28, 82.

Vishṇu, *god*, 70, 94, 113, 147.

vishu, *equinox*, 145, 146.

vriśchika-viḷakku, *lamp*, 32.

Vṛishabha-maṇḍapa, 88.

Y

Yādavēndrānubhūti-pālārar-Tiruṇḍi.
m., 67.

yāga, 124.

yajñōpavīta, *sacred thread*, 43, 113.

yōgapaṭṭa, *band of cloth*, 43.

yōga, *philosophy*, 108.

Yuvarāja, *pr.*, 28, 69.

Z

Zamorin of Calicut, 112.

